

APÉNDICE

CORPUS DE CONVERSACIONES TRANSCRITO Y ETIQUETADO

ÍNDICE

1. CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN	4
2. CORPUS DE CONVERSACIONES.....	6
2.1. COET. GRUPO A: Conversaciones de cuarto curso en español.....	6
1ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ05.01	7
2ª CONVERSACIÓN: FICHA CY05.01	11
3ª CONVERSACIÓN: FICHA TK02.01	15
4ª CONVERSACIÓN: FICHA TK04.02	18
5ª CONVERSACIÓN: FICHA TK06.02	21
6ª CONVERSACIÓN: FICHA TK07.02	24
7ª CONVERSACIÓN: FICHA TK08.02	27
8ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ01.02	30
9ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ03.02	34
10ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ04.02	37
11ª CONVERSACIÓN: FICHA CY06.02	40
12ª CONVERSACIÓN: FICHA CY08.02	43
13ª CONVERSACIÓN: FICHA CY09.02	46
14ª CONVERSACIÓN: FICHA CY10.02	49
15ª CONVERSACIÓN: FICHA CY11.02	52
2.2. COBEC. GRUPO B: Conversaciones de séptimo curso en español.....	55
1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ01.01	56
2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ02.01	59
3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ03.01	63
4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ04.01	67
5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ05.01	72
6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ06.01	75
7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ07.01	79
8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ08.01	84
9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ09.01	88
10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ10.01	92
11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ11.01	95
12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ12.01	99
13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ13.01	103
14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ14.01	107
15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ15.01	111
2.3. COBEC. GRUPO C: Conversaciones de séptimo curso en chino.....	115
1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH01	116
2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH02	127

<i>3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH03</i>	139
<i>4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH04</i>	151
<i>5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH05</i>	166
<i>6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH06</i>	178
<i>7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH07</i>	191
<i>8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH08</i>	203
<i>9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH09</i>	216
<i>10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH010</i>	228
<i>11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH011</i>	241
<i>12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH012</i>	256
<i>13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH013</i>	271
<i>14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH014</i>	282
<i>15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH015</i>	293

1. CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN

Hemos seguido las convenciones utilizadas en el trabajo de Cestero (2000a), las cuales están basadas en las manejadas por el grupo PRESEEA¹. Así, los signos de transcripción utilizados en nuestro corpus son los siguientes:

- (:) Alargamiento de sonidos.
- / Pausa breve.
- // Pausa media – pausa funcional.
- /// Pausa que llega a 1seg.
- ¡ ! Exclamaciones y tono animado.
- ¿? Interrogaciones.
- (()) Especificación de algún fenómeno con el que el transcriptor no quiere enfrentarse o una acción no verbal, v.g. ((carraspeo)).
- (¿?) Pasajes inciertos de la transcripción.
- (?) Fragmentos ininteligibles de la conversación.
- () Ruidos o sonidos significativos de la grabación, v.g. (a:), (mm)...

Subrayado: Superposiciones de habla. Se subraya el fragmento que se solapa de cada turno y se coloca en paralelo.

- (-)S Intervalos o silencios = 1,2 ~ 2 seg., v.g. (silencio= 2 seg.).
- (-)L Lapsos (con la anotación de la duración aproximada) = > 2 s., v.g. (lapso= 6 seg.).
- Palabras o discursos cortados (ya sea por corrección o por vacilación).
- ... Suspensión del discurso.
- “ ” Citas y estilo directo.

Cursiva Palabras emitidas en otro idioma (van acompañadas de una nota a pie de página con su traducción al español).

¹ Dichas convenciones puede consultarse en <http://www.linguas.net/portalpresea/ Metodología/tabid/474/ Default.aspx>].

Las convenciones utilizadas para la transcripción de las verbalizaciones han sido las siguientes:

- 1) $(m) = (a) = (mm) = (mhm) =$ Significan afirmación de lo dicho.
- 2) $\zeta(eh)? = \zeta(m)? = \zeta(e)? =$ Aparecen cuando se quiere recordar algo o $j(ha:)! = j(ho:)! =$ Son apoyos que podrían tener su referente español en *ya, ya*.
- 3) $\zeta(m)? = \zeta(a:)? =$ Partícula interrogativa para preguntar sobre lo dicho. Equivale a *¿Qué?, ¿Cómo?*
- 4) $j(a:)! = j(a)! = j(m:)! =$ Se utilizan para expresar sorpresa.
- 5) $ja! =$ Equivale a *¡Ya lo sé!*
- 6) $j(ah:)! =$ Exclamación que puede significar *no importa* y que en español podría tener su equivalencia en *¡va:!* (v.g. A: *No puedo salir porque mañana tengo un examen*, B: *j(ah:)! No pasa nada hombre*)
- 7) $(m:) = (an:) = (am:) = (a:) = (en:) = (em:) =$ titubeo, reflexión, duda
- 8) $(a) = (e) =$ Se utilizan para rectificar lo dicho (v.g. *Tú no puedo- (a) puedes llegar demasiado tarde*). La diferencia formal entre (a) de afirmación y (a) de rectificación es que el primero aparece después de que otro interlocutor haya intervenido y, en cambio, como rectificación se utiliza dentro del propio turno.

2. CORPUS DE CONVERSACIONES

A continuación, presentamos las transcripciones de las treinta conversaciones que hemos analizado en esta investigación, y que van precedidas de los datos generales de la conversación, así como de la codificación y del contenido y organización del texto transcrito.

2.1. COET. GRUPO A: Conversaciones de cuarto curso en español

Las conversaciones que forman parte de este primer corpus son las siguientes:

- 1ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ05.01
- 3ª CONVERSACIÓN: FICHA TK02.01
- 4ª CONVERSACIÓN: FICHA TK04.02
- 5ª CONVERSACIÓN: FICHA TK06.02
- 6ª CONVERSACIÓN: FICHA TK07.02
- 7ª CONVERSACIÓN: FICHA TK08.02
- 8ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ01.02
- 9ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ03.02
- 10ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ04.02
- 11ª CONVERSACIÓN: FICHA CY06.02
- 12ª CONVERSACIÓN: FICHA CY08.02
- 13ª CONVERSACIÓN: FICHA CY09.02
- 14ª CONVERSACIÓN: FICHA CY10.02
- 15ª CONVERSACIÓN: FICHA CY11.02

1ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ05.012

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Fujen.

Código de la conversación= FJ05.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp

Duración= 00:09:41 (hh:mm:ss)

Idioma= español

Texto= oral

Día, fecha y hora= lunes, 07-05-2007, 11:20

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= FJ05.01

Programa= Microsoft Word 2003, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2008

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra

Revisor 1= Dr. Javier Pérez.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código³ (Nivel de español) informantes= Nina Hsie-21M y Luisa Lu-22M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay

Audiencia (O1-...-On)= Miguel-O1

Roles= 21M/22M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:03:02—00:09:39 (6mm 37ss)

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= aula de pequeñas dimensiones.

² Seguimos el modelo propuesto por PRESEEA para todas las transcripciones del corpus.

³ En todas las transcripciones del corpus, el código de los informantes consta de un número aleatoriamente asignado y el género del informante (H=Hombre; M=Mujer).

Transcripción FJ05.01

- 1 **00:00:00 en FJ05.01 (00:03:02 en FJ05)⁴**
2 22M: hemos visitado/ muchos/ museos (risas=22M)
3 21M: por eso ¿has visto en nace de- de luna?/
4 22M: te-
5 sí y del sol/ sí:/ es muy grande/
6 21M: del so:l// ¡ah qué bien!
7 22M: y tenemos que subir muchas (e:) es-caleras...
8 21M: (m:)
9 22M: y para llega:r// (e) a la tumba
10 21M: ¿y te gusta la vida all- a- allí?
11 22M: (a:) creo que:/ los platos de mexicanos so:n/ muy picantes/ pero me:-
12 no me gusta picante/ pero: los platos son picantes
13 21M: pero- (mhm) pero los
14 huevos con mucho:/ (e:) los- (e:)/ los co-
15 22M: hago tortilla/
16 21M: en:-
17 22M: sí sí sí/ y con/ la tortilla con/ muchas-/ muchos quesos.../
18 21M: (mm)
19 22M: y (e:) con muchos/// picantes/
20 21M: um:
21 22M: sí// chile/ con mucho chile
22 21M: oh:
23 22M: sí (risas=22M) pero (e:)// tengo mucha suerte que: mi: familia/
24 (a:)/ los/ señores- las/ señora:s/
25 21M: mhm
26 22M: no les gustan/ (e) comer/ mucho picante/
27 21M: ¡(ha:)! (risas=21M)
28 22M: por eso
29 21M: y no:/ no como picante/ tampoco pero: / si:- si yo quiero ir a México.../
30 22M: (mhm) (m:)// (risas=22M) créeme (risas=22M)//
31 21M: bueno/// y: ¿hay- hay/ varias comidas dife-?/ (m:)//
32 **00:01:38 en FJ05.01**
33 22M: cómo las- las tortillas muy:- diferentes de Taiwán
34 21M: (mhm)
35 22M: y: (lapso=2) y:/// han (a:)// bebida/ (e:)// creo que es muy rico//
36 es que: ¿shide tzama jian⁵?
37 (risas=21M)
38 21M: ¡(ha:)!// (mm)/ vale/ (mhm) y esta fin de semana (e:)// (e:)//
39 22M: sí (risas=22M)
40 21M: (m:) he/ visto/ una película que:// una película inglés/ se llama:/
41 a:)/ (m:) (¿erchien tzama jian⁶?// ¿ha- has visto?/
42 22M: sí he visto este pero:/ todavía no// (risas=21M) sí/

⁴ 00:00:00 en FJ05.01 indica a qué momento de FJ05.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:03:02 en FJ05 indica a qué momento de FJ05 pertenece esta parte de la transcripción.

⁵ En chino, ¿Cómo se dice shide?

⁶ En chino, ¿Cómo se dice erchien?

- 43 21M: vale/ todavía no-
- 44 22M: he escuchado pero todavía no:/ he: visto esta
- 45 21M: vale
- 46 21M: (risas=21M) y últimamente he-/ he: visto otra película se llama:
- 47 El-/ El: laberinto del fauno
- 48 22M: ¡ah sí! de://
- 49 21M: sí//
- 50 22M: Guillermo:-// de: Guillermo del Toro/
- 51 21M: ¿en la clase de conversación?
- 52 22M: y: ¿te gusta este-/ pel-
- 53 21M: (m:) no tanto/ porque/ hay escenas fuertes/ demasiado
- 54 fuertes/ para mí//
- 55 22M: sí pero:// me gustó mucho:// porque me gusta este/ directo:r/
- 56 21M: (risas=21M) (mhm) (mm)
- 57 22M: y: (e:) me gusta el contenido de la película
- 58 21M: (mm)
- 59 22M: porque: es un...// me gusta: (an) los partes de: imaginación
- 60 21M: ¡(ha:)!
- 61 22M: sí//
- 62 00:03:19 en FJ05.01**
- 63 21M: y:
- 64 22M: (m)
- 65 21M: ¿te gusta:/ la:- la chica? (risas=21M)
- 66 22M: no sé pero me- me gusta/
- 67 21M: porque:/ creo que:// (m:) tiene: una://// una: vida muy://
- 68 22M: muy dura
- 69 21M: muy bonita: y:// (m:)/ llena: de: (¿?) (risas=todos)
- 70 22M: y: ¿qué te parece el capitán?/
- 71 21M: el capitán es/ está muy-/ es// (m:)/ es una persona muy/ cruel
- 72 22M: sí sí
- 73 21M: y:// creo que/ cada vez que:/ salga el capitán/ (m:) ocurrirá/
- 74 algo mal// (risas=21M) sí sí (entre risas)
- 75 22M: en-/ en la película ¿no?/
- 76 21M: sí (mhm) y:/
- 77 22M: el fauno?// (risas=22M) ¿qué- qué te parece? (entre risas)
- 78 21M: (risas=21M)
- 79 22M: ¿te parece guapo o feo? (entre risas) (risas=todos)
- 80 21M: (¿m?)/ (risas=21M) un aspecto muy: (¿?) (entre risas)
- 81 22M: sí pero:/ tiene las
- 82 características muy buenas
- 83 21M: (mhm)//
- 84 22M: ¿sí? (lapso=2)
- 85 21M: sí// ¿qué:/ te parece:...//? (m:)//
- 86 22M: (e:)
- 87 21M: ¡ah!/ he:-/ últimamente he:- he: (a:) visto/ tu blo:g/
- 88 22M: ¿sí?
- 89 21M: (e) por la- por el internet
- 90 22M: ¿sí y: (risas=22M) qué te pa- qué te parece?
- 91 21M: ¡me gusta mucho!
- 92 00:04:49 en FJ05.01**

93 22M: ¿sí?
 94 21M: por-/ por- porque/ un-/ unas cancion:s me gusta: una parte de:-
 95 22M: ¡aha! sobre
 96 los: ¿cantantes?// ¿quién es/ tu: (risas=22M) favorito? (entre risas)
 97 21M: (m:) me gusta:/
 98 22M: ¿Ricky Martin? (risas=22M) (¿?) (entre risas)
 99 21M: no: (¿?)
 100 22M: ¿y te gusta:/ (e:) la canción que:/ (a:) canta co:n Beyonce?/
 101 21M: sí
 102 22M: es:-/ es la canción del- la: tele novela/
 103 21M: (mm)
 104 22M: es solo/// (¿un- un- un-?)
 105 21M: ¡ho! me encanta que son (¿?)/ (m:)/ en casa/
 106 22M: ¡en casa! ¡ho! sí es es:te: en un ba:r// en- en su bar ¿no?)/
 107 21M: ¡en casa! aquí: en un bar en-
 108 22M:
 109 22M: y: y creo que es muy:/ muy: talento
 110 21M: (risas=21M) (aha)
 111 22M: y: y me gustan su: sus obras/
 112 21M: (mm)
 113 22M: y:/ en casa es su terce:r/ tercera:
 114 21M: ¿álbum?
 115 22M: sí/
 116 21M: ¡ah!
 117 22M: sí/ (m) y: su-/ sus canciones es sobre: Cuba y:
 118 21M: ¡(ha:)!/
 119 22M: me gusta este tipo de: de música/
 120 21M: (mhm)
 121 22M: y: ¿qué tipo de música te gusta?
 122 21M: (m:)/ (e:) últimamente he preparado una presentación sobre:/
 123 la música latina//
 124 22M: sí (risas=todos)
 125 21M: con/ Íñigo (entre risas) (risas=todos)
 126 22M: ¡con Íñigo!
 127 21M: y://// creo que: la: música de Brasil/ es muy impresionante/
 128 22M: sí (risas=22M) como (¿?) la lambada (entre risas)
 129 21M: (risas=21M) la-lambada (risas=todos)
 130 21M: sí y la samba tambié:n
 131 22M: (mhm)//
 132 21M: (m)
 133 22M: y: ¿te gusta/ el tango de:-/ Argentina?/
 134 21M: mhm ¿tango? sí
 135 **00:06:41 en FJ05.01 (00:09:39 en FJ05)**

2ª CONVERSACIÓN: FICHA CY05.01

DATOS GENERALES

Ciudad= Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY05.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp

Duración= 00:10:21 (hh:mm:ss)

Idioma= español

Texto= oral

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 14:20

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY05.01

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003

Fecha de la transcripción= octubre-2008

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Gloria-60M y Fabiola-61M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1

Roles= 60M/61M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:03:40—00:09:32 (5mm 52ss)

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Respetan excesivamente los turnos y se basan en secuencias pregunta-respuesta.

Transcripción CY05.01

- 1 00:00:00 en CY05.01 (00:03:40 en CY05)⁷
- 2 60M: (a:) ¿qué haces en: tu: tiempo libre?//
- 3 61M: (risas=61M) normalmente:-/ (e:) (risas=61M) navegar por Internet
- 4 60M: ¿sólo-/ navegas-/ por In-/ el Internet?
- 5 61M: (risas=61M) sí:/ también:-/
- 6 60M: ¡qué! (en susurros)
- 7 61M: veo:-/ pelí- (a) las películas/
- 8 60M: ¡qué sorpresa! (risas=todos)
- 9 61M: (aa:) casi todos los días quedé en casa// para: navegar por Internet
- 10 60M: no:-
- 11 ¿no vas-/ fuera: de- de tu casa?/
- 12 61M: casi no//
- 13 60M: (aspiración) (am:)/ ¿has ido- alguna vez-/ a un:-/ conciertos o:-//
- 14 (em:)///
- 15 61M: (e:)/ concie:rto:s (m:) cuando:-/ cuando:-/ (a:) las vacaciones-/
- 16 verano:-/ (an)/ (a:n) voy a un concier- concierto de rock/
- 17 en Taipei
- 18 60M: ¿este verano?/
- 19 61M: (e:) sí
- 20 60M: (a:)/ (m:) ¿qué tipo de música que te gusta más?/
- 21 61M: me gusta la música: rock/
- 22 60M: por eso es un concierto de grupo:- ¿de rock?
- 23 61M: sí
- 24 60M: ¡ah:!/ (aspiración) (a:) ¿qué:- grupo que te gusta más?//
- 25 61M: (risas=61M) el grupo: de Taiwán: se llama: Sisanwei/
- 26 60M: ¡ah:! Sisanwei/ (aspiración)-
- 27 61M: sí
- 28 60M: a mí:-// a mí: también- me gusta mu:cho/ a este grupo/ yy:-
- 29 61M: (a) viene
- 30 a:- esa:- (a) este:- (e) ¿concierto de rock?
- 31 60M: ¡sí sí! ¡yo también!
- 32 61M: pero su:s- billetes- muy:-/ ca- caros
- 33 60M: ¡ah! ¡carí:simo! ¡¿eh?!/
- 34 61M: (risas=61M) sí: (entre risas) (risas=61M)
- 35 60M: y:-/ ¡ah! ¿con quién-/ fui-/
- 36 con quién va a- vas a-/ este ca-/ este-/ concierto?
- 37 61M: con mi:- hermana mayor/
- 38 60M: ¿sólo tu hermano m-/ herma-/na mayor?//
- 39 61M: (mhm) me parece que sí//
- 40 60M: ¿no: con tu novio?/
- 41 61M: ¡no tengo-/ novio! (entre risas) (risas=61M)
- 42 60M: y:- (lapso=3) vale podemos:-// alo:j-/ alojaremos en:- el mismo
- 43 hotel/ ¿qué te parece?//
- 44 61M: pero: m- mi casa es-/ es en Taipei

⁷ 00:00:00 en CY05.01 indica a qué momento de CY05.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:03:40 en CY05 indica a qué momento de CY05 pertenece esta parte de la transcripción.

- 45 60M: ¡ah! sí sí sí ¿y está m- muy-/ está muy cerca de-/ de- ese lugar?
 46 61M: sí/
 47 60M: ¡aha:!
 48 61M: puedo:-/ coge:r-/ metro
 49 60M: y:-/ puedo:-/ ¿quedar en su casa?/ (gemido)
 50 61M: por su puesto:/ bien/
 51 60M: ¡ah:! tú eres muy simpática:
 52 61M: gracias///
53 00:02:54 en CY05.01 (00:06:34 en CY05)
 54 60M: (m:) (lapso=2) (a:) (chasqueo de la lengua) ¿qué tipo de-//
 55 programa que te gusta más- en:-/ la televisión?//
 56 61M: (aspiración)/ (M:)/ (chasqueo de lengua) (m:)// televisión:-/
 57 pero:-// casi nunca:-/ veo:-/ la tele//
 58 60M: ¡aha:!!/ y:-
 59 61M: ¿y tú?/
 60 60M: yo:-/ prefiero-/ los pro- las programas de:-/ telenovelas
 61 61M: (aa:)
 62 60M: sobre amor o:-/// o:-// o: la programa: que-// habla de:-/ los
 63 fan-tas-mas/
 64 61M: (aspiración)
 65 60M: pero:-/ mi mamá:-/ (chasquido de lengua) le odio mucho// y
 66 siempre me digas:-// me di- me dijo que-/ ¡ay! ¡niñas!!/ la
 67 programa de-/ se habla de fantasmas/ son-/ malas y:-/ son-/
 68 y no es- re- no es verdad/ son mentiras/
 69 61M: pero-/ es horrible ¿no?
 70 60M: ¡ah:! cuando veo en-/ cuando veo en- por- la noche-//
 71 sí es terrible//
 72 61M: así que ¿por qué te gusta:-/ ve:r- verlos?//
 73 60M: porque-/ me parece-// lo:s- las programas-/ de fantasmas-//
 74 me re-/ me re-/ la-jan/ mucho
 75 61M: (risas=61M) ¿relajan!/?/ ¿por qué?/
 76 60M: sí
 77 porque:-/ (chasquido de lengua) también me- me asusto mucho//
 78 61M: ¿te parece:-/ es muy:-/ interesante?//
 79 60M: (m:)// (chasquido de lengua) (lapso=2) ¿interesante?/
 80 61M: pues no:-
 81 60M: creo que sí:/
 82 61M: (aa:)
 83 60M: por eso veo mucho/
 84 61M: (o:) vale (lapso=2)
 85 60M: y:-// ¿qué te gusta ver-/ por el Internet?/
 86 61M: (aa:)
 87 60M: ¿las noticias o:...?//
 88 61M: (m:)// (a:)/ me gus- (a:) me gusta:-// (a:) ve:r los ficcion-/
 89 ficciones/
 90 60M: ¿los ficciones?
 91 61M: sí/
 92 60M: ¡ah:!/
 93 61M: amo:r-/ aven-tura: etcétera/
 94 60M: o: ¿deporte?/

- 95 61M: ¡eh:! sí sí sí/ (risas=61M)
96 60M: que yo sepa:-// te gusta mucho: (a:) a fútbol ¿no?/
97 61M: sí:/ antes-/ me gusta mucho pero ahora:-/ (m:) no
98 **00:05:52 en CY05.01 (00:09:32 en CY05)**

3ª CONVERSACIÓN: FICHA TK02.01

DATOS GENERALES

Ciudad=Tamshui.

Universidad= Tamkang.

Código de la conversación= TK02.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:08:56 (hh:mm:ss)

Idioma= español

Texto= oral

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 13:40

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= TK02.01

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= septiembre-2008

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra

Revisor 1= Dr. Javier Pérez.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Helly-74M y Catalina-75M (B1-B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1

Roles= 74M/75M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:02:39—00:08:50 (6mm 11ss)

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= aula de pequeñas dimensiones; hay más interacción en los 5min. finales.

Transcripción TK02.01

- 1 **00:00:00 en TK02.01 (00:02:39 en TK02)⁸**
- 2 74M: tu universida:d es la/ Chihuahua Universidad de Chinchu/
3 75M: su:-/ su universida:d...
4 74M: su jefe es una:-//
5 75M: su universidad es/ de Chuhua/
6 74M: sí/ su: jefe:/ ahora su jefe es una: (lapso=2) ahora su jefe es una:///
7 doctor en Changen (lapso=2) su compañía principalmente bri-/
8 fabrica: la medicina: que:- para:- para la peló (lapso=2) nu:trí-
9 (lapso=2) nu:// nutruí el pelo
10 75M: su:// y:// ¿qué quieres hacer después de licenciarse? (lapso=3) de:
11 li-cen-ciar-se (lapso=2)
12 74M: (m:) (lapso=3) ¡a! cuando yo ter-// terminar la: estación en el
13 (¿ta-xi?) me:- mi papá dícame/// irá a Shanghai en China// negoci-
14 aprender negocia: en un compañía:/ de: su:// amigo/ cuando:...///
15 cuando después la:// tres o cuatro mes- meses// ven- vuelve a://
16 Taiwán y:// trabajo en: mi padre's- en la compañía de mi padre
17 ¿y tú?/
18 75M: (e:)
19 74M: cuando yo termina:/ el- la educación
- 20 **00:01:45 en TK02.01 (00:04:24 en TK02)**
- 21 75M: a: se:guir con la idea de:/ coger experi- experiencia/ (y:) po:rque:
22 la primera estará de:/ asistente de ventas o asistente
23 administrativa// (tos) y: (lapso=3) (am:) (lapso=2) (oh!) ¿recientemente-
24 recientemente has// (a:) visto alguna:s/ películas/ interesantes? o:/
25 ¿algunas películas que:/ me: recomiendas?// ¿qué quieres/
26 recomendarme?//
27 74M: (a:) la semana pasada: yo fui a la:-/ fui a cine a ver la película
28 Spiderman *Three*//
29 75M: ¿sí?
30 74M: sí
31 75M: me parece: la película muy interesante pero:/// no tien:// lo mismo
32 la:/ primera y la segunda// y yo fui a la: ci- cine con mi hermano y:
33 mi:/ hermana/ mi hermano ahora tiene muy grande examen para:
34 entré-/ entrar a: bachille- bachillerato/ porque no:/ pu- no irá a:
35 cine muy largo tiempo
36 74M: ¿y: qué: tipo de película:/ que quieres- que: te gusta mucho?//
37 75M: (m:) mu- muchos tipos//
38 74M: ¿de:tectives o de crimen o:...?//
39 75M: la: película:...
40 74M: ¿qué tipo?//
- 41 **00:03:31 en TK02.01 (00:06:10 en TK02)**
- 42 75M: (m) no me gusta un tipo:// muy bien// yo:/// ver- ve la película
43 muchos tipo:s/ la película antiguo o:/ antigua o la película: muy

⁸ 00:00:00 en TK02.01 indica a qué momento de TK02.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:39 en TK02 indica a qué momento de TK02 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 interesante o:/ sobre:/ el o-/ el o:////
45 74M: ¡qué! (en voz baja)////
46 75M: (¿sigo?)/ Spiderman o Superman/ me gusta todos// sí://
47 74M: (m:)//// y: ¿qué quieres hacer en:- cuando tiemp- cuando tienes:/
48 el tiempo libre?/ (a:) excepto de: ir de compras con tu familia/
49 75M: me parece voy a compras con mi hermana// s:- nosotros/ siempre
50 voy a la:-// voy de compras en// e:n://// mercado noche o:/
51 74M: ¿nocturno? ¿sí?
52 75M: sí/ nocturnos//
53 74M: me encanta/ también (risas=74M) me encanta- me encanta mucho
54 75M: sí y:... (lapso=2)
55 00:04:46 en TK02.01 (00:07:25 en TK02)
56 74M: y://// a:- a mí:- mí también me: encan- me encanta mucho de ver
57 las telenovelas y:/ (am:) cuando tiene:- cuando tengo/ tiempo
58 libre:/ (a:)/ suelo:/ (a:)// leo las revistas de moda y:// cena:r/ casi
59 todos los fines de semana/ con mi familia fuera de casa/ y:/ (am:)
60 ¿tienes una relación estrecha con tu familia? ¿no?//// ¿sí?
61 75M: sí/ (m:) me parece mi familia es m- muy importante en mi vida/
62 cuando yo triste o- enfadada mi fami:lia// m- damia:-/ dame la
63 sugerencia o: amo:r// y:// me parece/ que es muy importante/ para
64 mí// sí (lapso=2) ¿qué:- (lapso=3) (ruido) y:- (lapso=2)
65 ¿y tú?
66 74M: ¿y también (e:)// a lo mejo:r/ (e:) podemos quedarnos al otro día/
67 y: charlatamos/ más

4ª CONVERSACIÓN: FICHA TK04.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Tamkang.

Código de la conversación=TK04

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:04 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 14:20.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= TK04.02.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= septiembre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Silvia-78M y Natalia-79M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 78M/79M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 4 segundos. Intervalo 00:02:44—00:08:48 (5mm 04ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción, pero quizás se respetan demasiado los turnos.

Transcripción TK04.02

- 1 **00:00:00 en TK04.02 (00:02:44 en TK04)⁹**
2 78M: y: y- el/ domingo/ por la tarde/ (am:) fui a mi: casa/ en Tamxia
3 79M: (m)
4 78M: y: por la- por la noche tenemos un- una reunió:n de to- de:/ familia
5 79M: para- para día de-
6 78M: para celebra:r-/ para cele- celebra:r (a:) el día de madre
7 79M: ¡ah:!
8 78M: y:/ tenemos/ (am:) un:/ (am:) sobrina/ (a:) muy pequeña (a:) casi:
9 tiene:/ cuatro años/ pero le gusta cantar mucho/
10 79M: muchísimo
11 78M: (risas=78M) y: cuando- (a:)/ cuando: (a:)/ ella: (a:)// oí-/ oyó
12 79M: oy-
13 78M: o- oyó las: canciones: y: ella (¿fuese?) cantar/ como: “Keke mama
14 dawei...” (risas=todos)
15 79M: (risas=79M)
16 78M: como- así:/ como/ canción de:/ Taiwán
17 79M: ¡ah:!
18 78M: sí: sobre:/ sobre-/ (a:) los niños// y después (a:)/ fuimos a casa: y:/
19 (a:) nos/ (a:)// ma- mi mamá: (a:)// da:r/ ¡ah! (risas=78M) y//
20 me:/// de:- damos (m:) un:-/ (m:) un:-//
21 79M: un regalo (entre risas)
22 78M: ¡regalo!/ y una carta/
23 79M: ¡ah! sí
24 78M: y:- y: los flores//
25 79M: (mm)
26 78M: y: mi- mi mama- mi- ma-má (entre risas) (a:) es:-/ taba muy
27 contenta/ ¿y tú?/ ¿qué has ido en el fin de semana:/ pasado?
28 79M: e:l// el pasado fin de semana (e:) fui:- fui a- al-// a Kaohsiung para
29 78M: pasada
30 79M: asistir un:// una prueba// DELE
31 78M: (mhm)/ ¡oh! DELE// (mhm)
32 79M: y: (lapso=2) (e:)
33 78M: ¿y qué tal? (entre risas)//
34 79M: (risas=79M) bueno//
35 78M: el examen
36 79M: así así: y:/// en aquel día:/ em- me- me levan- té:/ muy- muy-
37 temprano/ sobre- las:// ((tos))/ sobre las- las cuatro/ en la madrugada/
38 78M: (mhm)
39 79M: sí/ y: después de examen/ estaba: cansadísima (risas=todos)//
40 es que: mi- mi:-/ mi madre me:-/ me:/ condujo:///
41 78M: (¿tu madre?)
42 79M: al: a: Kaohsiung//
43 78M: (mhm)

⁹ 00:00:00 en TK04.02 indica a qué momento de TK04.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:44 en TK04 indica a qué momento de TK04 pertenece esta parte de la transcripción.

44 79M: y: ella también estaba:// cansada/
 45 78M: (aha)//
 46 79M: y:// el día siguiente el- el- el-/ el domingo:
 47 78M: (mhm)/
 48 79M: e:n-/ en mi casa no- no celebramos nada (entre risas)
 49 **00:02:56 en TK04.02 (00:05:40 en TK04)**
 50 78M: ¿por qué?/ ¿por qué no celebrasteis?
 51 79M: (e:)/ es que: solo:/ solo yo:/ (e:)
 52 volver a casa/ (e:) mi hermano:// se: quedó: en-// se- en la unive-
 53 en su universidad//
 54 78M: (m:)//
 55 79M: y:// (a:)// y://
 56 78M: cambiamos (en voz baja)
 57 79M: (risas=79M)// y:/ (e:)// (¿es muy pegado?)//
 58 78M: ¿m:?//
 59 79M: no puedo (risas=79M)
 60 78M: bueno// tú (¿?)
 61 79M: y:// regre-/ regresé a Taichung muy-/ muy temprano
 62 (risas=79M)
 63 78M: (¿?) vale// ¡ah:!/ y:// música// y: ¿qué tipo de música te gusta
 64 (risas=78M) más?
 65 79M: (risas=todos) pues- (entre risas)// pues/ todos tipos// y: ¿sabes (e:)
 que:// este viernes en:-/ en-// en- en la universida:d hay un/
 66 concierto sobre...
 67 78M: ¡ah! hay un concierto
 68 79M: sobre:// algunos grupos// (a:) unos...//
 69 78M: grupos/ qué/ ¿con batería?// con batería
 70 79M: ¿m:? ¿batería? (entre risas)
 71 78M: con batería//
 72 79M: ¡oh! ba-te-rí:-a/ (a:)/ (a:)/ sí (e:)//
 73 78M: (risas=78M)
 74 79M: tengo muchas ganas de ir/ pero: no puedo//
 75 78M: ¡ah:!/ ¿por qué? ¿no no tienes tiempo libre?
 76 79M: (risas=78M) (e:) es que antes he:-/ he:-//
 77 plan-// plan-/ planeaba: a:-/ a otro concierto:-//
 78 78M: ¿a:?
 79 79M: en:- (lapso=3) en (¿Guega Yue-/ha?)/
 80 78M: sí sí
 81 79M: por eso y: compré: billete/
 82 78M: ¡aha!/
 83 79M: es sob- es sobre un concierto:/ de:-/ tambor//
 84 78M: tambor//
 85 79M: (risas=79M) sí: vale (entre risas)//
 86 **00:05:04 en TK04.02 (00:08:48 en TK04)**

5ª CONVERSACIÓN: FICHA TK06.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Tamkang.

Código de la conversación=TK06.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:08 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= TK06.02.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= septiembre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Ema-82M y Elias-83M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 82M/83M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min.08 segundos. Intervalo 00:02:38—00:07:46 (5mm 08ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Abundancia de titubeos; excesivo respeto de turnos; predominancia de una interacción pregunta-respuesta.

Transcripción TK06.02

- 1 **00:00:00 en TK06.02 (00:02:38 en TK06)¹⁰**
- 2 82M: ¿qué- qué te gusta:// hacer-/// de- (¡e!)// de-/ deporte (entre
3 risas)?//
- 4 83M: ¡oh!/ no me gusta nada/ pero: todos los dí:a:s// (m:) pasea://
5 con mi perro:/ a:-// el-/ (risas=83M) parque (risas=83M)
6 82M: ¿el parque?
- 7 83M: sí
- 8 82M: (m:)
- 9 83M: no:-/ no fui a:-// otra:// (m:) por la calle:/ o:// nada más
- 10 82M: ¡oh! sí/ (em:) (lapso=5)
- 11 83M: ¿qué te gusta?/
- 12 82M: ¡oh! me gusta:// ver la película y: escuchar la: música
- 13 83M: (m:) ¿qué tipo la música te gusta más?
- 14 82M: me:- encanta:/ la mús- la música:/ rock// ejemplo:/ (¿rinking pop/
15 greenpace?)/ y: (m:) (chasquido de la lengua) todo:s/ los:-/ (e:)/
16 los can-/// cantans
- 17 83M: ¿cuál?// ¡oh!/ me gus- ta:/ mucho también/
- 18 82M: ¡oh! (m:)// (mhm)
- 19 83M: ¿te gusta:/ ir-a-cine?
- 20 **00:01:31 en TK06.02 (00:04:09 en TK06)**
- 21 82M: sí/// m- mucho (risas=todos) (e:)// ¿ha:s-/ has- (lapso=3) has- (e:)
22 visto:// (m:) algún cine?/
- 23 83M: sí:// normalmente// (m) fui a- con mi amigo/
- 24 82M: si: tengo tiempo/ ¿quieres/ conmigo?//
- 25 83M: (m) okay/ ¡sí!// claro// vale//
- 26 82M: (¿?) (risas=82M) (m:)// (tos) (m:)// ¿has leído:// la noticia://
27 corto-/ consta:/ de un avión// gue:- rrero/ estrelló?
- 28 83M: (a:) sí:/ es muy: serio/ (m:) ¿no te parece?//
- 29 82M: de acuerdo/ es demasiado:- ho:rroroso/
- 30 83M: sí/ (a:) ¿empezá: buscar e:l trabajo?/
- 31 82M: no ahora espero// (m:) examen para:/ trabajo/
- 32 83M: (m:) sí (e:) entrevista es muy:/ importante tenemos que:/
33 preparado bien
- 34 82M: sí//
- 35 83M: (mhm)// (y:) (lapso=2)
- 36 82M: ¿has-/// celebrado/ con tu familia/ en el Día de Madre?/
- 37 83M: sí/ nosotros// fuíamos a una restaurante muy grande/ y: pasamos
38 un tiempo:/ muy:/ alegre/
- 39 82M: ¡qué bien!//
- 40 83M: ¿¡por qué!//
- 41 **00:03:38 en TK06.02 (00:06:02 en TK06)**
- 42 82M: porque:-/ no:- he- celebrado con mi: familia

¹⁰ 00:00:00 en TK06.02 indica a qué momento de TK06.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:38 en TK06 indica a qué momento de TK06 pertenece esta parte de la transcripción.

- 43 83M: ¡o:h!/
44 82M: ¡qué pena!
45 83M: ¡qué pena! (risa=83M) necesito:/ preparar equipaje//
46 82M: el exa- el examen es muy importante ¿sí?/
47 83M: (y:)- sí:/
48 82M: (mhm)
49 83M: (y:) ir a clase (lapso=3)
50 82M: ¿(m)? (y:) (lapso=2) (m)/// ¿(m)? (m:)// ¿qué haces el:-// el-/
51 vacaciones de verano?/
52 83M: verano:...// (e:)/ yo y:// mi amiga:/ fuimos a:// Yuyue Tan//
53 82M: ¡ah!
54 83M: es muy:-// es muy:-
55 82M: ¿centro de Taiwán?
56 83M: sí sí sí
57 82M: el: centro de Taiwán
58 83M: y:/ es un:/ lago muy: muy grande// y:// de aquí/// (e:) (risas=83M)
59 tiene: muchos turísti-// cos//
60 82M: ¡ah! sí (lapso=3) (m:) (lapso=2) (risas=¿?) (lapso=2)
61 83M: ¿y tú?/ (em:)// ¿has-/// pasamos.../// (a) pa- has-/ pasado:// un
62 tiempo muy: alegre: en- la- vacaciones en- de- verano?//
63 82M: sí/
64 83M: (mm)
65 82M: con mi- familia/ vamos a:/ Kentin/
66 83M: (m)
67 **00:05:08 en TK06.02 (00:07:46 en TK06)**

6ª CONVERSACIÓN: FICHA TK07.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Tamkang.

Código de la conversación= TK07.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:9:32 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 15:20.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= TK07.02.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= septiembre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Anita-84M y Melinda-85M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 84M/85M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min.07 seg. Intervalo 00:04:01—00:09:08 (5mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación natural, pero con excesivo respeto de turnos e interacción pregunta-respuesta.

Transcripción TK07.02

- 1 **00:00:00 en TK07.02 (00:04:01 en TK07)¹¹**
2 85M: ¡oh secretaria!// (em)// parece que: es un: trabajo muy:/
3 ocostupado/ (m) si:-/ si:- (risas=85M) si haces este: trabajo// (m:)//
4 (an:) (risas=85M) no:- no tendré mucho tiempo que:-/ que:-/
5 que iré- iré al cine muchas veces//
6 84M: sí pero:-/
7 85M: (risas=85M)
8 84M: pero/// me- me gusta ver la película mucho/// (m) en este
9 domingo:// quiero:-/ quiero ir a:l-/ cine.../ (m) ¿quiere- quieres-
10 quieres ir al cine conmigo?/
11 85M: (a) ¡sí sí! creo que sí/ (a:)/// ¿qué- qué películas-/ qué películas/ te:
12 encantan o te: quiero?///
13 84M: ¡oh:!
14 85M: no lo: s-
15 84M: te- (o) te quieres (risas=85M)
16 84M: no:// ¡no lo sé! pe- (m:)/ pero:- (lapso=2) (m:)/ me gusta todo:-/
17 todo:s-// todo:s-/ los tipos de:-/ de cine (lapso=2) ¡eh! todo-/ todo
18 tipo (entre risas) (risas=todos) de la película (entre risas)
19 85M: (risas=85M)
20 (a:)// e- e- está bien/ (u:)// y:-/ y- irá- irá al cine co:n- contigo
21 (risas=85M) (a:) lo más- lo más- lo más/ importante es que: iré-
22 iré con mi novio también//
23 **00:01:57 en TK07.02 (00:05:58 en TK07)**
24 84M: ¡sí sí! (e:) ¿cómo:- cómo: tu- (entre risas) (risas=todos)
25 85M: (risas=85M)
26 84M: ¿cómo:-// es tu novio:?! y:-// un-/// ¿es un guapo? (risas=todos)
27 85M: ga ma?¹² (risas=85M)
28 (lapso=3) tu novio es mejor (entre risas) (risas=todos)
29 84M: (an:)/ (tos)/ ¿es una persona simpática:/ o:- (lapso=3) (m:)//
30 85M: ¿m?/ ¿qué?
31 84M: tu- tu novio:// ¿e- es simpático:?
32 85M: sí/ sí: creo que sí (entre risas) (risas=todos)
33 84M: (an:)
34 85M: (y:) (lapso=2) (o:) (a:) (m:)/// (e:)// a:- además// (m:) ¿qué:-//
35 (risas=85M) (m:)// ¿te- te parece.../ (a:) (risas=85M) ¿te parece:
36 m.mu-/// (m:) te:... o- otra co-sa (risas=85M) (m:)// te:... (a:)//
37 (a)/// ¿(a) qué- qué tipo de- música:-// (e:)// (a:) qué tipo de- de
38 música-// es tu:-/ tu:- tu:- tu: prefera- (risas=85M) (lapso=2)
39 84M: pre- prefiero:... (lapso=2)
40 85M: ¿La- Latinoamérica// o:// o:...//?
41 84M: (¿i date?¹³)
42 85M: dío...//
43 84M: (m:)/ mucha:- (o) ¡mucho:s! tipos//

¹¹ 00:00:00 en TK07.02 indica a qué momento de TK07.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:04:01 en TK07 indica a qué momento de TK07 pertenece esta parte de la transcripción.

¹² En chino: *¿qué pasa?*

¹³ Palabra en inglés de dudosa identificación.

- 43 85M: (¿?)
44 84M: (m:) por ejemplo:/
45 85M: (mm)//
46 84M: A- Andy o:r... (lapso=3)
47 85M: (mm) ¿e- escuchas- (mm) frecuentemente escuchas las músicas
48 84M: or...
49 85M: por- por/ ordenado:r o:// ors-/ or CD- *CD player*¹⁴?//
50 84M: por- po:r el o:-
51 85M: o- ordenador
52 84M: por el ordenador
53 85M: (e:)
54 84M: ¿y tú?
55 85M: si- si- como:-/ como esto es gratis/ es gra- (em:)// pero:-// pero:...
56 (risas=85M) pero- (n:) creo que no está muy bien porque:-// hay
57 mucho:- hay- hay muchas- músicas/ en- en Internet no- no es-/
58 no es- está legal
59 **00:05:07 en TK07.02 (00:09:08 en TK07)**

¹⁴ En inglés: *reproductor de CDs*.

7ª CONVERSACIÓN: FICHA TK08.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Tamkang.

Código de la conversación=TK08.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:9:20 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 15:40.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= TK08.02.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= septiembre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Celia-86M y Ángeles-87M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 84M/85M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 07 seg. Intervalo 00:02:27—00:07:35 (5mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación natural, pero con titubeos e interacción pregunta-respuesta.

Transcripción TK08.02

- 1 00:00:00 en TK08.02 (00:02:27 en TK08)¹⁵
- 2 87M: ¿qué-/ qué haces en- en tu:-/ tiempo libre?
- 3 86M: (m:) me gusta:-/ coser/ y:/ este bolso:.../ y:// (e:)
- 4 87M: ¿te: hacéis es-/ este
- 5 bolso?
- 6 86M: sí sí sí con mi tía/ (m:) hacemos- hacemos mucho tiempo/
- 7 87M: sí/
- 8 86M: sí:
- 9 87M: es muy bonita (risas=87M)
- 10 86M: gracias/ ¿y tú?//
- 11 87M: y:-// ¿qué? ¿qué preguntas (entre risas)?
- 12 86M: (e:) ¿qué haces/ en el- tiempo libre?
- 13 87M: ¡ah:! me gusta: ve:r película/
- 14 86M: sí
- 15 87M: con mi:/ amiga: o: amigo//
- 16 86M: ¿quién?/// (risas=86M)
- 17 87M: amigo//
- 18 86M: ¿qué película?//
- 19 87M: (a:) el: semana: pasada: fui- fui a:- la:-/ cine:-/ de Lihua¹⁶ para-/
- 20 para ver la película: *Superman*¹⁷/
- 21 86M: (m:) ¿qué te parece?//
- 22 87M: no está:-/ no es tan: bien como: me: espero
- 23 86M: (mm) sí/
- 24 87M: pero ha- hay muchas/ gentes/ en el-// teatro (risas=87M)///
- 25 86M: (mm) (lapso=3)
- 26 87M: (gemido)// ¿haces... (lapso=2) (e) creo que hacer deporte es mejor
- 27 que ve-verlo po:r-/ *TV*¹⁸ te- te: ebe (risas=87M)///
- 28 00:01:33 en TK08.02 (00:04:00 en TK08)
- 29 86M: ¿es mejor?// sí/ claro que sí// (mm)// creo que:- (lapso=2) (m:)
- 30 ve:r la tele:-/// (m:)/// no es-// (m) ver la tele mucho no es malo/
- 31 ¡ah! ¡no es bue- no es bueno! (risas=86M) (lapso=2) (m:)//
- 32 87M: ¡no!// (e:)/ (e:) es po:r- tele/
- 33 86M: es por tele///
- 34 87M: pue- pue:-// (m:) porque: me gusta:/ lee:- (a) leer/// ¿eh? me gusta
- 35 ver la deporte// en tele con mi:-// con mi amigo// porque:/
- 36 le gusta:/ *NBA*¹⁹//
- 37 86M: ¡ah!
- 38 87M: (risas=87M)
- 39 86M: pero no me gusta hacer depo- deporte porque: en:- Taiwán el
- 40 clima es muy: caliente
- 41 87M: sí (lapso=7)

¹⁵ 00:00:00 en TK08.01 indica a qué momento de TK08.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:27 en TK08 indica a qué momento de TK08 pertenece esta parte de la transcripción.

¹⁶ Pronunciado en chino hace referencia a un lugar de Taiwán.

¹⁷ Pronunciado en inglés.

¹⁸ Pronunciado en inglés.

¹⁹ Pronunciado en inglés.

- 42 86M: ¿qué i:- in:-/ qué- qué- cuál tipo: de música de: te gusta?/
 43 87M: (m:) me gusta:-// me- me gusta: la música:/ clásica//
 44 86M: ¿sí?
 45 87M: (mm) po-/ po-/ popular
 46 86M: ¡ah:!/
- 47 87M: (mm)
 48 86M: y:- (lapso=3) (y:)
 49 87M: (risas=87M) ¿y tú? (entre risas)
 50 86M: ¿en tu.../ ¿sa- sabes que:-// se- (e:)
 51 los e:s- (e:) e:n tu: tiempo libre:-/ te gusta:/ tocar/ piano?/
 52 87M: ¡ah!: sí sí sí yo:/ yo toco:/ e:l- piano:/ en el- grupo: de la:-
 53 universidad
 54 86M: sí ¿es interesante?
 55 87M: sí sí
 56 86M: ¿y me:- he prepara- he: aprendido: a: tocar piano:// s:iete- años?
 57 87M: ¡oh!:(risas=87M) (risas=todos)
 58 86M: en mi:- en mi:...
 59 87M: ¿por qué no:...// por qué no:...
- 60 86M: sigue sigue// porque: mi: padre: no: se- no le: gusta:-// (e:// no le
 61 gusta:// si yo:- (e) si yo:-// ca- (e:) si yo: costar mucho: tiempo:
 62 en-/ el-/ porqué:- (e:) que- (e:)/ el- cree- (e:) se cree- (risas=todos)
 63 se- cree que- estudiar es muy: importante ¡es más importante!
 64 (risas=86M) (lapso=3) (suspiro) (lapso=4)
 65 87M: (mm) (lapso=4)
 66 86M: ¿qué es- (e) cuál- (e:) qué día es tu: cumpleaños/ y:-/ te gusta:-
 67 celebrar tu: cumpleaños?
 68 87M: (m:) mi cumpleaños en-/ en:/ 6 de- diciembre/ y:-/// (mm)///
 69 86M: y-/
 70 87M: y: me:...//
 71 86M: te-/ ¿te gusta... celebrar tu: cumpleaños...?
 72 87M: (m)
 73 86M: ¿con tu: amigos?
 74 87M: sí// pero:/ no me gusta://// solo (risas=87M)
 75 86M: ¡sola! (entre risas)
 76
 77 **00:05:08 en TK08.02 (00:07:35 en TK08)**

8ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ01.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Fujen.

Código de la conversación=FJ01.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:11:09 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 07-05-2007, 10:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= FJ01.02.

Programa= Microsoft Word 2003, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Paz-15M y Selina-16M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Miguel-O1.

Roles= 15M/16M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min.03 seg. Intervalo 00:04:28—00:09:31 (5mm 03ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= aula de pequeñas dimensiones; excesivo ruido del aire acondicionado; a los informantes les cuesta encontrar un tema del que hablar; los cambios de tema son muy bruscos y hay un exceso de silencios; conviene destacar la abundancia de risas que aparecen, debido, quizás, a esa falta de temas de los que hablar.

Transcripción FJ01.02

- 1 00:00:00 en FJ01.02 (00:04:28 en FJ01)²⁰
2 16M: y: vamos a discutir ¿este?//
3 15M: el: dinero: es lo más importante para la vida
4 16M: dinero: lo más importante para la vida
5 ¿qué piensas?
6 15M: yo que-// yo creo que: sí// porque:...// pero no- (e:) no pienso
7 que es lo más importante/ pero es importante
8 16M: importante (risa=15M)
9 16M: y: pienso ¿qué es lo más importante en la- para la vida?
10 15M: a:// ¿para la vida? lo más importante es...
11 16M: levantar el espíritu (risa=todos)
12 15M: es.../ m: (silencio=4) (risa=16M) no sé:/ ¿qué crees?//
13 16M: (em:) yo- yo
14 también...
15 15M: (e:)
16 16M: de acuerdo contigo con- (e:) con- sí:
17 15M: pienso que el dinero es importante para la vida pero: más
18 importante:/ la salud... (o:)
19 16M: ¡ah! La salud sí
20 15M: sí la salud o:/ la:...//
21 16M: sí-/ está bien
22 15M: sí: sí/ es importante lo más importante/ porque las- los temas
23 terminamos... son los- tan profundos (risa=16M)
24 16M: y:// m:// y-
25 15M: ¿cómo preparar... la clase de lectura? (silencio=3)
26 16M: ¿m?
27 15M: ¿cómo preparar/ la clase de lectura?//
28 16M: lectu-
29 15M: lec-tu-ra
30 16M: lectura/
31 15M: preparar/
32 16M: preparar// (risa=todos) (e:)// cómo preparar...
33 15M: sí
34 16M: y:// (e) si:// si- (e) no
35 15M: ¡cambio! (risa=todos) (risa=15M)
36 16M: (¿?) (risa=todos)
37 15M: (e:) ¿qué quieres hacer el futuro?//
38 16M: ¿futuro?
39 15M: sí:
40 16M: no sé// em:// (a:)
41 15M: ¿va: a América?
42 16M: no/ mi mamá-/ (e)// quiero- (e) quiere:... (silencio=2) que:// que
43 voy a: España/

²⁰ 00:00:00 en FJ01.02 indica a qué momento de FJ01.02 pertenece esa parte de transcripción;
00:04:28 en FJ01 indica a qué momento de FJ01 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 15M: a España
- 45 16M: porque mi primo está ahí y:///(m)://
- 46 15M: (e:)
- 47 00:02:25 en FJ01.02**
- 48 16M: sigue y-
- 49 15M: ¿sigue a estudiar? ¿estudiando?
- 50 16M: (m:)// no ha decidido ya/ pero://
- 51 15M: ¿o para trabajar? jugar//
- 52 16M: jugar sí/ por- (risa=todos) por España sí sí y:///(em:) es:-// estu-//
- 53 tudiaré: la len- (a)
- 54 15M: la lengua
- 55 16M: la escuela- la escuela de...// ¿lengua?
- 56 15M: ¿lengua? ¿? o:
- 57 16M: sí ¿? xuexiao²¹/ de:/
- 58 15M: vale/ escuela:...
- 59 16M: otro tipo (risas=todos)
- 60 15M: (em:) ¿también España o: otra lengua?//
- 61 16M: España/ español sí/ España castellano español/ ¿y- y tú?
- 62 15M: (e:) (e:) yo:/
- 63 (carraspeo=15M) voy a Kaohs- voy a Kaohsiung/
- 64 16M: Kaohsiung
- 65 15M: porque: ya:- ya pasó el examen de máster/ sí
- 66 16M: a:
- 67 15M: y- y el- la escuela es de Ka- en Kaohsiung sí//
- 68 16M: de Kao-Kaoshiung a: pero:-
- 69 15M: pero:- pero es otra:...// (carraspeo=15M)/ pero no son-/ no:// a la:...
- 70 ¿cómo se dice? (e:) no s-// no se- no sigo:
- 71 16M: sí sigo/ sí/ sí sí/ sí
- 72 15M: sí sigo sí (risas=todos)
- 73 00:03:54 en FJ01.02**
- 74 15M: no sigue estudiando a- e- español... (a:)
- 75 16M: ¿por qué?
- 76 15M: porque porque/ español es
- 77 una:...// es/ es u- (e) ¿cómo se dice?//
- 78 16M: (e) (¿comchio?) e:
- 79 15M: es para- u- comunicar a otros/ pero no para:/ vivir:...//
- 80 16M: ¡ah!
- 81 15M: sí/ y- (e)/ puedo complicar... compli- puedo complicar a...//
- 82 ¡extranjeros!// creo que es muy:- bueno
- 83 16M: (mm)
- 84 15M: pero para vivir creo que- (e) pienso que: necesita:/ estudiar otra:...//
- 85 16M: pero:-
- 86 16M: (mhm) (mhm)
- 87 15M: más
- 88 16M: más/
- 89 15M: (e) sí
- 90 16M: (m) (risa=16M) ¿por qué/ diez minutos tan... (risa=15M) largo?
- 91 15M: sí

²¹ En chino: *escuela*.

- 92 16M: (risas=todos) para- para un... (risas=todos)/
93 15M: (mm)
94 16M: (e:)
95 15M: (y:) (e:)
96 16M: (¿?)
97 15M: ¿tiempo libre los fines de semana?
98 16M: (m:)
99 00:05:03 en FJ01.02 (00:09:31 en FJ01)

9ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ03.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Fujen.

Código de la conversación=FJ03.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:11:24 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 07-05-2007, 10:45.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= FJ03.02.

Programa= Microsoft Word 2003, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Celestino -2H y Isaac -3H (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Miguel-O1.

Roles= 2H/3H, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 2 segundos. Intervalo 00:02:02—00:07:04 (5mm 02ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= aula de pequeñas dimensiones; los textos tienden a ser expositivos, con cambios de tema escasos.

Transcripción FJ03.02

- 1 **00:00:00 en FJ03.02 (00:02:02 en FJ03)²²**
2 2H: ahora: tengo la situación más o menos como la tuya/ como: también
3 después de:/ de la universidad tengo que buscar un trabajo y:/ mi
4 futuro: (e:)/ de:/ de posterior pero:// la i- la imagen de la película es un
5 poco:// es un poco:/ (a:) negro para mí no sé/
6 3H: sí
7 2H: sí porque: es-/
8 3H: es una película de- muy cruel
9 2H: creo que es (a:)// demasiad- es demasiado fuerte para mí/ como yo
10 también im- imagino mucho/ como: (carraspeo)
11 3H: la mayoría de:/ es- la mane-
12 la manera a presenta:r en/ el cine//
13 2H: no solo esto es sino: (a:)/ la: imaginación de: de la niña//
14 3H: a-
15 2H: sí/ como:/ s- sé que la realidad/ no es tan... no es tan bueno/ no
16 es... (a:)/
17 3H: pero sólo en el.../ en su mansión/ Ofelia puede buscar su: corazón
18 privado// y:/ para escaparse/ de:/ la realidad// y:// sólo puede...
19 2H: sí sí es... pero
20 lo: lo que he dicho es.../ creo que la realidad no es tan- no es tan mala
21 para mí por eso:/ sí tengo la (a:) imaginación/ tengo e- (a:) (a:) la ilusión
22 (a:)// muy diferent- (a:) muy diferente/ de: la realidad pero:// n:- no
23 (a:)/ no hay (a) la diferencia tan-/ tan gran- (a:) tan grande como:/ la
24 ilusión de la niña// por eso:// (e) creo que es un.../ es demasiado
25 **00:01:59 en FJ03.02**
26 3H: pero otra persona tiene e- algunas (¿?) para el futuro//
27 2H: sí sí sí sí: y:/
28 no sé:// es demasiado oscuro (risas=2H) (risas=todos)
29 (risas=3H)
30 2H: no no me gu- no me gusta mucho (e)
31 3H: ¿porque no me- (m) (b) porque no te gusta: el capitán?//
32 (risas=2H) tu pa- dras- tro
33 2H: ¡ah! su padraastro
34 3H: sí/// (ruido)
35 2H: (m:) creo que: creo que no es-/ creo que nadie le gusta (risas=2H)
36 3H: ¡oh!
37 2H: sí es muy- muy: muy cruel y muy:...///
38 3H: no: no sé ¿hacia ahora horas// tú:/ qué te gusta?///
39 2H: me gusta sobre qué/
40 3H: (a:) sobre: cual- cualquier cos- cualquier cosa: la música:
41 (risas=3H)
42 2H: la música/ (risas=2H) bueno:/ me gusta mucho el música: rock//
43 3H: ¿por qué?/

²² 00:00:00 en FJ03.02 indica a qué momento de FJ03.02 pertenece esa parte de transcripción;
00:02:02 en FJ03 indica a qué momento de FJ03 pertenece esta parte de la transcripción.

44 2H: porque: (risas=2H)/ porque es muy: (a:)//
 45 3H: también:n/ también:n// también:n yo me- (a:) yo me gusta:/ la música
 46 rock/ pero: el tipo de:/ rock es muy diferente a ti//
 47 2H: ¡ah, sí, sí!
 48 3H: (a:) te gusta:... yo sé- yo sé que te gusta de:/ rock de:/ Estados
 49 Unidos pero: yo de: mi- yo de Inglaterra/ (a:) el tipo de música es
 50 2H: sí
 51 3H: muy diferente y:/ (a)/// (a) incluido el ritmo y: /// y las letras que
 52 presenta:/ que va a presentar/ e:n la música/
 53 2H: (a)/// primero (a:)/ me encanta la m- (a:)/ el rock/ (a:)/ sobre:/
 54 el año ochenta/ de Estados Unidos/ (a:) de posterio:r (m:)// (a:)
 55 no es tan-/ no es tan bueno creo// porq- porque:/ creo que:- (a:) la
 56 música de: esta época: es (a)// es más fuerte y// en la- en las
 57 canciones/ como:// ¡ah!// como:// quieren (a:)/ decir algo muy:
 58 importante sobre la socieda:d sobre la vida: sobre la realidad
 59 sobre:/ (a:)// sus ideas// y: creo que: (a:) en esta época:/ las
 60 canciones (a:)/ tienen más pasión/ más pasiones (a) que ahora//
 61 por eso:/ me gusta mucho/ pero: la:/ la: música rock de:- de la
 62 Inglaterra:/ (m:) (carraspeo) no me gusta mucho (a:) el ritmo//
 63 3H: ¡oh!
 64 **00:05:02 en FJ03.02 (00:07:04 en FJ03)**

10ª CONVERSACIÓN: FICHA FJ04.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taipei.

Universidad= Fujen.

Código de la conversación=FJ04.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:22 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 07-05-2007, 11:05.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= FJ04.02.

Programa= Microsoft Word 2003, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Estela -19M y Maura -20M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Miguel-O1.

Roles= 19M/20M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:02:53—00:09:00 (6mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= aula de pequeñas dimensiones; no existen cambios de tema y las interrupciones y las superposiciones son escasas; destaca la discusión llevada a cabo en el octavo minuto de FJ04 porque no aparece ni una sola interrupción; la conversación se desarrolla con una presencia constante de risas.

Transcripción FJ04.02

- 1 **00:00:00 en FJ04.02 (00:02:53 en FJ04)²³**
2 20M: podemos-/ podemos también ir a la playa/ sí:
3 19M: (risas=19M) ¿dónde está la playa?
4 20M: (risas=20M) puedes-/ puedes ve:r el mapa (suspiro)
5 19M: ¡oh! vale vale/ (carraspeo) y:/ (¿?)
6 20M: y:/ en el-/ sí: encima s: (e:) hay/
7 mu- museos/ como: (¿?)
8 19M: museos ¡qué horror!
9 20M: sí: ¡ay! y: podemos (u:)//
10 19M: ir a:
11 20M: county²⁴
12 19M: vamos a el río para:/ ver si hay oro en el río (risas=todos)
13 20M: sí/ y:/ y creo que:/ (e:) esta semana:/ hará muy:/ muy
14 calor/ podemos juga:r/ en/ jugar en a- en agua (risas=todos)
15 19M: sí:/ (m:) ¿vamos a lleva:r/ bañado:r?/
16 20M: va-/ ¿m? ¿lle- llevar baña-dor? (risas=todos)
17 19M: o bikini (entre risas)// (m:) si tienes (entre risas)//
18 **00:01:10 en FJ04.02**
19 20M: y: (carraspeo)/ (e:) el primer día quedamos e:n
20 Chiufen// y: (e:) (carraspeo)
21 el día siguiente:// vamos a ir a-/ ¿pero qué?
22 19M: pero:// pero: pero/ (risas=todos)
23 creo- (entre risas) creo que la noche en Chiufe:n-/ Chiufen/
24 es muy horrible (entre risas)
25 20M: no hay fantasmas allí por favor (entre risas) (carraspeo)
26 (risas=todos)
27 19M: ¡sí!!! (golpe) (m:) dice que: hay mucha gente: mur-/
28 murieron ahí!!!
29 20M: pero: pero el paisaje de noche:/ de Chiufen/ es/ maravillo-:/ so
30 (risas=todos)
31 19M: (m:) sí:/ vale/ (golpe) pero: la vía tengo miedo/
32 20M: si no quie:re:s e-/ si no quie:res dormir e:n/ Chiufen// ¿dónde-
33 dónde quiere:s/ dormir?// ¿en Yilan?
34 19M: (e:n) vale vale en...// en Yila:n/ sí//
35 20M: sí e:l/ el día siguiente vamos a Yilan y:/ vamos a:/ Chanyin
36 Tonxin// sí/ a- allí haremos muchas cosa:s/ (a:) viejos/ y: estas
37 cosas (e) sobre:// sobre la:- (risas=20M) sobre China (risas=todos)
38 19M: ¿muñeca?//
39 20M: ¿muñeca? sí/
40 **00:02:48 en FJ04.02**
41 19M: ¿y:?
42 20M: y: algun:no:s jue:- juguetes/ juguetes de: China/
43 19M: ¡oh! es-/ es-/ ¿está en Yilan?

²³ 00:00:00 en FJ04.02 indica a qué momento de FJ04.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:53 en FJ04 indica a qué momento de FJ04 pertenece esta parte de la transcripción.

²⁴ En inglés: *condado*.

- 44 20M: sí en Yilan/
45 19M: (m:) Yilan también es/ una:- es (m) (risas=19M)
46 20M: es/ un: lugar
47 19M: Irene:- Irene vive- vive en Yilan
48 20M: sí Irene es de Yilan pero:... (risas=20M)
49 19M: podemos- podemos visitarla
50 20M: (risas=20M) no/ pero Irene ahora es-/ está en Taipei (entre risas)//
51 no no no/ no está en: Yilan/
52 19M: pero Yilan es/ fa:mi:-/ es:// (m:) conoce mucha: conoce mucho://
53 a Yilan//
54 20M: sí
55 19M: Irene puede ser nuestra: guía//
56 20M: (mm) Irene puede: no-/ no lleva a:// a: (risas=19M) res-tau-ran-te
57 buen- bueno (entre risas) sí
58 19M: sí/// y:/// ¿por eso tenemos:/ un viaje:/
59 de: tres días?/
60 20M: dos
61 19M: ¿dos días?
62 20M: sólo dos días
63 19M: sólo dos días
64 20M: el viernes y:/ el sábado/
65 19M: ¿y el primer día a qué hora es/ la: es t- es el tren?/
66 20M: ¿tren? (risas=20M) no: no quiero (entre risas) ir ahí en tren
67 quiero:/ montar en/ mo- moto (risas=20M)
68 **00:04:27 en FJ04.02**
69 19M: pero es muy peligroso/
70 20M: pero es más/ conveniente:///
71 19M: no/ tren es más conveniente y: podemos charlar en/ el tren//
72 20M: (risas=20M) también podemos charlar en moto (entre risas)
73 (risas=19M)
74 19M: ¡no:! hay mucha ruido
75 20M: pero:- pero: (e:) iremos a muchos lugares// ¿en tren?///
76 (risas=20M) no- no creo que (entre risas) el tren es-/ es bueno//
77 (risas=19M)
78 19M: (m:)/ ¿qué vamos a hacer?///
79 **00:05:05 en FJ04.02 (00:07:58 en FJ04)**

11ª CONVERSACIÓN: FICHA CY06.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY06.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:30 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY06.02.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= octubre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Lorenzo-10H y Estrella-62M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 10H/62M, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 01 segundo. Intervalo 00:02:52—00:07:53 (5mm 01ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Excesiva utilización de la muletilla *vale*; conversación natural, pero con demasiado respeto de los turnos.

Transcripción CY06.02

- 1 **00:00:00 en CY06.02 (00:02:52 en CY06)²⁵**
2 62M: y:- en mi- on- en- o-/ en mi opinión-/ (a:n)/ hay mucho:s
3 problema:s-/ soci- (a) sociedades/ es- todos son/ poque:/ no:-/
4 los pobres no tiene-// dinero por eso-/ quier- quieren-/ quiere
5 roba:r-/ al banco:-/ o por ejemplo/ por eso:-/ (m:) yo creo que:-/
6 dinero es muy importante//
7 10H: sí sí/ estoy de acuerdo/
8 62M: ¡mhm!
9 10H: y-.../ (chasquido de lengua) y:- (m) vale/
10 62M: (mm)...
11 10H: y:...//
12 62M: vamo-/ vamos a: gra-...//
13 10H: graduar
14 62M: graduar sí
15 10H: sí
16 62M: ¿qué:-/ qué quieres hacer después de:-//
17 10H: de:...
18 62M: gradu-.../ graduar
19 10H: bueno/ vale// (chasquido de lengua) en primer lugar (m:)//
20 yo creo que:-// yo creo-/ yo-// (m)/ vale/ quiero buscar- (e) quiero
21 encontrar un trabajo- bueno para:-/ para-/ para pagar e- para pagar
22 el crédito// es que:m/ (chasquido de lengua)// es que-// vale/ (m:)/
23 pero-/ pero to- todavía tengo:-/ tengo- tengo que estudiar en la
24 escuela:/ un año más//
25 62M: sí yo también/ no quiero trabaja:r// (a:) (a) (a) (a)/ (a) después de:
26 graduar/ quiero: t-/ estudiar-// má:s-// (risas=62M)
27 10H: vale
28 62M: y:-// ¿te gusta: escuchar la música?/
29 10H: (m:) sí/ me-.../
30 62M: ¿qué tipo?//
31 10H: (m:)/ de:-/ de rock//
32 62M: ¿¡rock!?!/ ¡wau!//
33 10H: y:... ¿y tú?/ ¿te gusta rock?//
34 62M: sí: pero- pero:-/ creo que:-/ la música de: rock-/ un poco:-// (m)//
35 rudo- ru-do-so sí (e:) cuando:-/ quiere:-/ (e) cuando quiero
36 estudiar/ prefiero: escuchar la música:-/ más:-/ (e:) (lapso=2)
37 e- le-/ lent- lento/
38 10H: vare//
39 **00:02:33 en CY06.02 (00:05:25 en CY06)**
40 62M: pero rock es-// bueno/ (risas=62M)
41 10H: sí sí/ sí sí sí// vale/ (casquido de lengua)//
42 y:...//
43 62M: (em:)// la- la semana-/ la semana viene-/ tengo- un-/ amigo-/ (a:)//
44 vamos a hacer un-/ fiesta: para:-/ cel- celebrar sus cumpleaños

²⁵ 00:00:00 en CY06.02 indica a qué momento de CY06.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:52 en CY06 indica a qué momento de CY06 pertenece esta parte de la transcripción.

45 10H: ¿sí?/ ¿quién?/ ¿quién es?
 46 62M: (a:) ¡Ana!/ (risas=62M)
 47 10H: ¡Ana! joh: Ana!
 48 62M: ¿sabes?
 49 10H: sí sí sí/ e-// también es mi:-/ mi compañero de:-// de m-/ de:- m-
 50 (e:) (aspiración) (risas=10H) de: mi:-/// peq-/ pequeño///
 51 62M: (a)- (a)- ¡aha:!/ (risas=62M) (e:m:)/ pero:- todavía no:- sabemos-/
 52 (e:) cómo- preparar-/ (m) el tema:-/ ¿qué te parece?///
 53 10H: (m:) me- me parece que:-// que podéis-/ que podéis-/ e-/ en p-
 54 en p-/ en primer lugar- podéis prepara:r-/ preparar un:-// un
 55 regalo:-// que:-/ que le gusta mucho//
 56 62M: ¿sí://?
 57 10H: y:- y- y luego:-/// y luego:- (m:) (lapso=2)
 58 62M: (mm:)
 59 10H: y luego podemos invitar a los-/ los do-/ los amigos que:-/ que-
 60 que hace mucho tiempo no:-/ no le:-/ vista a- Ana/
 61 62M: sí: es un buen idea// (m:) (lapso=3) (e:) (risas=62M) (m:) (lapso=2)
 62 ¿qué quiere-/ el- a- qué vamos a hacer- este fiesta?/ ¿a dónde?///
 63 en tu...
 64 10H: (m:)/
 65 62M: ¿en su casa?
 66 10H: no: no no no/ no
 67 62M: o:... buscar un: restaurante:- lujoso: (entre risas)///
 68 10H: mi: mo-/ en mi opinió:n-/// creo que:- (lapso=4)
 69 **00:05:02 en CY06.02 (00:07:53 en CY06)**

12ª CONVERSACIÓN: FICHA CY08.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY08.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:34 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 15:40.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY08.02.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= octubre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Juan Pablo-11H y Cristina-65M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 11H/65M, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min. 19 segundos. Intervalo 00:04:20—00:09:39 (5mm 19ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= respeto excesivo de turnos.

Transcripción CY08.02

- 1 **00:00:00 en CY08.02 (00:04:20 en CY08)²⁶**
- 2 11H: ¿y tú?
- 3 65M: (m:) (m:) yo tampoco- no:- importa: que:-/ cuánto dinero- cuánto
- 4 dinero que-/ ga- gano/ (m:)/ es que: me parece que:-/ (e:)//
- 5 (e) cuando traba- cuando trabajo aprender las experiencias es más
- 6 importante que-/ el dinero
- 7 11H: sí sí sí/
- 8 65M: sí: es impor-/ y m:- muy importante para: la vida/
- 9 11H: de acuerdo
- 10 65M: sí
- 11 11H: sí//
- 12 65M: (m:)// y ¿tienes/ proyectos para el futuro?//
- 13 11H: (m:) el futuro:/ (m:)// quiero:-/ hace- (carraspeo)/ hacer- quiero
- 14 servir la milita:r a: la:-/ latinoamericano/
- 15 65M: (mhm)
- 16 11H: porque:-// he e- a-/ es- he apren-dido: español- cuatro años pero:-/
- 17 no hay un ap- optunida:d que:- pue- puedo:-/ usarlo/ muy:-//
- 18 m:- muy bi- muy bien/ por- por eso: (n:) (chasquido de lengua)//
- 19 quiero: ir a la:-tin-/ americana/ y: otra cosa es:-/ puedo: ayudar
- 20 los:-/ pobres porque:-// en la-// te- en la tele en-/ la noticia-/ o:-//
- 21 los libro:s quen- nos- hen- aprendido que no:-/ son hay ans-/
- 22 son hay-/ ha- dicho:-// los-/ homb- (an) (carraspeo)// la gente en
- 23 latinoamericana son m-uy pobre
- 24 65M: sí
- 25 11H: sí/ ¿y tú:??//
- 26 65M: ¡aah:!/ si va- si vais a la:-/ latina- americana creo que es
- 27 11H: (¿?)
- 28 65M: una experi- e- e- experiencia muy especial
- 29 11H: sí sí sí
- 30 65M: (inspiración) y- y-/ (e:) y también tengo proyectos para el futuro
- 31 (inspiración) (a:) (risas=65M) (e:)- como lo dicho antes (e:)
- 32 (inspiración) primero voy a buscar u- un trabajo para ganar dine-
- 33 dinero-/ suficiente (inspiración) (e:)-...
- 34 11H: (mhm)
- 35 65M: (e:) si tengo:- (e:) ca- dinero suficiente: voy a: estudiar a: otro
- 36 país más (inspiración) (a:)/ (e:)/ (e) para que- (e) para refresar los
- 37 conocimientos//
- 38 11H: ¡aha:!!! tiene proyecto a: estudiar en otra países/ (e:) (chasquido
- 39 de lengua)// pero:-/ ¿cómo es tu:-/ novio?//
- 40 65M: (risas=65M) ¿mi novio?// (m:)
- 41 11H: ¿ha- has dicho que:-/ tu: proyecto en
- 42 futuro que:-/ (inspiración) vais a: estudiar a otra país?//
- 43 65M: (e:) sí

²⁶ 00:00:00 en CY08.02 indica a qué momento de CY08.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:04:20 en CY08 indica a qué momento de CY08 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 11H: ¿sí?/ y-/ ¿cómo l-/ lo ha dicho?///
- 45 **00:03:03 en CY08.02 (00:07:23 en CY08)**
- 46 65M: (a:) (risas=65M) (e:)/// quiero:- quiero:-// voy a otro país con: mis
47 amigos
- 48 11H: ¡a:ha!
- 49 65M: (m) es más interesante para mí/ (m)
- 50 11H: sí/ (m) (carraspeo) me parece que:-/ es u-// si tiene: oportuna:-//
51 (a:) va: a- vas a otra país o:- a: dónde-/ necesitas/ que: pruebas/
52 porque:-/ en Taiwán somos- una isla muy pequeña/ si no:-
- 53 65M: ¡a:ha!
- 54 11H: (carraspeo) no-/ si no:-// (a:)// si no salimos en Taiwán/ a otra país
55 o en-// en: da:la pu- da:la- en punto de vista a: todo el mundo-//
56 no tenemos-/ viví- non puedo mo- (a:) no podemos vivir en el
57 futuro porque:-// hay- competic- combatir muy-/ (carraspeo)//
58 (e:)/ muy- (e:) muy: fuerte
- 59 65M: ¡ah:! sí/ y:- (risas=65M) (e:)/ ¡ah!/ (e) ¿qué tipo de música: te
60 gusta:- te gusta más?
- 61 11H: (e:) de la verdad me gusta la:-// música de:-// (m:) (chasquido de
62 lengua) como: cubana/
63 65M: cubana
- 64 11H: (tarareo de ritmo cubano)
- 65 65M: ¡oh:!
66 11H: como así y:-/
- 67 65M: sí
- 68 11H: y también (e:)// yo:-/ (e) oi- yo oigo la: música de:-/ pop/ (e)
69 hiphop// y:-/ o: clásico/ también/ cualquier m- música:- ms-
70 puedo:-/ puedo aceptar ¿y tú?
- 71 65M: ¡oh! también (risas=65M) también puedo acep- acepta:r (e:)
72 muchas-/ (e:) variedades de la música/
73 11H: sí sí
- 74 **00:05:19 en CY08.02 (00:09:34 en CY08)**

13ª CONVERSACIÓN: FICHA CY09.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY09.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:30 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 16:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY09.02.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= octubre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Eugenia-66M y Beatriz-67M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 66M/67M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:04:26—00:10:16 (5mm 50ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= respeto excesivo de turnos.

Transcripción CY09.02

- 1 00:00:00 en CY09.02 (00:04:26 en CY09)²⁷
2 66M: para ti// ¿qué te parece el dinero? (risas=66M)
3 67M: es muy... (entre risas)//
4 66M: sí/
5 67M: (risas=67M)/ dinero- (¿cuesta?)- dinero/ ¿qué pasa?/
6 66M: (risas=66M)
7 (inspiración) (mm)/ el dinero es muy importante// para mí
8 (entre risas) (risas=66M)
9 67M: to-...
10 66M: (e:) ¿and²⁸/ a ti?/ ¿dónde-/ gasta:s-// gastas las- el dinero?/
11 67M: (m:)/ (inspiración) siempre: gasta:r mi diner- dinero cuando:-//
12 (inspiración) cuando: me gusta: los discos o:-/ voy- al cine con
13 mi amigo//
14 66M: no-...// no gu-...// ¿y- disco?// ¿cómo-/ cómo los discos?
15 (lapso=2)
16 67M: (inspiración) (m:) los dis- discos-/ (a:)// muchos tipos de dis-//
17 muchos tipos de música (m:) me gusta:-/ por ej- por ejemplo
18 me gusta:-/ jazz²⁹/ po- por eso:- (inspiración) (em:)/ compro:- los
19 discos de:- jazz³⁰//
20 66M: ¿rock³¹?/
21 67M: ¡ah! no me gusta nada/ es muy ruidos (risas=67M)
22 66M: para mí me gusta la música:-/ lige- lige:ra//
23 67M: (mm)/
24 66M: porque ui:-/ cuando: descanso// (a:) escucha:- escuch- escucho: la
25 música ligera es muy: cómodo
26 67M: ¿sí:~/ pero cuando:-/ estás triste: ¿qué mu- qué tipo de música te
27 gu- te gusta?/
28 66M: (m:) también es-/ la- también es la música ligera// porque:-/
29 porque no: me gusta: muy rui- ru-i-do (risas=66M) no me gusta
30 la música ruida/ especia:l rock³²//
31 67M: (inspiración) (carraspeo) la semana pasada:-// (inspiración) es-/
32 la vaca- es las va- es la vacación de invie-/ de:-// vierno// in-
33 de:-.../
34 66M: invierno
35 67M: invierno/ ¿y qué v- qué v- voy a-/ qué vas a hacer?/
36 66M: ¿trabajaba?/
37 67M: (inspiración) no:/
38 66M: futuro/
39 67M: sí
40 66M: ¡oh:~! (risas=66M) (e:)/ (a:) futuro:-/ (a:)/ los- las clases-/ de mí-

²⁷ 00:00:00 en CY09.02 indica a qué momento de CY09.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:04:26 en CY09 indica a qué momento de CY09 pertenece esta parte de la transcripción.

²⁸ Pronunciado en inglés.

²⁹ Pronunciado en inglés.

³⁰ Pronunciado en inglés.

³¹ Pronunciado en inglés.

³² Pronunciado en inglés.

41 (a:) terminar e:n-/ terminar e:n-/ julio//

42 **00:02:44 en CY09.02 (00:07:08 en CY09)**

43 67M: (m)/

44 66M: (e) y: julio-// voy a España// porque: quiero ir a: ve:r-/ el mundo

45 (risas=66M)/// ¿y tú?//

46 67M: (inspiración) (carraspeo) (m:) la semana:- pas- la semana siguiente

47 (m) quiero ir a Kenting con mi amigo//

48 66M: ha:-/ hace mucho calor

49 67M: (risas=67M) pero Kenting- Kenting hay una playa muy bonita y

50 mi- me gusta mucho//

51 66M: (e:)/ dónde viví:- vi-ví:-/ viviréis//

52 67M: (mm)/ si no: quiero: gastar mucho dinero/ (a:) vamos-/ vamos a:-/

53 voy a:-/ vivir en la casa de mi abuela// es más- barato/

54 66M: y:-/ y:-/ los amigos-// ¿en coche: o:-/ en tren?/

55 67M: en coche me parece//

56 66M: ¿quién?/ ¿quién pue-/ puede:/ a-su-cir? (lapso=3)

57 67M: conoc-/ conoces- conducir ¿no? (risas=todos)

58 66M: ¡yo!

59 67M: ¿qui- quieres conmigo?/ ¿ir conmigo?/

60 66M: con- ¿para conducir?/

61 67M: ¡sí! (entre risas)/ por favor/

62 66M: sí claro (entre risas)/ pero:-/ pero:-/ no:- no tengo: coche//

63 67M: (mm)/ mi amigo tengo-/ mi amigo tiene un coche pero: no usa-/

64 no-/ con-/ no- no- sabe: conducir//

65 66M: la coche de-/ el coche de- ¿de su padre?//

66 67M: sí://

67 66M: pero:-// tengo mucho miedo (risas=66M) (lapso=3) ¿y: sólo

68 Kenting o:-/ o-/ otra lugar-/ otros lugares?//

69 67M: (mm) (a:) me parece que:-/

70 podemos-/ ir a Kaohsiung también (lapso=4)

71 66M: ¿también conducir?// ¿también-/// también con los amigos?

72 67M: (mm)///

73 66M: sí/ pero:-/ pero: esto:- es muy grande//

74 **00:05:08 en CY09.02 (00:09:34 en CY09)**

14ª CONVERSACIÓN: FICHA CY10.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY10.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:31 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 16:15.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY10.02.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= octubre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Natalia-68M (B1) y Serafina-69M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 68M/69M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 27 segundos. Intervalo 00:04:20—00:09:47 (5mm 27ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Apáticas, lentas de reacción y con muchas dudas; respeto excesivo de los turnos. Hay momentos en la conversación que intencionadamente hablan en voz baja para negociar cómo continuar la conversación.

Transcripción CY10.02

- 1 **00:00:00 en CY10.02 (00:04:20 en CY10)**³³
- 2 68M: cuando:-/ cuando era peq-/ cuando era pequeña:-// (o:)// admi- yo
3 admira-ba a: unos actriz-/ y: cantantes/ pero:-/ pero a- (carraspeo)
4 pero a-hora me parece: los ídolos-... (lapso=2) sus- (a) sus- sus
5 imágenes y: (lapso=3) (¿?) y obras tan-/ éxitos-// (o:) e-// es el fruto
6 de: las personas- en cualquier campo// por- (lapso=3) por eso:
7 ahora no: he: admira:-/ ¿eh?/ no he ad-/ no:-// he-/ los admir-/
8 mira// mirado
- 9 69M: sí sí/ y mi:-/ y mi:-/ ídolo:-/ (a:) es de Hong Kong/ cuando era muy
10 pequeña/ (m:)/ se llama Benz/ y: tiene: treinta y seis años per-...
11 (a:) ha:-// (e:)/ ha: ha sido: diferentes papeles/ y es-// es- también
12 un cantante/ pero ahora no-/ me gusta/ creo que había cambiado
13 mucho// por eso: no tengo:- ningún:- ídolo ahora/ (risas=68M)
- 14 68M: además me parece los ídolos influye a los- jóvenes mucho//
15 por ejemplo la:-
- 16 69M: (o:)
- 17 68M: forma de vestir-/ y: concep- concepto de: valo:r// (m:)//
18 (chasquido de lengua)//
- 19 69M: ¿puede- diseñar- la ropa:-/ (a) tiene:-/ bue:n-/ figura:-/ de tela?/
20 68M: (a)
21 69M: (e:) y:- y:- y: algunos-/ concepto de valor es muy: raro// porque:-/
22 ahora los ídolos/ s- (a:) son muy:-/ muy bo- bonita/ bonitos/ y:-/
23 la- cuerpo: perfecto/ es da: un:-...//
- 24 68M: (¿da un:?)//
- 25 69M: da un idea a- (e) idea mal/ a-/ a: los joven
26 68M: a los-/ niños/ sí/
- 27 69M: sí/ (a:) los jo- a- ahora los jóvenes/ (m:) le pa-/ les perece: ser un
28 ídolo puede: vivir lujosas-/ y:-/ salir con-// co:n unos-... (lapso=5)
- 29 68M: (¿mhm?)//
- 30 **00:03:00 en CY10.02 (00:07:20 en CY10)**
- 31 68M: ¿te gusta:- nave- navegar por Internet? (lapso=2)
- 32 69M: no me gusta
- 33 68M: ¿por qué?
- 34 69M: porque:-/ m- necesito:- ganar mucho: tiempo en: Internet/
35 68M: ¿pero no hay *Msn*³⁴ para:-/ charlar con tus amigos?
36 69M: no:/ cha- (a:)
37 necesito charlar-/ cuando necesito: charlar/ (a:) us- us- uso:
38 teléfono
- 39 68M: y recibir la:s-/ co-rres- correspondencia (lapso=3)
- 40 69M: otra vez (en voz baja)
- 41 68M: sí (en voz baja)/// (¿?)/// y ve las- noticias- del- Internet ¿no?
- 42 69M: no/ no me gus-ta
- 43 68M: a mí me gusta:- (e:) comprar-/// comprar la ropa: en I- por Internet

³³ 00:00:00 en CY10.02 indica a qué momento de CY10.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:04:20 en CY10 indica a qué momento de CY10 pertenece esta parte de la transcripción.

³⁴ Deletreado en inglés.

- 44 y:-/ (e:) y veo la *tele* por Internet (lapso=2)
45 69M: (m) ¿puedo:- (carraspeo) puedo:-/ puedo-...?
46 68M: ¿(m:)? *mei yo*³⁵// pue:-do: (toda la línea en voz muy baja)
47 69M: puedo sin- internet pero no puedo:-// vivir sin- tel- (e:)/
48 68M: tele
49 69M: televisión...//
50 68M: sí claro ya sé/ y:-// y:-// y:-... (lapso=4) ¡(m:)! (en voz muy baja)
51 (lapso=4)
52 69M: (¿?)
53 68M: (a:)/ ¿sabes que en:- en:- en- la cultura:-/ china- no podemos-/ saña:-
54 69M: (risas=68M)
55 68M: (e:) no podemos señalar la Luna-/ con tus dedos?// porque la-
56 Luna:/ se: enfadarse- se enfa- enfade: y:-/ (a) corte:-/ los- ovejas//
57 y:-/ y-// y- como:- lleva:- como llevo este jade/ para:- atrea:r-/
58 atrea:r a-// la:-/ la:- la suerte//
59 69M: por...
60 68M: algunas...
61 69M: por eso: Jose- Josefina:..
62 68M: sera
63 69M: e-/ Sera-/ fina/ Serafina (entre risas)/ es u:n-// ¿su-//
64 supers-ti-cio-sa?/
65 68M: sí un poquito// ¿y tú?/ ¿hace alguna cosa como este? (lapso=3)
66 69M: (inspiración) (m:) me parece: mayoría de la gente son-/ son
67 supers-ti:- (a) su- supe:r-ticio- ticio:- sa// ticio:sa (mhm:)//
68 con inclu:so de yo
69 **00: 05: 27 en CY10.02 (00: 09: 47 en CY10)**

³⁵ En chino: *no tengo* o *no hay*.

15ª CONVERSACIÓN: FICHA CY11.02

DATOS GENERALES

Ciudad=Taichung.

Universidad= Chinyi.

Código de la conversación= CY11.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:41 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 29-05-2007, 16:40.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= CY11.02.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= octubre-2008.

Transcriptor= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 1= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Variedad de temas.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Violeta-70M y Sofía-71M (B1).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 70M/71M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 6 min. Intervalo 00:02:47—00:08:43 (5mm 56ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación natural, pero con mucho respeto de los turnos. Interacción pregunta-respuesta.

Transcripción CY11.02

- 1 00:00:00 en CY11.02 (00:02:47 en CY11)³⁶**
- 2 70M: (e:) me gusta: hacer deporte-/ en- en el mon-/ monta- en la
3 montaña-/ con mis amigos///
- 4 71M: ¿de verdad?/
5 70M: sí (lapso=2)
6 71M: (a:ha)//
- 7 70M: sí (e:) creo: que:- (inspiración) hacer-/ (a) creo que hacer deporte-
8 es: mejor que: verlo: por te- por-/ te:vi// porque:-// la te- te:le:
9 es:-/ un poco:-/ un poco aburri-/da//
- 10 71M: sí pero:-/ ahora:/ tengo un- tengo mucho calor// no pue-/ no que-
11 70M: sí
12 71M: no quiero hacer deporte/ (m:)/ si:-/ en- en la piscina:-// yo: puedo
13 (risas=70M)//
- 14 70M: y:/ además: actividades ¿qué haces en un día normal?/
15 71M: un día normal/ normalmente/ (a:)/ duermo:-// hasta:-// hasta:-
16 media día (risas=70M) (m:) luego:-/ luego: quedé en- en: mi
17 habitación// (e:)/ jugar con mi: gato/ y ver la:-// *TV*³⁷/ la tele://
18 no además/ ¿y tú?
- 19 70M: yo:-/ siempre:- tengo que trabajar en:-/ en la:- academia//
20 por- (a:) s-// por eso-/ solo-/ solo tengo:-/ tiempo libre/ por la
21 noche/ y normalmente jugar el- Internet con mi:s-// en la-
22 (risas=71M) en casa y: charlar con mis amigos/ solo eso///
- 23 71M: sí (mm) y: nave:- navego:-// por Internet (m:) para:-/ para con-
24 para-/ con- comprar un poco:-// para- comprar ropa//
25 70M: sí:/ y:...//
- 26 71M: ¿quieres- quieres comprar ropa en Internet?
27 70M: (a:) no me gusta porque:/ no lo sé cómo compra:r las ropas en el
28 Internet/ y:-/ y:-/ y- (lapso=2) y: no me gusta: las ropas// en el
29 Internet/ me gusta: ir de compras en Fengchia porque: las- las
30 ropas son:- baratas
- 31 71M: sí también me gusta:-/ (m) com- compra: ro- ropa: en Fengchia/
32 y Tunghai/
33 70M: yo también///
34 71M: (mm)//
- 35 00:03:04 en CY11.02 (00:05:51 en CY11)**
- 36 70M: (e:)/ ahora vamos a: graduar-/ y: ¿tienes-/ nie- algún proye-
37 algunos proyectos/ para el futuro?//
- 38 71M: (mm) sí:/ (m:) en el futuro quiero-/ (m:) voy a:-/ traba- traba- voy
39 a buscar un trabajo/ fijo// si gana mucho dinero/ después- de:
40 ganar mucho dinero quiero:- (inspiración) quiero comprar un
41 coche/ para mi padres/ porque:-/ porque su:- su coche es muy
42 viejo y: incómodo// ¿y tú?
43 70M: yo (a:)/ (a:)/ voy a:- voy a: Granada:/ para visitar a mi novio: y:-/

³⁶ 00:00:00 en CY11.02 indica a qué momento de CY11.02 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:47 en CY11 indica a qué momento de CY11 pertenece esta parte de la transcripción.

³⁷ Deletreado en inglés.

44 y su familia/ y:- también-/// también veo el paisaje//
 45 71M: ¿sí:?!/
 46 70M: sí/
 47 71M: y: ¿cuándo?/
 48 70M: (a:)// el- fin de:-/ de:-// de: la semana- ¿eh? de- el mes que viene//
 49 71M: sí: (lapso=3) ¿y desca-// te: gusta: música de: *rock*³⁸?/
 50 70M: sí me gusta: Wubai/ porque: es muy rui-/ porque la:- (risas=71M)
 51 música es muy-/ ruido- sa (entre risas) ¡oh!/
 52 71M: ¿verdad? Paco también te- (risas=70M) le-/ le gusta mucho
 53 70M: (risas=71M) ¿sí?/
 54 71M: Wubai (entre risas)
 55 70M: no- no/ una vez-// fui- (e:) fuimos a: la:-/ a la:
 56 71M: (risas=70M)
 57 70M: Wubai- (a) el concierto de Wubai/
 58 71M: ¿sí?!
 59 70M: la semana que-/ la semana pasada
 60 71M: y: ¿has visto: Paco?//
 61 70M: sí/ (risas=71M)
 62 71M: (mm) a mí me gusta mucho:-/ clásico//
 63 70M: ¿sí?
 64 71M: es que:- es muy:-/ (m:) su-// suave: y tranquila/
 65 **00:05:09 en CY11.02 (00:07:56 en CY11)**

³⁸ Pronunciado en inglés.

2.2. COBEC. GRUPO B: Conversaciones de séptimo curso en español

Las conversaciones que forman parte de este corpus son las siguientes:

- 1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ01.01
- 2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ02.01
- 3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ03.01
- 4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ04.01
- 5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ05.01
- 6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ06.01
- 7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ07.01
- 8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ08.01
- 9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ09.01
- 10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ010.01
- 11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ011.01
- 12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ012.01
- 13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ013.01
- 14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ014.01
- 15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ015.01

1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ01.01³⁹

DATOS GENERALES⁴⁰

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ01.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:14 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 14-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ01.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= varios temas, conversan sobre tiempo libre, dinero, trabajo, las vacaciones de verano, la televisión y el deporte.

Nombre-Código⁴¹ (Nivel de español) informantes= Adela-88M y Clara-89M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 88M/89M, compañeras de clase; O1/88M y 89M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= pequeña sala de estudio en la universidad.

Duración del texto= 5 min.18 segundos. Intervalo 00:01:53—00:07:11 (05mm 18ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación realizada en una pequeña habitación de la universidad, bastante aislada de ruidos externos. Aparentemente la conversación se desarrolla de modo muy natural, sin prestar mucha atención los interlocutores al profesor presente en la grabación.

³⁹ Seguimos el modelo propuesto por PRESEEA para todas las transcripciones del corpus.

⁴⁰ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

⁴¹ Para todas las transcripciones del corpus, el código de los informantes consta de un número aleatoriamente asignado y el sexo del informante (H=Hombre; M=Mujer).

Transcripción WZ01.01

- 1 **00:00:00 en WZ01.01 (00:01:53 en WZ01)⁴²**
2 88M: ¿yo? a si tengo tiempo libre normalmente estoy en casa/ a:-/ me
3 prefiero: ver la tele o-:/ leer algunos libros/ pero:/ casi:/ una
4 semana/ por dos veces tengo: trabajo
5 89M: ¿trabajo?
6 88M: de: enseñar ingles
7 89M: ¡oh que bien! y: ¿ganas mucho dinero?
8 88M: ¡qué va! (risas=todos) mm: / pero: nece-/ es suficiente para:/
9 comer/
10 89M: ¡ah! (risas=88) vale. Entonces:/ ¿te: te: gustan/ los: niños?
11 88M: no no no (risa=88M) solo: quiero ganar/ dinero (e:) sí no me gustan/
12 los niños
13 89M: me parece esos/ ese tipo de trabajo necesita: muchas/
14 pa:-/ciencias¿no?
15 88M: mm: sí sí mm:/ y:/ en mi opinión si-: alguien quiere ser un:/
16 profesor de ingles/ o de idiomas necesita-:// mm: /necesita:// ah:
17 practicar su conversación con-/ otra gente
18 89M: ¿conversación?
19 88M: sí/ si: es que: sí/ no: la gente no habra bien// normalmente//(e:) los
20 alumnos no se/ puede entender
21 89M: y tiene que repetir y repetir para:
22 88M: ¡ah! sí para:/ entre ellos
23 89M: entre ellos
24 88M: mm:
25 89M: sí sí/ y:/ ¿ha:/// haz/ah: hecho o- otra tipo de trabajo?
26 88M: mm: no no// eh-:// generalmente yo: prefiero buscar/ el trabajo de:
27 enseñar/ mm: no solo ingles sino también español
28 89M: ¡ah!/ ¿y no quieres que: (e:) intentar ha: hacer otras/ o:otros tipo de
29 trabajos?
30 88M: ah://creo que sí/ en futuro/ (e:// voy a buscar trabajo:/ por ejemplo:/
31 azafata:/ o: o: // la señora:/ de: oficina/
32 89M: está bien
33 88M: sí ¿y tu?
34 89M: ¿yo? mm:// no todavía no he: pensado es/(risa=89M)
35 88M: oh: sí sí/ eh..
36 89M: quiero (e:) me parece que: ser un: estudiante es/ más feliz
37 que/ que trabajar:/
38 88M mm
39 89M: por eso quiero:/ estudiar y estudiar hasta que no(risas=89M) tengo

40 que: hasta que tengo que/ ganar/ dinero para: si/ para: yo misma/

41 88M: mm: y: parece que:/ eres muy feliz/ porque/ en mi opi-/en mi:
42 situación tengo que trabajar/ después de/ graduarme/ (e:)

⁴² 00:00:00 en WZ01.01 indica a qué momento de WZ01.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:53 en WZ01 indica a qué momento de WZ01 pertenece esta parte de la transcripción.

43 directamente

44 89M: ¡ah!: sí

45 88M: sí y: entonces/ cuando yo:// mm:/ (e:)/ gané-: / suficiente dinero

46 en futuro/ yo: em-pezaré:/ a:/ estudiar otra vez

47 89M: oh:

48 88M: ¿entiendes?

49 89M: mm

50 00:03:19 en WZ01.01 (00:05:12 en WZ01)

51 88M: sí y:// y: en realidad/ ah: vamos a graduar-me: //mm: pronto.

52 entonces/ ¿tienes// mm:/ tiene:/ la vacación de:/ verano/ tienes al-:

53 algunos:/ plan sobre:/ vacación de verano?

54 89M: eh-:/ quiero si es posible/ quiero ir:/(e:)/ ir/ a: China para hacer/

55 viaje

56 88M: ¡ah!: sí/ sí

57 89M: ¿y tú?

58 88M: yo: no tengo ningún plan (risas=88M) sobre (e:) esta: vacación de

59 verano/ pero hasta/ ahora/ yo: empe-:/ zo a buscar trabajo/ entonces

60 creo que/ casi: toda:s las vacaciones:/

61 89M: mm

62 88M: toda la vacación tengo que buscar trabajo/

63 89M: a ver:

64 88M: sí, sí/ y: ¿y: que te parece:/ si prefieres:/ hacer deporte/ o: solo

65 estar en casa:/ y ver/ por te- / televisión?

66 89M: si (e:) depende de/ la situación/ si hace: llu- lluvia/ como hoy/ me

67 (e:) yo prefiero que ver: tele: en: en en casa/ pero me parece es muy

68 importante que hacer deporte// (e:) porque/ es: /buena para la

69 salud///

70 88M: mm:

71 89M: sí y:/ pienso que: hoy los niños/ de Taiwán/ siempre:// ver:// el

72 tele// (e:)/ en casa/ entonces// (e:)// entonces/ se ponen:/ más gordas/

73 88M: ¡ah!

74 89M: y no es buena para la salud/

75 88M: ¡oh: sí!

76 00:05:18 en WZ01.01 (00:07:11 en WZ01)

2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ02.01

DATOS GENERALES⁴³

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ02.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:28 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 14-05-2007, 14:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ02.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Hablan de la música, del deporte y del dinero.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Israel-14H y Javiera-90M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= NO.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 14H/90M, compañeros de clase; O1/14H y 90M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= pequeña sala de estudio en la universidad.

Duración del texto= 5 min. 12 segundos. Intervalo 00:01:42—00:06:54 (05mm 12ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= conversación grabada en una pequeña salita de la universidad, con buen aislamiento y escasos ruidos ambientales.

⁴³ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ02.01

- 1 **00:00:00 en WZ02.01 (00:01:42 en WZ02)⁴⁴**
- 2 14H: ¿y: qué música te:-/ te quieres?
- 3 90M: eh: me gusta la música: mm: más romántica/ por ejemplo eh: unas/
4 canciones/ mas tristes sobre amor
- 5 14H: ¿cómo *eres tú*?
- 6 90M: (risas=90M) sí (risas=14H) *eres tú* es una: canción muy famosa/ en
7 España
- 8 14H: y: ¿*te quiero*?
- 9 90M: mm: un poco pero: mm:/ prefiero eh: otra:/ canción
- 10 14H: ¿otra canción?
- 11 90M: sí y eh: y la canción se llama *yo quería*
- 12 14H: ¿y que cantante:/ prefere:-/
- 13 90M: mhm
- 14 14H: ¿prefieres?
- 15 90M: no: olvido: el cantante que//
- 16 14H: ¡oh!
- 17 90M: qui'rn es
- 18 14H: ¿qué?
- 19 90M: lo olvido
- 20 14H: ¿lo-lo/ olvidas?
- 21 90M: sí (risas= todos) sólo
- 22 14H: y ¿en Taiwán?
- 23 90M: me acuerdo/
- 24 90M: no: no en España
- 25 14H: no solo- solo prefieres: eh: ¿a los canta:res de: España?
- 26 90M: no mucho
- 27 14H: no mucho
- 28 90M: sí ¿y tú? creo que:/ mm: tú conoces/ mm: m:uchos cantan:tes de
29 España/
- 30 14H: eh:/ solo un poquito
- 31 90M: ¿Serena? ¿sí?(risa=todos)
- 32 **00:02:44 en WZ02**
- 33 14H: Serena sí / Serena canta muy/ bien/ pero se: mu-murió/
- 34 90M: ¿en serio?
- 35 14H: sí:
- 36 90M: (risas=90M)
- 37 14H: la reporta:/
- 38 90M: no lo sé
- 39 14H: la reporta yo yo presen:- té/(risas=90M) yo lo: he presentó
- 40 90M: (risas=90M) pero no he oído/
- 41 14H: (risas y suspiro=14H) ¡qué triste// Serena se murió en el: mil:
42 novecienta: noventa y cinco// en:/ en Texas
- 43 90M: ¿en Texas?

⁴⁴ 00:00:00 en WZ02.01 indica a qué momento de WZ02.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:42 en WZ02 indica a qué momento de WZ02 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 14H: je/ eh:// fue: mata-do/ por el: presidente/ del club/ de sus fans//
45 90M: ¿Por qué?
46 14H: porque: porque: eh:/ el presidente/ el presidente robar/ roba robar
47 e- los: lo- eh: el dinero del club/ y Serena: va a: / eh: discutir con
48 ella/ y: como muy:/ e- serio/ oh:/ estré/// la mata// mm muy/
49 lástima ¿no?
50 90M: ¡qué pena!
51 14H: (risa14H) ¡qué pena!
52 90M: y:/ mm://¿te gusta: hacer deporte?
53 14H: ¿hacer deporte? sí claro//
54 90M: mm
55 14H: me has dicho que:/ estas//estos días ¿va a: al gimnasio?
56 ¿va al gimnasio?
57 90M: sí todos los días voy a gimnasio para/ hacer deporte/
58 14H: ¿todos los días?
59 90M: sí
60 14H: ¿Cuántas horas?
61 90M: mm:/ más de dos horas
62 00:04:17 en WZ02
63 14H: ¡más de dos horas!/
64 90M: sí/
65 14H: ¡wou!/
66 90M: muy increíble ¿sí?
67 14H: ¿ha: sí muy increíble/ hace día-/ ¿hace deporte
68 mucho?
69 90M: sí y: porque me gusta hacer deporte/ y: me interesa
70 14H: ¿quieres:/// eh:// mm:
71 90M: ¿quiere:-/ quiero que / quiero que ser (risa=90M) más (risa=90M)
72 ader:-/ ga- zada
73 14H: sí ¿adergazada?
74 90M: sí
75 14H: e- está bien
76 90M: y: tú ¿te gusta hacer deporte/ sí?
77 14H: claro me gusta/ porque:/ me parece que: depo- deporte eh:/ puede hacer
78 un: una persona/ eh:// espíritu
79 90M: sí y:// y: olvidar: mm:/ los estrés: / es-strés ¿sí?
80 14H: sí/ deporte hace per-: personas eh:/ tener: fuerzas
81 90M: mm:
82 14H: ¿no te crees?
83 90M: por supuesto(risa= todos)
84 14H: pero: pero porque: porque e-: estos días tengo de trabajar porque
no tengo mucho tiempo de/ hacer deporte/
85 90M: dinero
86 14H: mm
87 90M: sí y: / tienes tiempo libre ¿va-s vas al gimnasio?
88 14H: sí
89 90M: ¿y:?
90 00:05:34 en WZ02
91 14H: depende de/ tener
92 90M: tre-/ eh:¿qué te parece e:l/ gimnasio tuyo?

93 14H: mm:/ me parece e:l gimnasio son muy grandes
 94 90M: (risas=90M) claro que sí
 95 14H: grandes
 96 90M: es- es grandísimo de Asia ¿sí?
 97 14H: ¿de Asia?
 98 90M: sí
 99 14H: no lo sé
 100 90M: sí
 101 14H: no:
 102 90M: sí
 103 14H: de: Kaohsiung
 104 90M: no: de Asia
 105 14H: ¿por qué:/ por qué lo sabes?
 106 90M: porque el folleto// mm: me dice
 107 14H: ah:/
 108 90M: sí (lapsus=2)
 109 14H: vale (risas=14H)
 110 90M: y: ¿qué te parece eh: qué es mas importante ¿el dinero o:/ mm:/
 111 o:/
 112 14H: ¿la vida?
 113 90M: no o:/ la: ¿alegría?
 114 14H: ¿alegría?/ Creo es- está más importante la alegría(risas=todos)
 115 90M: ¿Por qué? (risas=90M)
 116 14H: (risas=14H) porque:/ porque: /porque / si tiene dinero/ no tiene
 117 alegría// porque:/ porque: tenes: necesita:/ eh: de dinero
 118 90M: vivir en el: mundo
 119 ¿sí?
 120 14H: ¿sí? :sí
 121 90M: estoy/ totalmente de: acuerdo
 122 14H: claro pero:/ pero ¿no te parece si no hay: dinero/ no hay/ alegría?
 123 90M: mm:/ un: poco
 124 14H: un poco
125 00:06:54 en WZ02

3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ03.01

DATOS GENERALES⁴⁵

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ03.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:20 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 15-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ03.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= conversan de Internet y los riesgos de comprar a través de Internet, del deporte, del trabajo y del servicio militar, por último de la música.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Regina-91M y José-15H (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 91M/15H, compañeros de clase; O1/91M y 15H, profesor/alumnos.

Lugar de la grabación= pequeña sala de la universidad.

Duración del texto= 5 min 07 seg. Intervalo 00:01:55 — 00:07:02 (5mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= grabación realizada en una salita pequeña de la universidad, cómoda, con buena acústica, sin ruidos externos. Durante la conversación se escucha una puerta que se abre.

⁴⁵ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ03.01

- 1 00:00:00 en WZ03.01 (00:01:55 en WZ03)⁴⁶
2 91M: ¿y tú?
3 15H: e:/ siempre: e:/ buscar:/ buscar:/ la:/ noticia y:
4 91M: ¿noticia?
5 15H: sí
6 91M: ¿de Taiwán/ o: Internet?
7 15H: y:/ (ruido=¿chirriar de puerta?) de Taiwán o:/
8 91M: sí
9 15H: internacional
10 91M: internacional
11 15H: sí y: también e:/ jugar el:/ partido//
12 91M: ¿partido?
13 15H: sí
14 91M: ¡ay!
15 15H: y:-
16 91M: y:
17 15H: también e:/ charlar/ con: mis amigos
18 91M: aha
19 15H: y: ¿puedes comprar/ la-las cosas/ en: e: por Internet?
20 91M: ¡ah! sí sí claro/
21 me gusta: mucho comprar co-cosas po-r Internet porque: más fácil
22 y yo/ no necesito ir a: fuera/
23 15H: y:/ e:¿tienes miedo que:// e: los/ los/ ries:gos/ de Internet?
24 91M: ¿Por qué preguntas a:si? ¿tie- (risas=91M) tienes miedo?
25 15H: eh: a veces: eh: yo eh: pre-ocu-cupa-e: cupo que/ e: e: cuando pagar:/
26 91M: sí
27 15H: la: e: el dinero/ pero no no mm: de: de- deci-de:/
28 91M: ah:
29 15H: lo-las cosas
30 91M: ah: creo que tú/ piensas demasiado/ tranquila esta bien muy
31 seguro (risas= 15H) no te preocupes en nada
32 15H: si y:/ eh: ¿te: e: gusta/ e:/ hacer deporte?
33 91M: e:/ he-he dicho solo hacer yoga/ porque
34 15H: ¿y:?
35 91M: así más lento/
36 15H: ¿y:?
37 91M: no me gusta correr (risas= todos)
38 15H: y:/// ¿y qué haces cuando eh:/ haces/ gra- e:/ gra- e: duar?
39 91M: gra-://graduarse
40 15H: sí
41 91M: mm:// te cuenta primero
42 15H: (risas= todos) yo vi
43 91M: yo no sé/ no estoy seguro

⁴⁶ 00:00:00 en WZ03.01 indica a qué momento de WZ03.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:55 en WZ03 indica a qué momento de WZ03 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 15H: yo primero:/ eh: creo que ti:/
45 eh: tengo que e:// sir-sirvo la mili
46 91M: ah: sí claro
47 15H: y después termina la mili/ mm: tengo que/ bus-buscar la:/ el
48 trabajo
49 91M: ¿te molesta mucho si:/ e: hacer/ mi-mili para ti/ es muy: molestad/
50 que no puede: buscar eh: trabajo enseguida?
51 15H: pero/ creo que/ e: e: servir la mili es: necesario
52 91M: sí ¿pero te molesta? (risas=91M)
53 15H: en la: verdad/ eh: un poco
54 91M: (risa 91M)¿un poco? ¿sólo cómo un poco? (risa= todos) sí
55 15H: sí y:¿y tú?
56 91M: (risa=91M)
57 15H: ¿qué haces?
58 91M: yo no sé/ claro (risas=91M) buscar trabajo/ si no hay:/ bueno/
59 estudiar
60 15H: ¿y: ahora?
61 91M: ¿ahora?
62 15H: ¿buscar/ el trabajo?
63 91M: sí pero todavía no:/ conse-eh: no puedo con-conseguir/ porque la
64 empresa no (risas=91M) gustar-me (risa=91M)
65 15H: ¡oh!
66 91M: no me:/ no: gustar a mí posiblemente que: mi curriculo es fatal
67 00:03:12 (00:05:07 en WZ03)
68 15H: ¡oh!
69 91M: yo no se por qué/ pero voy a intentarlo
70 15H: ¡oh!/ y://
71 91M: bueno si como: ah: vas a traba-ja-trabajar en el futuro ¿qué: qué
72 parte de Taiwán te gusta: a: buscar trabajo? ¿Tainan: Kaohsiung: o
73 no-no-norte de Taiwán?
74 15H: mm: me pre:-fie:-ro: en:/ el-el sur de Taiwán/ porque creo que es
75 91M: sí sí
76 15H: el sur del norte
77 91M: del norte
78 15H: eh: norte de taiwan:
79 91M: norte de
80 15H: como Taipei
81 91M: sí
82 15H: es muy nervioso para// traba-
83 91M: tra-
84 15H: trabajo
85 91M: estoy de acuerdo contigo
86 15H: y también: el gasto es mas:/ alto
87 91M: ah: sí y el tiempo: eh: hace fa-fatal en Taipei también siempre/
88 llueve: muchísimo o
89 15H: sí
90 91M: hace muchísimo calor que Kaohsiung
91 15H: sí
92 91M: sí
93 15H: y: y: /¿cambiar el: tema?(risa= todos) porque muy serio

94 91M: ah sí (risas=91M)
 95 15H: y: que: te/ eh: ¿te gusta: escuchar la mu-música?
 96 91M: sí siempre escu-cuchar la musica: ah:/ desde ra-radio/
 97 15H: y:¿qué tipo/ música te: gusta?
 98 91M: pop
 99 15H: pop
 100 91M: ¿y tú?
 101 15H: mm:/ me-me gusta el/ pop-rock
 102 91M: ¿rock?
 103 15H: sí/ y:/// eh:/ cre-/ también: cuando:/ ten-/ tengo eh: ner-vi-vicio
 104 también: escuchar/ la música para:/ relajar
 105 91M: relajar
 106 15H: sí
 107 91M: y: y: yo cuando:/ estoy dormir tengo una costumbre: que escuchar
 108 la/ música
 109 15H: no porque: escuchar la música:/e://
 110 91M: no puede dormir bien
 111 15H: sí
 112 **00:05:07(00:07:02 en WZ03)**

4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ04.01

DATOS GENERALES⁴⁷

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ04.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:33 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 28 de mayo de 2007, 16:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ04.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan sobre los intereses profesionales, exámenes, planes de la semana, ir a la peluquería y al cine, música, dinero y deseos.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Jacinta-92M y Carolina -93M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 92M/93M, compañeras de clase; O1/92M y 93M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= pequeña sala de la universidad.

Duración del texto= 5 min.05 seg. Intervalo 00:01:35—00: 06:40 (05mm 05ss).

Interacción= conversación coloquial orientada que presenta bastante interacción.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación realizada en una pequeña sala de la universidad. Los dos interlocutores conversan sin ruidos externos ni incidencias notables que reseñar.

⁴⁷ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ04.01

- 1 **00:00:00 en WZ04.01 (00:01:35 en WZ04)⁴⁸**
2 92M: e: me interesa el-el rasgo sobre:/ el comercial:
3 93M: sí
4 92M: con: Hispanoamérica o:
5 93M: Hispanoamérica América/ todo el mundo
6 92M: e: sí
7 sí sí
8 93M: y: ah: y: la semana pasada/ fui a Taipei
9 92M: sí
10 93M: para tener un/ examen
11 92M: sí ¿es muy difícil?
12 93M: (risas=93M) es un/ Dele (¿?) es un broma (risas=93M)
13 92M: ¿por qué?
14 93M: porque eh: la-las preguntas: es un poco:/ no es difícil pero es: un
15 poco difícil de contestar/ es que- las preg-gun-tas que yo entiendo
16 pero/ no sé las:- respuestas
17 92M: sí
18 93M: por ejemplo las noticias que/ yo/ he ido antes pero:// no me ac-:/
19 eh:/ a: no me ha olvidado todo
20 92M: todo
21 93M: de todo
22 92M: ¿las noticias: internacional o sólo Ta:iwán?
23 93M: internacional y Taiwán y también hay/ a las preguntas sobre
24 matemáticas
25 92M: ¡uh!
26 93M: sí ¿ya sabes? (risas=93M)
27 92M: sí sí sí
28 92M: vale eh:
29 93M: bien
30 92M: creo que no-no sigues este tema
31 93M: mm:
32 92M: eh: eh ¿qué: haces:/ qué haces: esta:/ noche?
33 93M: ¿esta noche? ah
34 92M: sí
35 93M: y después has:// a- alrededor de/ las tres: de la tarde voy a la
36 peluquería para:
37 92M: sí
38 93M: cambiar: el físico
39 92M: ¿para cambiar tu: (risas=93M) tú/ eh: sentimiento: y:
40 93M: sí
41 92M: sí sí y: eh: estas:
42 93M: esto es importante

⁴⁸ 00:00:00 en WZ04.01 indica a qué momento de WZ04.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:35 en WZ04 indica a qué momento de WZ04 pertenece esta parte de la transcripción.

- 43 92M: sí: esta semana voy al:ci-cine/ ¿quie-
44 93M: ¿sí?
45 92M: ¿quieres ir conmigo? Es una película taiwanesa sobre:-/ eh: eh: un
46 joven
47 93M: sí
48 92M: que:/ ah: i- ah: iba a: bicicleta
49 93M: bueno ah bicicleta (¿?)
50 92M: sí sí a
51 93M: ah, sí
52 92M: todo: todo Taiwán
53 93M: vale vale
54 92M: sí sí sí
55 93M: ¿y a donde?
56 92M: a: eh: *juanaueisou*⁴⁹
57 93M: ah sí sí
58 92M: sí, sí/ si¿quieres ir?
59 93M: bueno si tengo tiempo libre esta: esta noche/ entonces puedo ir/
60 92M: sí sí sí
61 vale/ bueno
62 93M: contigo// y: ¿quedamos?//
63 92M: eh a:
64 93M: ¿quedamos a:/
65 92M: quedamos a las: eh: siete:/
66 93M: sí
67 92M: siete y media
68 93M: siete y media
69 92M: sí en:/ el puesto
70 93M: a la entrada
71 92M: sí en:
72 93M: ¿el puesto de:?
73 **00:02:08 en WZ04.01 (00:03:43 en WZ04)**
74 92M: el puesto del cine/ del cine sí
75 93M: sí vale vale
76 92M: sí sí/ y:-
77 93M: y: quiero/ y quiero presentarte un:/ grupo pero creo que/ ya toda
78 ah: sabes: este grupo se llama: eh:/ la Oreja de Van Goh
79 92M: sí sí pues son famosos
80 93M: si es que cuando eh: tengo un poco nerviosa o: o: no me eh:
81 estoy contenta de las cosas: ah: escucho las músicas de ellos/ y:///
82 se ha://la semana pasada no/
83 92M: sí
84 93M: este disco es de: dos mil seis
85 92M: sí sí lo escuché
86 93M: se llama es guapo/ se llama guapo
87 92M: sí
88 93M: y hay/ una canción me gusta mucho
89 92M: sí
90 93M: y cuando escucho la musica (risas=92M) me hace llorar/ pero

⁴⁹ Lugar de Taiwán que se ha pronunciado en chino.

91 porque (risas= todos) es que:/
 92 92M: ¿es una canción de amor/ o:?
 93 93M: es que en realidad no entiendo que quiere decir (risas=92M)
 94 92M: sí
 95 93M: es que no escucho/ mm:/
 96 92M: ¿no escuchas bien:/ y: claro?/
 97 93M: es que:/ solo quiero ah: ah: fru- ah:
 98 92M: ¿disfrutar?
 99 93M: el:/
 100 92M: ¿el eh:?/
 101 93M: el: ambiente de escuchar la musica
 102 92M: sí sí
 103 93M: no quiero pensar
 104 92M: sí
 105 93M: entonces/ a-a lo mejor/ su voz
106 00:03:20 en WZ04.01 (00:04:55 en WZ04)
 107 92M: sí
 108 93M: su voz es muy especial/ entonces me hace llorar
 109 92M: sí/ en la semana pasada mi/ com-pa-ñera Serafina (¿?) tú sabes ¿sí?
 110 93M: (risas=93M) sí
 111 92M: sí y: hay una representación (¿representación?) de la clase de José
 112 93M: sí sí
 113 92M: y también eh: representar una eh: cantante se llama Fonsi
 114 93M: ¿Fonsi?
 115 92M: sí y hay/ una canción se llama con la:- fuerza de mi corazón
 116 93M: fuerza de mi corazón
 117 92M: sí me gusta mucho
 118 93M: sí
 119 92M: sí/ si quieres puedes eh:/ ir a-
 120 93M: ¿libreta?
 121 92M: web sí sí
 122 93M: y creo que esta/ el titulo de esta canción/ es muy bueno
 123 92M: sí
 124 93M: es/ el titulo es/ el nombre de: la cancion es/corazón
 125 92M: co- sí con la fuerza
 126 de mi corazón
 127 93M: con la fuerza de mi corazón
 128 92M: sí sí sí
 129 93M: así que:// un: poco///
 130 92M: mhm
 131 93M: es:
 132 92M: es:
 133 93M: es: muy: bien para:/ los es:
 134 92M: ¿los es- ?
 135 93M: estados
 136 92M: sí
 137 93M: ahora/ para nosotros (risas=93M)
 138 92M: sí/ sí y:-
 139 93M: y-
 140 92M: y también ah: vuelvo e-este tema que/ yo: ha-he: empezado

- 141 sobre el rasgo
142 93M: sí
143 92M: ¿crees- crees que/ qué es mas importante/ dinero o el deseo?
144 93M: ¿dinero:
145 92M: sí
146 93M: o el deseo?
147 92M: sí// por ejemplo:/
148 93M: es muy difícil de contestar esto
149 92M: sí sí
150 93M: es que di-dinero es muy importante y: muchas personas dice/ que sin
151 dinero/ no puede te/ eh: no puede: hacer nada
152 92M: sí
153 93M: pero:/
154 92M: por ejemplo mi: hermana/ quiere mucho la música y también eh:
155 93M: ah sí
156 92M: a: to:
157 93M: toca la guitarra
158 92M: toca la gui-la guitarra-pia-piano/
159 93M: ¿piano?
160 92M: sí
161 **00:05:05 (00:06:40 en WZ04)**

5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ05.01

DATOS GENERALES⁵⁰

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= **WZ05**.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:54 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= viernes, 18-05-2007, 18:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= **WZ05.01**.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan sobre el trabajo, el dinero, el tiempo libre y la música.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Natalia-94M y Rosa-95M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 94M/95M, compañeras de clase; O1/94M y 95M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 5 min 01 seg. Intervalo 00:02:58—00:07:59 (05mm 01ss)

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= la conversación transcurre sin incidencias.

⁵⁰ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ05.01

- 1 **00:00:00 en WZ05.01 (00:02:58 en WZ05)⁵¹**
2 94M: (m:) me parece que:/ en cualquier/ sitio:/ está bien/ (m:) pero lo ma-
3 (e:) más importante que es: (m:) e: tengo que buscar un: trabajo/
4 95M: mhm
5 94M: y por eso en: en Taipei o en Tainan está bien/ pero:/ si puedo/ (m:)
6 buscar un trabajo en Tainan/ yo: quiero en: Tainan
7 95M: ¡ah:!
8 94M: porque Tainan/ también Tai-nan: Tai-nan hay muchos: trabajos: que:/
9 sobre el: español/
10 95M: ah:/ sí: (suspiro= 95M) (suspiro con sonrisa=95M) (lapsus=4 segundos).
11 94M: y: (lapsus=6 segundos) por eso después de graduarse: (e:) ¿va a trabajar:
12 no: va a: estudiar?/
13 95M: sí porque: (e:) (tos=95M)/
14 94M: ¿no te gusta/ estudiar?
15 95M: no es: porque no me gusta es que:// es que no:/ no sé qué: qué voy a- qué
16 quiero/ estudiar: sobre qué tema no sé/ ahora/ y: quiero (e:) trabajar:
17 por: dos o tres años: y busco qué/ qué: parte que me interesa/ y: si tengo
18 tiempo/ y tengo dinero/ o/tengo/ oportunidad/ quiero: ir a: España a: e-
19 España (risas= 95M) y estudiar:/ estu- (¿?)
20 94M: ¿estudiar más?
21 95M: sí
22 94M: ¡oh! por eso el: dinero ahora/ ¿es más importante/ para ti?/
23 95M: ahora sí/ porque:/ (e:) porque necesito dinero: para hacer/ muchas
24 cosas// (m:)// (e:) por ejemplo vivir/ y: es necesitamos/ (e:) el dinero/
25 ¿ y tú/ qué te parece?
26 94M: yo me parece que:// (m:) ahora de:- (m:) vamos: a graduarnos
27 95M: mhm
28 94M: tenemos (m:) (lapsus=2) tarda- ¿e:? gas-gasta mucho: dinero en: epe/
29 en la ropa
30 95M: mm:
31 94M: en maquilla- maquillaje
32 95M: mhm
33 94M: para (m:) hacer una entrevista al: los: a las: empresas
34 95M: aha
35 94M: por eso me parece que/ si no/ buscamos el:- (e:) un trabajo ahora/ no
36 tenemos dinero para vivir: en el futuro
37 95M: mm: mm:
38 **00:02:52 en WZ05.01 (00:05:53 en WZ05)**
39 94M: (lapsus=3 segundos) y: (lapsus=3 segundos)
40 95M: (e:) ¿qué haces// (m:)/ qué haces: cuando tiene tiempo libre?
41 (suspiro= 95M) (e:) (m:)/¿quedas-te en casa: o:/ ir:/ fuera/ y hacer:
42 algos:??/
43 94M: ¿cuanto tengo/ tiempo libre? (m:) me parece que: quedar en: quedar en

⁵¹ 00:00:00 en WZ05.01 indica a qué momento de WZ05.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:58 en WZ05 indica a qué momento de WZ05 pertenece esta parte de la transcripción.

44 casa
 45 95M: ¿qué haces: en casa?/
 46 94M: sólo-/ duermo duermo y: ver la tele/
 47 95M: (suspiro= 95M)
 48 94M: ¿y tú?// veo la tele
 49 95M: ¡oh! (risas=94M)
 50 94M: ¿y tú? (suspiro=94M) ¿qué haces/ te gusta la música?
 51 95M: (m:)/ (m:) música
 52 94M: ¿y qué tipo de música te gusta más?
 53 95M: solo-: la música de:/
 54 94M: ¿de flamenco? / porque: puede- porque (risas= 95M) puede bailar
 55 95M: ah sí/ porque me gusta el flamenco/ por eso:/ escucho muchas
 56 músicas sobre: el: flamenco/ y me gusta: el sonido de: gui- de la
 57 guitarra (toses= 94M)
 58 94M: ¿pero no te parece que:/ (m:) la música de: flamenco es un poco:
 59 pesado?/
 60 95M: (m:) hay muchos tipos de: música de flamenco/ y no sólo de: no sólo:/
 61 tiene los las músicas/ muy:/ soleado también hay música muy alegre/ y:
 62 seguros mu-(e:) seguras músicas puede bailar (m:) con muchos tipos de
 63 (e:) (mm).
 64 **00:05:06 en WZ05.01 (00:07:59 en WZ05)**

6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ06.01

DATOS GENERALES⁵²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ06.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:18 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 16-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ06.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Conversan de los juegos de ordenador, de los exámenes, de las dificultades de ciertos contenidos en las clases de español, de hacer deporte y del gimnasio.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Santiago-16H y Pedro-17H (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier -O1.

Roles= 16H/17H, compañeros de clase; O1, 16H y 17H, profesor/alumnos.

Lugar de la grabación= Una pequeña sala de la universidad.

Duración del texto= 5 min.03 seg. Intervalo 00:01:55—00:06:58 (05mm 03ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= conversación grabada con buen aislamiento y escasos ruidos ambientales.

⁵² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ06.01

- 1 **00:00:00 en WZ06.01 (00:01:55 en WZ06)**⁵³
2 17H: juego: juego la: juego:/ eh:/ el: *online game*⁵⁴/
3 16H: ¿sí?
4 17H: sí/ creo que es muy interesante y:
5 16H: yo pienso que siempre es:/eh: ves/ eh: la televisión/ por eh: por el:
6 ordenador ¿no?
7 17H: últimamente las *online game*⁵⁵/ de: Corea es muy interesante/
8 16H: sí, pero gasta mucho dinero ¿no?
9 17H: no: no
10 16H: tienes que pagar
11 17H: no hay que pagar
12 16H: ¿sí?
13 17H: sí, es gratis
14 16H: es: gratis pero:/ eh: tiene que: emplear mucho tiempo en: jugarlo
15 ¿no?
16 17H: sí
17 16H: sí
18 17H: pero es: en: en-en mi tiempo libre
19 16H: pero sabes que: nuestro profesora Juana siempre nos:
20 eh: nos da muchos/ deberes ¿no?
21 17H: sí
22 16H: y: ¿así tienes tiempo para: terminar las: las deberes?
23 17H: después de ju-juego a la *game*
24 16H: sí pero:
25 17H: voy a escribir la-los deberes
26 16H: así siempre:s eh: duermas a las tantas ¿no?
27 17H: sí/
28 16H: a las tres: a las cuatro/ y: ayer eh/ ayer o anteayer no:- no vinis-te a
29 clase ¿no?
30 17H: no: yo no porque eh: es- tengo mucho sueño/ porque- por eso/ no:
31 y: no: he id- fui a: no fui a: a la clase
32 16H: ah sí sí
33 17H: y:
34 16H: ¿cómo es tu: eh: eh los exámenes?/
35 17H: de:(¿?)
36 16H: ¿cómo esta tu:/ exámenes de interme- inter-medio?
37 17H: ¿intermedio? ¿sí?
38 16H: intermedio (¿?)
39 17H: creo que
40 16H: eh: (¿?)
41 17H: yo:

⁵³ 00:00:00 en WZ06.01 indica a qué momento de WZ06.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:55 en WZ06 indica a qué momento de WZ06 pertenece esta parte de la transcripción.

⁵⁴ Pronunciado en inglés.

⁵⁵ Pronunciado en inglés.

- 42 16H: e:
43 17H: la: las exámene: exámenes yo: tener: yo pienso que/
44 puedo tener un buen/ tratos/
45 16H: sí
46 17H: es que: yo pe- eh: yo: uso mucho tiempo a: estudiar
47 16H: y ¿cómo es la-/ ah: / eh:/ el examen de: Juana?
48 17H: oh: creo que
49 16H: e: análisis y:
50 17H: eh: creo que sintaxis pero
51 16H: la:
52 17H: muy-muy fácil pero:
53 16H: ¿y el dialecto:
54 17H: el dialecto:
55 16H: ¿te gusta?
56 17H: es muy fácil/ no: no es fácil: está muy difícil pero:
57 16H: (risas 16H)es fácil, está loco
58 de- e: odio memorizar
59 17H: por-porque no:no:no tengo: mu-muy bien eh: memoria/
60 16H: pero es:/ ¿no te parece es curioso que: esa actividades que: Juana/
61 eh: nos: eh: Juana:/ ¿cómo se dice? usar en: no/ no qui-quiere que:/
62 nosotros// memoricemos eh: los datos: del libros/ pero antes: no
63 17H: mhm
64 16H: y no me gusta este:/ es: eh:/ la manera de en-enseñanza
65 17H: estoy de acuerdo/ es que: en:/ para nosotros los: idiomas no:
66 recuerdo mu-muy bien por qué/ tenemos que estudiar: los: dialectos
67 de: español
68 16H: (risas=17H) sí pero:
69 17H: ¡qué raro!
70 16H: pero sa-sabes que/ aunque Juana quiere que nosotros eh:
71 aprendemos mas que: memorizamos/ pero sin embargo/ nosotros
72 siempre/ como se:-/ quejamos mucho
73 17H: mm: sí
74 16H: pero pienso que los deberes aunque es muy eh: difícil pero
75 nos-nos ayuda mucho/ ¿no?
76 17H: podemos decir a: a María que/ hay que:
77 estudiar estudiar más de chino
78 16H: ah: sí
79 17H: sí
80 16H: no eh: emplea mucho tiempo en: los estudiantes ¿no?
81 17H: mhm:
82 **00:03:40 en WZ06.01 (00:05:35 en WZ06)**
83 16H: mm/ deja de Juana (risas=16H) sí vale/ y:/ y ¿cómo:/ ah/
84 ¿qué haces en:/ en el:/ en la semana pasada?
85 17H: semana pasada:/ yo:/ (m) yo jue-ju-gue el bad-palinton con mis
86 amigas
87 16H: ¿badminton?
88 17H: sí/
89 16H: ah sí sí y ¿cómo es?
90 17H: muy bien
91 16H: muy bien

92 17H: sí
 93 16H: y: ¿por qué no:/ me: no me dice?
 94 17H: porque tu:
 95 16H: no me: digas
 96 17H: estas-estabas con tu: con tu novia por eso: creo que no-no
 97 puede:
 98 16H: ah:
 99 17H: viene con nosotros
 100 16H: ah: vale/ otro día sí/ eh: he-he pensado: hacer deporte contigo pero/ a
 veces
 101 eh: no tenemos eh: los tiempos libre/ eh: iguales
 102 17H: mhm:///
 103 16H: sí
 104 17H: y: si quieres podemos ir a jugar
 105 16H: ah: ¿has ido al gimnasio?
 106 17H: sí
 107 16H: sí y: ¿cómo es?
 108 17H: des-de el:
 109 16H: del colegio
 110 17H: ¿de Wenzao?
 111 16H: sí sí sí
 112 17H: sí sí sí
 113 16H: ¿y cómo es?
 114 17H: mm: creo que:
 115 16H. pero (¿?)
 116 17H: los: equipos de: gimnasio es: más/ mu-mucho bien que antes
 117 16H: sí
 118 17H: sí
 119 16H: y: siempre hay
 120 17H: pero hay que pagar el dinero/ antes ¿no?
 121 16H: ¿siempre hay mucha gente o estudiantes?
 122 16H: ¿mm: qué?
 123 **00:05:03 en WZ06.01 (00:06:58 en WZ06)**

7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ07.01

DATOS GENERALES⁵⁶

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ07.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:08 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 17-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ07.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= marzo-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= buscar trabajo, béisbol, música e internet.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Belinda-96M y Benita-97M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 96M/97M, compañeras de clase; O1/96M y 97M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Una sala de la universidad.

Duración del texto= 5 min.0.1 seg. Intervalo **00:01:39 - 00:06:40** (05mm 0.1ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= conversación grabada en una pequeña salita de la universidad, con buen aislamiento y escasos ruidos ambientales.

⁵⁶ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ07.01

- 1 00:00:00 en WZ07.01 (00:01:39 en WZ07)⁵⁷
2 96M: ¿quiere:/ buscar/ algún:/ trabajo/
3 97M: sí
4 96M: en:/ Kaohsiung o en:/ Tainan?
5 97M: mm: pues: no/ no quiero/ li-limitar el/ lugar porque
6 96M: mhm:
7 97M: mm: creo que si:/ ahora// eh: ahora/ li-limitar el lugar no/ no puedo
8 buscar más: tra-trabajo
9 96M: mhm:
10 97M: por eso/ eh: se-según:/ yo/ mm:/// lo que ten-// eh:/¿*Can con suo*
11 *nali*⁵⁸?
12 96M: ah vale lo entiendo
13 97M: sí (¿?)
14 96M: y: ¿Qué tipo de trabajo: quiere:/ encontrar?¿el:/
15 comercio o: sobre/ algo?// ¿Otra cosa?
16 97M: ¿el tipo?
17 96M: sí/¿Qué tipo?
18 97M: el ti-po// en realidad. en realidad no sé
19 96M: mhm
20 97M: pero: si hay un: trabajo/ que puedo:/ eh: e:- e:- que puedo usar
21 español/ i-inglés es más mejor
22 96M: ah:
23 97M: sí
24 96M: entonces: creo que si busca:/ algún trabajo de comercio/ puede usar
25 eh: el ingle-:/ inglés
26 97M: inglés (risas=97M)
27 96M: y: español/ porque:/ mm:/// tal: :puedes escribir algún tra- eh:/
28 cartas
29 97M: ¿cartas documentos?
30 96M: como esto/ sí
31 97M: mm:
32 97M: mhm:/ y:/
33 96M: mhm:
34 97M: a:sí/ ¿sabes eh:...
35 96M: mhm:
36 97M: be-beis-bol béisbol: mm:?!
37 96M: sí
38 97M: ¿en:/
39 96M: ¿*HBO*⁵⁹? ese/ be: ele
40 97M: ¿béisbol?
41 96M: sí beis-

⁵⁷ 00:00:00 en WZ07.01 indica a qué momento de WZ07.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:39 en WZ07 indica a qué momento de WZ07 pertenece esta parte de la transcripción.

⁵⁸ Pronunciado en chino significa: ¿dónde ver o buscar trabajo?

⁵⁹ Pronunciado en inglés el nombre de esta cadena de televisión americana.

- 42 97M: eh:
43 96M: oh/ no/ es baloncesto (risas= todos) me confundo/ sí
44 97M: eh:/ béisbol/ eh: lo: mm: en realidad no:s/ no sa-/ no sé mucho
45 sobre:/ béisbol pero:/ cuando/ eh: el béisbol es:/ de:/ pa- es de país
46 96M: mhm:
47 **00:01:58 en WZ07.01 (00:03:37 en WZ07)**
48 97M: *kuoji*⁶⁰ internacional
49 96M: sí
50 97M: mm: me: interesa/ más
51 96M: mm: yo también (risas= 96M)
52 97M: sí
53 96M: porque:/ hay más: potencial para:/ anima a- a: mm: la: mm gente de:/
54 nuestra país
55 97M: sí y: mm: eh:
56 96M: sí
57 97M: por ejemplo *ia-iachinpei*⁶¹
58 96M: mm: sí
59 97M: eh: en el: dos-mil:/ eh: o:-
60 96M: ¿cuatro:?
61 97M: dos-dos mil/ ocho
62 96M: oh/ dos mil ocho
63 97M: mm: eh: (¿?) (Lapso= 3 segundos) mm:
64 96M: ¿se:
65 97M: se celebra-cele ora: *iachinpei*
66 96M: mm:
67 97M: pero mm:/ a-al-al mi amigo: dice que/ cuan- eh: eh eh *Olimpic*⁶²
68 96M: sí
69 97M: a:a la:mm
70 96M: ah: ¿ha asistido/ a la *olimpic* pero
71 97M: sí no entra:/ be-béisbol
72 96M: ah:
73 97M: porque en el: el el país europea
74 96M: mhm:
75 97M: no: no le interesa/ béisbol
76 96M: mhm mhm:/ ¿no le:/ gusta nunca entonces:?
77 97M: sólo/ sólo eh: le gustan:/ el:/ fútbol
78 96M: mhm:
79 97M: (risas=97M)
80 96M: y:/ ¡ah!/: mm: ahora creo que:/ el dinero es muy importante porque:
81 97M: sí
82 96M: siempre fatal
83 97M: es/ impres:cindible en la vida
84 96M: ¿sí? mm: entonces
85 97M: algo eh: a: eh: bus-busca difícil/ no es/ muy: fácil
86 96M: mhm:
87 97M: mhm:

⁶⁰ Pronunciado en chino *Kuoji* significa *internacional*.

⁶¹ Palabra china.

⁶² Pronunciado en inglés.

- 88 96M: mm:/// y:// ¿te gusta la música?
- 89 97M: ¿música? sí eh:/ yo:/ mm: música es ocupa/ un: imp- posición muy
- 90 importante en: mi vida
- 91 96M: mhm:
- 92 97M: cuando: eh:/ volver: vol-volvio en:- en casa por tren/ mm:/ necesito
- 93 el: e: eh: *em-empi-empisan*⁶³
- 94 96M: ah
- 95 97M: sí
- 96 96M: mhm mhm
- 97 97M: por eso:
- 98 96M: entonces ¿no compro:/ ningún cede/ para:?
- 99 97M: a: ahora (risas=96M) en el internet/ es más-más conveniente
- 100 96M: mhm:
- 101 97M: entonces y:
- 102 96M: por (¿?)
- 103 97M: y: música:
- 104 96M: eh: ¿te gusta: eh: la can-:/ una cantante que se llama Sindi?
- 105 97M: ¿Sindi:?
- 106 96M: sí: (risa=96M)
- 107 97M: ¿o: Sinlí?
- 108 96M: aha aha
- 109 96M: me gusta:/ ella mucho
- 110 97M: este: eh: este al-al-álbum de:
- 111 96M: mm:
- 112 97M: de eh: este álbum nuevo
- 113 96M: se llama Tien:
- 114 97M: *magic* Sindi/ sí
- 115 96M: ah sí sí sí
- 116 97M: mm:/ va: muy bien
- 117 96M: mhm:
- 118 97M: ai-ti-aidetien⁶⁴
- 119 96M: sí sí sí
- 120 97M: sí/
- 121 96M: mm: entonces:
- 122 97M: eh: fanhouchi⁶⁵
- 123 96M: ¡ah!
- 124 97M: mm: ¿tiene eh: nuevo album en// el:/ ¿eh?/ nueve en: el
- 125 sep-sep:tiem:bre?
- 126 96M: ¿en el septiembre?
- 127 97M: sí
- 128 96M: aha
- 129 97M: ha pasado/ un: año
- 130 96M: mhm mhm:
- 131 97M: mhm
- 132 96M: y: ¿qué haces en el: internet? ¿Cuándo/ navegar por: internet?
- 133 97M: ¿internet? mm:/ ah sí// charlar

⁶³ Pronunciado en chino el reproductor de audio MP3.

⁶⁴ Palabras pronunciadas en chino.

⁶⁵ Palabra pronunciada en chino.

134 96M: ¿charlar?

135 97M: más tiempo pero:

136 97M: ah//

137 00:05:01 en WZ07.01 (00:06:40 en WZ07)

8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ08.01

DATOS GENERALES⁶⁶

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ08.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:14 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 17-05-2007, 16:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ08.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= agosto-2005.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan de varios temas, hablan de viajar después de graduarse, después de la discusión de una de ellas con su novio, a continuación hablan de las exposiciones que tienen que hacer para clase. Más tarde vuelven a tema de qué hacer después de graduarse y otra vez retoman el tema de los deberes y exámenes de clase.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Celia-98M y Elena-99M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 98M/99M, compañeras de clase; O1/9M y 10M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Sala pequeña de la universidad.

Duración del texto= 5 min. 09seg. Intervalo 00:01:55—00:07:04 (05mm 09ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Se realizó la conversación en una salita pequeña de la universidad. No han habido incidencias reseñables durante la conversación ni hay ruidos externos que influyan en la conversación.

⁶⁶ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ08.01

- 1 **00:00:00 en WZ08.01 (00:01:55 en WZ08)⁶⁷**
2 98M: muy bien/ pero yo quiero:/ rejalarme en:- por ejemplo/
3 99M: mhm
4 98M: en:/// otras paí-/ otros países
5 99M: ¡oh:!/ pero ¿después de:/ graduarte/
6 98M: (o:)
7 99M: ¿quieres// quieres (a:) viajar a otro: países?
8 98M: quiero/ pero no:/ puedo porque:/
9 99M: ahora tenemos-necesitamos dinero
10 98M: (m:)
11 98M: sí (risas=98) y: tengo que/ trabajar
12 99M: ¡m m! y: ¿Qué pasa con tu: novia/ novio?
13 98M: ¿mi novio? (risas=98) (mm:)/ (eh:) somos muy bien
14 99M: mhm:
15 98M: ¿y tú? ¿con tu no-novio?
16 99M: a-ayer/ ayer discuto con mi novio/ porque no quiere:/ lavar
17 los-las ropas
18 98M: ¡ah! (risa=98)
19 99M: y estoy/ enfadada (risas=99) mm/ pero:/ (a:) pero creo que: hoy van-
20 va a:/ llevar ¡ah! van a: limpiar/ por:que esta-estoy/ estoy helado
21 (a:) estoy: herido ahora
22 98M: ¡ah:! creo que los: hombres siempre/ no: no ayuda/ no nos ayuda
23 99M: mhm: a nos-/ a los:/ a las mujeres
24 98M: sí
25 99M: mm:/ y: ¿qué pasa (a:) tu pres-/ tu pre-preparada de las
26 ex-exposiciones?/
27 98M: ahora no/ porque/ no:/ no tengo tiempo
28 99M: (mm)
29 98M: y: y: eh:/ antes (e:) pre-// preparo un tema/
30 99M: mm
31 98M: pero ayer:/
32 99M: (risas=99) alguien
33 98M: sí alguien
34 99M: haces
35 98M: hace: el: es: mismo tema
36 99M: mm ¿qué-
37 98M: por eso/ necesito/ cambiar otro
38 99M: ¡qué lastima!/ pues es- estoy/ es-toy nerviosa en-en exposiciones
39 por ejemplo/ la: exposición de: hoy/ aunque: / aunque: no puedo
40 hablar en taiwanés muy bien/ pero:/pero/ hoy haz-/ hoy: hizo
41 mi:/(carraspeo= 99M)/ hizo mi eforte mi fuerte/ y: pero: creo que/
42 la exposición de hoy es muy bien
43 98M: sí/ yo también (e:) en mi opinión me parece es muy muy muy muy

⁶⁷ 00:00:00 en WZ08.01 indica a qué momento de WZ08.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:55 en WZ08 indica a qué momento de WZ08 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 muy interesante (risas=99) to-toda-/ toda/ la clase (e:)
- 45 99M: exacto
- 46 98M: quiere mucho
- 47 99M: mhm: y creo que la profesora le gusta
- 48 98M: sí (risas=99M)
- 49 **00:02:36 en WZ08.01 (00:04:31 en WZ08)**
- 50 99M: y: pues (e:)/ quiero-quiero ir a: Tai-/ ir a Tainan en:/ después de
- 51 graduarme/
- 52 98M: ¿Por qué?
- 53 99M: porque creo que Tainan es una ciudad muy/ muy antigua (e:) y:
- 54 quiero:/ quiero saber: la historia de Tainan/
- 55 98M: mhm:
- 56 99M: mhm: me:- porque me gusta: la historia/ creo (¿?) (risas=99M)
- 57 98M: creo que (mm:) me gusta mucho quedar en: en:
- 58 Kaohsiung
- 59 99M: ¿en Kaohsiung?
- 60 98M: porque sabes: mi novio está (risas=M) en Kaohsiung
- 61 99M: eh:
- 62 98M: por eso:
- 63 98M: ¿y quieres: buscar (e:) los traba- trabajos en Kaohsiung?
- 64 99M: sí sí sí
- 65 98M: y: (e:)/ ¿dices a:/ tu madre?/
- 66 99M: ¡sí!
- 67 98M: oh: por eso ni⁶⁸/ tu madre:/ e- estaba-/ eh: tie-tiene
- 68 99M: mm: (¿?)eh: ella es/ (a:)
- 69 98M: ¿acepto?
- 70 99M: sí
- 71 98M: ¡ah!/ mm: pues/ ah/ creo que:/ los deberes:/ de Juana es muy difícil/
- 72 (risas=98)
- 73 99M: Juana/ siempre Juana ¿eh?
- 74 99M: (risas=99M) pero hoy (e:)/ (e:) la ex- (e:) e- el examen de:
- 75 traducción de español/ tengo u-un gra- un punto/ muy: alto
- 76 98M: sí cla-claro: que/ es muy fácil
- 77 99M: m mm:
- 78 98M: y la profesora es muy muy muy muy
- 79 99M: simpática
- 80 98M: sí sí muy bu:ena
- 81 99M: sí
- 82 m: pero: no quiero ir a: la:-/ a la:- (e:) / a:- a la clase de un:/
- 83 traduccio-nadores:/ de: tra- de: español/ porque creo que:-/ (e:) / el
- 84 profesor/// lleva(risas=99M) ¡ah! porque no entiendo: mucho de:/
- 85 las (a:) traducciones
- 86 98M: ¡oh! / la clase está bien creo
- 87 99M: mm
- 88 98M: pero:/ porque tenemos (mm:) / cuatro cuatro clases
- 89 99M: mm
- 90 98M: es: mucho

⁶⁸ Ni es una palabra pronunciada en china ya que es el pronombre personal de la segunda persona en singular en chino.

- 91 99M: mm:
92 98M: y: (lapsus=3)
93 99M: mm:
94 98M: estoy muy cansada
95 99M: mm mm
96 98M: porque no podemos relaja-relajarnos
97 99M: m mm:/ y: ¿qué pasa la examen de: guía?
98 98M: (a:) todavía no sé porque/ (e:) la nota no está:-
99 99M: en el:
100 98M: en el:
101 99M: en el internet
102 98M: sí:
103 00:05:09 en WZ08.01 (00:07:04 en WZ08)

9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ09.01

DATOS GENERALES⁶⁹

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ09.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:10 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= viernes, 18-05-2007, 15:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WENZA0 WZ09.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Han conversado sobre la tarea de clase, tiempo libre, dificultades para buscar trabajo, el próximo viaje a Perú de unos compañeros. Después vuelven a hablar de las dificultades de encontrar trabajo, del trabajo de una de las interlocutores y por último, conversan del alquiler de un piso.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Catalina-100M y Serafina-101M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 100M/101M, compañeras de clase; O1/100M y 101M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 5 min 02 seg. Intervalo 00:01:47—00:06:49 (05mm 02ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= En algunos momentos de la conversación se escucha un ruido de tonalidad aguda que no ha podido ser identificado.

⁶⁹ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ09.01

- 1 **00:00:00 en WZ09.01 (00:01:47 en WZ09)⁷⁰**
2 100M: sí (e:) también quedamos/ el jueves para: hacerlo
3 101M: ¿la tarde?/
4 100M: después de la clase de Juana/ ¿está bien?
5 101M: (e:) ¿después de la clase de Juana:?
6 100M: ¿a las
7 doce o/ por la tarde tienes/ tiempo libre?
8 101M: pues: me imagino que sí / ¿bien?
9 (ruido⁷¹) y:-
10 100M: bueno/ ¿qué: ahora normalmente qué haces/ eh: cuando no/ tienes clase?
11 101M: (ruido) ¿Qué hago yo?
12 100M: sí/ en tu casa
13 101M: estudio muchos e- el reportajes para: (ruido) ser: (ruido)
14 100M: el futuro (¿?)
15 101M: sí (risas=101) así es la vida (risas=101)
16 100M: ah: es verdad es que/ bueno buscar un trabajo (ruido) de:
17 gubernamentales un poco (e:) hay que competir con muchas personas
18 ¿no?
19 101M: eso sí pero/ las-los compañeros: hay muchas personas que están
20 buscando trabajo ¿no?
21 100M: mm: sí es:- es que normalmente que/ pensamos/ de dejar de estudiar y
22 empezar: la vida:/ diferente (ruido) que:/ los estudiantes y: / tener: la:
23 ex-experiencia laboral ¿no?
24 101M: y ¿sabes quien ha: (ruido) encontrado trabajo/ excepto: Jacinta?
25 100M: (e:)
26 101M: ¿alguien mas?
27 100M: no lo s- no lo sé (ruido) todavía/ es que todo está-está (e:) entregando
28 el: currículo tam-
29 101M: el currículo/ sí/ pues me ha dicho: Pedro que: Fe (ruido)/ va a
30 Peru con Diana
31 100M: ¡ah! Diana
32 101M: esta verano
33 100M: ¡ah!
34 101M: este verano/ sí
35 100M: ¿para estudiar o?
36 101M: no para via-jar: todo un mes
37 100M: ¿a Perú?
38 101M: con (ruido) Diana y Tina
39 100M: ¡ah!
40 101M: sí / para ver/ la cultura inca
41 100M: ¡oh:!

⁷⁰ 00:00:00 en WZ09.01 indica a qué momento de WZ09.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:47 en WZ09 indica a qué momento de WZ09 pertenece esta parte de la transcripción.

⁷¹ Durante la conversación se escucha en repetidas ocasiones un ruido externo de tonalidad aguda no identificable. Siempre será el mismo ruido.

42 101M: ¡qué bien!

43 100M: ¡qué bien! / ¡qué envidia! (risas=todos) entonces

44 101M: todo el mundo quiere viajar y
no

45 queremos encontrar trabajo

46 100M: sí/ y algunas personas me han dicho que (e:) después de graduarse (e:)
47 piensan que/ (e:) primero descansar y luego buscar trabajo es porque
mm:

48 (e:) seguimos estudiando siete años y tene-tienen: cansadas por: / ten-
49 tienen cansancios/ (ruido) de seguir mucho trabajos/ entonces:/

50 101M: quiero haces: eso también/ pero es un poco/ difícil

51 100M: no: la vida es (risas=101M) muy práctica (risas=100M)

52 101M: (risas=101M) y ¿quieres hacer un-un:/ como un viaje o:/ tiene unas
53 vacaciones?

54 100M: si yo puedo hacer me gustaría pero:/ como el-el problema de dinero/ no
sé

55 101M: plan (¿?)

56 pero ¿estas trabajando últimamente? ¿no?

57 100M: sí como trabaja (e:) como tutora de: inglés también de español pero
58 solamente hay:/ hay: un: dos clases a la semana no tanto ¿y tú?

59 101M: pues: no:s/ ahora: solo el trabajo/ parcial de la biblioteca/ sí / y:
60 tengo que buscar un día para: ver tu: piso

61 00:03:00 en WZ09.01 (00:04:47 en WZ09)

62 100M: ¡ah! sí sí sí

63 101M: aunque no (risas=100M) he decidido si voy alquiler
64 (risas=101M) tu piso

65 100M: y: y ¿qué tal: el:/ no habéis: decidido nada de tus compañeros de:/
66 piso?

67 101M: ¿qué?

68 100M: de cambiar otro: o:

69 101M: pues: pues Santiago va: al: mili y:/ pues: la otra compañera
70 va a quedarse en:/ Kaohsiung pero: va sólo por tres meses/ entonces va:
71 a vivir con su amigo// entonces:/ tengo que:/ aún estoy pensando
72 porque:/ no tengo tanto dinero/ pero si: alqui-lo tu: piso ¿puedo tener:
73 un préstamo? (risas= todos) como (risas=101M)/ dos meses
74 (risas=101M) después de salir(risas=101M)

75 100M: (risas=101M) pero si somos: compañeras está bien

76 101M: ¡ah! ¿sí? (risas=101M) ¿y hay descuento? (risas=101M)

77 100M: no es que:/ yo creo que alquiler de mi: piso no es tan alto porque (e:)
78 como es nuevo y: y: es muy conveniente porque/ ha- dentro hay baño
79 y no necesitas: compartir con otras personas y:

80 101M: sí eso es mejor para estudiar

81 100M: sí e- enton:- (e:) más cómodo de vivir

82 101M: pero: cinco mil/ cin-cinco mil

83 100M: cinco mil trescientos sí

84 101M: trescientos ¿trescientos?

85 100M: sí

86 101M: ¿son todo?

87 100M: no: (e:) como el gas- el costo de la: e-electricidad y a-agua tienes que
88 pagar extra

- 89 101M: ¿es muy caro? /no:
90 100M: no depende de:/ cada persona (risas= 100M) porque si utiliza mucho/
91 como el aire acondicionado/ puede ser y si no/ está bien
92 101M: ¡ah!
93 100M: recibimos la cuenta de: electricidad de este mes: y: usamos: como cien/
94 ciento y:// ciento grados más:/ que: el año pasado (risas=100M) en este
95 101M que
96 mes
97 100M: es que/ últimamente hace muchísimo calor/
98 101M: como mil doscientos
99 100M: pero como/ teneis tres per- (e:) sois tre-tres personas/ no es
100 tan- no es tanto ¿no?
101 101M: sí
102 **00:05:02 en WZ09.01 (00:06:49 en WZ09)**

10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ010.01

DATOS GENERALES⁷²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= **WZ010**.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:07 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= viernes, 18-05-2007, 16:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= **WZ010.01**.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= hablan de cantar, comer, bailar, el cine, visita y comprar en un centro comercial, comprar por internet y del día de la madre.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Regina-102M y Yolanda-103M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 102M/103M, compañeras de clase; O1/102M y 103M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 5 min 06 seg. Intervalo 00:04:08—00:09:14 (05mm 06ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Se realizó la conversación en una salita pequeña de la universidad. No han habido incidencias reseñables durante la conversación ni hay ruidos externos que influyan en la conversación.

⁷² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ010.01

- 1 00:00:00 en WZ010.01 (00:04:08 en WZ010)⁷³
- 2 103M: ¿va-:/ (e:) vas a: can-tar?
- 3 102M: sí claro/ porque
- 4 103M: y:
- 5 102M: me: encanta cantar/ hace mucho tiempo que no-no he cantado/
- 6 103M: y:
- 7 102M: siempre que-que tengo:/ tenga (e:) estrés quie:ro cantar//
- 8 103M: y: (e:) va-vamos a:- y vamos a comprar pizzas
- 9 102M: mm:
- 10 103M: para comer y ¿te gusta/ comer pizza?
- 11 102M: (risas=102M) sí pero no quiero engordar (risas=todos) cuando engordo
siem-siempre tengo mal humor así que mejor no como:/ pizza
- 12 103M: ¿y: ahora siempre- has deporte en: el: gimnasio?
- 13 102M: sí (e:) (e:) esta- esta noche voy a: participar una clase/ es un tipo de
- 14 baile
- 15 103M: sí
- 16 102M: de medio eh: os- oriente
- 17 103M: mhm:/ ¿y te gusta?
- 18 102M: sí me gusta pero ese: ese baile es muy difícil de aprender por:que
- 19 tienes que mover todo tu: cuerpo
- 20 103M: sí sí y:/ todas las noches/ mm:// ¿comes?
- 21 102M: (risas=102M) co- come:
- 22 103M: comes///
- 23 102M: ¿qué?
- 24 103M: ¿comes?/ ¿qué comes? (risas=103M)
- 25 102M: ¿qué-qué cenó *ma*⁷⁴? (risas=102M) (e:) siempre: siempre compro: (e:)
- 26 verduras/ y: como sólo verduras
- 27 103M: sí/ y: mm:/ (risas=102M) // y ¿te gustas:/ te gusta ir al cine/ con tus
- 28 102M: sí
- 29 103M: amigos?
- 30 102M: sí sí sí sí me gusta
- 31 103M: y: actualmente/ ¿hay algun-hay algun-nos:/ cines te gusta
- 32 102M: película
- 33 103M: y: ¿has/ en: en la (risas=103M) semana?/
- 34 102M: no no creo que: no creo que voy a: ver nin- algun cine esta-est- en esta
- 35 semana es que todavía tenemos muchos exámenes qu-e: exámenes que
- 36 hacer así que creo que/ despues de la: de: ceremonia de la graduacion
- 37 voy a ver/ algunas películas pero/ ¿ha-ha-has visitado (a:) (e:) el nuevo
- 38 almacen/ que se llama *Monshetai*?
- 39 103M: sí mm: (en:) aunque es muy grande pero no me gusta nada porque:
- 40 siempre no:/ puedo buscar/ la tiendas que:/ quiero: visitarlo
- 41 102M: ¿comprar?

⁷³ 00:00:00 en WZ010.01 indica a qué momento de WZ010.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:04:08 en WZ010 indica a qué momento de WZ010 pertenece esta parte de la transcripción.

⁷⁴ *Ma*: partícula china que carece de significado y que se usa en lengua china para indicar pregunta.

- 42 103M: sí
- 43 102M: ¿y quieres y: quieres montar en-en: la noria? ¿sabes la-la noria?
- 44 103M: no/ porque: no me gusta y antes ¿has/ has/ (risas=103) has visitado el//
45 no-nonaria?
- 46 102M: noria
- 47 103M: noria sí en Taipei/ unas ves pero ahora en Kaohsiung no/ no: quiero
ir
- 48 102M: mm
- 49 103M: sí
- 50 00:03:17 en WZ010.01 (00:07:25 en WZ010)**
- 51 102M: y: (lapso=2 segundos) y:
- 52 103M: y: ¿has-has visitado/ el/ centro comercial en
Kaohsiung?
- 53 102M: sí pero a: mí me gusta
- 54 103M: ¿Por qué?
- 55 102M: porque hay muchas tiendas/ mm: siempre (e:) cuando/ cuando voy de
56 compras: me gusta ver: las cosas
- 57 103M: sí
- 58 102M: me gusta más ver las cosas que comprar las cosas
- 59 103M: pero es muy lejos
- 60 102M: sí esta un-un poco le:-jos pero:/ mm: creo que merece la pena/ porque
61 (e:): ahí hay: (e:)/ las tiendas que no podemos ver en:- en la ciudad
- 62 103M: sí y:/ también hay muchas: cosas por ejemplo hay cines dentistas zoo
63 (risas=102M) o// ¿karaoke?
- 64 102M: (risas=todos) sí
- 65 103M: sí
- 66 102M: en el Ketivi⁷⁵
- 67 103M: en- en el centro comercial por eso/ hay muchas personas/ quieren visitar/
68 visitar a:/ el centro comercial ¿no?
- 69 102M: sí y ¿ha-has comprado (risas=103M) alguna vez por internet?
- 70 103M: sí me gusta porque:/ y:/ cuando no tengo tiempo libre/ puedo/ na:-
- 71 102M: vegar
- 72 103M: na:-
- 73 102M: navegar
- 74 103M: navegar por internet y hay muchas cosas que/ que: me gusta y// lo más
75 importante: es: puedo elegir/ el precio más: bueno/ para mí:
- 76 102M: mejor
- 77 102M: sí/ ¿y/ te gusta?
- 78 103M: si ayer: ayer compré u:n-/una cosa de: (risas=103) maquillar: para mi
- 79 102M: sí
- 80 103M: madre como el regalo de: día de madre
- 81 00:05:06 en WZ010.01 (00:09:14 en WZ010)**

⁷⁵ Pronunciado en inglés. Son los *KTV*, serían el equivalente en Taiwán a las discotecas españolas.

11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ011.01

DATOS GENERALES⁷⁶

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ011.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:11:00 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= lunes, 21-05-2007, 14:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ011.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra .

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= hablan de su viaje a España, de las ventajas e inconvenientes de comprar por internet y por último, hablan de los deportes que practican.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Celso-18H y Camila-104M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= nadie.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 18H/104M, compañeros de clase; O1/18H y 104M, profesor/alumnos.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 5 min. Intervalo 00:01:59—00:06:59 (05mm 00ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= conversación grabada con buen aislamiento y escasos ruidos ambientales.

⁷⁶ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ011.01

- 1 **00:00:00 en WZ011.01 (00:01:59 en WZ011)**⁷⁷
2 104M: y: pero cuando/ vamos:- cuando fuimos (a:) a la estación el horario
3 había cambiado
4 18H: ¡ah:!
5 104M: por eso (e:) perdi-perdimos el autobús/
6 18H: mm
7 104M: y- (e:) el autobús es la: es lo único: autobús (e:) ha ido a: Segovia
8 en ese día (suspiro=104M)) por eso-
9 18H: ¡qué pena!
10 104M: sí sí lo que/ más lastimoso es: (e:) no: puedo (e:) ver:/ el/
11 monumentos
12 18H: mhm:
13 104M: sí
14 18H: ¡qué mala suerte!
15 104M: sí vale vale
16 18H: pero todo/ ya ha/ pasado
17 104M: mm
18 18H: ¿no?
19 104M: está bien
20 18H: así es la vida
21 104M: mm ¿qué? (risas=104M)
22 18H: y ¿qué te parece mi camisa?
23 104M: muy bien y:
24 18H: he comprado: por internet
25 104M: por internet/ ¡wuau!
26 18H: sí
27 104M: te queda muy bien
28 18H: sí
29 104M: sí
30 18H: y: ¿has: comprado alguna cosa en:/ internet?
31 104M: sí/ claro creo que/ es muy conveniente /(suspiro) y:
32 18H: y ¿qué te parece el
33 internet es ins-seguro?
34 104M: mm:/ si yo-/yo compro en internet
35 18H: mhm
36 104M: el precio/ necesita/ de bajo/ de: mil/ enti dólares⁷⁸
37 18H: mhm
38 104M: sí por-por ejemplo/ he comprado la ropa
39 18H: mhm
40 104M: (e:) y: los libros
41 18H: mhm
42 104M: en internet/ creo que es muy rápido/ y no-no tengo que: ir afuera

⁷⁷ 00:00:00 en WZ011.01 indica a qué momento de WZ011.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:59 en WZ011 indica a qué momento de WZ011 pertenece esta parte de la transcripción.

⁷⁸ *Enti dólares*: moneda de Taiwán es el NTD new Taiwán dollar, pronuncia *enti* en inglés: NT.

91 104M: y: que (e:) ¿tie- ha-haces tiempos todos los días?
 92 18H: no/ sólo en/ los: fin de semanas
 93 104M: ¿también es baloncesto?
 94 18H: mm: no/ baloncesto/ baloncesto/ es(?) a veces
 95 104M: ¡ah:!
 96 18H: sí me gusta: jugar: béisbol mucho
 97 104M: mm
 98 18H: pero en mi escuela s:sólo hay/ poco:s chicos
 99 104M: mm sí sí
 100 18H: por eso tengo muy poco:/ muy poca oportunidades
 101 104M: mm
 102 18H: que: juga:r béisbol
 103 104M: puedes juga:r con las chicas
 104 18H: ¡no! / pero/ es muy fuerte/ (risas= 104M) el deporte ¿no?
 105 104M: a mí me gusta mucho es- (e:) jugar el badminton
 106 18H: ¿badminton? ¡Ah:! me gusta
 107 104M: ¿sabes? sí
 108 18H: también
 109 104M: sí/ (e:) algún día ¿podemos jugar juntos?
 110 18H: mm
 111 104M: está bien
 112 18H: pero:/ ¿te gusta sudar? ¿sudar?
 113 104M: (risas=104M) no no me gusta
 114 18H: sí (e:)
 115 104M: an- andar mucho/ (risas= 104M) andar está bien
 116 18H: vale/ las chicas: (risas= 104M) siempre no le gustan/ no le gusta:
 117 sudar/ ¿sí?/ no es cómodo
 118 104M: mm
 119 18H: ¿vale?
 120 104M: y: (risas= 104M) ¿nadar? (risas= 104M)
 121 18H: y: (e:)/ ¿hace deporte: mucha veces/ muchas meses:/ por: semana?
 122 104M: sí (e:) siempre: jugar (e:) el ba-bádminton con mis: compañeros
 123 18H: mhm
 124 104M: y también/ (e:) voy:/ ir (a:) natación
 125 18H: ¡natación:!
 126 104M: ¿sabes? ¿sabes?
 127 18H: ¿adónde?
 128 104M: en:
 129 18H: ¿hay piscina: cerca?
 130 104M: piscina cerca cerca de aquí
 131 18H: ¡ah! vale
 132 104M: mm/ sí/
 133 18H: ¿y nada más?
 134 104M: no ¿y tú?
 135 18H: sólo: béisbol y bádminton
 136 104M: mm y ¿qué haces: en tu tiempo libre?
 137 18H: tiempo libre: (a:)a ver//
 138 **00:05:00 en WZ011.01 (00:06:59 en WZ011)**

12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ012.01

DATOS GENERALES⁸⁰

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ012.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:11:09 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles , 3 de octubre de 2007, 16:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ012.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan sobre los profesores, sobre la familia, el trabajo temporal que va a dejar una de las interlocutores debido a los deberes que tiene en clase, el calor en la ciudad donde viven, el fin de semana en Taichung, la salud de la madre y por último hablan de seguir estudiando en España después de Wenzao.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Alicia-105M y Alicia -106M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 105M/106M, compañeras de clase; O1/105M y 106M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= pequeña sala de la universidad.

Duración del texto= 5 min.10 seg. Intervalo 00:03:00—00: 08:10 (05mm 10ss).

Interacción= conversación coloquial orientada. Existe bastante interacción.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación realizada en una pequeña sala de la universidad. Los dos interlocutores conversan sin ruidos externos ni incidencias notables que reseñar.

⁸⁰ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ012.01

- 1 **00:00:00 en WZ012.01 (00:03:00 en WZ012)⁸¹**
2 105M: los profesores también// me: dan muchas cosas/ más por cuenta/
3 para aprender pero: algunas clases/ como: inglés o: algo de
4 *tonshe*⁸²
5 106M: mm:
6 105M: no son muy importantes porque lo-los profesores son/
7 106M: ¿muy raros?
8 105M: muy raros y:/ creo que no preparan mucho
9 106M: ah:// mhm (¿?)
10 105M: y también:/ mandan muchas:/ muchos deberes
11 106M: mhm
12 105M: pero son:// no sirven para nada
13 106M: inútiles
14 105M: sí
15 106M: sí/ y:/
16 105M: y tu mamá ¿qué tal?
17 106M: mi mamá está muy bien pero está muy ocupada porque: mi abuelo:/
18 ahora no está muy bien/ su: salud
19 105M: ¿abuelo? ah:
20 106M: sí
21 105M: la: ¿el que/ tuve *husai*⁸³?
22 106M: sí sí sí (risas=106M)// y:
23 105M: sí
24 106M: pues
25 105M: ¿vives muy juntos?
26 106M: muy: cerca
27 105M: muy: cercas
28 106M: pero:
29 105M: de ti
30 106M: mm sí entonces casi todos: los días/ (m:) volvemos a:/ sí
31 105M: ¿a su casa?
32 106M: a visitar sí
33 105M: ah:
34 106M: para hablar con: hablar con él: porque:/ (m:) él le gusta: ver los:
35 niños
36 105M: ah:
37 106M: sí
38 105M: como un ambiente muy: alegre
39 106M: sí es alegre/ m(¿?)
40 105M: creo que es mejor para los:/ ve- viejos
41 106M: viejos

⁸¹ 00:00:00 en WZ012.01 indica a qué momento de WZ012.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:03:00 en WZ012 indica a qué momento de WZ012 pertenece esta parte de la transcripción.

⁸² Palabra china.

⁸³ Palabra china.

- 42 105M: viejos: s por-que a mis: abuelos también
43 106M: mm
44 105M: y: qué ¿e?: no sig- ¿no trabajas en/ *Ikea* ahora?
45 106M: (m:) voy a dejarlo e: (a:)
46 105M: ¿por qué?
47 106M: porque es muy ocupada (risa=106M) como tú (risa=106M)
48 105M: (risas=105M) como (risas=105M)
49 106M: como
50 105M: la person- la persona/ que/ no tiene trabajo (risas=105M)
51 106M: sí
52 105M: (risas=105M)
53 106M: yo más pre- me: yo más ocupada/ entonces y:/ tenemos muchos
54 deberes este semestre/ y por eso pa-
55 105M: es verdad
56 106M: parece más difícil que:/ el semestre pasado/ (e:) creo que no
57 tengo/ tanto tiempo para/ preparar: los:/ de-deberes
58 105M: un momento hace
59 mucho calor: creo que/ (risas=106M) me hago/ abro el aire
60 acondicionado (risas=105M)
61 106M: sí
62 **00:02:19 en WZ012.01 (00:05:19 en WZ012)**
63 105M: ahora es: octubre pero también: hace mucho calor: en Kaohsiung
64 106M: sí siempre casi:/ (m:) en más (¿?)
65 105M: en Kaohsiung no: hay:
66 106M: no hay invierno
67 105M: no/ seguro seguro
68 106M: sí y: que:
69 105M: segura
70 106M: que to- (e:) todos los fines de semana/ vol-vuelves a Taichong ¿no?
71 105M: sí
72 106M: y: cas- que ¿qué haces?
73 105M: normalmen:te// antes: cuando: vuelvo a mi casa siempre:// sólo
74 estar en casa: disfrutando:// con mi/ familias
75 106M: mm
76 105M: o solo/ creo que no/ hago/ hago especial pero sí disfruto mucho://
77 en: con mi familia pero este semestre tengo muchos deberes y: por
78 eso cuando vuelvo a mi casa también/ tengo que: estudiar mucho
79 106M: mm
80 105M: trabajo
81 106M: ¿y qué tal tu mama?
82 105M: mi mamá es- está mejor ahora por- pero:/// si/ necesita volver al:
83 hospital para: examinar su cuerpo si/ hay algo: extraño o:
84 106M: mm
85 105M: sí/ todo
86 106M: (m:) y después de Wenzao ¿va a estudiar en España?
87 105M: sí
88 106M: y:
89 105M: creo que sí (risas=105M) pero/ la semana pasada cuando pregunto
90 a: Juana:
91 106M: mm

92 105M: sobre: la-s universidad después// (e:) cuando gra-due (e:) me
93 gustaria fui: a algunas: universidades ron: muy famosa pero Juana
94 me dijo que:/ deja de pensar (risas=105M)
95 106M: ¿por qué?
96 105M: porque la universidad de:/ Complutense de Madrid es una
97 universidad muy/ difícil de:/ entrar para los/ extranjeros
98 106M: mm
99 105M: normalmente/ sí
100 106M: sólo los españoles sí tienen
101 105M: sólo los españoles o las personas que/ tiene:/ el
102 diploma de DELE superior
103 106M: superior
104 105M: superior/ y también si tiene un: diploma de DELE superior
105 (a:) después de: solicitarlo también: necesita asistir un: examen de:
106 su: de su universidad para:
107 106M: para
108 105M: entrar
109 106M: ¡oh:!
110 105M: por eso creo que (tos=106M) Sabrina y yo (m:)/ seguimos
111 pensando por: otras universidades/ tal vez: en:/ en Barcelona
112 106M: en Barcelona
113 105M: porque: allí también: hay:/ algunas universidades que// nosotros/
114 queríamos: a: ir
115 106M: mm
116 **00:05:10 en WZ012.01 (00:08:10 en WZ012)**

13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ013.01

DATOS GENERALES⁸⁴

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= **WZ013**.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:28 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 22-05-2007, 13:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= **WZ013.01**.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan sobre los viajes, tiempo libre, trabajo después de graduarse, entrevista de trabajo para ser azafata y sus proyectos de casarse dentro de cinco años.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Viviana-107M y Juanita-108M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Nadie.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 107M/108M, compañeras de clase; O1/9M y 10M, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 05 min. Intervalo 00:01:30—00:06:36 (05mm 06ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= En una parte de la conversación se escucharon ruidos procedentes de otros alumnos que estaban fuera de la sala de grabación. Estos ruidos no impidieron la continuidad de la conversación ni supusieron una dificultad para la posterior transcripción.

⁸⁴ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ013.01

- 1 **00:00:00 en WZ013.01 (00:01:30 en WZ013)⁸⁵**
2 107M: pero: quiero: ir al: Taipei
3 108M: mhhhh
4 107M: para:/ para: visitar/ al:-/ algún: concierto
5 108M: ¡oh: qué bien!/ y:
6 107M: pero:
7 108M: ¿todavía no:/ no he decidido?
8 107M: no puedo
9 108M: ah: no puedo/ vale///
10 107M: ¿e:?
11 108M: música//
12 107M: y:
13 108M: ¿qué tipo de música te/ quieres?/// pop
14 107M: pop pop
15 108M: mhm
16 107M: pop música
17 108M: mhm
18 107M: y: (lapsus=3) clas-cla-
19 108M: aha:
20 107M: clásica
21 108M: aha ha ha/ normalmente:/ de: oh- normalmente ¿escuchar la música
22 des- (e:) cuando tiempo: tiem-po libre?
23 107M: no
24 108M: mm
25 107M: cuando: tengo libre: suelo:/ ver la tele
26 108M: ¡ah: aa!
27 107M: y:/¿qué tipo de:-? ¿mm:? y:/ ¿qué?
28 108M: (e:)
29 107M: y: ¿ver: al: (lapsus=4 segundos) mm:/// pei
30 108M: (¿?) tenis
31 107M: tenis
32 108M: ¡ah:/ qué bien! y:
33 107M: ¿tiene//mm: tie (e:) y: quie-quie- ¿qué quieres hacer después?
34 108M: eh: cuando/ (ruidos de fondo de otros alumnos) ¿qué quieres
35 hacer: cuando buscar:/ el: trabajo?/ o: después de graduar-nos?
36 107M: mm: (lapsus= 3 segundos) voy al- (lapsus= 3 segundos) busca:r un:
37 trabajo: como://
38 108M: ¿profesor?
39 107M: no
40 108M: más o menos//
41 107M: mm: no/ oficial:/
42 108M: ¡ah:!
43 107M: como secretaria
empleado

⁸⁵ 00:00:00 en WZ013.01 indica a qué momento de WZ013.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:30 en WZ013 indica a qué momento de WZ013 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 108M: co- como secretaria/
 45 107M: (e) sí sí sí
 46 108M: ¡qué bien!
 47 107M: como:
 48 108M: ¿mhm?
 49 107M: esas sifon
 50 108M: mhhhh//
51 00:02:08 en WZ013.01 (00:03:38 en WZ013)
 52 107M: ¿y tú?/
 53 108M: (e:) quiero: (tos=108M) quiero hac- quiero ser: una azafata
 54 de:/ de:/ China Airline⁸⁶
 55 107M: sí
 56 108M: y: eh: proximo: ¿eh?
 57 107M: y: ¿tienes entrevista para ir?
 58 108M: sí: por supuesto iré a: voy e:- fue-fue-fue a: Taipei (a:) (a:) (a:)
 59 (a:) (lapsus=2segundos) (¿?)
 60 107M: ¿para:?
 61 108M: la- la-la
 62 107M: para
 63 108M: semana pasada
 64 107M: mhm
 65 108M: y para asistir e-examen/ sí y: creo que e-examen un poco difícil
 66 porque: hay muchas/ mm: chicas/ muy bonitas (risas=107M) sí y:
 67 el examen (a:) como: habla: (e:) m: preg-preguntar:te unas:
 68 preguntas y: y:
 69 107M: ¿preguntas de que?
 70 108M: ¿de qué: que? m-
 71 107M: ¿de casa/
 72 108M: m:-
 73 107M: ¿familia?
 74 108M: muchos/ por-por ejemplo (e:) (e:) pregun- (e:) preguntó a mí (e:)
 75 para in- (e:) in-/ in- para: para: hablar sobre/ tu vida:/
 76 107M: aha
 77 108M: y: como:/ qué quiere hacer/ qué quiere hacer/ y: qué:/ qué:
 78 carácteris- rística de:/ tu: personalidad
 79 107M: personal:
 80 108M: sí sí sí por- yo voy casi casi (e:) (m) así (¿?)
 81 107M: ¿has ido con quién: vas
 82 al: Taipei?
 83 108M: con mi madre/ en: / bien muy-muy inte-interesante y: (e:) yo y: mi
 84 madre y yo/ (e:) vamos (a:) mm: fuemos (a:) (e:) a Taipei city y:
 85 Taoyen
 86 107M: Taoyen
 87 108M: sí para:/ asistir: a un:
 88 107M: haulong (¿?)
 89 108M: sí *green* (e:) and *green Eva Eva*⁸⁷
 90 107M: Eva Airline⁸⁸

⁸⁶ Pronunciado en inglés.

⁸⁷ Pronunciado en inglés.

- 91 108M: *Eva Airline yeah so*⁸⁹ por eso/ por eso creo que: muy interesante pero:/
92 esta-es:tu-vo muy nervio-sa/ sí/ y es mi:/
93 107M: es-
94 108M: por eso es: mi: fortu- (a:) proyecto: para el futuro y// yo no lo sé
95 porque todavía no: (e:) resulto todavía no:/ no:/ no sé
96 107M: pienso que:
97 108M: sí
98 107M: después de: cinco
99 108M: mhm
100 107M: cinco años/ voy a:
101 108M: mhm
102 107M: casarme
103 108M: mhm
104 107M: quiero quiero/ que sí
105 108M: no sé porque ahora no tengo novio/ por eso/ después de cinco años (e:)/
106 no sé/ quizás
107 **00:05:06 en WZ013.01 (00:06:36 en WZ013)**

⁸⁸ Pronunciado en inglés.

⁸⁹ Pronunciado en inglés.

14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ014.01

DATOS GENERALES⁹⁰

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ014.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10:03 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 22-05-2007, 14:00.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZ014.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra .

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= Conversan del trabajo, tiempo libre, lectura, televisión, cumpleaños y cine.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Felicia-109M y Ema-110M: (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 109M/110M:., compañeras de clase; O1/109M y 110M:., profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 05 min 06 seg. Intervalo 00:01:53—00:06:59 (05mm 06ss).

Interacción= conversación coloquial orientada. A veces la interacción fue difícil.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación realizada en una pequeña sala de la universidad. Los dos interlocutores conversan sin ruidos externos ni incidencias notables que reseñar.

⁹⁰ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ014.01

- 1 **00:00:00 en WZ014.01 (00:01:53 en WZ014)⁹¹**
- 2 109M ¿y por qué?: (risas=109M)
- 3 110M: ¿por qué por qué? (risas=110M:)
- 4 109M ¿por: qué (risas=todos) no has encontrado trabajo?
- 5 110M: porque no: (suspiro=110M:)
- 6 109M: ¿es que/ no has:/ empezado a: buscar?
- 7 110M: sí: pero:// (m:) ¿sabes como:-?
- 8 109M: no sé://
- 9 110M: pues// ¿qué haces en: el tiempo: libre?
- 10 109M: en mi tiempo libre/ bueno normalmente/ leo/ leo novelas:/ o escuchar
- 11 la música clásica// y estar con:/ los: amigos claro
- 12 110M: ¡oh:! pues:// ¿qué:/ qué:
- 13 libros/ has leído?//
- 14 109M: ¡ah: bueno! hay muchos: (e:) últimamente estoy leyendo un libro que se
- 15 llama/ *Ética para Amador*/ creo
- 16 110M: ¿Amador?
- 17 109M: a: la- lo importante es la ética/ ¿sabes qué es la/ ética? ¿no?
- 18 110M: mm: pues: sí:/ sí
- 19 109M: y bueno
- 20 110M: y: ¿quieres hablar un: poco de:/?
- 21 109M: mejor no pues (risas=109M) porque yo no
- 22 tengo muy buen-buena memoria
- 23 110M: pero
- 24 pero/ tengo interés:
- 25 109M: pues: luego puedo deja-rte el libro/
- 26 110M: ¡ah bueno!
- 27 109M: para que leas
- 28 110M: bueno
- 29 109M: ¿qué te parece? ¿bien?
- 30 110M: bien
- 31 109M: bien
- 32 110M: mm
- 33 109M: muy bien (suspiro=110M) y tú:/ (m:) ¿normalmente que haces:/ cuando
- 34 estás libre?//
- 35 110M: (m:) me: me:// (m:) me gustan: (m:)/ ver la: (m:) tele(risas=110M)visión
- 36 109M: ¿sí:?:/ ¿y qué más?
- 37 110M: mm: como charlar con:/ los amigos:
- 38 109M: mhm
- 39 110M: salir con: los amigos:
- 40 109M: sí:/ ¿y tu novio?
- 41 110M: bueno a veces:
- 42 109M: ¿a veces:?
- 43 110M: ¿y:?:/ pues:/

⁹¹ 00:00:00 en WZ014.01 indica a qué momento de WZ014.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:01:53 en WZ014 indica a qué momento de WZ014 pertenece esta parte de la transcripción.

- 44 109M: y bueno ¿qué:/ programas/ te gusta más?//
45 110M: me gusta:/// me gusta todo: las/ (e:) gramas:/ programas
46 109M: por ejemplo
47 110M: por ejemplo:/ la noticia
48 109M: sí:
49 110M: es muy: importante/ ¿te parece?
50 109M: sí: muy importante para-para cada uno/ y: ¿puedes contarme un poco de:
las (risas=109M) las no-ticias importantes/ de estos: últimos: días?
51 110M: pues:
52 pues: sabes: soy/ soy/ como/ (chasquido boca=110M) como llevo/ mas:
53 años: que: vosotros: no tengo muy bien: memoria
54 109M: sí:
55 109M: (risas= 109M) e- eso es su (risas=109M) es tu excusa ¿no?
56 110M: pues: (suspiro=110M) pues:
57 109M: por lo menos: recuerdas: ¿un poco?/
58 110M: (a:) (m:) /(a:)/
59 109M: ¿qué?
60 110M: (a:) (m:) (m:)(risas=109M) pues:/
61 110M: a ver/ (risas=109M) otra:
62 pregunta (risas=109M)
63 **00:03:19 en WZ014.01 (00:05:12 en WZ014)**
64 109M: (e:) ¿te gusta más/ el:(m:) la-las flores: o:(risas=110M) las
65 hierbas?
66 110M: me-me gusta (risas= 109M) más las hierbas
67 109M: ¿por qué?
68 110M: porque:// porque: (lapus=3 segundos) ¿por qué me: preguntas así/ te
gusta
69 más la-?
70 109M: no sé porque se me ocurre esta pregunta y me gustaría saber tu:
71 110M: por-
72 109M: opinión
73 110M: ¿por qué quieres: re-regalarme/ para mi: cumpleaños?
74 109M: (m:) a lo mejor pero: yo puedo:/ (e:) decir-le a tu: novio
75 110M: bueno: (risa109M) bueno
76 109M: para que- te regale un
77 110M: mi mi novio me: conoces: muy muy bien
78 109M: muy bien/ vale// pues a mi me gusta más:/ también las hierbas:/ porque:
79 las flores/(aspiración nasal=109M) (e:) son mucho más: brillantes que:
las
80 hierbas/ y yo:/ no me gusta ser brillante (risas=109M)
81 110M: bueno/ pues:/ ¿cuándo has:ido la ultima vez que has ido al cine?/ ¿qué
82 película vistes?
83 109M: ah
84 pues: yo: (risas=109M) hace muchísimos años/// e sin ir al:/ cine
85 110M: pues:
86 109M: primero/ porque no tengo/ tiempo/ segundo/ no tengo dinero
87 (risas=109M)
88 110M: bueno/ pues/ ¿qué hiciste/ el último fin de semana?
89 109M: (m:)// estaba: estaba en casa: haciendo los deberes:/ porque luego pronto
90 ya/ ya se acaba// (e:) el curso

91 00:05:06 en WZ014.01 (00:06:59 en WZ014)

15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZ015.01

DATOS GENERALES⁹²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZ015.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:10: 05 (hh:mm:ss).

Idioma= español.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 3 de octubre de 2007, 16:30.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WENZA0 WZ015.01.

Programa= Microsoft Word 2002. Voice Yepp Player 2003.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Dr. Javier Pérez Ruiz.

Revisor 1= Miguel Rubio Lastra.

Revisor 2= Dra. Laura Vela Almendros.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Tema= hablan de dos compañeras, de visitar a una profesora, del examen DELE, de cambiar de trabajo y del viaje del jefe a Italia.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Carmen-111M y Silvia-112M: (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= Ninguno.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 111M/112M:, compañeras de clase; O1/111M y 112M:, profesor/alumnas.

Lugar de la grabación= Salita de la universidad.

Duración del texto= 05 min 02 seg. Intervalo 00:02:49—00:07:51 (05mm 02ss).

Interacción= conversación coloquial orientada. Silvia, tiene un nivel más cercano a C1, por lo que a veces la diferencia de nivel entre las interlocutoras ha podido influir en la interacción.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Conversación realizada en una pequeña sala de la universidad. Los dos interlocutores conversan sin ruidos externos ni incidencias notables que reseñar.

⁹² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZ015.01

- 1 00:00:00 en WZ015.01 (00:02:49 en WZ015)⁹³
2 111M: ¿y: ya lo has/ preparado?
3 112M: sí lo estoy preparando/ pero también tengo que esperar a: Gloria
4 111M: ¿Gloria? ria (¿?)
5 112M: Gloria Gloria es itao⁹⁴
6 111M: ¡ah!
7 112M: ahora es- está en Estados Unidos
8 111M: ¡ah!
9 112M: y ella también quiere estudiar/ espa-ñol en España
10 111M: por eso (e:) ¿viajais///
11 112M: juntas
12 111M: juntos juntas?
13 112M: sí
14 111M: ¡oh!
15 112M: creo que sí por-porque su madre está preocupada por su/ estado físico/
16 por-que:
17 111M: ¡oh!
18 112M: mm/ porque tiene: una enfermedad
19 111M: ¡oh! sí
20 112M: sí / por eso no sé// mm: ¡ah:!
21 111M: ¡ah!
22 112M: ha venido a: Wenzao
23 111M: ¿sí?
24 112M: sí y: me ha comprado: *chenchu naicha*⁹⁵
25 111M: ¡oh: muy: qué bien!
26 112M: mm
27 111M: porque/ yo no (risas=111M)
28 112M: porque no
29 111M: porque no tengo
30 112M: porque no estás en/ en el cole a/// y:
31 111M: m: ¿qué haces e qué hace Leticia// ahora?
32 112M: con:
33 111M: ¿buscan-do:
34 112M: creo que
35 111M: el trabajo?
36 112M: creo que sí/ porque:/ no me ha dicho nada sobre su trabajo
37 111M: mhm
38 112M: creo que:/ ella tampoco no quiere/ que:/
39 111M: ¿comprar?
40 112M: la gente/
41 111M: aha aha

⁹³ 00:00:00 en WZ014.01 indica a qué momento de WZ014.01 pertenece esa parte de transcripción; 00:02:49 en WZ014 indica a qué momento de WZ014 pertenece esta parte de la transcripción.

⁹⁴ Palabra china.

⁹⁵ Palabra china que significa: té con leche y unas bolas de harina en su interior.

- 42 112M: la gente/ le pregunte
43 111M: mhm
44 112M: sobre esto por eso no le/ he preguntado (suspiro= 112M) y:// también://
he
45 ido a: despacho de Juana/ y:/
46 111M: ¿hoy?
47 112M: sí
48 111M: ¿e-esta en: la oficina?
49 112M: n-no en su propio despacho
50 111M: ¡oh:!
51 112M: no en la oficina/ porque/ le pregunté sobre: el examen/ superior
52 111M: mhm/ ¿cuándo es: el examen en/?
53 112M: en el/ n
54 111M: ¿noviembre?
55 00:02:17 en WZ015.01 (00:05:06 en WZ015)
56 112M: ¡ah! el fin de noviembre por eso/ tengo dos meses para/ preparar
57 111M: ¡wuau!/ dos meses
58 112M: (suspiro=112M) ¡ah! ah tú (risa=112M) sólo tienes un mes
59 111M: eh tra- (e;)
60 112M: sí
61 111M: sí un mes/ no tengo:/ e yo tengo vacaciones
62 112M: (suspiro=112M) ¡ah sí!
63 111M: no nec-
64 112M: pero yo yo no tengo vacaciones
65 111M: pero/ tengo que:// (m:) trabajar e buscar otro (risa=111M) trabajo
66 112M: trabajo
67 111M: en:
68 112M: ¿eh?
69 111M: el: mm
70 112M: ¿vas a:/ vas a des- e vas a dejar tu trabajo?
71 111M: no no no no
72 112M: ¿o sigue- sigues trabajando?
73 111M: sígue traba-/ jando
74 112M: ¡oh:!
75 111M: en la cafeteria
76 112M: vale/ porque:// no sé/ me gus- e me gusta mucho/ mi trabajo
77 111M: ¿ahora?
78 112M: mm
79 111M: ¿por qué?
80 112M: no sé porque quiza todavía no:
81 111M: mhm
82 112M: no hayan recibido (tos=112M) los proyectos que: hacer/ por eso
83 (tos=112M) ahora no tengo muchos trabajos
84 111M: mhm
85 112M: pero creo que después/ voy a trabajar mucho mucho/ pero no sé
86 111M: preocupada
87 112M: porque se dice que: este año
88 111M: mhm
89 112M: ya no hay/ los proyectos de: tutor ni:// (a:) como el horario de los

- 90 profesores/ los profesores que tienen: que/ venir a la: sala de recurso
para/
91 pra- (a:) para que los alumnos practiquen su español/ se dice que este
año
92 ya no: hay
93 111M: por eso/ ¿no puedo ser un:/ tutor (risa=111M)?
94 112M: no
95 111M: (lamento=111M)
96 112M: no/ creo que no/ pero no estoy segura porque todavía no
97 111M: mm
98 112M: he leído/ los: el contenido de: los proyectos
99 111M: sí
100 112M: por eso no sé de qué tengo que hacer por eso/ todos los días (risa=112M)
101 estudi-o (risas=112M) y escribo los: exámenes
102 111M: mhm
103 112M: los los modelos de examen/
104 111M: ah// (e:) en noviembre/ yo tengo (e:) las vacaciones ¿no?
105 112M: ¡oh:!
106 111M: un mes
107 112M: ¿un mes? ¿por qué?
108 111M: porque mi jefe/ va a: (e:) I- Italy⁹⁶
109 112M: ¿Italia?
110 111M: Italia (risa=111M)
111 112M: ¡qué bien!
112 111M: con su: (e:) mat- e con su mujer
113 112M: ¿con su mujer?
114 111M: sí
115 00:05:02 en WZ015.01 (00:07:51 en WZ015)

⁹⁶ Palabra pronunciada en inglés.

2.3. COBEC. GRUPO C: Conversaciones de séptimo curso en chino

Las conversaciones que forman parte de este corpus son las siguientes:

- 1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH01
- 2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH02
- 3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH03
- 4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH04
- 5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH05
- 6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH06
- 7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH07
- 8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH08
- 9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH09
- 10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH010
- 11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH011
- 12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH012
- 13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH013
- 14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH014
- 15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH015

1ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH01⁹⁷

DATOS GENERALES⁹⁸

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH01.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:08 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 14:20.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH01.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Enero-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= La vida un día normal, deberes de la clase, actividades extraescolares, tiempo libre, hacer deporte y adelgazar, viaje a España, percepción de Taiwán en el extranjero, política taiwanesa, jóvenes e internet, amistad e internet.

Nombre-Código⁹⁹ (Nivel de español) informantes= Adela-88M y Clara-89M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 88M/89M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 8 segundos. Intervalo 00:00:01—00:05:09 (5mm 08ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

⁹⁷ Seguimos el modelo propuesto por PRESEEA. Pero en algunas transcripciones se utilizarán paréntesis bajo:< > dentro del turno del hablante para transcribir los turnos de apoyo del oyente; de este modo se intenta facilitar la lectura en chino y la posterior traducción española.

⁹⁸ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

⁹⁹ Para todas las transcripciones del corpus, el código de los informantes consta de un número aleatoriamente asignado y el sexo del informante (H=Hombre; M=Mujer).

Transcripción WZCH01: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:01 en WZCH01)
2 88M: 午安那// Clara// 你(:)吃飽了嗎?
3 89M: 嗯(:) 吃飽了啊/ 你咧// 你不是剛上完課
4 88M: 對啊/ 我還沒上完/ 我剛上完課啊/ 所以等一下(:)
5 就大家一起去吃啊
6 89M: 嗯(:) 好啊 (silencio=2 seg)
7 88M: 嗯/// 那(:) 對啊/ 就像/那你平常的時候都在做些
8 什麼事情啊/ 在家裡
9 89M: 在家喔/ 最近比較忙吧/因為要期末考啦(:)
10 88M: 喔(:)
11 89M: 那個要寫Juana的作業就很煩
12 88M: 喔(:)我也是
13 89M: 對啊而且她// 考試很重/
14 88M: 嗯(:)
15 89M: 啊你咧
16 88M: 我喔(:)/ 哎// 我真的是 (88M=aspirar) 不怕死↘// 就上禮
17 拜啊// 六日我還去□□□參加那個// S導師 (i?)
18 的活動啊
19 89M: 喔對 (risas=89M)
20 88M: 整個累的要死
21 89M: 結果我先烙跑因為我沒有去
22 88M: 對啊// 然後就功課都還沒有做啊//
23 89M: (i?)
24 88M: 可是下禮拜就要考試啊還要交報告
25 89M: 喔(:)
26 88M: 對啊
27 89M: 那你們不是// 聽說還滿好玩的嗎// 就是什麼
28 走路走四個小時然後到處□□□去什麼臥-/ 就有
29 一些/ 特派任務之類的
30 88M: 對對對// 要從那個古-↘// 旗山那邊// 就走路嘛/
31 然後沿路 上面還要// 幫跟人家募款啊(:)
32 89M: 嗯 嗯
33 88M: 有設定的任務啊// 像十個/哈密瓜啊//
34 89M: 嗯 嗯 對對對 (risas=89M)
35 88M: 十杯
36 木瓜牛奶/ 還有四個大披薩/ 對啊
37 89M: 披薩 很難募吧/
38 怎麼募啊
39 88M: 就很難募吧所以我們就把它擺在最
40 後/ 而且只能到市區才能募嘛對不對
41 89M: 嗯哼哼
42 88M: 然後/// 就我們剛進去第一家一定是被拒絕的啊///
43 89M: 嗯哼哼

44 88M: 然□□□後他就說/ ㄟ隔壁有一家你們趕快去看看//
45 隔壁會不會就是拿坡里要不要//
46 89M: 嗯哼哼
47 88M: 去問問看/結果我們就好// 我們在外面就
48 喊了口號說好/ 我們一定會成功因為最後
49 □□□□89M: 恩
50 88M: 一家結果就進去了// 到-就是好-好險那個/// 課長
51 在就可以幫助我們大家/// 對啊
52 □89M: 喔(:) 是喔/// 啊你們後來就比薩
53 咧/ 自己吃掉喔(risas=89M)
54 88M: 就帶回帶回去會館之後//
55 就大家一起□□□□分著吃了
56 89M: 嗯哼哼
57 88M: 對啊可是這個活動讓我體會到// 其實//
58 一次的失敗並不代表/// 就是(:)/ 不會成功
59 89M: 喔/對啊/ 對啊://
60 88M: 對 那(:)/ 像(:)/ 如果我有
61 就是有時間的話// 就會參加一些活動啊
62 89M: 恩
63 88M: 那你有時間的話// 會(:) 只有待在家裡嗎
64 89M: 有時候會去(:) 運動吧
65 88M: 喔(:)
66 89M: 我聽說你每天都有/就是每個禮拜大概//
67 上健身房兩次對不對跟Tina 一起去的
68 88M: 對啊因為我每個禮拜// 就是要砥礪自己// 不能/
69 在繼續胖下去/ 所以兩個禮拜都(:) 有時間就會去///
70 健身房跑-就是走走// 快走啊(:) 或是騎騎腳踏車啊(:) 對
71 89M: 嗯哼哼哼哼哼哼
72 恩我上次是去游泳耶
73 88M: 哇(:)
74 89M: 因為-可是游泳池很奇怪/ 因為它沒有救生員 (risas=89M)
75 88M: 喔(:) 所以要小心耶
76 89M: 對啊
77 88M: 恩(:) (j?)
78 89M: 對啊// 然後後來/ 後來// 就是因為有人要上課啊/
79 就是就人很多就///不想游//
80 88M: 喔(:) 喔(:) 對
81 (00:02:41 en WZCH01)
82 89M: 可是游玩之後很累// 然後反而吃更多/ 對啊
83 88M: 其實運動對身體健康很好啊
84 89M: 嗯哼哼
85 88M: 所以我們不只是運動// ㄟ/ 不只是游泳啊/或者是/
86 上健身房/ 或是/ 快走其實都是對健康很不錯
87 89M: 對對對 可是/ 女生的/ 主要目的應該是減肥吧
88 88M: 對啊(:) (risas=88M)

- 89 89M: 可是/ 每次不知道為什麼運動完就會吃更多
90 88M: 對還是要小心啦
91 89M: 嗯(:) 對阿///
92 88M: 嗯(:)
93 89M: ㄟ我上次聽我住宿的學妹說/ 就是/ 你們有
94 做那個去西班牙遊學的分享
95 88M: 嗯/ 對啊/ 心得分享會
96 89M: 喔(:) 那- 那個分享會怎樣
97 88M: 就滿不錯的啊/ 在場的學妹// 還(:)就/ 大概/
98 有十幾個人吧/ 然後我們/ 我跟(:)// 其他兩位同行的
99 同學啊// 就一起分享我們自己的那個// 心路歷
100 程啊(:)/或是// 有什麼問題啊學弟/ 學弟妹也會///
101 89M: 嗯哼哼
102 88M: 就是回應說就是有什麼問題就問
103 89M: 喔(:) 那你在那邊// 有發生什麼好玩的事嗎
104 88M: 發生什麼好□□玩的事喔
105 89M: 嗯
106 88M: 就是// 印象最深刻(:) 的就是(:) 有認識很多好的朋友啊
107 89M: 嗯嗯
108 88M: 到現在還是有持續聯絡// 所以我覺得(:) 出一次國就可以/
109 增廣見聞或是// 增加自己的人啊這樣還不錯
110 89M: 嗯 喔有沒有
111 桃花運 (risas=89M)
112 88M: 嗯桃花運是(:) 我覺得在國外比較好 (risas=88M)
113 89M: 真的齁
114 88M: 回來國內就會覺得// 嗯// 桃花已經// 嗯差不多了
115 89M: 可是亞洲人在(:)
116 歐洲比較受歡迎吧// 可是我覺得還是台灣男生比較好///
117 88M: 對
118 89M: 感覺啦(:) 就是(:)比較/對女生比較好
119 88M: 對
120 而且他們第一印象可能覺得我們是日本人
121 89M: 蛤// 日本人喔
122 88M: 對//
123 89M: (aspiración) (¿?)
124 88M: 第一印象/ 他們可能對種族// 會覺得日本好像比較(:)//
125 89M: 喔Level 比較高一點
126 88M: 地位比較高一點□□所以// 可是我們出去玩的
127 時候啊/ 他們都說ㄟ你是日本人嗎/ 我就會很□□鄭重的
128 說我不是我是台灣人// 然後// 他說台灣在哪裡//
129 89M: (risas=89M)
130 88M: 其實我覺得我們台灣/意識還沒有///
131 89M: 喔(:)國家議國際上沒有那個舞台// 那沒辦法啊
132 88M: 在國際上還沒有 對/
133 所以/// 以後我們未來這年輕人就要好好努力一下

134 (risas=88M) 為了台灣// 要站起來
135 89M: 嗯(:) 不知道/ 我覺得要看政治吧(:) 對啊// 就像//
136 88M: 嗯
137 89M: 自己/ 國內/ 那個/ 政治都還滿// 亂七八糟的對啊//
138 像那個(:) 其實/ 最近年輕人不是很喜歡玩網路嘛
139 89M: 嗯
140 88M: 對啊// 可是我覺得/ 最好還是不要// 現在小孩子很喜歡
141 都沉溺在網路裡面對不對
142 89M: 嗯哼哼
143 88M: 還是有一點時間可以// 出來接受/ 那種/
144 大自然的環境就像我們有-
145 89M: 喔/ 喔你是說六日去參加那個
146 88M: 對參加什麼活動// 志工活動也是很好的啊
147 89M: 是不錯啦(:)
148 88M: 就不要一直坐在那邊/ 然後以後我們可能///
149 未來// 人就只有會□□動一隻手指然後
150 腦袋就沒有用到
151 89M: 還有動嘴巴 (risas=89M)
152 88M: 對對對/// 就是還有一些(:)// 覺得交朋友可以在///
153 就/ 經由活動去交朋友不要就是經由網路去
154 交朋友非常危險
155 89M: 嗯/ 對/比較(:) 虛(:) 幻吧
156 88M: 對
157 (00:05:09 en WZCH01)

Transcripción WZCH01 romanización pinyin¹⁰⁰

- 1 (00:00:01 en WZCH01)
 2 88M: wu3 an1 na4 //Clara// ni3 (:)chi1 bao3 le ma ?
 3 89M: en1(:) chi1 bao3 le a/ ni3 lie3 //ni3 bu2 shi4 gang1 shang4 wan2 ke4
 4 88M: dui4a/ wo3hai2mei2 shang4wan2/ wo3 gang1shang4 wan2 ke4a// suo3yi3 deng3yi1xia4(:)
 5 jiu4 da4 jia1 yi4 qi3 qu4 chi1 a
 6 89M: en1(:) hao3 a (silencio=2)
 7 88M: en1/// na4(:) dui4 a/ jiu4 xiang4/ na4 ni3 ping2 chang2 de shi2 hou4 dou zai4 zuo4 xie1
 8 shen89 me shi4 qing a/ zai4 jia1 li3
 9 89M: zai4 jia1 o1/ zui4 jin4 bi3 jiao4 mang2 ba/ yin1 wei4 yao4 qi88 mo4 kao3 la(:)
 10 88M: o1 (:)
 11 89M: nei4 ge4 yao4 xie3 Juana de zuo4 ye4 jiu4 hen3 fan2
 12 88M: wo1(:) wo3ye3 shi4
 13 89M: dui4 a er2 qie3 ta1// kao3 shi4 hen3 zhong4
 14 88M: ng4(:)
 15 89M: a ni3 lie3
 16 88M: wo3 o1(:)/ ai1// wo3 zhen1 de shi4 (88M=aspirar) bu2 pa4 si3 ^// jiu4 shang4 li3
 17 bai4 a// liu4 ri4 wo3 hai2 qu4 can1 jia1 na4 ge4// S dao3 shi1 (¿?)
 18 de huo2 dong4 a
 19 89M: o1 dui4 (risas=89)
 20 88M: zheng3 ge4 lei4 de yao4 si3
 21 89M: jie2 guo3 wo3 xian1 lao4 pao3 yin1wei wo3
 mei2 you3 qu4
 22 88M: dui4 a// ran2 hou4 jiu4 gong1 ke4 dou1 hai2 mei2 you3 zuo4a/
 23 89M: (¿?)
 24 88M: ke3 shi4 xia4 li3 bai4 jiu4 yao4 kao3 shi4 a hai2 yao4 jiao1 bao4 gao4
 25 89M: wo1
 26 88M: dui4 a1
 27 89M: na4 ni3 men bu2 shi4// ting1 shuo1 hai2 man3 hao3 wan2 de ma// jiu4 shi4 shen89me
 28 zou3 lu4 zou3 si4 ge4 xiao3 shi2 ran2 hou4 dao4 chu4 qu4 shi2 mo2 wo4-/ jiu4 you3
 29 yi1 xie1 /te4pai4 ren4wu zhi1lei4 de
 30 88M: dui4 dui4 dui4// yao4 cong2 nei4 ge4 gu3- ^// qi2 shan1 na4 bian// jiu4 zou3 lu4 ma/
 31 ran2 hou4 yan2 lu4shang mian4 hai2 yao4//bang1 gen1 ren2jia1 mu4kuan3 a (:)
 32 89M: en1 en1
 33 88M: you3 she4 ding4 de ren4 wu a// xiang4 shi2 ge4/ ha88 Mi4 gua1 a/// shi2 bei1
 34 89M: en1 en1 dui4 dui4 dui4 (risas=89M)
 35 88M: mu4 gua1 niu2 nai3/ hai2 you3 si4 ge4 da4 bi3 sa4 dui4 a
 36 89M: bi3 sa4 hen3 nan2 mu4 ba /
 37 zen3 me mu4 a
 38 88M: jiu4 hen3 nan2 mu4 ba suo3 yi3 wo3 men jiu4 ba3 ta1 bai3 zai4 zui4
 39 hou4/ er2 qie3 zhi3 neng2 dao4 shi4 qu1 cai2 neng2 mu4 ma dui4 bu4 dui4
 40 89M: en1 heng1 heng1
 41 88M: ran2 hou4/// jiu4 wo3 men gang1 jin4 qu4 di4 yi1 jia1 yi1ding4 shi4 bei4 ju4 jue2 de a//
 42 89M: en1
 43 heng1 heng1
 44 88M: ran2 hou4 ta1 jiu4 shuo1/ ^ ge2 bi4 you3 yi1 jia1 ni3 men gan3 kuai4 qu4 kan 4kan//
 45 ge2 bi4 hui4 bu4 hui4 jiu4 shi4 na2 po1 li3 yao4 bu yao4//
 46 89M: en1 heng1 heng1
 47 88M: qu4 wen4 wen4 kan4/ jie2 guo3 wo3 men jiu4 hao3// wo3 men zai4 wai4 mian4 jiu4
 48 han3 le kou3 hao4 shuo1 hao3/ wo3 men yi1 ding4 hui4 cheng2 gong1 yin1 wei4 zui4 hou4
 49 89M: en1
 50 88M: yi1 jia1 jie2 guo3 jiu4 jin4 qu4 le// dao4- jiu4 shi4 hao3- hao3 xian3 nei4 ge4/// ke4 chang2
 51 zai4 jiu4 ke3 yi3 bang1 zhu4 wo3 men da4 jia1/// dui4 a
 52 89M: o1(:) shi4 o1 ///a ni3 men hou4 lai2 jiu4 bi3 sa4
 53 lie3 /zi4ji3 chi1 diao4 o1 (risas=89M)
 54 88M: jiu4dai4hui2 dai4 hui2 qu4 hui4 guan3 zhi1 hou4/
 55 jiu4 da4 jia1yi1qi3fen1zhe chi1 le
 56 89M: en1 heng1 heng1
 57 88M: dui4 a ke3 shi4 zhe4 ge4 huo2 dong4 rang4 wo3 ti3 hui4 dao4 //qi2shi2//
 58 yi1 ci4 de shi1 bai4 bing4 bu4 dai4 biao3/// jiu4 shi4(:) bu4 hui4 cheng2 gong1

¹⁰⁰ De aquí en adelante, reduciremos el tamaño de la letra a 9 puntos en la transcripción en romanización con el propósito de que las líneas coincidan con la transcripción en caracteres chinos.

59 89M: wo/dui4 a/ dui4 a://
60 88M: dui4 na4(:)/ xiang4(:)/ ru2 guo3 wo3 you3
61 jiu4 shi4 you3 shi2 jian1 de hua4// jiu4 hui4 can1 jia1 yi1 xie1 huo2 dong4 a
62 89M: en1
63 88M: na4 ni3 you3 shi2 jian1 de hua4// hui4(:) zhi3 you3 dai4 zai4 jia1 li3 ma
64 89M: you3 shi2 hou hui4 qu4(:) yun4 dong4 ba
65 88M: o1(:)
66 89M: wo3 ting1 shuo1 ni3 mei3 tian1 dou1 you3/ jiu4 shi4 mei3 ge4 li3 bai4 da4 gai4//
67 shang4 jian4 shen1 fang2 liang3 ci4 dui4 bu4 dui4 gen1 Tinay14 qi3 qu4 de
68 88M: dui4 a yin1 wei wo3 mei3 ge4 li3 bai4// jiu4 shi4 yao4 di3 li4 zi4 ji3// bu4 neng2/
69 zai4 ji4 xu4 pang4 xia4 qu/ suo3 yi3 liang3 ge4 li3 bai4 dou1(:) you3 shi2 jian1 jiu4 hui4
70 qu4// jian4 shen1 fang2 pao3- jiu4 shi4 zou3 zou3//
71 kuai4 zou3 a(:) huo4 shi4 qi2 qi2 jiao3 ta4 che1 a(:) dui4
72 89M: en1 heng1 heng1 heng1 heng1 heng1 heng1 heng1
73 en1 wo3 shang4 ci4 shi4 qu4 you2 yong3 ye1
74 88M: wa1(:)
75 89M: yin1 wei- ke3 shi4 you2 yong3 chi2 hen3 qi2 guai4/ yin1 wei ta1 mei2 you3 jiu4 sheng1 yuan2
76 (risas=89M)
77 88M: o1(:).suo3yi3 yao4 xiao3xin1 ye1
78 89M: dui4 a1
79 88M: en1(:)
80 89M: dui4 a// ran2hou4 hou4lai2/ hou4lai2// jiu4shi4 yin1wei you3ren2 yao4 shang4ke4 a/
81 jiu4shi4 jiu4 ren2 hen3duo1 jiu4// bu4 xiang3 you2//
82 88M: oh1(:) oh1(:)dui4
83 89M: ke3shi4 you2 wan2 zhi1hou4 hen3 lei4// ran2hou4 fan3er2 chi1 geng4duo1 dui4 a1
84 (00:02:41 en WZCH01)
85 88M: qi2shi2yun4 dong4 dui4 shen1 ti3 jian4 kang1 hen3hao3a
86 89M: ng4heng1 heng1
87 suo3yi3 wo3men bu4zhi3 shi4 yun4dong4// ^/ bu4zhi3 shi4 you2yong3 a/ huo4zhe3 shi4/
88 shang4 jian4 shen1 fang2/ huo4shi4/ kuai4 zou3 qi2shi2 dou1 shi4 dui4 jian4kang1 hen3bu4 cuo4
89 89M: dui4
90 dui4 dui4 ke3shi4/ nü3 sheng1 de/ zhu3yao4 mu4di4 ying1gai1 shi4 jian3fei2 ba
91 88M: dui4 a1(:) (risas=88M)
92 89M: ke3shi4/mei3 ci4 bu4zhi1dao4 wei4shen89Me yun4dong4 wan2 jiu4 hui4 chi1 geng4duo1
93 88M: dui4hai2 shi4 yao4xiao3xin1 la
94 89M: en1(:) dui4 a1//
95 88M: en(:)
96 89M: ^ wo3 shang4ci4 ting1 wo3 zhu4su4 de xue2 mei4 shuo1/ jiu4shi4/ ni3men you3
97 zuo4 nei4ge4 qu4 xi1ban1ya2 you2 xue2 de fen1xiang3
98 88M: en1/ dui4 a/ xin1de2 fen1xiang3 hui4
99 89M: o1(:) na4- nei4ge4 fen1xiang3 hui4 zen3yang4
100 88M: jiu4 man3 bu4cuo4 de a/ zai4 chang3 de xue2 mei4// hai2(:) jiu4/ da4gai4/
101 you3 shi2 ji3ge ren2 ba/ ran2hou4 wo3men/ wo3 gen1(:)// qi2 ta1 liang3 wei4 tong2hang2 de
102 tong2xue2 a// jiu4 yi4qi3 fen1xiang3 wo3men2zi4ji3 de nei4ge4// xin1 lu4 li4
103 cheng2 a(:) huo4shi4// you3 shen89Me wen4ti2 a xue2 di4/ xue2 di4mei4 ye3 hui4//
104 89M: ng4heng1heng1
105 88M: jiu4shi4 hui2ying4 shuo1 jiu4shi4 you3 shen89Me wen4ti2 jiu4 wen4
106 89M: o1(:) na4 ni3 zai4na4bian1// you3 fa1 sheng1 shen89Ma2hao3 wan2 de shi4 ma
107 88M: fa1sheng1 shi2 ma2hao3wan2de shi4 wo1
108 89M: en1
109 88M: jiu4shi4 //yin4xiang4 zui4 shen1ke4 (:)de jiu4shi4 (:)you3 ren4shi hen3duo1 hao3de peng2you a
110 89M: en1
111 88M: dao4 xian4zai4 hai2 shi4 you3 chi2xu4 lian2luo4//suo3yi3 wo3 jue2de (:)chu1 yi1ci4 guo2 jiu4
ke3yi3 /zeng1 guang3 jian4wen2 huo4shi4 //zeng1jia1 zi4ji3 de ren2 a <89M: en1
>zhe4yang4 hai2 bu4cuo4
112 89M: o1 you3 mei2you3 tao2hua1yun4 (risas=89M)
113 88M: en1 tao2hua1yun4 shi4 (:)wo3 jue2de
zai4 guo2wai4 bi3jiao4 hao3 (risas=88M)
114 89M: zhen1 de hou1
115 88M: hui2lai guo2nei4 jiu4 hui4 jue2de //en1 //tao2 hua1 yi3jing1 //en1
cha4buduo1 le
116 89M: ke3shi4
117 Ya4zhou1 ren2 zai4 (:)ou1zhou1 bi3jiao4 shou4huan1ying2 ba
118 //ke3 <88M:dui4 >shi4 wo3 jue2de hai2shi4 Tai2wan1 nan2sheng1
bi3jiao4 hao3 //gan3jue2 la (:)jiu4shi4 (:)<88M:dui4 > bi3jiao4 /dui4 nü3

- sheng1 bi3jiao4 hao3
 119 88M: er2qie3 ta88Men di4yi1 yin4xiang4 ke3neng2 jue2de wo3men shi4
 Ri4ben3ren2
 120 89M: ha2 //Ri4ben3ren2 o1
 121 88M: dui4 // di4yi1 yin4xiang4 /ta88Men ke3neng2 dui4 zhong3zu2 //hui4
 122 jue2de Ri4ben3 hao3xiang4 bi3jiao4 :(silencio=2 seg)di4wei4 bi3jiao4
 gao1 yi1dian3
 123 89M: risas=89M)
 124 o1 LEVELbi3jiao4
 gao1 yi1dian3
 125 88M: suo3yi3 //ke3shi4 wo3men chu1qu4 wan2 deshi2hou4 a /ta88Mendou1
 126 shuo1 \ni3 shi4 Ri4ben3ren2 ma /wo3 jiu4 hui4 hen3 zheng4zhong4
 127 de shuo1 wo3 bu2shi4 wo3 <89M: (risas=89M)>shi4 Tai2wan1 ren2
 //ran2hou4 //ta1 shuo1 Tai2wan1 zai4 na3li //qi2shi2 wo3 jue2 de2
 wo3men Tai2wan1 /yi4shi4 hai2 mei2you3 ///zai4 guo2ji4 shang4 hai2
 mei2you3
 128 89M: o1 (:)guo2jia1 yi4 guo2ji4
 129 shang4 mei2you3 nei4ge4 wu3tai2 //na4 mei2 ban4fa3 a
 130 88M: dui4 /suo3yi3 ///yi3hou4 wo3men wei4lai2 zhe4 nian2qing1 ren2 jiu4
 131 yao4hao3 hao3 nu3li4 yi1xia4 (risas=88M)wei4le Tai2wan1 //yao4
 zhan4 qi3lai
 132 89M: ng4)bu4 zhi1 dao4wo3 jue2 de2yao4 kan4 zheng4 zhi4 ba (:)dui4 a jiu4
 133 xiang4//zi4 ji3guo2 nei4 /nei4ge4 /zheng4zhi4dou1 hai2 man3 //luan4
 qi1ba1 zao1 de
 134 88M: en1
 135 dui4 a //xiang4 nei4ge4 (:)qi2shi2 /zui4jin4 nian2qing1 ren2 bu2shi4
 hen3 xi3huan wan2 wang3lu4 ma
 136 89M: en1
 137 88M: dui4 a //ke3shi4 wo3 jue2de /zui4hao3 hai2shi4 bu4yao4 //xian4zai4
 138 xiao3hai2 zi3 hen3 xi3huan dou1 chen2ni4 zai4 wang3lu4 li3mian4 dui4
 bu4dui4
 139 89M: en1 heng1
 heng1
 140 88M: hai2shi4 you3 yi1dian3 shi2jian1 ke3yi3 //chu1 lai jie1shou4 /na4
 zhong4/da4zi4ran2 de huan2jing4 jiu4 xiang4 wo3men you3
 141 89M: o1 /o1 ni3 shi4
 142 shuo1 liu4 ri4 qu4 can1jia1 nei4ge4
 143 88M: dui4 can1jia1 shen89Me huo2dong4 //zhi4 gong1 huo2dong4 ye3 shi4
 hen3hao3 de a
 144 89M: shi4bu4cuo4 la (:)
 145 88M: jiu4 bu4yao4 yi4zhi2 zuo4 zai4 na4bian /ran2hou4
 146 yi3hou4 wo3men ke3neng2 ///wei4lai2 //ren2 jiu4 zhi3you3 hui4 dong4
 yi1 zhi1 shou3zhi3 ran2hou4 nao3dai4 jiu4 mei2you3 yong4 dao4
 147 89M: hai2you3dong4 zui3 ba1 (risas=89M)
 148 88M: dui4 dui4 dui4 ///jiu4shi4 hai2you3 yi1xie1 (:)//jue2de jiao1 peng2you
 149 ke3yi3 zai4///jiu4 /jing1you2 huo2dong4 qu4 jiao1 peng2 you3 bu4yao4
 jiu4shi4 jing1you2 wang3lu4 qu4 jiao1 peng2you
 150 89M: en1 /dui4 /
 151 88M: fei1chang2 wei1xian3
 152 89M: bi3 jiao4(:)xu1huan4 ba
 153 88M: dui4
 154 (00:05:09 en WZCH01)

Transcripción WZCH01: traducción en español

- 1 (00:00:01 en WZCH01)
2 88M: buenas tardes Clara ¿has comido?
3 89M: mm, he comido ¿y tú? ¿no has acabado la clase?
4 88M: claro, no he acabado, no he acabado la clase por eso después vamos a
comer
5 89M: mm, vale
6 88M: mm y esto como y ¿qué haces normalmente en casa?
7 89M: en casa ¡oh! estoy más ocupada ultimamente porque está cerca el
examen final
8 88M: ¡oh!
9 89M: es muy pesado que tengamos que escribir los deberes que manda Juana.
10 88M: ¡oh! para mi también
11 89M: sí y su examen es muy difícil.
12 88M: mm
13 89M: ah ¿y tú?
14 88M: yo ¡oh de verdad!(risas=88M) creo que me voy a morir. Asistí a las
15 actividades del profesor el sábado y el domingo pasado.
16 89M: ¡oh sí!(risas=89M)//yo me escape y no fui.
17 88M: estaba hecho de polvo. Sí y no había hecho los deberes.
18 Pero la semana que viene tengo exámenes y tengo que entregar trabajos.
19 89M: ¡oh!
20 88M: sí
21 89M: y dicen que fue bastante divertido, que estuvisteis 4 horas y haciais
22 de espías y había unas misiones especiales etc..
23 88M: sí, sí, sí. Tuvimos que andar desde Ku- eh Chisan y <89M: mm >
24 pedir dinero por el camino <89M: mm > Teníamos una misión específica
25 por ejemplo conseguir diez<89M: mm mm > melones, diez vasos <89M:
sí
26 sí sí(risas) >batido de papaya y cuatro pizza grandes, sí.
27 89M: la pizza, es difícil de conseguir ¿cómo la conseguisteis?
28 88M: sí, es difícil de conseguir, por eso, nosotros lo hicimos al final ya que sólo
29 podíamos conseguirlas en el centro de la ciudad¿no?
30 89M: mhmhm.
31 88M: y nos rechazaron cuando entramos en la primera tienda <89M:
32 mhmhm>, y dijo que eh, había una al lado, que fuéramos a ver, a ver si la
33 tienda<89M: mhmhm>, que se llamaba Napoleón. Fuimos a preguntar.
34 Entonces, nosotros gritábamos fuera que íbamos a tener éxito
porque<89M:
35 mm > era la última tienda.Y entramos, afortunadamente estaba el
36 jefe que podía ayudarnos <89M: ¡oh! > sí
37 89M: sí ah y vosotros luego, sí la pizza ¿la comisteis? ¡oh!(risas=89M)
38 88M: sí la llevamos, llevamos al hotel y luego la dividimos y la comimos.
39 89M: mhmhm
40 88M: sí, además en esta actividad me sentía que aunque fracasáramos no
41 significaba que no fuéramos a tener éxito.
42 89M: ¡oh! <89M: sí >sí
43 88M: sí(silencio=2 seg) y ,por ejemplo si tengo tiempo libre asistiré a otras
44 actividades.

- 45 89M: mm
46 88M: ¿y si tienes tiempo libre te quedas en casa?
47 89M: voy a hacer ejercicio a veces.
48 88M: ¡oh!
49 89M: dicen que tú todos los días vas al gimnasio, dos veces cada semana,
50 ¿no? ¿Vas con Tina?.
51 88M: sí, porque cada semana tengo que hacer ejercicio porque no puedo seguir
52 engordando. Por eso, dos veces a la semana voy al gimnasio. Cuando tengo
53 tiempo libre ando, ando rápidamente o monto la bici, sí.
54 89M: mhmhmmhmmhmmhmm
55 yo voy a nadar
56 88M: ¡wow!
57 89M: pero es muy raro /porque no hay socorristas(risas=89M).
58 88M: ¡oh! así que hay que tener cuidado
59 89M: sí
60 88M: mm
61 89M: sí. Entonces luego luego esto sé que hay personas que vienen a clase de
62 natación, hay mucha gente sí y no quiero nadar. Además estoy muy
agotada
después de nadar y por eso como más.
63 (00:02:41 en WZCH01)
64 88M: ¡oh! oh(:) sí
65 89M: sí
66 88M: hacer ejercicio es bueno para la salud de verdad
67 89M: mhmhm
68 88M: por eso nosotros no sólo hacemos ejercicios, no sólo nadamos o
69 vamos al gimnasio o andamos rápidamente, todos son buenos ejercicios para
70 la salud, de verdad.
71 89M: sí, sí, sí. Pero me parece que la razón principal de las chicas es adelgazar.
72 88M: sí(risas=88M)
73 89M: pero /no sé por qué que cada vez como mucho más después de hacer los
74 ejercicios.
75 88M: sí, hay que tener cuidado, mm.
76 89M: mm, sí. La compañera de piso me ha dicho que vosotras estudiasteis
77 juntas en España.
78 88M: sí, mm, sí juntas
79 89M: ¡oh!¿y y qué tal?
80 88M: esto, no estuvo mal. Las compañeras eramos unas diez y nosotras con
otros
81 compañeros íbamos juntos y compartíamos nuestras experiencias o loo
82 compañeros nos preguntaban cuando tenían preguntas y les respondíamos.
83 89M: mhmhm ¡oh! ¿y pasó algo divertido allí?
84 88M: ¿cosas divertidas? ¡oh!
85 89M: mm
86 88M: sí, esto lo que más me impresionó esto, fue, que he conocido muchos
87 buenos amigos <89M: mm mm > y seguimos teniendo contacto hasta ahora.
88 Por eso, me parece que no está mal, que podemos aprender más cosas o
89 conocer más personas cuando vamos al extranjero<89M: mm >
90 no está mal.
91 89M: ¡oh! ¿conociste chicos? (risas=89M)

92 88M: mm, me parece que se conocen más chicos cuando se está en el extranjero (risas=88M).

93 89M: ¡es verdad!

94 88M: cuando volví, mm, me parece que,mm todo ha acabado.

95 89M: Los asiáticos son muy populares en Europa. Pero<88M: sí >me parece que

96 los chicos taiwaneses son mejores, es mi opinión, sí<88M: sí > esto ellos

97 tratan mejor a las chicas.

98 88M: y es posible que a ellos les parece que somos japoneses por la primera impresión.

99 89M: ¡ah!japoneses ¡oh!

100 88M: sí, la primera impresión. Es posible que piensen que Japón tiene

101 (silencio=2 seg) un nivel más alto.

102 89M: (risas=89M) ¡oh! un nivel es más alto.

103 88M: por eso// pero cuando salimos ellos nos preguntaban si eramos japonesas

104 y yo les decía seriamente que no <89M: (risas=89M)>, que yo soy

105 taiwanesa.Y ellos me preguntaban que dónde está Taiwan. La verdad es que

106 me parece que Taiwan todavía no es conocido a nivel internacional.

107 89M: ¡oh!nación, no tenemos un lugar entre las naciones//no podemos hacer nada.

108 88M: sí, por eso, nosotros los jovenes tenemos que trabajar mucho en el futuro

109 (risas=88M)Tenemos que// animar a Taiwán.

110 89M: mm(:) no sé/Pienso que depende de la política, sí. Como en nuestro país

111 nuestra política es un rollo.

112 88M: mm, sí es verdad. Ultimamente a los jóvenes les gusta navegar por internet

113 89M: mm

114 88M: sí, pero pienso que es mejor que no naveguemos. A los niños les gusta mucho

115 navegar por internet, ¿no?

116 89M: mhmhm

117 88M: Tenemos que tener tiempo para salir y disfrutar de la naturaleza, si tenemos

118 tiempo.

119 89M: ¡oh! ¡oh! te reiferes a que el sábado y el domingo asistan a

120 88M: sí, que asistan a las actividades, las actividades de voluntarios. Es muy bueno

121 89M: no está mal.

122 88M: sí, y así nop están sentados todo el tiempo. Ya que es posible que en el futuro

123 las personas solo movamos los dedos y no utiliciemos el cerebro, y sólo

124 movamos la boca(risas=89M).

125 88M: sí, sí, sí, esto, yo pienso que se pueden conocer mejor a los

126 amigos por medio de las actividades, que no conocerlos por internét

127 89M: mm, sí.

128 88M:es muy peligroso.

129 89M: es más falso

130 88M: sí.

131 **(00:05:09 en WZCH01)**

2ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH02

DATOS GENERALES¹⁰¹

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH02.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:16 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 17:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH02.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Enero-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Trabajo después de la graduación, hacer deporte e ir al gimnasio, internet, comer en la calle en el mercado nocturno, día de la madre.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Israel-14H y Javiera-90M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 14H/90M, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 16 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:16 (5mm 16ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁰¹ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH02: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH02)
2 14H: ㄟ你畢業後要幹麻
3 90M: 畢業後喔(:) 想去找// 那個貿易/ 公司/ 工作對啊
4 14H: 找哪一家啊
5 90M: 還沒確定/ 可是我要想找// 跟西文有關的
6 14H: 跟西文有關的
7 90M: 黑啊
8 14H: 啊有打算找什麼嗎
9 90M: 就是去// 貿易公司啊/ 剛不是講過了嗎
10 14H: 啊// 就是// 有哪幾家了嗎(:) 確定
11 90M: 還沒還沒找// 因為我要等/
12 學校的東西都弄完之後再去找/ 啊你咧
13 14H: 畢業再開始找
14 90M: 對
15 14H: 是喔
16 90M: 啊你咧
17 14H: 等當兵啊
18 90M: 等當兵ㄟ又`
19 14H: 黑啊/ (¿?)// 就是/ 現在打工就一直打啊/// 打到當兵啊///
20 對啊(:)因為現在打工/ 還不錯啊
21 90M: ㄟ/ 聽說你有去(:) 參加(:)// 健身工廠是不是啊
22 14H: (¿?) 你怎麼知道
23 90M: 因為我很厲害啊
24 14H: 你厲害個屁咧(:) (silencio=2 seg) 哪裡厲害
25 90M: 是喔/
26 啊你是那邊的會員喔
27 14H: 對啊
28 90M: 啊一個月多少錢啊
29 14H: 一個月/// 現在很貴// 啊我當初加入是很早// 現在是1288
30 90M: 1288
31 14H: 黑/
32 90M: 是喔
33 14H: 那/ 現在/現在/ 應該一- 一- 一千八還多了
34 90M: 真的喔/ 啊你都
35 14H: 啊入會費// 就要六千塊
36 90M: 啊你有去參加課程嗎
37 14H: 課程有時候啊/// 可是現在也沒空
38 90M: 是喔
39 14H: 就放在那邊// 白繳了一個多月錢
40 90M: 喔(:) 那你
41 14H: 等畢業就有空去了
42 90M: 你常在上網嗎
43 14H: 蛤?

- 44 90M: 你有長時在(:)// 上網嗎
45 14H: 黑
46 90M: 啊你都在幹麻都在看
47 14H: 都在幹麻
48 90M: 玩遊戲嗎/
49 14H: 我都玩新接龍 (risas=14H)
50 90M: 網路上的新接龍/ 還是電腦裡面的
51 14H: 當然是電腦裡面的/ 網路上有新接龍嗎
52 90M: 我不知道問你啊
53 14H: 電腦裡面的啊
54 90M: 是喔
55 14H: 就是/ 抓音樂
56 90M: 那你會看人家的網誌嗎
57 14H: 網誌
58 90M: 對啊
59 14H: 有時候看/ 朋友的而已// 我不會亂看別人的網誌///
60 因為/ 別人的網誌/// 沒- 跟我沒關係/ 他的生活我不會
61 想了解/// 你勒?
62 90M: 我/ 會看啊/ 會看彩妝網誌
63 14H: 彩妝的喔
64 90M: 對啊
65 14H: 你對彩妝有興趣喔
66 90M: 黑啊
67 14H: 那為什麼不要走這個路線
68 90M: 走// 化妝師嗎
69 14H: 對啊
70 90M: 因為(:) 那個(:) 養不活自己// 而且我不喜歡服務別人
71 14H: 可是/// 貿易也要服務別人啊
72 90M: 可是貿易可以學新的東西啊/ 對啊
73 14H: 但是彩妝/// 不簡單捏(:)// 而且如果彩- 你-/ 幫-//
74 就是化妝化的好你會很開心的話// 就是找個有
75 興趣的工作/// 我覺得對自己比較好// 而且彩妝不-
76 不見得錢會少啊
77 90M: 喔/ ㄟ聽說你之後要去大陸是不是啊
78 14H: 你怎麼知道
79 90M: 你上次跟我講的啊
80 14H: 對我要去大陸
81 90M: 那你(:) 確定要去那邊做工作
82 **(00:02:34 en WZCH02)**
83 14H: 因為(:)/ 那邊(:) 就很多好朋友在那邊工作// 然後//
84 我有朋友已經就是做到/// 一個是工廠老闆的兒子//
85 就小開// 然後一個是已經現在升主任了/// 然後一個/
86 反正就是/ 那家工廠/ 就是// 他很重要//
87 幾乎那工廠就是 (¿?) (¿?)
88 90M: 喔(:)

89 14H: 所以/ 就是/ 我要去的話/蠻多朋友會幫我找工作的//
 90 而且// 還滿容易的
 91 90M: 你人脈很廣耶
 92 14H: 沒有人脈很廣剛好認識// 認識人/ 然後過去又認識人/
 93 就一直認識這樣□子啊
 94 90M: 那羅拉的那些/ 作業你寫完了嗎
 95 14H: (risas=14H) 寫的差不多了
 96 90M: 真的假的/ 騙人/ 我覺得你一定都沒有寫
 97 14H: 我真的寫了差不多了/// 對啊/// 那你寫的怎樣
 98 90M: 是喔 還沒寫
 99 14H: 還沒寫!!
 100 90M: 對啊
 101 14H: 這禮拜就要交了捏
 102 90M: 對啊對啊
 103 14H: 我寫的差不多了喔/ 我真的寫的差不多了喔
 104 90M: 真的喔// 真好
 105 14H: 對 嘿那你(:) 就是// 最近都常去哪裡玩
 106 90M: 我(:) 每天在健身房啊
 107 14H: 嗯 健身房
 108 90M: 對啊
 109 14H: ㄟ我覺得你有變瘦
 110 90M: 真的ㄟ又`我也覺得我有變瘦 (risas=90M)
 111 14H: 真的 我那天就/
 112 不知道跟誰講說Juana- 跟Pedro//
 113 Pedro說Juana是不是變瘦// 他說對大家都說你變瘦啊
 114 你去哪間健身房
 115 90M: (risas=90M) 真的吼在muscle/ 跟你們死對頭
 116 14H: 很便宜嗎
 117 90M: 恩(:) 還OK啊/ 但是我覺得那邊人都很好
 118 14H: 那邊人/// 因為他們/ 生意不好/ 所以人都很好
 119 90M: 你不要這樣子/ 我們不要-/ 不要製造對立
 120 14H: 你說(:) 明華路的muscle嗎
 121 90M: 對啊/ 對啊
 122 14H: 為什麼你會去那一間啊
 123 90M: 因為(:) 就是習慣啊// 對啊
 124 14H: 可是那間很小耶
 125 90M: 對啊/ 對啊
 126 14H: 是(:) 喔(:)
 127 90M: 黑啊ㄟ你平常有常去夜市嗎
 128 14H: (¿?) (Wow!) 夜市嗎
 129 90M: 對啊
 130 14H: 恩(:) 不會因為// 現在沒空
 131 90M: 是喔/ 很想逛夜市說(:) 每次去-// 逛夜市都會
 132 14H: 你想逛夜市

- 133 90M: 想到你在賣薯條
134 14H: (risas=14H) 那是以前的事了
135 90M: 對啊 對啊就是// 找不到那種//
136 比你更好吃的薯條
137 14H: 你有-/ 你覺得很好吃嗎
138 90M: 我覺得(:) 還不錯啊
139 14H: 黑/ 很多人說好吃
140 90M: 對啊/ 但現在-現在想去也吃不到了
141 14H: 有五六個人說/
142 比麥當勞還好吃
143 90M: 真的吼/ 那你幹麻不要繼續賣
144 14H: 因為梅雨季節
145 90M: 喔 (risas=90M) 真的假的
146 14H: 做夜市的人夜市要靠天吃飯
147 90M: 是喔
148 14H: 講起來好悲傷
149 90M: ㄟ// 母親節你送你媽什麼啊
150 14H: (toses) (toses) 我送我媽六千塊 (toses)
151 90M: 真的假的/ 喔你人很好說
152 14H: 因為因- 因為我不知道要送什麼/ 我沒有空買東西//
153 然後本來要包五千塊/ 然後後來想說六//
154 比較吉利我就又貼了一千塊
155 90M: 對啊// 你媽一定很開心
156 14H: 我媽喔/ 我媽不知道我/ 我媽不知道我包多少 (risas=14H)
157 所以她當場沒有/開心的表情
158 90M: 蛤(:) 那你
159 14H: 等她打開她應該很驚訝
160 90M: 哇(:) 那你哪來的六千塊
161 14H: 當然工作啊
162 90M: 喔(:) 所以每天都不來學校 (risas=90M)
163 14H: 對啊(:) (lapso=5 seg) 嗯(:) (silencio=2 seg)
164 那你母親節送你媽什麼
165 90M: 送我媽化妝品啊
166 14H: 化妝品喔
167 90M: 對啊/ 當然
168 14H: 什麼化妝品
169 90M: 帶她去M.A.C.啊
170 14H: M.A.C.// 喔(:)
171 (00:05:16 en WZCH02)

Transcripción WZCH02 romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH02)
2 14H: ei ni3 bi4ye4 hou4 yao4 gan4 ma2
3 90M: bi4ye4 hou4 o1 (:xiang3 qu4 zhao3 //nei4ge4 mao4yi4 /gong1si1 /gong1zuo4 dui4 a
4 14H: zhao3 na3 yi1 jia1 a
5 90M: hai2mei2que4ding4 /ke3 shi4wo3 yao4 xiang3 zhao3 /gen1 xi1wen2you3 guan1 de
6 14H: gen1 xi1 wen2 you3guan1 de
7 90M: hei1 a
8 14H: a you3 da3suan4 zhao3 shen2me ma
9 90M: jiu4shi4 qu4 //mao4yi4 gong1si1 a /gang1 bu2shi4 jiang3 guo4 le ma
10 14H: a jiu4 shi4 you3 na3 ji3jia1 le ma (:)que4ding4
11 90M: hai2 mei2 hai2 mei2 zhao3 //yin1wei
12 wo3 yao4 deng3 /xue2xiao4 de dong1 xi1dou1 nong4wan2 zhi1 hou4 zai4qu4 zhao3 /a ni3 lie3
13 14H: bi4ye4 zai4 kai1shi3 zhao3
14 90M: dui4
15 14H: shi4wo1
16 90M: ani3lie3
17 14H: deng3dang1bing1 a
18 90M: deng3 dang1 bing1 hòu
19 14H: hei1 a /(:?)//jiu4shi4 /xian4zai4 da3gong1 jiu4 yi4zhi2 da3 a ///da3 dao4 dang1 bing1 a ///dui4 a (:yin1wei xian4zai4 da3gong1 /hai2 bu4cuo4 a
20 90M: ei/ting1shuo1 ni3 you3 qu4 (:can1jia1 (:)//jian4 shen1 gong1chang3 shi4bu4shi4 a
21 14H: (:?) ni3 zen90Me zhi1dao
22 90M: yin1wei wo3 hen3 li4hai4a
23 14H: ni3 li4hai4 ge4 pi4 lie3 :(silencio=2 seg)na3li li4hai4
24 90M: shi4wo1 /a ni3shi4 na4 bian1dehui4 yuan2 o1
25 14H: dui4 a1
26 90M: a yi1ge4 yue4 duo1shao3 qian2 a
27 14H: yi1 ge4 yue4 //xian4 zai4 hen3 gui4 a wo3 dang1chul1jia1 ru4 shi4hen3zao3 /xian4 zai4shi4 1288
28 90M: 1288
29 14H: hei1
30 90M: shi4 o1
31 14H: na4 /xian4zai4 /xian4zai4 /ying1gai1 yi1 -yi1 -yi1qian1ba1 hai2 duo1 le
32 90M: zhen1 de o1 /a ni3 dou1
33 14H: aru4hui4fei4 //jiu4yao4 liu4 qian1 kuai4
34 90M: a ni3 you3 qu4 can1jia1 ke4cheng2 ma
35 14H: ke4cheng2 you3shi2hou a //ke3shi4 xian4zai4 ye3 mei2 kong1
36 90M: shi4wo1
37 14H: jiu4 fang4zai4 na4bian //bai2 jiao3 le yi1ge4 duo1 yue4 qian2
38 90M: o1 (:na4 ni3
39 14H: deng3 bi4ye4 jiu4 you3 kong1 qu4 le
40 90M: ni3 chang2 zai4 shang4wang3 ma
41 14H: ha2
42 90M: ni3 you3 chang2 shi2 zai4 (:)//shang4wang3 ma
43 14H: hei1
44 90M: a ni3 dou1 zai4 gan4 ma2 dou1 zai4 kan4
45 14H: dou1 zai4 gan4 ma2
46 90M: wan2you2xi4 ma
47 14H: wo3 dou1 wan2 xin1 jie1 long2 (risas=14H)
48 90M: wang3lu4 shang4 de xin1 jie1 long2 /hai2shi4 dian4nao3 li90Mian4 de
49 14H: dang1ran2 shi4 dian4nao3 li90Mian4 de /wang3lu4 shang4 you3 xin1 jie1 long2 ma
50 90M: wo3 bu4zhi1dao4 wen4 ni3 a
51 14H: dian4nao3 li3 mian4 dea
52 90M: shi4 o1
53 14H: jiu4shi4 zhua1 yin1 le4
54 90M: na4 ni3 hui4 kan4 ren2jia1 de wang3 zhi4 ma
55 14H: wang3 zhi4
56 90M: dui4 a1

- 58 14H: you3shi2hou kan4 /peng2you de er2yi3 //wo3 bu4hui4 luan4 kan4
59 bie2ren2 de wang3 zhi4 //yin1wei /bie2ren2 de wang3 zhi4 you4 //mei2 -
gen1 wo3 mei2guan1xi /tal de sheng14Huo2 wo3 bu4hui4 xiang3 liao3jie3
///ni3 le4 ?
60 90M: wo3 /hui4 kan4 a /hui4 kan4 cai3 zhuang1 wang3 zhi4
61 14H: cai3zhuang1 de o1
62 90M: dui4 a1
63 14H: ni3 dui4 cai3 zhuang1 you3xing4qu4 o1
64 90M: hei1a
65 14H: na4 wei4shen2me bu4yao4 zou3 zhe4ge4 lu4xian4
66 90M: zou3 //hua4zhuang1 shi1 ma
67 14H: dui4 a1
68 90M: yin1wei (:):nei4ge4 (:):yang3 bu4 huo2 zi4ji3 //er2qie3 wo3 bu4 xi3huan
fu2wu4 bie2ren2
69 14H: ke3shi4 ///mao4yi4 ye3 yao4 fu2wu4 bie2ren2 a
70 90M: ke3shi4 mao4yi4 ke3yi3 xue2 xin1 de dong1xi1 a /dui4 a
71 14H: dan4shi4 cai3 zhuang1 ///bu4jian3dan1 nie1 (:)//er2qie3 ru2guo3 cai3 -ni3
72 -/bang1 -//jiu4shi4 hua4zhuang1 hua4 de hao3 ni3 hui4 hen3 kai1xin1
dehua4 //jiu4shi4 zhao3 ge4 you3xing4qu4 de gong1zuo4 ///wo3 jue2de
dui4 zi4ji3 bi3jiao4 hao3 ///er2qie3 cai3 zhuang1 bu4 -bu4jian4de qian2 hui4 shao3 a
73 90M: o1 /ei ting1shuo1 ni3 zhi14Hou4 yao4 qu4 da4lu4 shi4bu4shi4 a
74 14H: ni3 zen90Me zhi1dao
75 90M: ni3 shang4ci4 gen1 wo3 jiang3 de a
76 14H: dui4 wo3 yao4 qu4 da4lu4
77 90M: na4 ni3 (:):que4ding4 yao4 qu4 na4bian zuo4gong1 zuo4
78 **(00:02:34 en WZCH02)**
79 14H: yin1wei (:):/na4bian (:):jiu4 hen3duo1 hao3peng2you zai4 na4bian
80 gong1zuo4 //ran2hou4 //wo3 you3 peng2you yi3jing1 jiu4shi4 zuo4 dao4
81 ///yi1ge4 shi4 gong1chang3 lao3ban3 de er2zi //jiu4 xiao3 kai1 //ran2hou4
82 yi1ge4 shi4 yi3jing1 xian4zai4 sheng1 zhu3ren4 le //ran2hou4 yi1ge4
/fan3zheng4 jiu4shi4 /na4 jia1 gong1chang3 /jiu4shi4 //tal hen3
zhong4yao4 //ji14Hu1 na4 gong1chang3 jiu4shi4 (¿)(¿)
83 90M: oh1(:)
84 14H: suo3yi3 /jiu4shi4 /wo3 yao4 qu4 dehua4 /man2 duo1 peng2you hui4 bang1
wo3 zhao3 gong1zuo4 de //er2qie3 ///hai2 man3 rong2yi4 de
85 90M: ni3ren2mo4 hen3 guang3ye1
86 14H: mei2you3ren2 mai4 hen3 guang3 gang14Hao3 ren4shi //ren4shi ren2
87 /ran2hou4 guo4qu you4 ren4shi ren2 /jiu4 yi4zhi2 ren4shi zhe4yang4 zi3 a
88 90M: na4luo2la1 de na4xie1 /zuo4ye4 ni3 xie3 wan2 le ma
89 14H: (risas=14H)xie3 de cha4buduo1 le
90 90M: zhen1 de3de3pian4 ren2 /wo3 jue2 de2ni3yi1 ding4 dou1 mei2you3 xie3
91 14H: wo3zhen1dexie3 le chai1 bu4duo1le /dui4a na4 ni3 xie3 de3zen3yang4
92 90M: shi4 o1 hai2
mei2 xie3
93 14H: hai2mei2 xie3
94 90M: dui4 a1
95 14H: zhe4 li3bai4 jiu4 yao4 jiao1 le nie1
96 90M: dui4 a1 dui4 a1
97 14H: wo3 xie3 de cha4buduo1 le o1 /wo3 zhen1 de xie3 de cha4buduo1 le o1
98 90M: zhen1de o1 //zhen1 hao3
99 14H: dui4 hei1 na4 ni3 (:):jiu4shi4 //zui4jin4 dou1 chang2 qu4
na3li wan2
100 90M: wo3
101 14H: en1
102 90M: mei3tian1 zai4 jian4 shen1 fang2 a
103 14H: jian4 shen1 fang2
104 90M: dui4 a1
105 14H: ei wo3 jue2de2ni3you3 bian4 shou4
106 90M: zhen1 de hòuwo3 ye3 jue2de wo3 you3 bian4 shou4 (risas=90M)
107 14H: zhen1 de wo3 na4 tian1 jiu4
108 /bu4zhi1dao4 gen1 shui2 jiang3 shuo1 Javiera-gen1 Pedro//Pedro shuo1
109 Juana shi4bu4shi4 bian4 shou4 //tal shuo1 dui4 da4jia1 dou1 shuo1 ni3
bian4 shou4 a ni3 qu4 na3 jian1 jian4 shen1 fang2
110 90M: (risas=90M)zhen1 de hou3
111 zai4¹muscle/gen1 ni90Men si3 dui4tou2
112 14H: hen3 pian2yi ma
113 90M: en1 (:):hai2 OKa /dan4shi4 wo3 jue2de na4bian ren2 dou1 hen3hao3

- 114 14H: na4bian ren2 ///yin1wei ta1men /sheng1yi bu4hao3 /suo3yi3 ren2 dou1
hen3hao3
- 115 90M: ni3 bu4yao4 zhe4yang4 zi3 /wo90Men bu4yao4 -/bu4yao4 zhi4zao4 dui4li4
- 116 14H: ni3 shuo1 (:)ming2 hua2 lu4 de 2muscle ma
- 117 90M: dui4 a1/dui4 a1
- 118 14H: wei4shen2 mo2 ni3 hui4qu4na4yi1 jian1 a
- 119 90M: yin1wei4(:)jiu4shi4 xi2 guan4 a //dui4 a
- 120 14H: ke3shi4na4 jian1 hen3xiao3ye1
- 121 90M: dui4 a1/dui4 a1
- 122 14H: shi4(:)wo1(:)
- 123 90M: hei1 a ei ni3 ping2chang2 you3 chang2 qu4 ye4 shi4 ma
- 124 14H: (i?) ye4 shi4 ma
- 125 90M: dui4 a1
- 126 14H: en1 (:)bu4hui4 yin1wei //xian4zai4 mei2 kong1
- 127 90M: shi4wo1 /hen3 xiang3 guang4 ye4 shi4shuo1 (:)mei3 ci4 qu4 -//guang4
ye4shi4dou1 hui4 xiang3 dao4 ni3zai4mai4shu3 tiao2
- 128 14H: ni3 xiang3 guang4 ye4
- 129 shi4 (risas=14H) na4 shi4 yi3qian2 de shi4 le
- 130 90M: dui4 a dui4 a jiu4shi4
//zhao3bu4dao4 na4 zhong4 //bi3 ni3 geng4hao3 chi1 de shu3 tiao2
- 131 14H: ni3 you3 -/ni3 jue2de hen3hao3 chi1 ma
- 132 90M: wo3jue2 de2 (:)hai2 bu4 cuo4 a
- 133 14H: hei1 hen3 duo1ren2shuo1 hao3 chi1
- 134 90M: dui4 a /dan4 xian4zai4 -xian4zai4 xiang3 qu4 ye3 chi1 bu4 dao4le
- 135 14H: you3
wu3liu4 ge4 ren2 shuo1 /bi3 mai4dang1lao2 hai2hao3 chi1
- 136 90M: zhen1 de hou3 /na4 ni3 gan4 ma2 bu4yao4 ji4xu4 mai4
- 137 14H: yin1wei mei2 yu3ji4 jie2
- 138 90M: o1 (risas=90M)zhen1 de jia3 de
- 139 14H: zuo4 ye4 shi4 de ren2ye4shi4yao4kao4 tian1 chi1 fan4
- 140 90M: shi4wo1
- 141 14H: jiang3qi3lai2 hao3 bei1shang1
- 142 90M: ei//mu3qin1jie2 ni3 song4 ni3 ma1 shen2me a
- 143 14H: (toses) (toses) wo3song4 wo3 ma1 liu4qian1 kuai4
- 144 90M: zhen1de jia3 dewo1ni3 ren2 hen3 hao3shuo1
- 145 14H: yin1wei yin1 -yin1wei wo3 bu4zhi1dao4 yao4 song4 shen2me /wo3
- 146 mei2you3 kong1 mai3 dong1xi1 //ran2hou4 ben3lai2 yao4 bao1 wu3qian1
kuai4 /ran2hou4 hou4lai2 xiang3 shuo1 liu4 //bi3jiao4 ji2li4 wo3 jiu4 you4 tie1 le yi1qian1 kuai4
- 147 90M: dui4a /ni90Ma1yi1 ding4 hen3kai1xin1
- 148 14H: wo3 ma1 o1 /wo3 ma1 bu4zhi1dao4 wo3 /wo3 ma1 bu4zhi1dao4 wo3
- 149 bao1 duo1shao3 (risas=14H)suo3yi3 ta1 dang1chang3 mei2 you3
/kai1xin1 de biao3qing2
- 150 90M: ha2()na4ni3
- 151 14H: deng3 ta1 da3kai1 ta1 ying1gai1 hen3 jing1ya4
- 152 90M: wa1(:)na4 ni3 na3lai2 de liu4 qian1kuai4
- 153 14H: dang1ran2 gong1zuo4 a
- 154 90M: o1 (:)suo3yi3 mei3tian1 dou1 bu4 lai2 xue2xiao4 (risas=90M)
- 155 14H: dui4 a :(lapso=5 seg)en1 (:)(silencio=2 seg)na4 ni3 mu3qin1jie2 song4 ni3
ma1 shen2me
- 156 90M: song4 wo3 ma1 hua4zhuang1pin3 a
- 157 14H: hua4zhuang1pin3
- 158 90M: dui4adang1 ran2
- 159 14H: shen2me hua4zhuang1pin3
- 160 90M: dai4 ta1 qu4 M.A.C.a
- 161 14H: M.A.C.// wo1()
- 162 (00:05:16 en WZCH02)

Transcripción WZCH02: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH02)
2 14H: eh, ¿qué vas a hacer después de graduarte?
3 90M: después de graduarme ¡oh! quiero buscar un trabajo en una empresa, sí.
4 14H: ¿en qué empresa?
5 90M: No estoy segura, pero quiero buscar un trabajo que esté relacionado con el español
6 14H: Relacionado con el español.
7 90M: sí
8 14H: ¿te has planteado qué tipo de trabajo?
9 90M: claro, de comercio ya te lo he dicho.
10 14H: ah, sí, ¿ya tienes alguna empresa segura?
11 90M: todavía no, todavía no he ido a buscar
12 porque tengo que esperar a terminar algunas cosas del colegio y luego lo buscaré ¿y tú?
13 14H: ¿buscarás después de graduarte?
14 90M: sí.
15 14H: claro.
16 90M: ¿y tú?
17 14H: esperando entrar en el servicio militar.
18 90M: esperando entrar en el servicio militar ¡oh!
19 14H: sí(¿?), claro, ahora sigo haciendo un trabajo temporal hasta que
20 vaya al servicio militar a.. sí, porque ahora no está mal hacer un trabajo temporal.
21 90M: eh. dicen que has ido al gimnasio ¿de verdad?
22 14H: ¿cómo lo sabes?
23 90M: Porque soy genial a.
24 14H: anda genial (silencio=2 seg) ¿genial de qué?
25 90M: que sí ¡oh! eres socio de un gimnasio.
26 14H: sí.
27 90M: ¿cuánto cuesta un mes?
28 14H: un mes ahora es muy caro, empecé a ir muy pronto. Ahora cuesta 1288.
29 90M: 1288
30 14H: sí.
31 90M: ¡oh! sí.
32 14H: no ahora ahora serán más de mil-mil-mil ochocientos.
33 90M: ¡oh! ¿de verdad? ¿y tú?
34 14H: La inscripción como socio cuesta 6000
35 90M: ¿no has asistido a los programas?
36 14H: ¿los programas?, a veces, pero ahora no tengo tiempo libre.
37 90M: claro
38 14H: sí, ingresé el dinero allí, he pagado por un mes para nada
39 90M: ¡oh! ¿y tú?
40 14H: ire cuando me gradúe y tenga tiempo
41 90M: ¿navegas por internet frecuentemente?
42 14H: ¿qué?
43 90M: ¿que si navegas por internet mucho tiempo?
44 14H: sí

45 90M: ¿qué haces? ¿ves..?

46 14H: que qué hago

47 90M: ¿juegas?

48 14H: juego al fan-tan (risas=14H)

49 90M: en internét, en el ordenador

50 14H: en el ordenador ¿hay fan-tan en internet?

51 90M: no lo sé, te pregunto

52 14H: lo del ordenador

53 90M: claro

54 14H: claro, se descarga la música

55 90M: ¿y ves el blog de otra persona?

56 14H: ¿el blog?

57 90M: sí.

58 14H: a veces lo veo, el de mis amigos, no veo lo de otras personas porque lo de

59 otras personas no no me interesan ni quiero conocer su vida ¿y tú?

60 90M: yo sí veo lo del maquillaje.

61 14H: del maquillaje ¡oh!

62 90M: sí.

63 14H ¡oh!¿estás interesada en el maquillaje?

64 90M: sí

65 14H: ¿y por qué no serás maquilladora?

66 90M: seré maquilladora

67 14H: claro.

68 90M: porque no puedo vivir de ello y no quiero servir a otras personas.

69 14H: perotienes que servir a otra persona si haces comercio.

70 90M: pero puedo aprender cosas nuevas en el comercio, sí.

71 14H: pero no es fácil maquillar y si maquillas tú y ayudas a maquillarse te sentirás

72 feliz, sí maquillas, sí, si buscas un trabajo que te interesa creo que es mejor

73 para tí y no no, no es cierto que ganas menos dinero siendo maquilladora (silencio= 2 seg)

74 90M: ¡oh!eh, dicen que vas a China, ¿no?

75 14H: ¿cómo lo sabes?

76 90M: me lo dijiste.

77 14H: sí, voy a China.

78 90M: y tú estás segura de que vas a trabajar allí.

79 (00:02:34 en WZCH02)

80 14H: porque allí tengo muchos amigos trabajando y tengo amigos

81 que han trabajado allí, uno de ellos es el hijo del jefe de la fábrica, es muy

82 rico y el otro es director ahora y otro, sí, en la fábrica, sí es

83 muy importante en la fábrica, sí él lo es (¿?)

84 90M: ¡oh!

85 14H: sí, por eso, muchos amigos me ayudan a buscar trabajo y voy a ir y

86 es muy fácil.

87 90M: ¿conoces a muchas personas?

88 14H: no conozco muchas personas sino que conozco conozco a unas personas y

89 conozco más por ellas, sí, por ellas sigo conociendo más personas.

90 90M: ¿y has terminado los deberes de Juana?

91 14H: (risas=14H)Más o menos.

92 90M: ¿de verdad? estás mintiendo pienso que no has escrito nada.

- 93 14H: yo he terminado más o menos, de verdad, sí ¿y tú?
94 90M: ¿sí? Todavía no he escrito nada
95 14H: todavía no has escrito nada.
96 90M: sí
97 14H: tenemos que entregarlo en esta semana.
98 90M: sí, sí.
99 14H: ¡oh! he terminado más o menos, de verdad he terminado más o menos ¡oh!.
100 90M: ¿de verdad? ¡oh, qué bien!
101 14H: sí, claro ¿y tú sí//¿ ultimamente dónde vas a divertirte ?
102 90M: yo
103 14H: mm
104 90M: estoy en el gimnasio todos los días.
105 14H: gimnasio
106 90M: sí
107 14H: me parece que has adelgazado.
108 90M: ¿de verdad? ¡oh!, a mi también me parece que he adelgazado(risas=90M).
109 14H: de verdad. Un día, sí no me acuerdo a quién se lo dije a Juana
110 o Pedro, Pedro le dijo a Juana habías adelgazado, ella se lo dijo a todos
que habías adelgazado ¿A cuál gimnasio vas?
111 90M: (risas=90M) en Muscle es nuestro enemigo.
112 14H: ¿es muy barato?
113 90M: mm más o menos. Pero me parece que las personas allí son muy buenas.
114 14H: ellas son muy buenas /porque no tienen muchos clientes/por eso son
todas buenas personas.
115 90M: No seas así/ no vamos a contratarlo.
116 14H: ¿dices que el Muscle que está en la calle Minghwa?
117 90M: sí, sí.
118 14H: ¿por qué vas a ése?
119 90M: porque: estoy acostumbrado,sí.
120 14H: pero es muy pequeño
121 90M: sí, sí
122 14H: ¡oh! claro.
123 90M: sí, ¿eh vas al mercado nocturno frecuentemente?
124 14H: ¿el mercado nocturno?
125 90M: sí
126 14H: mm no porque no tengo tiempo libre.
127 90M: claro quiero ir al mercado nocturno¹⁰². Cada vez que voy me acuerdo que
tú
128 estas vendiendo patatas fritas.
129 14H: ¿quieres ir al mercado nocturno? (risas=90M)
130 yo fui hace mucho tiempo.
131 90M: sí, sí, claro no puedo encontrar una tienda que venda las patatas fritas más
ricas que las tuyas.
132 14H: ¿te parece que están ricas?
133 90M: me parece que no están mal.
134 14H: sí muchas personas dicen que están ricas

¹⁰² Nota del transcriptor: el mercado nocturno es un mercado tradicional chino formado principalmente por puestos de comida en la calle. Suele empezar a las seis de la tarde y finalizar a las 24 horas de la noche.

- 135 90M: sí pero ahora, ahora no puedo comerlas aunque quiera.
- 136 14H: hay 5 ó 6 personas dicen que están más ricas que las de McDonald's
- 137 90M: ¿de verdad? ¡oh! ¿Y por qué no sigues vendiendo?
- 138 14H: porque es la estación de lluvia.
- 139 90M: ¡oh! (risas=90M), es verdad, sí.
- 140 14H: las personas que venden en el mercado nocturno, su negocio depende del tiempo.
- 141 90M: sí.
- 142 14H: es muy triste.
- 143 90M: ¿eh qué regalaste a tu madre en el día de la madre?
- 144 14H: (toses) le regalé 6000 dolares taiwaneses (toses).
- 145 90M: ¿de verdad? ¡oh! eres muy bueno.
- 146 14H: porque, por por que no sabía qué regalarle, no tenía tiempo de comprar algo.
- 147 Pensaba en regalarle 5000 y después pienso que 6000 le hará más feliz, por añadí mil.
- 148 90M: sí, tu madre estaría estuvo muy contenta sin duda.
- 149 14H: mi madre ¡oh! mi madre no sabía cuánto le había regalado (risas=14H) así que no tenía la cara de alegría en ese momento.
- 150 90M: sí, y tú?
- 151 14H: se sorprendió cuando abrió el sobre.
- 152 90M: ¡wow! ¿Cómo tienes 6000?
- 153 14H: claro que lo tengo porque lo he ganado trabajando.
- 154 90M: ¡oh! por eso no vienes al colegio todos los días (risas=90M).
- 155 14H: claro (lapso=5 seg) mm (silencio=2 seg) ¿y tú qué le regalaste a tu madre por el día de la madre?
- 156 90M: Le regalé maquillaje.
- 157 14H: maquillaje ¡oh!
- 158 90M: sí, por supuesto.
- 159 14H: ¿qué maquillaje?
- 160 90M: la llevé a MAC.
- 161 14H: MAC ¡oh!
- 162 **(00:05:16 en WZCH02)**

3ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH03

DATOS GENERALES¹⁰³

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH03.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:01 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 10-05-2007, 13:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH03.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Enero-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Tareas en la universidad, trabajo en el futuro, internet, música, cumpleaños, participar en una competición.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= José-15H y Regina-91M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 15H/91M, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 01 segundos. Intervalo 00:00:05—00:05:06 (5mm 01ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁰³ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH03: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:05 en WZCH03)
2 15H: ㄟ// Regina// 好久不見耶
3 91M: 對啊你怎麼會在這裡
4 15H: (risas=15H) ㄟ// 啊你現-// 你現在都在幹麻啊
5 91M: 我- 你在幹麻我就在幹麻阿/ 寫報告啊
6 15H: 吼// 你不覺得這-/// 這個學期報告很多嗎(:)
7 91M: 超煩的///
8 很多
9 15H: 而且尤其是現在期末耶整個爆炸
10 91M: 尤其是Juana 作業真的超煩的
11 15H: 對啊(:)
12 91M: 啊你做的怎樣啊
13 15H: 吼/ 我覺得//(risas=15H) 我- 我從昨天才剛開始- 開始做
14 91M: 是喔那你- 那你死定了
15 15H: 很麻/// 很煩耶(:)
16 91M: 超煩的(:)/ ㄟ啊你畢業要幹麻啊/
17 有沒有要馬上去當兵
18 15H: 嗯(:) 我應該會先去當兵吧// 然後/ 之後/ 當完兵//
19 91M: 先去當兵
20 15H: 看是想要// 讀書還是///
21 91M: 工作
22 15H: 找工作// 但是我覺得// 我會去
23 91M: 你應該不會讀書了吧 (risas=91M)
24 15H: (risas=15H) 對我自己也這樣覺得
25 91M: 那你要去哪邊工作啊(:) (silencio=2 seg) 北部還南部
26 15H: 我有可能(:)
27 我是(:)覺得/// 北部會比較好/ 找/ 工作/ 而且/ 北部(:)
28 也比南部先進多了
29 91M: 哪裡先進啊(:)
30 15H: 就/ 資訊啊(:) 那你覺得-/ 那如果是你咧/
31 91M: 喔(:)
32 15H: 你會在哪裡工作
33 91M: 可是我上網找我覺得去/
34 北部工作根本就養不活啊(:) 因為那個薪水/
35 你還要付房租有的沒有的// 根本就沒有-/ 就是沒有/
36 不可能存錢啊
37 15H: 對啊北部的工- 北部的生活實在是/ 比較高一點
38 91M: 對啊(:)
39 15H: 而且 而且
40 91M: 可是工作真的很多
41 15H: 恩/ 對啊
42 91M: 對啊
43 15H: 但是壓力也滿大的

- 44 91M: 還是你想要-// 還是你想要-// 留在台南幫你爸就好 (risas=91M)
45 15H: 之後再看看啦
46 91M: 這麼好的工作幹麻不要// 自己做頭家有什麼不好
47 15H: (risas=15H)// 嗯// 那你-你覺得/// 你現在都在聽什麼音樂
48 91M: 好(:)
49 現在喔// 喔/我就是 在寫作業都在聽廣播啊/
50 不然就很無聊而且會想睡覺/ 就什麼都聽啊
51 15H: 那你比較喜歡// 聽什麼的
52 91M: 就-/ 就是英文歌吧
53 15H: 喔(:) 那你有沒有特別喜歡的歌手啊
54 91M: 還- 還好耶// 就是都聽啊/ 聽廣播
55 15H: 喔(:)
56 91M: 對啊/ 啊你咧
57 15H: 我就/ 無聊的時候也會聽啊
58 91M: 聽什麼// 布袋戲喔 (risas=91M)
59 15H: 都聽啊// 英文歌啊/ 日文歌啊/ 中文歌都會聽
60 91M: (risas=91M) 這樣子喔/ 啊怎麼沒聽西文歌
61 15H: 也會聽啊/ 但是西文歌沒有很多啊
62 91M: (risas=91M) 是喔
63 15H: 啊-/// 嗯// 那你有沒有時常用電腦啊
64 91M: 電腦// 廢話要作報告不用電腦怎麼作啊/
65 會死掉好不好
66 15H: 可以手寫啊
67 91M: 手寫// 沒有資料參考很痛苦耶
68 15H: 那你 那你會時常上網嗎
69 91M: 啊就跟你講要找資料參考/啊不上網要幹麻阿
70 15H: 那你覺得上網-/ 上網好嗎
71 91M: 上網很好啊(:)/ 可以找那個資料啊/
72 就寫報告可以幫助啊
73 15H: 那除了作資料會你還做什麼
74 (00:02:40 en WZCH03)
75 91M: 網購啊/ 你不會嗎(:)// 那個會著迷耶(:)
76 15H: 我還好耶/ 因為覺得// 在網路上買東西有點/ 危(:) 險
77 91M: 可是很便宜啊(:)/ 而且你根本都不用出去/
78 只要看著電腦就可以買/有什麼不好
79 15H: 但是還要等啊// 就很麻煩啊
80 91M: 會嗎(:)/ 所以你/ 不喜歡// 網購喔
81 15H: 沒有時常買啦(:)// 而且/ 我覺得/// 風險也比較高一點啦
82 91M: 喔(:)
83 真的嗎(:)
84 15H: 對啊
85 91M: 我覺得還好耶
86 15H: 但是(:) (lapso=3 seg) 而且// ㄟ// 那你-/// 你//
87 91M: 喔(:)
88 15H: 今年生日// 怎麼過的啊

89 91M: 今年生日/ 那個時候/ 都- 都畢業了/ 應該-/ 應該/
90 沒什麼人會幫我慶祝/ 你應該也一樣吧
91 15H: 對啊我
92 91M: 誰叫我們生在暑假
93 15H: 啊不然-/ 啊不然那去年咧
94 91M: 去年喔/ /去年那時候在西班牙阿(:)
95 15H: 喔(:)// 那有沒有人幫你過啊
96 91M: 就-/ 就一起去那個/ salir/ 然後吃個東西/ 寫個卡片
97 15H: 這樣也不錯啊(:)
98 91M: 對啊
99 15H: 像我還被耍
100 91M: 為什麼 (risas=91M) 被耍// 你被誰耍
101 15H: 蛤 就被(:) 那個(:)/
102 我們那/ 當- 當時一起// 出去的那一群啊
103 91M: 嘿
104 15H: 也不算被耍啦(:)/ 就是(:) (silencio=2 seg) 給個surprise¹⁰⁴//
105 之類的對對對啊我不知道
106 91M: 就是就是你生日那天愧點你對不對
107 15H: 對
108 91M: 喔
109 15H: 對
110 91M: 是喔
111 15H: 啊不然你平時// 無聊的時候/ 都在幹-// 幹麻
112 91M: 現在喔// 寫完報告就累/ 累了就睡覺不然就開始看-/
113 看電視啊/ 還是就做運動啊// 你咧
114 15H: 恩(:) 我-/ 幾-/ ㄗ-/ 比/ 就沒什麼事的時候(:)/ 比較會/
115 上網 (risa=15H) 都在家裡或者是(:)// 玩遊戲啊 (risas=15H)
116 91M: 上網 喔
117 可是你-/ 你不是會-/ 不是會- 會打羽毛球//
118 還是跑步什麼的
119 15H: 對啊 有人約的時候我就會去啊
120 對啊
121 91M: 喔(:)
122 15H: 對啊
123 91M: 啊不是這個禮拜要/ 比賽
124 15H: (risas=15H)
125 91M: (risas=91M)
126 15H: 對啊(:) (silencio=2 seg)
127 91M: 啊準備怎麼樣了
128 15H: 都沒-/ 都沒-/ 都沒練習/ 因為很 (risas=15H)
129 應該(:) 只是(:)/ 志在參加
130 91M: 可是你們不是那時候說想要得名

¹⁰⁴ Pronunciado en inglés.

- 131 15H: 不是我說的啊(:) 我還好啊// 我覺得
132 91M: 不是就// 可是你都沒有再那邊為什麼被-
133 被牽扯進去要報名個人賽啊
134 15H: 我沒有報個人-/ 個人賽啊
135 91M: 就你報團體就對了
136 15H: 恩對啊// 我覺得我會變成老鼠屎
137 91M: 為什麼
138 15H: 因為我覺得我打的很爛啊
139 91M: 你明明就打的很好/ 哪裡打的爛
140 15H: 我- 我還好好不好
141 91M: 我覺得你打很好啊
142 15H: 對啊 你也可以參加啊/ 為什麼你不參加
143 91M: 我打那麼爛/我去參加幹麻/ 我才是老鼠屎吧(:)
144 15H: 啊不然/// 不然你除了在(:) (silencio=2 seg) 就//
145 作那個(:) (silencio=2 seg) 恩
146 91M: 喔
147 15H: 做什麼運動
148 **(00:05:06)**

Transcripción WZCH03: romanización pinyin

- 1 **00:00:05**
- 2 15H: ei//Regina//hao3jiu3 bu4jian4 ye1
- 3 91M: dui4 a ni3 zen3me hui4 zai4 zhe4li3
- 4 15H: (risas=15H)ei//a ni3 xian4 -//ni3 xian4zai4 dou1 zai4 gan4 ma2 a
- 5 91M: wo3 -ni3 zai4 gan4 ma2 wo3 jiu4 zai4 gan4 ma2 a1 /xie3 bao4gao4 a
- 6 15H: hou3 //ni3 bu4jue2 de2 zhe4 -//zhe4ge4 xue2qi1 bao4gao4 hen3duo1
ma (:)
- 7 91M: chao1fan2de //hen3 duo1
- 8 15H: er2qie3you2qi2 shi4xian4zai4qi1 mo4ye1 zheng3
- 9 gebao4zha4
- 10 91M: you2qi2 shi4 Juana zuo4ye4 zhen1 de chao1 fan2 de
- 11 15H: dui4 a (:)
- 12 91M: a1 ni3zuo4 de zen3 yang4 a
- 13 15H: hou3 /wo3 jue2de //(risas=15H)wo3 -wo3 cong2 zuo2tian1 cai2 gang1
- 14 91M: kai1shi3 -kai1shi3 zuo4
- 15 15H: shi4wo1na4 ni3 -na4 ni3si3 ding4 le
- 16 91M: hen3ma2 //hen3 fan2 ye1 (:)
- 17 15H: chao1 fan2 de (:)/ei a ni3 bi4ye4 yao4 gan4 ma2 a
- 18 /you3 mei2you3 yao4 ma3shang4 qu4 dang1 bing1
- 19 91M: en1 (:)wo3 ying1gai1 hui4 xian1 qu4 dang1 bing1 ba //ran15Hou4 /<91M:
- 20 xian1 qu4 dang1 bing1 >zhi1hou4 /dang1 wan2 bing1 //kan4
shi4xiang3yao4 //du2 shu1 hai2 shi4 //zhao3gong1zuo4 /dan4shi4wo3 jue2 de2 //wo3 hui4 qu4
- 21 15H: ni3 ying1gai1
- 22 bu4hui4 du2shu1 le ba(risas=91M)
- 23 91M: (risas=15H)dui4wo3 zi4 ji3 ye3 zhe4yang4 jue2de
- 24 15H: na4 ni3 yao4 qu4 na3 bian1 gong1zuo4 a :(silencio=2 seg)bei3bu4 hai2
nan2bu4
- 25 91M: na3li xian1 jin4 a (:)
- 26 15H: jiu4 /zi1xun4 a (:):na4 ni3 jue2de -/na4 ru2guo3 shi4 ni3 lie3 /ni3 hui4
zai4 na3li gong1zuo4
- 27 91M: oh1(:)ke3shi4wo3 shang4 wang3 zhao3 wo3jue2
- 28 de2 qu4bei3 bu4 gong1 zuo4 gen1 ben3 jiu4 yang3 bu4huo2 a (:):yin1 wei4
na4gexin1 shui3 /ni3 hai2 yao4 fu4 fang2zu1 you3 de mei2you3 de //gen1
ben3 jiu4 mei2you3 /jiu4 shi91Mei2 you3 /bu4ke3neng2 cun2 qian2 a
- 29 15H: dui4 a bei3bu4 de gong1 -bei3bu4 de sheng1huo2 shi2zai4 shi4
/bi3jiao4 gaol yi1dian3
- 30 91M: dui4 a1(:)
- 31 15H: er2qie3 er2qie3
- 32 91M: ke3shi4 gong1 zuo4zhen1de hen3 duo1
- 33 15H: en1 /dui4 a
- 34 91M: dui4 a1
- 35 15H: dan4shi4 ya1 li4 ye3 man3da4de
- 36 91M: hai2shi4 ni3 xiang3 yao4 -//hai2shi4 ni3 xiang3 yao4 -//liu2 zai4
Tai2nan2 bang1 ni3 ba4 jiu4 hao3 (risas=91M)
- 37 15H: zhi1hou4 zai4 kan4kan la
- 38 91M: zhe91Ma15Hao3 de gong1zuo4gan4 ma2 bu4 yao4 zi4 ji3 zuo4tou2jia1
you3 shen2ma2bu4 hao3
- 39 15H: (risas=15H)//en1 //na4 ni3 -ni3 jue2de //ni3 xian4zai4 dou1 zai4 ting1
shen2me yin1yue4
- 40 91M: hao3 (:)
- 41 xian4zai4 o1 //o1 /wo3 jiu4shi4 zai4 xie3zuo4 ye4 dou1 zai4 ting1
- 42 guang3bo1 a /bu4ran2 jiu4 hen3 wu2liao2 er2qie3 hui4 xiang3shui4
jue2 /jiu4 shen2me dou1 ting1 a
- 43 15H: na4 ni3 bi3jiao4xi3huan1 //ting1 shen2mede
- 44 91M: jiu4 -/jiu4shi4 Ying1wen2 gel ba
- 45 15H: o1 (:):na4 ni3 you3 mei2you3 te4bie2 xi3huan de gelshou3 a
- 46 91M: hai2 -hai15Hao3 ye1 //jiu4shi4 dou1 ting1 a /ting1 guang3bo1
- 47 15H: oh1(:)
- 48 91M: dui4 a1/a1ni1 le1
- 49 15H: wo3 jiu4 /wu2liao2 deshi15Hou4 ye3 hui4 ting1 a
- 50 91M: ting1shen2 mo2 //bu4 dai4 xi4 o1 (risas=91M)
- 51 15H: dou1ting1a /ying1wen2ge1a /ri4 wen2ge1 a /zhong1 wen2 gel dou1 hui4
ting1
- 52 91M: (risas=91M)zhe4 yang4 zi3wo1a zen3 ma2mei2ting1 xi1 wen2ge1
- 53 15H: ye3 hui4 ting1 a /dan4shi4 xi1 wen2 gel mei2you3 hen3duo1 a

- 54 91M: (risas=91M) shi4wo1
55 15H: a -//en1 //na4 ni3 you3 mei2you3 shi2chang2 yong4 dian4nao3 a
56 91M: dian4nao3 //fei4hua4 yao4 zuo4 bao4gao4 bu4yong4 dian4nao3 zen3me
zuo4 a /hui4si3 diao4 hao3 bu4hao3
57 15H: ke3yi3 shou3xie3 a
58 91M: shou3xie3 //mei2you3 zi1liao4 can1kao3 hen3 tong4ku3 ye1
59 15H: na4 ni3 na4 ni3 hui4 shi2chang2
shang4wang3 ma
60 91M: a jiu4 gen1 ni3 jiang3 yao4 zhao3 zi1liao4 can1kao3 /a bu4
shang4wang3 yao4 gan4 ma2 a1
61 15H: na4 ni3 jue2de shang4wang3 -/shang4wang3 hao3 ma
62 91M: shang4wang3 hen3 hao3 a (:)/ke3yi3 zhao3 nei4ge4 zi1 liao4ajiu4xie3
bao4 gao4ke3yi3bang1 zhu4 a
63 15H: na4 chu2le zuo4 zi1liao4
64 hui4 ni3 hai2 zuo4 shen2me
65 (00.02.40)
66 91M: wang3gou4a /ni3 bu4hui4 ma (:)//na4gehui4 zhao2 mi2 ye1(:)
67 15H: wo3 hai15Hao3 ye1 /yin1wei jue2de //zai4 wang3lu4 shang4 mai3
dong1xi1 you3 dian3 /wei1 (:)/xian3
68 91M: ke3shi4 hen3 bian4 yi2a :)/er2 qie3 ni3 gen1ben3 dou1 bu4 yong4
69 chu1qu4 zhi3 yao4kan4zhe dian4 nao3jiu4ke3 yi3 mai3 you3shen2me
70 bu4hao3
71 15H: dan4shi4 hai2 yao4 deng3 a //jiu4 hen3 ma2fan a
72 91M: hui91Ma (:)/suo3 yi3 ni3 /bu4 xi3 huan1 //wang3 gou4 o1
73 15H: mei2you3 shi2chang2 mai3 la (:)/er2qie3 /wo3 jue2de ///feng1xian3 ye3
bi3jiao4 gao1 yi1dian3 la
74 91M: oh1(:) zhen1 de ma (:)
75 15H: dui4 a1
76 91M: wo3 jue2de hai15Hao3 ye1
77 15H: dan4shi4 :(lapso=3 seg) er2qie3 //ei//na4 ni3 -//ni3 //jin1nian2 sheng1ri4
//zen3me guo4 de a
78 91M: oh1(:)
79 jin1nian2sheng1 ri4 /nei4ge4 shi2 hou4 /dou1 -dou1 bi4ye4 le /ying4
80 gai1 -/ying4 gai1 /mei2 shi2 ma2ren15Hui4 bang1 wo3 qing4 zhu4 /ni3
81 ying4 gai1 ye3yi1 yang4 ba
82 15H: dui4 a1wo1
83 91M: shei2jiao4wo3 men sheng1zai4shu3jia3
84 15H: abu4ran2 /abu4ran2na4 qu4 nian2lie3
85 91M: qu4nian2 o1 //qu4nian2 na4shi2 hou4 zai4 xi1ban1ya2 a1 (:)
86 15H: o1 (:)/na4 you3 mei2you3ren2 bang1 ni3 guo4 a
87 91M: jiu4 -/jiu4 yi1 qi3 qu4 nei4ge4 /1SALIR/ran15Hou4 chi1 gedong1xi1
/xie3geka3 pian4
88 15H: zhe4yang4 ye3bu4 cuo4 a (:)
89 91M: dui4 a1
90 15H: xiang4 wo3 hai2 bei4 shua3
91 91M: wei4shen2ma2 isas=91M)bei4 shua3 //ni3 bei4 shui2 shua3
92 15H: ha2 jiu4 bei4 (:)/nei4ge4
93 (:)/wo3men na4 /dang1 -dang1shi2 yi1 qi3 //chu1qu4 de na4 yi1qun2 a
94 91M: hei1
95 15H: ye3bu4 suan4 bei4 shua3 la (:)/jiu4shi4 :(silencio=2 seg)gei3 ge4
96 surprise//zhi1lei4 de dui4 dui4 dui4 a wo3 bu4zhi1dao4
97 91M: jiu4shi4 jiu4 shi4 ni3sheng1 ri4 na4tian1 dian3 ni3dui4bu4 dui4
98 15H: dui4
99 91M: oh1
100 15H: dui4
101 91M: shi4 o1
102 15H: a bu4ran2 ni3 ping2shi2 //wu2liao2 deshi15Hou4 /dou1 zai4 gan4 -//gan4
ma2
103 91M: xian4 zai4 wo1 /xie3wan2bao4 gao4 jiu4 lei4 lei4 le jiu4shui4jue2bu4
104 ran2 jiu4kai1shi3 kan4 -/kan4 dian4shi4 a /hai2shi4 jiu4
105 15H: en1 (:)/wo3 -/ji1 -/e-/bi3 /jiu4 mei2shen2me shi4 deshi15Hou4 (:)/bi3jiao4
106 hui4 /shang4wang3 (risa=15H)dou1 zai4 jia1li3 huo4 zhe3 shi4 (:)//wan2
you2 xi4a (risas=15H)
107 91M: shang4wang3 o1 ke3shi4 ni3 -/ni3 bu2shi4
108 hui4 -/bu2shi4 hui4 -hui4 da3 yu3mao2qiu2 /// hai2shi4 pao3bu4
shen2mede
109 15H: you3ren2 yue1 deshi15Hou4 wo3 jiu4 hui4 qu4 a

110 dui4 a1
 111 91M: oh1(:)
 112 15H: dui4 a1
 113 91M: a bu2shi4 zhe4ge4 li3bai4 yao4 /bi3sai4
 114 15H: (risas=15H)
 115 91M: (risas=91M)
 116 15H: dui4 a:(silencio=2 seg)dou1 mei2 -/dou1 mei2 -/dou1 mei2 lian4xi2
 117 /yin1wei hen3 (risas=15H)ying1gai1 (:)/zhi3shi4 (:)/zhi4 zai4 can1jia1
 118 91M: azhun3bei4 zen3 ma2yang4le
 119 ke3shi4 ni3men bu2shi4 na4shi2 hou4 shuo1 xiang3 yao4de2 ming2
 120 15H: bu2shi4 wo3 shuo1dea (:)wo3 hai2 hao3a /wo3jue2 de2
 121 91M: bu2shi4 jiu4 //ke3shi4 ni3 dou1 mei2you3 zai4
 122 na4bian wei4shen2me bei4 -bei4 qian1che3 jin4qu4 yao4 bao91Ming2
 ge4ren2 sai4 a
 123 15H: wo3mei2 you3 bao4geren2 -/geren2sai4 a
 124 91M: jiu4ni3 bao4 tuan2ti3jiu4 dui4 le
 125 15H: en1 dui4 a //wo3 jue2de wo3 hui4bian4 cheng2
 lao3shu3 shi3
 126 91M: wei4shen2me
 127 15H: yin1wei wo3 jue2de wo3 da3di2 hen3 lan4 a
 128 91M: ni3 ming2ming2 jiu4 da3di2 hen3hao3 /na3li da3di2 lan4
 129 15H: wo3- wo3 hai2hao3hao3bu4hao3
 130 91M: wo3jue2 de2 ni3 da3hen3 hao3 a
 131 15H: dui4 a1 ni3ye3 ke3 yi3can1jia1 a /wei4shen2 mo2 ni3 bu4can1
 132 jia1
 133 91M: wo3 da3 na91Me lan4 /wo3 qu4 can1jia1 gan4 ma2 /wo3 cai2 shi4
 lao3shu3 shi3 ba (:)
 134 15H: a bu4ran2 ///bu4ran2 ni3 chu2le zai4 :(silencio= 2 seg)jiu4 //zuo4
 135 nei4ge4 :(silencio= 2 seg) en1
 136 91M: oh1
 137 15H: zuo4 shen2me yun4dong4
 138 (00:05:06)

Transcripción WZCH03: traducción en español

- 1 (00:00:05)
2 15H: eh Regina hace mucho tiempo que no nos vemos ¿eh?
3 91M: sí, ¿por qué estás aquí?
4 15H: (risas=2M) eh ¿qué haces qué haces ultimamente?
5 91M: hago lo que tú haces, escribo los trabajos de clase.
6 15H: ¡oh! ¿no te parece que hay hay muchos trabajos este semestre?
7 91M: es muy pesado, hay muchos
8 15H: y especialmente ahora que es semestre final eh, super muchísimos.
9 91M: especialmente los deberes de Juana, de verdad, son muy pesados.
10 15H: sí.
11 91M: ¿cómo los haces?
12 15H: ¡oh! (risas=15H) yo- yo empecé- empecé a hacerlos ayer.
13 91M: sí, y tú- y tú te vas a morir sin duda.
14 15H: es muy pe muy pesado ¿eh?.
15 91M: super pesado ¿eh? ¿qué vas a hacer después de graduarte?
¿harás el servicio militar pronto?
16 15H: mm voy a hacer el servicio militar y <91M: entras en el
17 servicio militar primero > después/ del servicio militar a ver que si
18 quiero estudiar o buscar trabajo pero me parece que iré a
19 91M: no vas a estudiar (risas=17M).
20 15H: (risas=18M) sí, me parece así también.
21 91M: ¿y a dónde vas a trabajar (silencio=2 seg) al norte o al sur?
22 15H: es posible que yo, me parece que es más fácil buscar trabajo en el norte
23 ya que el norte está más desarrollado que el sur.
24 91M: ¿dónde está más avanzado?
25 15H: sí, la informoción lo dice ¿y te parece, si fueras tú ¿en dónde trabajarías?
26 91M: oh. Pero yo he buscado por internet y me parece que ir a trabajar en el
norte
27 no puedo sobrevivir por el sueldo y además tienes que pagar el alquiler y
28 otras cosas. Sí, no hay...es imposible ahorrar dinero.
29 15H: sí, los trabajo del norte, el coste de la vida del norte es más alto.
30 91M: sí
31 15H: ¿y? ¿y?
32 91M: pero hay muchos más trabajos.
33 15H: mm, sí.
34 91M: sí.
35 15H: pero la presión es más grande.
36 91M: ¿o te quieres que o te quieres que quedar en Tainán y ayudar a tu
37 padre (risas=91M)?
38 15H: ya veré después.
39 91M: un trabajo tan bueno por qué no, ¿qué defecto tiene ser el jefe?
40 15H: (risas=15H)//mm//¿y a ti, a ti te parece, qué música escuchas ahora?
41 91M: bueno(:) ahora ¡oh! ¡oh! escucho la radio cuando escribo los deberes o
42 estoy muy aburrido y quiero dormir, sí escucho cualquier música.

43 15H: ¿Y qué tipo de música prefieres escuchar?
44 91M: esto, esto las canciones inglesas.
45 15H: ¡oh! ¿y qué cantante te gusta más?

- 46 91M: más o menos ,esto, escucho a todos los cantantes escucho la radio.
- 47 15H: ¡oh!
- 48 91M: sí ¿y tú?
- 49 15H: Yo la escucho cuando estoy aburrido.
- 50 91M: ¿qué escuchas la representación de títeres¹⁰⁵? ¡oh! (risas=91M).
- 51 15H: escucho todo, las canciones inglesas, las canciones japonesas,
las canciones chinas, escucho todo.
- 52 91M: (risas=91M)ah sí ¡oh!¿ por qué no escuchas las canciones españolas?
- 53 15H: También las escucho,pero no las escucho mucho.
- 54 91M: (risas=91M) !oh!, sí.
- 55 15H: mm¿y tú utilizas el ordenador frecuentemente?
- 56 91M: ¿ordenador? por supuesto, ¿cómo hago las tareas si no utilizo el
ordenador?
me moriría
- 57 15H: puedes escribir a mano.
- 58 91M: ¿escribir a mano? sería un desastre sin remedio.
- 59 15H: ¿y tú, y tú navegas por internet frecuentemente?
- 60 91M: si te digo que tengo que buscar los recursos, ¿qué hago si no navego
por internet?
- 61 15H: ¿y te parece que es bueno navegar navegar por internet?
- 62 91M: navegar por internet es muy bueno ya que puedo buscar los materiales
que
me pueden ayudar cuando escribo los trabajos
- 63 15H: y además de buscar los materiales ¿qué haces más?
- 65 (00.02.40)**
- 66 91M: comprar por internet ¿no lo haces? ¿Eres adicto?
- 67 15H: yo más o menos porque me parece quecomprar por internet es un
poco peligroso.
- 68 91M: pero es muy barato y no tienes que salir, sólo tienes que ver el
ordenador y puedes comprar ¿qué defecto tiene?
- 70 15H: pero tengo que esperar, es muy molesto.
- 71 91M: ¿si ? Por eso, tú no quieres comprar en internet ¡oh!
- 72 15H: no compro a menudo ya que me parece que el riesgo es más
alto.
- 73 91M: !oh! ¿De verdad?
- 74 15H: sí.
- 75 91M: me parece que no.
- 76 15H: pero(lapso=3 seg) y eh ¿y tú tú cómo celebrarás tu cumpleaños
este año?
- 77 91M: !oh! el cumpleaños de este año en ese momento nos habremos
habremos graduado, es posible que es posible que no haya
muchas personas que me ayuden a celebrarlo,
ni el tuyo tampoco.
- 78 15H: claro, el mio.
- 79 91M: nacimos en las vacaciones de verano.
- 80 15H: ah ¿y y el año pasado?
- 81 91M: El año pasado ¡oh!estuve en España el año pasado

¹⁰⁵ Nota del transcriptor: representación típica de la cultura china, serían el equivalente al teatro de marionetas o títeres españoles.

- 88 15H: ¡oh!¿y hubo gente te ayudó a celebrarlo?
89 91M: sí, sí, salimos y comimos y me escribieron una carta.
90 15H: Eso no está mal.
91 91M: sí
92 15H: A mi me la han jugado.
93 91M: ¿por qué(risas=91M) te la han jugado?// ¿Quién te la ha jugado?
94 15H: sí, esto, nosotros los que salíamos juntos antes.
95 91M: sí.
96 15H: No es que mela hayan jugado, fue como:(silencio=2 seg) darme una
97 sorpresa, etc. sí, sí, sí, no sé, sí.
98 91M: sí, sí, te gastaron una broma en tu cumpleaños¿no?
99 15H: sí
100 91M: ¡oh!
101 15H: sí
102 91M: ¡oh, sí!
103 15H: ¿y tú qué haces cuando estás aburrido nor- normalmente?
104 91M: ¡oh! ahora estoy agotado después de escribir los trabajos. Cuando estoy
105 agotado me voy a dormir o a empezar a ver ver la televisión o a hacer
deporte¿y tú?
106 15H: mm(:) yo navego por internet cuando no tengo nada que hacer.
107 (risa=15H), me quedo en casa o juego (risa=15H).
108 91M: ¿navegar por internet? ¡oh! Pero tú tú sabes sabes cómo jugar al
tenis o correr o
- 109 15H: sí, voy cuando alguien me invita,
110 sí.
111 91M: ¡oh!
112 15H: sí
113 91M: ¿hay competición esta semana?
114 15H: (risas=15H)
115 91M: (risas=91M)
116 15H: sí(silencio=2 seg), no hemos no hemos no hemos practicado
117 porque es muy..(risas=15H), tal vez sólo queremos participar.
118 91M: ¿cómo lo habéis preparado? Pero habéis dicho que vais a ganar
119 15H: no lo digo yo. Pienso que no me importa.
120 91M: no lo has dicho,pero no quieres¿por qué has vuelto a-a participar en la
121 competición individual.
122 15H: no he participado en la compe-/ competición individual.
123 91M: participas en la competición de grupo.
124 15H: mm, sí, me parece que yo soy la oveja negra.
125 91M: ¿por qué?
126 15H: porque me parece que juego muy mal.
127 91M: Juegas muy bien, ¿dónde juegas mal?
128 15H: yo, yo regular.
129 91M: me parece que juegas muy bien.
130 15H: bueno, tú también puedes participar ¿por qué no participas?
131 91M: Juego muy mal, ¿para qué voy a participar? soy la oveja negra.
132 15H: ¿ y y tú además (silencio= 2 seg), esto, además de ese..
133 (silencio= 2 seg)mm.
134 91M: oh
135 15H: ¿qué deporte haces?

136 (00:05:06)

4ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH04

DATOS GENERALES¹⁰⁶

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH04.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:09 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 10-05-2007, 14:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH04.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Febrero-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= peligros de ir en moto un día de lluvia, buscar trabajo, ceremonia y cena de graduación, actividades de ocio después de la graduación, ir al cine, internet.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Jacinta-92M y Carolina-93M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 92M/93M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 09 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:09 (5mm 09ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁰⁶ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH04: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH04)
2 93M: 嘿/ Jacinta
3 92M: Hello(:)¹⁰⁷
4 93M: 早啊/ 早啊
5 92M: (¿?) 早安早安/ 齁/ 今天早- 一大清早就下
6 93M: 齁
7 92M: 雨真的很討厭
8 93M: 對啊/ 而且/ 其實還下滿久的
9 92M: 對啊/ 對啊/ 然後我在// 路上/ 就看到很多人就是//
10 因為// 突然才下雨/ 然後很多人就
11 93M: 急忙(¿?)
12 92M: 對// 急忙//對// 然後穿雨衣什麼的// 對啊//
13 就很麻煩
14 93M: 可是我早上出來是沒-// 早上出來的時候是沒有/ 下
15 92M: 真的喔
16 93M: 是沒有說/ 很大/ 就是毛毛/ 啊我也是那種就騎到
17 92M: 嗯哼
18 93M: 一半就想說啊// 會越來越大所以趕快穿
19 92M: 對/ 你知道下雨天騎車真的很危險耶/ 對啊/
20 93M: 對
21 92M: 像比如說今天我在路上就看到// 像比如說昨天我那個-
22 同學啊/那個(:) 張秀婷啊/ 他
23 93M: 嗯
24 92M: 就是- 就是可能天雨路滑所以他就- 就是滑倒黎田¹⁰⁸
25 這樣子對啊/ 所以真的很危險// 對/
26 93M: 對啊
27 92M: 所以你之後騎車要小心
28 93M: 而且我覺得騎在那種//
29 玻璃/那種// 那個什麼// 磚塊喔
30 92M: 對
31 93M: 就是那個瓷磚// 瓷磚上面要很小心像我今天//
32 今天就 (risas=93M)
33 92M: 妳滑倒嗎
34 93M: 我沒有滑倒/ 但是/就是為了要穿雨衣嘛// 然後/
35 92M: 嗯哼
36 93M: 我要騎到屋簷底下// 然後我家剛好附近就是一個銀行
37 92M: 嗯哼
38 對
39 93M: 然後就剛好沒有開啊/早上8點/
40 92M: 嗯哼

¹⁰⁷ Pronunciado en inglés.

¹⁰⁸ Pronunciado en taiwanés.

- 41 93M: 還不到8點我就騎進去結果// 好/ 那我要走可能地上
42 92M: 對
43 93M: 都很濕結果我一摧¹⁰⁹// 然後就是//
44 92M: 對/
45 93M: 有就是/
46 92M: 就滑倒/ 就嗚(:) (risas=92M)
47 93M: 一加的時候 很像在那種// 甩尾這樣就//
48 92M: 嗯哼
49 93M: 有點危險還好我/ 就是/// 我龍頭有抓的比較緊//
50 92M: 嗯哼
51 93M: 所以就- 比較沒那個問題// 就沒有說整個滑倒這樣子//
52 92M: 對啊對啊
53 93M: 不然 還滿可怕
54 92M: 對對啊 騎車真的要小心對
55 93M: 而且我昨天本來/
56 不是穿夾腳拖鞋嗎
57 92M: 嗯哼// 對
58 93M: 因為有時候/就是/ 大概昨天可能會下雨
59 92M: 嗯哼
60 93M: 然後我就穿夾腳拖鞋/然後穿長褲
61 92M: 嗯哼
62 93M: 然後結果一整天都沒下/ 然後害我覺得在學校很丟臉//
63 對啊
64 92M: 對
65 93M: 對啊
66 92M: ok/ 你最近都在忙什麼阿/ 我看你好像最近就是//
67 急著要/ 就是找工作對啊對啊 he!
68 93M: ha! 對啊要找工作因為(:)//
69 因為要畢業而且我現在的房租問題/ 就是/// 我是租到6
70 月底就- 就沒有了/// 就是不能住
71 92M: 嗯哼 所以等於說就是要先找工作
72 93M: 對/ 等於說我- 盡量可以的話就在6月底之前能夠找
73 到工作/ 那不管在台南或是高雄或其他地方//
74 至少我/ 這邊房租還 沒有到期之前我就先找到//
75 92M: 嗯哼
76 93M: 房子然後/// 就比較好處理/ 不然我之後就沒有地方住
77 92M: 嗯哼
78 你有想說// 要找什麼樣的工作嗎
79 93M: 之前是(:)/ 我現在目前投的是/ 就是/ 國貿助理那一類的
80 92M: 有關於西文方面的
81 93M: 都跟西文有關的國貿助理// 那
82 92M: 嗯哼

¹⁰⁹ Pronunciado en taiwanés.

83 93M: 如果說真的// 這個部分真的/ 比較/ 沒有辦法/ 找到的話/
84 可能就// 會換英文吧/ 或者是其他的工作// 對
85 92M: 嗯哼
86 93M: 啊就- 還好啦沒有很- 很那個// 啊聽說你不是找到工作了嗎
87 92M: 對啊對啊嘿啊/ 就很幸運它也是有關於一個//
88 就是觀光旅遊對
89 93M: 有啊你那天我也有去// 我也有有打電話去還寄
90 92M: 嘿嘿嘿
91 93M: 資料過去對啊還好
92 92M: 對啊對啊 嘿啊// 對啊/ 很幸運這樣子
93 **(00:02:35 en WZCH04)**
94 93M: 不然// 真的(:) 快要畢業/ 真的還滿可怕的
95 92M: 對啊// ㄟ/ 我們可以計畫一下我們/ 就是/
96 下禮拜考試完/ 我們可以要做什麼啊// 你知道/
97 93M: (:?)
98 92M: 對啊那個/ 最近那個/ 不是有一部電影//
99 那個神鬼奇航3不是已經出來了
100 93M: 是什麼時候開始上映啊
101 92M: 今天- ㄉ- 明天上映
102 93M: 明天上映嗎/
103 好想去看喔// 因為不是最終回嗎
104 92M: 對啊對啊不然我們可以一起去對啊對啊/嘿啊/
105 我覺得/ 看是要明天去還是下禮拜考完試去這樣子
106 93M: 去看看好了
107 就是- 就是可以去看看
108 92M: 對啊可以去看看
109 93M: 好啊
110 92M: 嘿啊恩
111 93M: 不然就是// 下禮拜看/ 因為不是/ 接下來有三個
112 同學連續生日嗎
113 92M: 喔- ㄟ- 對啊(:)
114 93M: 六月初嘛// 啊我們/ 不然就是看要/
115 不要/ 那時候
116 92M: 就下午去唱歌/ 然後
117 93M: 對/ 就是考完試去唱歌然後/
118 再一起去看電影幹麻幹麻這樣子而且//
119 92M: 然後晚上一起去看電影 好啊好啊
120 93M: 等於說我們// 課程下禮拜四就完全結束因為
121 我們禮拜五沒課// 禮 拜四完全結束那結束
122 92M: 對啊 嗯哼
123 93M: 完之後我們就等// 畢業典禮嘛
124 92M: 對啊
125 93M: 所以// 那段期間就/ 其實大家碰面機會也不- 不是很多//
126 92M: 恩
127 93M: 所以我覺得大家可以// 約一下啦//

- 128 92M: 對啊
129 92M: 好啊
130 93M: 對啊
131 92M: 好啊// ㄟ是不是我們在畢業之前有一個/ 那個什麼/
132 畢業餐// 一個fiesta對不對
133 93M: 畢業餐- 喔/// 就是請老師那個嗎
134 92M: 對/ 一個 對啊/ 就是請老師//
135 是去哪裡啊
136 93M: ㄟ(:) 我上次聽說好像是要去(:) 八- 大八是不是
137 92M: 大八// 喔(:) 要去大八
138 93M: 是大八嗎/ 其實 (risas=93M) 我也不是很清楚/
139 好像是大八
140 92M: Ok好
141 93M: 可是好像// 可是- 聽說-好像
142 92M: 是多少錢// 大概多少錢
143 93M: 七八百塊吧不便宜// 可是聽說可以唱卡拉OK///
144 92M: 七八百塊
145 93M: 就還滿-滿開心的
146 92M: 好 (risas=92M) Ok//
147 93M: 不過我們今天在那邊討論說/ 要穿什麼衣服去啊
148 92M: 好
149 喔(:) 也要像// 之前這樣/ 五專// 這樣就是正式一點
150 93M: 可能也要像之前五
151 專那樣/// 對/ 再正式一點/ 會比較好一點/ 我覺得
152 92M: 嗯嗯/
153 有要邀請哪些老師去嗎
154 93M: 有啊/ 像(:)/ 教-/ 像Juana教過我們// 還有 那個Luis然後/
155 92M: 對啊Luis
156 93M: 對啊/ Mario等等那些都有/ 對啊
157 92M: 對啊 好啊好啊嗯哼
158
159 92M: 好啊好啊/那/ ㄟ畢業典禮完/ 之後// 你有沒有計畫要
160 做什麼/// 對啊/ 我覺得我們幾個好朋友可以一起出去
161 對啊就是
162 93M: 畢業典禮完之後嗎/// 就等於說在工作之前的那段空檔
163 92M: 對啊>
164 對
165 93M: 有啊/ 上次有人提議說什麼想要去墾丁/ 有的沒的
166 92M: 喔/
167 對啊/可以去墾丁玩啊// 對啊
168 93M: 對啊/ 是有人說要去墾丁
169 92M: 好而且現在天氣//
170 那麼熱// 對/ 可以去那邊玩
171 93M: 對啊/ 雖然這幾天下雨不過應該/ 過一陣子會比較好

172 92M: 對啊//
 173 到時候應該// 天氣會比較好
 174 93M: 對啊
 175 92M: 嘿啊嘿啊// 你最近
 176 93M: 我最近- 我最近昨天就上網去看/
 177 我們之前不是去看過一部電影叫練習曲嗎
 178 92M: 對
 179 93M: 然後我就上網去看那個男主角的/// 部落格
 180 92M: 對
 181 93M: 東明相嘛/ 他的部落格就去看/ 然後就///
 182 92M: 嗯哼>
 183 93M: 還滿妙的就是/// 因為他那/ 目前可能還沒有很多人///
 184 92M: 嗯(:)
 185 93M: 知道他的部落格還是怎麼樣所以沒-/
 186 92M: 嗯
 187 93M: 並沒有說有很多人去-/ 去留言這樣/ 然後我覺得還
 188 滿吸引我可以那個// 我回去我再把那個部落格傳給你好了
 189 92M: 好//好好
 190 92M: 好Ok
 191 93M: 那- 那等一下我要去吃飯/// 我剛上課到現在都還沒吃
 192 92M: 嗯好 好好
 193 OK好bye bye¹¹⁰
 194 93M: bye bye(:)¹¹¹
 195 (00:05:09 en WZCH04)

¹¹⁰ Pronunciado en inglés.

¹¹¹ Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH04: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH04)
2 93M: hei1 /Jacinta
3 92M: Hello(:)¹
4 93M: zao3 a /zao3 a hou1
5 92M: (¿?) zao3 an1 zao3 an1 /hou1 /jin1tian1 zao3 -yi1 da4
qing1zao3 jiu4 xia4yu3 zhen1 de hen3 tao3yan4
6 93M: dui4 a /er2qie3 /qi2shi2 hai2 xia4 man3 jiu3 de
7 92M: dui4a dui4 a /ran2 hou4 wo3zai4 //lu4shang /jiu4 kan4 dao4hen3
8 duo1 ren2jiu4shi4 //yin1wei4 /tu1 ran2cai2xia4 dui4a dui4 a
/ran2hou4wo3 zai4 //lu4 shang4 /jiu4 kan4 dao4 hen3 duo1ren2jiu4
shi4 //yin1 wei4 //tu1 ran2 cai2 xia4 yu3 /ran2hou4 hen3duo1 ren2
jiu4
9 93M: ji2mang2 (¿?)
10 92M: dui4 //ji2mang2 //dui4 //ran2hou4 chuan1 yu3yi1
shen2mede //dui4 a //jiu4 hen3 ma2fan
11 93M: ke3shi4wo3 zao3 shang4 chu1 lai2 shi4mei2 -//zao3shang chu1 lai2
de shi2 hou4shi4mei2 you3 /xia4
12 92M: zhen1de o1
13 93M: shi4 mei2you3 shuo1 /hen3da4 /jiu4shi4 mao2 mao2 /a wo3<92M:
en1
14 heng1 > ye3shi4 na4 zhong4 jiu4 qi2 dao4 yi1ban4 jiu4 xiang3 shuo1
a
15 // hui4 yue4lai2yue4 da4 suo3yi3 gan3kuai4 chuan1
16 92M: dui4 /ni3 zhi1dao xia4yu3 tian1 qi2che1 zhen1 de hen3 wei1xian3
17 ye1 /dui4 <93M:dui4 >a /xiang4 bi3ru2 shuo1 jin1 tian1 wo3 zai4
18 lu4shang jiu4 kan4dao4 //xiang4 bi3ru2 shuo1 zuo2tian1 wo3
19 nei4ge4 -tong2xue2 a /nei4ge4 (:)zhang1 xiu4 ting2 a /ta1 <93M:en1
20 >jiu4shi4 -jiu4shi4 ke3neng2 tian1 yu3 lu4 hua2 suo3yi3 ta1 jiu4
-jiu4shi4 hua1dao3 li2 tian2² zhe4yang4 zi3 dui4 a /suo3yi3 zhen1 de
hen3 wei1xian3//dui4 <93M:dui4 a >/suo3yi3 ni3 zhi1hou4 qi2che1
yao4 xiao3xin1
21 93M: er2qie3 wo3 jue2de qi2 zai4 na4 zhong4 ///bo1li /na4
zhong4
//nei4ge4 shen2me //zhuan1 kuai4 o1
22 92M: dui4
23 93M: jiu4shi4 nei4ge4 ci2zhuan1 //ci2zhuan1 shang4mian yao4 hen3
xiao3xin1 xiang4 wo3 jin1tian1 ///jin1tian1 jiu4 (risas=93M)
24 92M: ni3 hua1dao3 ma
25 93M: wo3 mei2you3 hua1dao3 /dan4shi4 /jiu4shi4 wei4le yao4 chuan1
26 yu3yi1 ma //ran2hou4 <92M: en1 heng1 >/wo3 yao4qi2dao4 wu1
yan2 di3xia4 /ran2hou4<92M: en1 heng1>wo3 jia1 gang1 hao3 fu4
jin4jiu4shi4 yi1 geyin2xing2
27 92M: dui4
28 93M: ran2hou4 jiu4 gang1hao3 mei2you3 kai1 a <92M: en1 heng1
29 >/zao3shang 8dian3 /hai2 bu4 dao4 8dian3 wo3 jiu4 qi2 jin4 <92M:
dui4 >qu4 jie2guo3 //hao3 /na4 wo3 yao4 zou3 ke3neng2 di4shang
dou1
30 hen3 shi1 jie2guo3 wo3 yi1 cui1 3//ran2hou4 jiu4shi4 <6:dui4>

- 31 //jiu4 hua1dao3 > //you2 jiu4shi4 yi1 jia1 deshi2hou4 jiu4
32 wu1(:)<92M:(risas=92M)>hen3 xiang4 zai4 na4 zhong4 <92M: en1
33 heng1 > //shuai3 wei3 zhe4yang4 jiu4 //you3 dian3 wei1xian3
hai2<92M: en1 heng1>hao3 wo3 /jiu4shi4 ///wo3 long2tou2 you3
zhuai de bi3jiao4 jin3 //suo3yi3 <92M: dui4 a>dui4 a >jiu4 -bi3jiao4
mei2 na4 gewen4ti2 /jiu4 mei2 you3shuo1zheng3 ge4 hua2
dao3zhe4 yang4 zi3 //bu4 ran2<92M:dui4 dui4 a >hai2 man3
ke3pa4
- 34 92M: qi2 che1
zhen1 de yao4xiao3xin1
- 35 93M: er2qie3 wo3 zuo2tian1 ben3lai2 /bu2shi4 chuan1 jia1 jiao3
tuo1xie2 ma
- 36 92M: en1 heng1 //dui4
- 37 93M: yin1wei you3shi2hou /jiu4shi4 /da4gai4 zuo2tian1 ke3neng2 hui4
xia4yu3
- 38 92M: en1 heng1
- 39 93M: ran2hou4 wo3 jiu4 chuan1 jia1 jiao3 tuo1xie2 /ran2hou4 chuan1
chang2 ku4
- 40 92M: en1 heng1
- 41 93M: ran2hou4jie2 guo3 yi1zheng3tian1 dou1 mei2 xia4 ran2 hou4
hai4wo3jue2 de2 zai4 xue2xiao4hen3diu1lian3 ///dui4 a
- 42 92M: dui4
- 43 93M: dui4 a
- 44 92M: ok/ei ni3 zui4jin4 dou1 zai4 mang2 shen2me a1 /wo3 kan4 ni3hao3
45 xiang4 zui4jin4 jiu4shi4 //ji2 zhao2 yao4 jiu4shi4 zhao3gong1
zuo4
- 46 93M: (risas=93M) dui4 a yao4 zhao3 gong1zuo4
47 92M dui4 a
- 48 93M: yin1wei (:)//yin1wei yao4 bi4ye4 er2qie3 wo3 xian4zai4 de
49 fang2zu1 wen4ti2 /jiu4shi4 ///wo3 shi4 zu1 dao4 6yue4 di3 jiu4
<92M: en1 heng1 >-jiu4 mei2you3 le ///jiu4shi4 bu4neng2 zhu4
50 92M: suo3yi3deng3 yu2 shuo1
51 jiu4shi4 yao4 xian1 zhao3gong1zuo4
- 52 93M: dui4 /deng3yu2 shuo1 wo3 -jin4 liang4 ke3yi3 dehua4 jiu4 zai4
53 6yue4 di3 zhi1qian2 neng2gou4 zhao3dao4 gong1zuo4 /na4 bu4
54 guan3 zai4 Tai2nan2 huo4shi4 Gao1xiong2 huo4 qi2ta1 di4fang
55 //zhi4shao3 wo3 <92M: en1 heng1 >/zhe4bian1 fang2zu1 hai2
mei2you3 dao4qi1 zhi1qian2 wo3 jiu4 xian1 zhao3dao4 //fang2zi
ran2hou4 ///jiu4 <92M: en1 heng1 >bi3jiao4 hao3chu li3 /bu4ran2
wo3 zhi1hou4 jiu4 mei2you3 di4fang zhu4
- 56 92M: ni3 you3 xiang3 shuo1 //yao4 zhao3 shen2meyang4 de gong1zuo4
ma
- 57 93M: zhi1qian2 shi4 (:)/wo3 xian4zai4 mu4qian2 tou2 de shi4 /jiu4shi4
/guo2 mao4 zhu4li3 na4 yi1 lei4 de
- 58 92M: you3guan1 yu2 xi1 wen2 fang1mian4 de
59 93M: dou1 gen1 xi1 wen2 you3guan1 de
60 guo2 mao4 zhu4li3 //na4 <92M: en1 heng1 >ru2guo3 shuo1zhen1 de
61 //zhe4ge4 bu4fen zhen1 de /bi3jiao4 /mei2you3 ban4fa3 /zhao3dao4
62 dehua4 /ke3neng2 jiu4 //hui4 huan4 Ying1wen2bahuo4zhe3 shi4 qi2

- ta1de gong1 zuo4 ///dui4 <92M: ng4heng1 >ajiu4 hai2
hao3lamei2you3 hen3 -hen3na4ge4 //a ting1shuo1 ni3 bu2shi4
zhao3dao4 gong1zuo4 le ma
- 63 92M: dui4 a dui4 a hei1 a /jiu4 hen3 xing4yun4 ta1 ye3 shi4 you3guan1
yu2 yi1ge4 //jiu4shi4 guan1guang1 lü3you2 dui4
- 64 93M: you3ani3 na4 tian1 wo3 ye3 you3qu4 //wo3 ye3 you3
65 you3 da3dian4hua4 qu4 hai2 ji4 <92M: hei1 hei1 hei1 >zi1liao4
66 guo4qu dui4 a <92M: dui4 adui4 a >hai2hao3
- 67 **(00:02:35 en WZCH04)**
- 68 92M: hei1 a //dui4 a /hen3 xing4yun4 zhe4yang4 zi3
69 93M: bu4ran2 /zhen1 de (:):kuai4yao4bi4 ye4 /zhen1 de hai2 man3ke3
pa4 de
- 70 92M: dui4 a//ei/ wo3men ke3yi3 ji4hua4 yi1xia4 wo3 men /jiu4shi4 /xia4
71 li3bai4 kao3shi4 wan2 /wo3men ke3yi3 yao4 zuo4 shen2me a //ni3
72 zhi1dao /dui4 a nei4ge4/zui4jin4 nei4ge4 /bu2shi4 you3 yi1 bu4
dian4ying3 //nei4ge4 shen2 gui3 qi2 hang2 3bu2shi4 yi3jing1 chu1lai
le
- 73 93M: (¿?)shi4 shen2me shi2hou kai1shi3 shang4ying4 a
74 92M: jin1tian1 e-ming2tian1shang4ying4
75 93M: ming2tian1 shang4ying4 ma /hao3 xiang3 qu4
kan4 o1 ///yin1wei bu2shi4 zui4zhong1 hui2 ma
- 76 92M: dui4 a dui4 a
77 bu4ran2 wo3men ke3yi3 yi4qi3qu4 dui4adui4 a /hei1 a /wo3 jue2
de2
- 78 /kan4 shi4 yao4ming2 tian1 qu4hai2shi4 xia4 li3 bai4kao3 wan2
shi4qu4zhe4yang4zi
- 79 93M: qu4kan4kan4hao3 le jiu4shi4 -jiu4shi4_ke3yi3 qu4 kan4kan
80 92M: dui4ake3 yi3 qu4kan4kan4
81 93M: hao3 a
82 92M: hei1 a en1
- 83 93M: bu4ran2 jiu4shi4 ///xia4 li3bai4 kan4 /yin1wei bu2shi4 /jie1 xialai
you3 san1 ge4 tong2xue2 lian2xu4 sheng1ri4 ma
- 84 92M: o1 -ㄟ-dui4 a (:)
- 85 93M: liu4yue4 chu1 ma //a wo3men /bu4ran2 jiu4shi4 kan4 yao4
/bu4yao4 /na4shi2 hou4
- 86 92M: jiu4xia4wu3 qu4 chang4ge1 ran2 hou4
87 93M: dui4 /jiu4shi4 kao3 wan2 shi4 qu4 chang4
88 ge1 ran2hou4 //zai4 yi4qi3 qu4 kan4 dian4ying3 gan4 ma2 gan4 ma2
zhe4yang4 zi3
- 89 92M: ran2hou4wan3 shang4 yi1 qi3 qu4kan4dian4ying3 hao3 a_hao3 a
90 93M: er2qie3 //deng3yu2
shuo1
- 91 wo3men ///ke4cheng2 xia4 li3bai4 si4 jiu4 wan2quan2 jie2shu4
92 yin1wei wo3menli3 bai4 wu3mei2ke4 //li3 <92M: dui4 a bai4 si4
93 wan2quan2jie2shu4 na4 jie1 <92M: en1 heng1 >shu4wan2 zhi1hou4
wo3men jiu4 deng3 //bi4ye4dian3li3 ma
- 94 92M: dui4 a
95 93M: suo3yi3 /na4 duan4qi1jian1 jiu4 /qi2shi2 da4 <92M: en1 >jia1
96 peng4mian4ji1 hui4 ye3 bu4bu4shi4 hen3 duo1 //suo3

<92M: dui4 a >yi3 wo3 jue2de da4jia1 ke3yi3 //yue1 yi1xia4 la ///dui4
a
97 92M: hao3

a
98 93M: dui4 a
99 92M: hao3 a //ei shi4bu4shi4 wo3men zai4 bi4ye4 zhi1qian2 you3 yi1ge4
100 /nei4ge4 shen2me /bi4ye4 can1 //yi1ge4Fiesta dui4 bu4 dui4
101 93M: bi4ye4 can1 -o1 ///jiu4shi4 qing3 lao3shi1 nei4ge4 ma
102 92M: dui4 /yi1ge4 dui4 a /jiu4shi4 qing3
lao3shi1 //shi4 qu4 na3li a
103 93M: ei(:)wo3 shang4ci4 ting1shuo1 hao3xiang4 shi4 yao4 qu4 (:)ba1 -da4
ba1 shi4bu4shi4
104 92M: da4ba1 //wo1yao4 qu4 da4ba1
105 93M: shi4 da4 ba1 ma /qi2shi2 (risas=93M)wo3 ye3bu4 shi4
hen3 qing1chu /hao3xiang4 shi4 da4 ba1
106 92M: Ok hao3
107 93M: ke3shi4 hao3xiang4 //ke3shi4 -ting1shuo1 -hao3xiang4
108 92M: shi4duo1 shao3 qian2 da4
gai4 duo1shao3qian2
109 93M: qi1ba1bai3 kuai4 babu4bian4 yi2 <92M:qi1 ba1 bai3 kuai4>j /ke3
110 shi4ting1 shuo1 ke3 yi3chang4ka3 la1 OK///
jiu4 hai2 <92M:hao3 (risas=92M)>man3 -man3 kailxin1 de
111 92M: Ok// hao3
112 93M: bu4guo4 wo3men jin1tian1 zai4 na4bian tao3lun4 shuo1 /yao4
chuan1 shen2me yi1fu qu4 a
113 92M: o1 (:)ye3 yao4 xiang4 //zhi1qian2 zhe4yang4 /wu3 zhuan1
//zhe4yang4 jiu4shi4 zheng4shi4 yi1dian3
114 93M: ke3 neng2 ye3 yao4
115 xiang4 zhi1 qian2wu3 zhuan1 na4yang4 dui4 //zai4 zheng4shi4
116 yi1dian3 /hui4 bi3jiao4 hao3 yi1dian3 /wo3 jue2de
117 92M: ng4ng4 you3 yao4 yao1qing3na3xie1lao3 shi1 qu4ma
118 93M: you3 a /xiang4 (:)jiao4 -/xiang4 Juana guo4 wo3men //hai2you3
119 <92M: dui4 a Luis >nei4ge4 Luis ran2 hou4 /dui4 a <92M: dui4 a
120 >/Mario deng3 deng3 <92M: hao3 a hao3 a heng1heng1>na4
xie1dou1
you3 /dui4 a
121 92M: hao3 a hao3 a /na4 /bi4ye4dian3li3 wan2 /zhi1hou4 //ni3 you3
122 mei2you3 ji4hua4 yao4 zuo4 shen2me ///dui4a /wo3 jue2de
wo3men ji3ge hao3peng2you ke3yi3 yi4qi3 chu1qu4 dui4 a jiu4shi4
123 93M: bi4ye4dian3li3
124 wan2 zhi1hou4 ma ///jiu4 <92M:dui4 a >deng3yu2 shuo1 zai4
gong1zuo4 zhi1qian2 de na4 duan4 kong1 dang4
125 92M: dui4
126 93M: you3a /shang4 ci4 you3 ren2ti2yi4 shuo1 shi2 mo2 xiang3 yao4
qu4 ken3ding1 you3 de mei2 de
127 92M: o1 /dui4 a /ke3yi3 qu4 ken3 ding1 wan2 a //dui4 a
128 93M: dui4a shi4 you3
ren2shuo1yao4qu4 ken3 ding1
129 92M: hao3 er2qie3 xian4zai4 tian1qi4 //na4me re4 //dui4

- /ke3yi3 qu4 na4bian wan2
130 93M: dui4a sui1 ran2 zhe4ji3 tian1 xia4yu3bu4 guo4 ying4 gai1guo4yi1
zhen4 zi3hui4bi3 jiao4 hao3
131 92M: dui4 a //dao4 shi2hou ying1gai1 //tian1qi4
132 hui4 bi3 jiao4 hao3
133 93M: dui4 a
134 92M: hei1 amo4a //ei ni3 zui4 jin4
135 93M: wo3 zui4jin4 -wo3 zui4jin4 zuo2tian1 jiu4
136 shang4wang3 qu4 kan4 /wo3men zhi1qian2 bu2shi4qu4 kan4guo4
yi1
bu4 dian4ying3jiao4 lian4 xi2qu3ma
137 92M: dui4
138 5 M: ran2hou4 wo3 jiu4 shang4wang3qu4 kan4 na4genan2 zhu3 jiao3
de //bu4luo4 ge2
139 92M: dui4
140 93M: dong1ming2xiang1 ma /ta1 de bu4 luo4 ge2 92M: en1 heng1
141 >jiu4qu4kan4ran2 hou4 jiu4 hai2 man3miao4 de jiu4shi4 ///yin1wei
ta1
142 na4 /mu4qian2 ke3neng2 hai2 mei2you3 hen3duo1 ren2 ///<92M: en1
143 (:)>zhi1dao ta1 de bu4luo4 ge2 hai2shi4 zen3meyang4 suo3 <92M:en1
144 >yi3 mei2 -/bing4 mei2you3 shuo1 you3 hen3duo1 ren2 qu4 -qu4
liu2yan2 zhe4yang4 ran2 hou4 wo3jue2 de2 hai2 man3xi1yin3 wo3
ke3yi3na4 ge4 //wo3 hui2 qu4 wo3zai4ba3na4gebu4 luo4ge2
<92M:hao3 //hao3hao3 >chuan2 gei3 ni3hao3 le
145 92M: hao3 OK
146 93M: na4 na4 deng3 yi1 xia4 wo3 yao4 qu4chi1fan4 ///wo3
gang1shang4ke4
dao4 xian4zai4dou1 hai2 mei2 chi1
147 92M: en1 hao3 hao3how3 Ok hao3
148 bye bye
149 93M: bye bye (:)
150 **(00.05.09 en WZCH04)**

Transcripción WZCH04: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH04)
2 93M: holaJacinta
3 92M: hola
4 93M: buenos días, buenos días.
5 92M: buenos días, buenos días. Esta mañana, esta mañana llovió, qué pesado.
6 93M: sí y llovió durante mucho tiempo.
7 92M: sí sí y yo estaba en la calle y sí ví muchas personas sí porque ha llovido
8 de repente y muchas personas han..
9 93M: rápidamente.
10 92M: sí, rápidamente, sí, se pusieron el chubasquero, sí es muy molesto
11 93M: pero esta mañana cuando he salido esta mañana no llovía
12 92M: ¿de verdad? ¡oh!
13 93M: no llovía mucho, sólo llovía un poquito<92:mhm >, yo estaba
14 montando en moto y pensaba que iba a llover más y me puse rápidamente
el chubasquero
15 92M: Sabes que es muy peligroso montar la moto cuando llueve, sí
16 <93M:sí> Por ejemplo, en la calle vi como ayer, mi esa esa ex-
compañera
17 aquella Zhong Shiu Ting ella <93M:mm>sí, sí sí probablemente por la
18 lluvia y ella jsí sí sí se cayó en el campo por eso es muy peligroso,
19 sí<93M:sí> Por eso tienes que llevar cuidado cuando llevas la moto
20 93M: y pienso que montar sobre el asfalto ése qué es
21 ése de ladrillos sí ese el de ladrillos
22 92M: sí
23 93M: sí el de ladrillos, tienes que tener cuidado encima del ladrillo por
24 ejemplo yo hoy hoy (risas=93M)
25 92M: ¿te has resbalado?
26 93M: no me he resbalado pero para ponerme el chubasquero y<92M: mhm> me
27 he dirigido debajo de un techo y <92M: mhm > justo hay un banco cerca
de
28 mi casa
29 92M: sí
30 93M: y<92M: sí> no estaba abierto <92M: mhm mm> a las ocho de la mañana
31 antes de las ocho de la mañana fui hacia<92M: sí> el banco y bueno y yo
32 iba a salir y es posible que el suelo estuviera mojado y yo aceleré y
33 <92M:sí sí resbalaste>cuando aceleré, es como wu <92M:(risas=92M)>
34 como ese <92M: mhm >//lo que hacen en las películas, es muy peligroso
pero menos <92M: mhm >mal que yo sí, cogí bien el manillar por eso sí,
no
tuve este problema, no me he resbalado, es muy horrible.
35 92M: hay que tener cuidado cuando se monta en la moto.
36 93M: y ayer yo llevaba las chanclas
37 92M: mm mhm sí
38 93M: porque a veces sí tal vez ayer hubiera llovido
39 92M: mhm
40 93M: por eso me había puesto las chanclas y los pantalones largos
41 92M: mhm
42 93M: Pero no llovió todo el día, que vergüenza tenía estando en la escuela, sí

- 43 92M: sí
44 93M: sí
45 92M: vale¿eh qué haces últimamente? veo que esto, tienes mucha prisa en
buscar
46 trabajo.
47 93M: (risas=93M) sí, tengo que buscar trabajo.
48 92M: sí
49 93M: porque, porque voy a graduarme y tengo unos problemas con el alquiler
del
50 piso, sí lo alquilé hasta el final de junio sí <92M: mhm> sí, pero no podré
51 vivir
52 92M: por eso antes tienes que buscarte un trabajo.
53 93M: sí, es decir que yo tengo que buscar un trabajo antes de junio y no
54 importa que sea en Tainán o Kaohsiung u otro sitio, al menos para mi
<92M:
55 mhm> lo mejor es encontrar un lugar antes del plazo del alquiler, una casa y
56 sí <92M: mhm> es mejor resolverlo, sino no tendré una casa donde vivir.
57 92M: ¿has pensado qué tipo de trabajo vas a buscar?
58 93M: antes era...ahora lo que quiero es, sí algo como asesor de comercio
internacional
59 92M: ¿está relacionado con el español?
60 93M: ser asesor está relacionado con el español, claro <92M: mhm> si no puedo
61 encontrar un trabajo en este área tal vez voy cambiar a inglés u otros
62 trabajos, sí<92M: mhm> sí, no importa no me importa.¿Dicen que has
63 encontrado trabajo?
64 92M: sí, sí, claro, soy afortunada, es sobre, esto, el turismo
65 93M: sí, aquel día yo también fui, llamé por teléfono y envié<92M: he he he>
66 algunas informaciones sí,<92M: sí, sí > no está mal.
67 (00:02:35 en WZCH04)
68 92M: claro, sí, fui muy afortunada
69 93M: sí. Verdaderamente nos vamos a graduar pronto es muy horrible.
70 92M: sí, eh podemos plantear que, esto, sí terminamos los exámenes la próxima
71 semana podemos hacer unas cosas, ya sabes, sí eso, recientemente hay eso,
72 hay una película, los *Piratas del Caribe 3* todavía no está en los cines.
73 93M: (¿?) ¿cuándo la van a proyectar?
74 92M: hoy o mañana la proyectarán
75 93M: mañana la proyectarán, quiero ir a verla ¡oh! porque es el último capítulo.
76 92M: sí, sí podemos ir a verla juntas. Sí, sí, claro, me parece que podemos ir
77 mañana o la próxima semana
78 después de los exámenes, eso es.
79 93M: vamos a verla,
80 sí, sí, podemos ir a verla
81 92M: sí, podemos ir a verla.
82 93M: vale
83 92M: sí, claro.
84 93M: si no, esto.. vamos la próxima semana porque es el cumpleaños de tres
85 compañeros.
86 92M: !oh, claro, sí!
87 93M: ¿al principio de junio? nos podemos ver.
88 92M: vamos a cantar por la tarde y

89 93M: sí, claro, vamos a cantar después de los exámenes y vamos a ver la película

90 y otras cosas

91 92M: y vamos a ver la película por la noche, bien, bien.

92 93M: y es decir que nosotros terminamos todos los cursos el próximo jueves

93 porque no tenemos clases el viernes, terminamos <92M: sí> todo el jueves

94 después <92M: mhm> esperamos la ceremonia de la graduación.

95 92M: sí.

96 93M: por eso en esos días no vamos a tener muchas oportunidades de <92M: mm>

97 de vernos. Por eso <92M: sí>, me parece que podemos celebrarlo, sí.

98 92M: vale.

99 93M: sí.

100 92M: vale, y antes de graduarnos tenemos un.. ¿cómo se llama la comida de la

101 graduación? una fiesta ¿no?

102 93M: la comida de la graduación ¡oh! sí, invitamos a los profesores.

103 92M: sí, sí, claro invitamos a los profesores ¿dónde?

104 93M: dicen que vamos a Ba-TaBa, ¿no?

105 92M: Ta Ba ¡oh! vamos a Ta Ba

106 93M: ¿a TaBa? ¿de verdad? (risas=93M) no estoy seguro, será TaBa

107 92M: ok vale.

108 93M: pero como..pero dicen que como

109 92M: ¿cuánto cuesta? ¿cuánto cuesta más o menos?

110 93M: setecientos, ochocientos, no es barato <92M: setecientos, ochocientos>

111 pero dicen que podemos cantar karaoke, es <92M: vale (risas=92M)>

112 estoy muy muy contenta.

113 92M: ok vale. ale

114 93M: pero no hemos discutido que ¿qué ropa vamos a llevar ?

115 92M: ¡oh! será como antes como antes, más formal

116 93M: tal vez será como antes, sí, más formal/es mejor/me parece

117 92M: eh, eh ¿han dicho a qué profesores hemos invitado?

118 93M: sí, como nos enseñan son: Juana que nos ha enseñado y <92M: sí, Luis>

119 Luis y sí <92M: sí> Mario etc. <92M: vale, vale, mhm> han sido invitados,

120 sí.

121 92M: vale, vale y eh después de la ceremonia de la graduación, después ¿tú te has

122 planteado hacer algo? sí, me parece que podemos salir a divertirnos sí, eso.

123 93M: después de la ceremonia de la graduación <92M: sí> es decir en el periodo

124 antes de trabajar

125 92M: sí

126 93M: sí, alguien ha propuesto que quiere ir a Kenting o hacer otras cosas

127 92M: ¡oh!, sí podemos ir a Kenting, sí.

128 93M: sí, hay alguien que propuso ir a Kentin

129 92M: vale. Y ahora el tiempo, hace mucho calor, sí, podemos ir allí.

130 93M: sí aunque ha llovido recientemente pero tal vez, estará mejor después

131 92M: sí, en aquel momento el tiempo será mejor.

132 93M: sí.

133 92M: sí, sí ¿tú últimamente..?

- 134 93M: yo últimamente, últimamente ayer navegué por internet ¿antes no fuimos
a
135 ver una película que se llamaba "Island Etude"?
- 136 92M: sí
- 137 93M: y yo nevegúé por el blog del protagonista
- 138 92M: sí
- 139 93M: ¿Tong Ming Shian? su blog <92M: mhm> fui a verlo y esto, lo más
140 fantástico, esto.. es que ahora puede ser que no haya mucha gente
141 <92M: En(:)> que conozca su blog o algo así, por <92M:En> eso no no
hay
142 mucha gente que haya puesto algún mensaje así me parece que es muy
143 interesante que yo pueda hacerlo. Cuando vuelva te enviaré ese blog
144 <92M:vale, vale vale> mejor.
- 145 92M: vale ok.
- 146 93M: y y después voy a comer, he acabado la clase y no he comido
- 147 92M: mm, vale, vale,vale,
148 ok,vale bye bye.
- 149 93M: bye bye.
- 150 **(00.05.09 en WZCH04)**

5ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH05

DATOS GENERALES¹¹²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH05.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:05 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 08-05-2007, 09:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH05.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Febrero-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Accidente de moto, trabajos de fin de carrera, ir al cine, planes después de la graduación, posibilidad de trabajo en compañía de comercio internacional; y por último, tomar vacaciones después de graduarse o comenzar directamente a trabajar.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Natalia-94M y Rosa-95M (B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 94M/95M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 05 segundos. Intervalo 00:00:04—00:05:09 (5mm 05ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹¹² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH05: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:04 en WZCH05)
2 94M: 嗨張 (¿?)
3 95M: (risas=95M)
4 94M: 最近怎麼樣阿?
5 95M: (risas=95M) 沒有阿 (risas=95M) 什麼
6 94M: 最近// 過得怎麼樣阿/ 因最近報告很多耶
7 95M: 我昨天還車禍 (risas=95M)
8 94M: 蛤/ 你昨天車禍喔
9 95M: 對阿
10 94M: 怎麼搞的阿
11 95M: 就被-/ 被一個男的撞的
12 94M: 阿(:) (silencio=2 seg) 是怎麼撞的?
13 95M: 對阿 就是(:) 他//
14 紅燈右轉然後就撞到我
15 94M: 是喔
16 95M: 對阿
17 94M: 所以(:)
18 95M: 害我自己(:) 還花了很多錢然後去看醫生 (risas=95M)
19 94M: 所以 (risas=94M) 你手上包這些都是昨天// 車禍用的囉?
20 95M: 對
21 94M: 阿他
22 95M: (¿?) 阿?
23 94M: 他們沒辦法// 他沒有要賠你錢嗎?
24 95M: 有阿// 他會阿(:)// 蛤
25 94M: 阿// 他有寫電話給你喔/
26 不然你怎麼聯絡他
27 95M: 他有給我名片阿// 之後// 我在打給他吧//
28 就是叫他賠錢
29 94M: 喔(:) 是(:) 喔(:) (risas=94M) 所以 (risas=94M)//
30 等一下我還是要問你做報告做的怎麼樣//
31 因為我報告還有一些還沒有做完
32 95M: 你說Juana的喔
33 94M: Juana的阿(:) 英文的阿(:) 人修的前幾天才剛做完而已
34 95M: 人修還好啦// 人修你還沒交嗎
35 94M: 還沒交阿// 因為寫一寫可是還沒有印下來/
36 想說下禮拜在交好了
37 95M: 喔// Juana那個你只要上網去找就有了阿//
38 就是上網那個(:) 你去他的那個// 他上面有寫說你要
39 怎麼去做
40 94M: 有阿我有下載阿那就是// 剩下就是你要花時間
41 去看阿去做我覺得很麻煩
42 95M: 對阿// 因為那個// 人物要分析阿
43 94M: 恩(:)// 所以你已經做到了哪裡阿?

44 95M: 我只做了第一個部分 (risas=95M)
 45 94M: 你說(:) 那個嗎(:) 作者嗎?
 46 95M: 對/ 但是我還沒寫完/ 還沒整理完啦
 47 94M: 蛤(:) 是喔/ 因為我覺得好累喔
 48 95M: 對阿(:) ㄟ我剛剛跟那個(:) 韓
 49 (¿?) 吃飯的時候阿(:)
 50 94M: 恩
 51 95M: 我們就想說(:)// 找一天去看那個(:) 明天不是要上
 52 映那個(:) (¿?)
 53 94M: 阿/ 你說神鬼奇航嗎
 54 95M: 黑阿黑阿
 55 94M: 這是一定要的喔// 上次(¿?) 我們也是一起去看的
 56 95M: 對啊 (risas=95M)
 57 94M: 那是什麼時候/ 下禮拜嗎
 58 95M: 下禮拜- 考完吧
 59 94M: 總不能看明天的早場吧 (risas=todos)
 60 95M: 我聽(¿?) 說 (risas=95M) 他說// 他想要做/
 61 問題是沒有人要跟他做為什 (entre risas)
 62 94M: 麼阿/// 不會阿
 63 95M: 他說// 他以為這樣提出來/他說// 人家會罵他瘋子
 64 (risas=95M)
 65 94M: 哪會阿(:) 我一定跟他去
 66 95M: 問題是禮拜四還有作業阿
 67 94M: 喔(:)
 68 95M: 對阿/ 你不可能就是這樣去吧/// 而且報告/
 69 下禮拜要交了耶(:) (silencio=2 seg) 恩對阿
 70 94M: 對拉對拉/ 那就等做完// 考完試在做就好啦
 71 95M: 喔(:) 好啦(:) (silencio= 2 seg) ㄟ(:) (silencio= 2 seg)
 72 ㄟ阿你考- 那個(:) 你什麼時候要搬回去阿?
 73 94M: 我沒有要搬回去阿/ 我要留在高雄
 74 **(00:02:37 en WZCH05)**
 75 95M: 阿也是/ 住同樣一個地方喔?
 76 94M: 就(:) 先(:)/ 對阿/ 就先找高雄市(:) 區內裡面的// 工作/
 77 比較好/ 想說先留高雄找工作/// 阿//
 78 95M: 因為
 79 94M: 回去那邊也沒有什麼好工作可以做
 80 95M: 阿你什麼時候要開始找工作阿
 81 94M: 等課結束了再找阿// 因為我不是那種可以// 一次找-/
 82 做很多事情的人
 83 95M: 但是你不怕/找不到那個(:) (silencio=2 seg) 就是比較喜歡的
 84 94M: 恩(:)
 85 95M: 因為高雄的那個工作好像(:) (silencio=2 seg)
 86 94M: 因為你-//
 87 95M: 沒有很多
 88 94M: 你也沒有做/ 你之前也真正找過正職的工作。

- 89 你也不知道怎樣算好
90 95M: 喔
91 94M: 所以/ 第一次(:) 你(:) 如果遇到/ 不好的/ 那你就自己//
92 就算吃虧吧/ 就是// 下次再找一個更好的阿//
93 第一次的經驗大家都嘛有// 你也不知道他那個
94 公司好不好
95 95M: 恩/ 那你履歷寫了沒
96 94M: 履歷寫好了阿// 只是還沒有找而已
97 95M: 你有寫西文的嗎
98 94M: 沒有勒 (risas=94M) 實在是沒有時間你也知道//
99 英文的寫好了啦/ 但是西文的還沒寫
100 95M: 你會找西文的/ 工作嗎
101 94M: 如果他/// 你說那種/// 國貿阿/ 一定都會碰到那些英文
102 或是// 西文之類的// 其實台灣很多都外交//
103 才外銷的那種公司都會有西文/ 都是需要西文的///
104 對阿
105 95M: 但是高雄不多阿
106 94M: 有有有我就看過// 有那種/// 做(:) 一些有的沒有的
107 95M: (risas=95M) 白痴啊// 但是我覺得 (risas=95M)
108 我覺得台南工作比較多阿對阿
109 94M: 阿對阿Jacinta也找到工作而且也是在台南
110 95M: 對阿
111 94M: 然後好像也是做那種
112 95M: 但
113 94M: 國貿組員的
114 95M: 她說他六月(:)/ 六月/ 好像畢業完就馬上工作了
115 94M: 蛤(:)
116 95M: 然後我就想說/// 蛤畢業完就要馬上工作喔/
117 為什麼不先/ 就是// 放個一兩個月在去工作
118 94M: 放一兩個月太久了/ 一兩個禮拜就算多了好不好
119 95M: 一兩個月還好阿// 因為就想說(:) 在文藻那麼忙/
120 一直在做報告一直在寫作業對阿
121 94M: 可是 對阿
122 95M: 你有沒有想要說(:) 就是先去// 國外// 玩/ 還是去看看
123 94M: 恩(:)
124 95M: 你要馬上工作嗎
125 94M: 可-// 我是預計說一兩- 休息一兩個禮拜//
126 然後看那兩個禮拜/就是// 可能只是在台灣走走//
127 玩一下吧/ 休息一下/ 然後在// 工作這樣子
128 95M: 是喔
129 94M: 因為(:) 你也知道// 沒有什麼/// 那種// 基金可以到
130 國外去玩個一兩個禮拜因為實在太貴了
131 95M: 恩/ 好吧// 那就先這樣吧
132 94M: 好 拜拜

133 95M: 好

134 (00:05:09 en WZCH05)

Transcripción WZCH05: romanización pinyin

- 1 (00:00:04 en WZCH05)
2 94M: hai1 zhang1 (¿?)
3 95M: (risas=95M)
4 94M: zui4jin4 zen3meyang4 a1 ?
5 95M: (risas=95M)mei2you3 a1 (risas=95M)shen2me
6 94M: zui4 jin4guo4de2 zen3 ma2yang4 a1 /yin1zui4jin4 bao4 gao4hen3duo1
ye1
7 95M: wo3 zuo2tian1 hai2 che1huo4 (risas=95M)
8 94M: ha2 /ni3 zuo2tian1 che1huo4 o1
9 95M: dui4 a1
10 94M: zen3me gao3 de a1
11 95M: jiu4bei4 /bei4yi1 ge4 nan2dezhuang4 de
12 94M: a1 :(silencio= 2 seg)shi4 zen3me zhuang4 de
13 95M: dui4 a1 jiu4shi4 (:):ta1 //hong2 deng1
14 you4 zhuan3 ran2hou4 jiu4 zhuang4 dao4 wo3
15 94M: shi4 o1
16 95M: dui4 a1
17 94M: suo3yi3 (:)
18 95M: hai4 wo3zi4ji3 (:):hai2 hua1 le hen3duo1 qian2 ran2hou4 qu4 kan4
yi1sheng1 (risas=95M)
19 94M: suo3yi3 (risas=94M)ni3 shou3 shang4 bao1 zhe4xie dou1 shi4
zuo2tian1//che1huo4 yong4 de lu0 ?
20 95M: dui4
21 94M: a1 ta1
22 95M: (¿?) a1?
23 94M: ta1men mei2 ban4fa3 //ta1 mei2you3 yao4 pei2 ni3 qian2 ma ?
24 95M: you3 a1 //ta1 hui4 a1 :(silencio= 2 seg)ha2
25 94M: a1 //ta1 you3 xie3 dian4hua4
26 gei3ni3 o1 /bu4ran2 ni3 zen3me lian2luo4 ta1
27 95M: ta1 you3 gei3 wo3 ming2 pian4a1 //zhi1hou4 /wo3 zai4da3gei3 ta1 ba
//jiu4shi4 jiao4 ta1pei2qian2
28 94M: o1 (:):shi4 (:):o1 (:):(risas=94M)suo3yi3 (risas=94M)// deng3 yi1xia4
29 wo3 hai2shi4 yao4 wen4 ni3 zuo4 bao4gao4 zuo4 de zen3meyang4 //
30 yin1wei wo3 bao4gao4hai2you3 yi1xie1 hai2 mei2you3 zuo4 wan2
31 95M: ni3 shuo1 Juana de o1
32 94M: Juana de a1 (:):Ying1wen2 de a1 (:):ren2 xiu1 de qian2 ji3tian1 cai2

- 43 95M: wo3 zhi3 zuo4 le di4yi1 ge4 bu4fen (risas=95M)
- 44 94M: ni3shuo1 (:):nei4ge4 ma (:):zuo4 zhe3 ma ?
- 45 95M: dui4 dan4 shi4wo3hai2mei2 xie3 wan2 /hai2 mei2 zheng3li3wan2 la
- 46 94M: ha2 (:):shi4 wo1yin1 wei4 wo3 jue2de2hao3 lei4 wo1
- 47 95M: dui4 a1:(Lapso= 3 seg) ei wo3 gang1gang gen1 nei4ge4
(:):han2(¿?)chi1fan4 deshi2hou4 a1 (:)
- 48 94M: en1
- 49 95M: wo3men jiu4 xiang3 shuo1 (:)//zhao3 yi1tian1 qu4 kan4
nei4ge4(:)ming2tian1 bu2shi4 yao4 shang4ying4 nei4ge4 (:) (¿?)
- 50 94M: a1 /ni3 shuo1 shen2 gui3 qi2 hang2 ma
- 51 95M: hei1a1hei1 a1
- 52 94M: zhe4 shi4 yi1ding4yao4 de o1 //shang4ci4 (¿?)wo3men ye3 shi4 yi4qi3
qu4 kan4 de
- 53 95M: dui4 a1 (risas=95M)
- 54 94M: na4 shi4 shen2me shi2hou /xia4 li3bai4 ma
- 55 95M: xia4li3 bai4 -kao3wan2ba
- 56 94M: zong3 bu4neng2 kan4 ming2tian1 de zao3 chang3 ba
- 57 95M: (risas=95M)
- 58 94M: (risas=94M)
- 59 95M: wo3ting1 ?)shuo1 risas=95M)ta1 shuo1 //ta1 xiang3 yao4 zuo4wen4ti2
shi4 mei2 you3ren2 yao4 gen1ta1zuo4
- 60 94M: wei4shen2 mo2 a1 bu4 hui4 a1
- 61 95M: ta1 shuo1 //ta1 yi3wei2 zhe4yang4 ti2chu1 lai2 /ta1 shuo1 //ren2jia1
hui4 ma4 ta1 feng1zi (risas=95M)
- 62 94M: na3 hui4 a1 (:): wo3 yi1 ding4 gen1 ta1 qu4
- 63 95M: wen4ti2 shi4 li3bai4 si4 hai2you3 zuo4ye4 a1
- 64 94M: oh1(:)
- 65 95M: dui4 a1/ ni3 bu4ke3neng2 jiu4shi4 zhe4yang4 qu4 ba ///er2qie3
bao4gao4/xia4 li3bai4 yao4 jiao1 le ye1 :(silencio= 2 seg)en1 dui4 a1
- 66 94M: dui4 la1 dui4 la1 /na4 jiu4 deng3 zuo4 wan2 //kao3 wan2 shi4 zai4 zuo4
jiu4 hao3 la
- 67 95M: o1 (:):hao3 la :(silencio= 2 seg)ei(:):(silencio= 2 seg)ei a1 ni3 kao3
-nei4ge4(:):ni3 shi2 mo2 shi2hou yao4 ban1 hui2qu a1 ?
- 68 94M: wo3 mei2you3 yao4 ban1 hui2qu a1 /wo3 yao4 liu2 zai4 Gao1xiong2
- 69 **(00:02:37 en WZCH05)**
- 70 95M: a1 ye3 shi4 /zhu4 tong2yang4 yi1ge4 di4fang o1 ?
- 71 94M: jiu4 (:):xian1 (:):/dui4 a1 /jiu4 xian1 zhao3 Gao1xiong2 shi4 (:):qu1 nei4
- 72 li3mian4 de //gong1zuo4 /bi3jiao4 hao3 /xiang3 shuo1 xian1 liu2 gao1
xiong2 zhao3 gong1zuo4 ///a1 //hui2qu na4bian ye3 mei2you3shen2me
hao3 gong1zuo4 ke3yi3 zuo4
- 73 95M: yin1wei a1 ni3 shen2me shi2hou yao4 kai1shi3
zhao3 gong1zuo4 a1
- 74 94M: deng3 ke4 jie2shu4 le zai4 zhao3 a1 //yin1wei wo3 bu2shi4 na4
zhong4 ke3yi3 //yi1ci4 zhao3 -/zuo4 hen3duo1 shi4qing de ren2
- 75 95M: dan4shi4 ni3 bu2pa4 /zhao3bu4dao4 nei4ge4 :(silencio= 2 seg)jiu4shi4
bi3jiao4xi3huan1 de
- 76 94M: en1(:)
- 77 95M: yin1wei4gao1 xiong2 dena4ge gong1 zuo4 hao3xiang4:
(silencio= 2 seg) mei2you3hen3 duo1
- 78 94M: yin1wei ni3 //ni3 ye3 mei2you3 zuo4 /ni3 zhi1qian2 ye3 mei2you3

- 79 zhen1zheng4 zhao3 guo4 zheng4 zhi2 de gong1zuo4 .ni3 ye3bu4
 zhi1dao zen3yang4 suan4 hao3
- 80 95M: oh1
- 81 94M: suo3yi3 /di4yi1ci4 (:):ni3 (:):ru2guo3 yu4dao4 /bu4hao3 de /na4 ni3
 82 iu4 zi4ji3 //jiu4suan4 chi1kui1 ba /jiu4shi4 //xia4 ci4 zai4 zhao3
 83 yi1ge4 geng4hao3 de a1 //di4yi1ci4 de jing1yan4 da4jia1 dou1 ma
 you3 //ni3 ye3bu4 zhi1dao ta1 na4 ge4 gong1si1 hao3 bu4hao3
- 84 95M: en1na4 ni3 lü3li4 xie3 le mei2
- 85 94M: lü3li4 xie3 hao3le a1 // shi4 hai2 mei2you3 zhao3 er2yi3
- 86 95M: ni3 you3 xie3 xi1 wen2 de ma
- 87 94M: mei2you3 le4 (risas=94M)shi2zai4 shi4 mei2you3 shi2jian1 ni3 ye3
 88 zhi1dao //Ying1wen2 de xie3 hao3 le la /dan4shi4 xi1 wen2 de hai2
 mei2 xie3
- 89 95M: ni3hui4zhao3 xi1 wen2de gong1 zuo4 ma
- 90 94M: ru2guo3 ta1 ///ni3 shuo1 na4 zhong4 ///guo2 mao4 a1 /yi1ding4 dou1
 91 hui4 peng4 dao4 na4xie1 Ying1wen2 huo4shi4 //xi1 wen2 zhi1lei4
 92 de//qi2shi2 Tai2wan1 hen3duo1 dou1 wai4jiao1 //ㄟwai4 xiao1 de na4
 zhong4 gong1si1 dou1 hui4 you3 xi1 wen2 /dou1 shi4 xu1yao4 xi1 wen2
 de///dui4 a1
- 93 95M: dan4 shi4gao1 xiong2 bu4duo1a1
- 94 94M: you3 you3 you3 wo3 jiu4 kan4 guo4 //you3 na4 zhong4 ///zuo4
 (:):yi1xie1 you3de mei2you3 de
- 95 95M: (risas=95M)bai2chi1 a //dan4 shi4 wo3 jue2de2 risas=95M)wo3 jue2
 de2 tai2 nan2gong1zuo4 bi3 jiao4 duo1a1 dui4 a1
- 96 94M: a1 dui4a1 intaye3 zhao3dao4gong1 zuo4 er2qie3ye3 shi4 zai4 tai2 nan2
 97 95M: dui4 a1
- 98 94M: ran2hou4 hao3xiang4 ye3 shi4 zuo4 na4 zhong4
- 99 95M: dan4
- 100 94M: guo2 mao4 zu3 yuan2 de
- 101 95M: ta1 shuo1 ta1 liu4yue4 (:):liu4yue4 /hao3xiang4 bi4ye4 wan2 jiu4
 ma3shang4 gong1zuo4 le
- 102 94M: ha2 (:)
- 103 95M: ran2hou4 wo3 jiu4 xiang3 shuo1 ///ha2 bi4ye4 wan2 jiu4 yao4
 104 ma3shang4 gong1zuo4 o1 /wei4shen2me bu4 xian1 /jiu4shi4 //fang4
 ge4 yi1 liang3 ge4 yue4 zai4 qu4 gong1zuo4
- 105 94M: fang4 yi1liang3 ge4 yue4 tai4 jiu3 le /yi1liang3 ge4 li3bai4 jiu4suan4
 duo1 le hao3 bu4hao3
- 106 95M: yi1liang3 ge4 yue4 hai2hao3 a1 //yin1wei jiu4 xiang3 shuo1 (:):zai4
 107 wen2 zao3 na4me mang2 /yi4zhi2 zai4 zuo4 bao4gao4 yi4zhi2 zai4 xie3
 zuo4ye4 dui4 a1
- 108 94M: ke3shi4 dui4 a1
- 109 95M: ni3 you3 mei2you3 xiang3 yao4 shuo1 (:):jiu4shi4 xian1 qu4
 //guo2wai4//wan2 /hai2shi4 qu4 kan4kan
- 110 94M: en1(:)
- 111 95M: ni3yao4 ma3 shang4 gong1zuo4ma
- 112 94M: ke3 -//wo3 shi4 yu4ji4 shuo1 yi1liang3 -xiu1xi yi1liang3 ge4
 113 li3bai4///ran2hou4 kan4 na4 liang3 ge4 li3bai4 /jiu4shi4 //ke3neng2
 114 zhi3shi4 zai4 Tai2wan1 zou3 zou3 //wan2 yi1xia4 ba /xiu1xi yi1xia4
 /ran2hou4 zai4//gong1zuo4 zhe4yang4 zi3
- 115 95M: shi4wo1

- 116 94M: yin1wei (:)ni3 ye3 zhi1dao //mei2you3shen2me ///na4 zhong4 //ji1jin1
117 ke3yi3 dao4 guo2wai4 qu4 wan2 ge4 yi1liang3 ge4 li3bai4 yin1wei
shi2zai4 tai4 gui4 le
118 95M: en1hao3 ba //na4 jiu4 xian1 zhe4 yang4 ba
119 94M: hao3 bai4bai4
120 95M: hao3
121 (00:05:09 en WZCH05)

Transcripción WZCH05: traducción en español

- 1 (00:00:04 en WZCH05)
2 94M: hola Chang (¿?)
3 95M: (risas=95M)
4 94M: ¿qué tal estás últimamente?
5 95M: (risas=95M) nada especial (risas=95M) que
6 94M: últimamente ¿qué tal estás? porque últimamente tenemos muchos
trabajos que hacer
7 95M: ayer tuve un accidente(risas=95M)
8 94M: ¡ah! ayer tuvisteis un accidente ¡oh!
9 95M: sí
10 94M: ¿qué pasó?
11 95M: esto, fui, fui atropellado por un hombre
12 94M: ¡ah! (silencio= 2 seg)¿cómo te atropelló?
13 95M: sí, es que él giró en rojo y después me atropelló.
14 94M: sí.
15 95M: sí
16 94M: y
17 95M: y yo tuve que pagar mucho dinero porque tuve que ir al médico
(risas=95M)
18 94M: por eso (risas=94M)tienes esas vendas en tu mano. Todo porque
ayer tuviste el accidente ¿no?
19 95M: sí
20 94M: por el accidente
21 95M: (¿?) ¿que?)?
22 94M: ellos no pueden¿él no va a pagarte dinero?
23 95M: sí él va a:(silencio= 2 seg)a
24 94M: él te escribió su número de telefono si no cómo vas a contactar con él
25 95M: me dió su tarjeta, después lo llamaré para decirle que tiene que pagarme
26 94M: ¡oh! sí, ¡oh! (risas=94M) por eso (risas=94M). Ahora voy a preguntarte
27 como estás haciendo tus trabajos. Porque en mis trabajos todavía no he
terminado unas partes
28 95M: dices la de Juana ¡oh!
29 94M: la de Juana, la de inglés. La de religión la terminé sólo hace unos días
30 95M: la de religion no está tan mal ¿no has entregado la de religión?
31 94M: todavía no porque la escribí pero no la he imprimido pensaba de
32 entregarla la próxima semana.
33 95M: ¡oh!La de Juana basta ir buscándola en internet y la encontrarás, eso
34 en internet te la bajas. Allí tienes escrito cómo tienes que hacerla.
35 94M: sí ya la he bajado, lo que pasa es que tardas mucho tiempo leyéndolo.
Para
36 hacerlo pienso que es un lío.
37 95M: sí, porque a los personajes hay que analizarlos
38 94M: mm (silencio= 2 seg) y ahora ¿hasta dónde ya has hecho?
39 95M: he hecho solo la primera parte (risas=95M).
40 94M: ¿te refieres al autor?
41 95M: sí, pero todavía no la he terminado, no he terminado de organizarla
42 94M: sí, claro, porque te sientes muy cansada ¡oh!
43 95M: sí. (lapso= 3 seg). Eh, acabo de estar con Hang (¿?) estábamos

44 comiendo.

45 94M: mm

46 95M: pensábamos un día ir a ver este..mañana va a salir en el cine esa (¿?)

47 94M: ¿te refieres a *Los Piratas del Caribe*?

48 95M: sí, sí.

49 94M: Esto es algo obligatorio ¡oh! La última vez (¿?) fuimos juntas a verla

50 95M: sí (risas=95M)

51 94M: y ¿cuándo?¿la próxima semana?

52 95M: la próxima semana terminados los exámenes

53 94M: ¿No podemos ver la sesión de mañana por la mañana?

54 95M: (risas=95M)

55 94M: (risas=94M)

56 95M: (¿?) (risas=95M)él dijo que quiere hacerlo el problema es que

57 nadie quiere hacerlo con él

58 94M: ¿porqué no?

59 95M: el dijo que pensaba que si lo mencionaba la gente lo iba a llamar loco (risas=95M)

60 94M: no. Yo seguro que iré con él

61 95M: el problema es que este jueves hay deberes que hacer

62 94M: ¡oh!

63 95M: sí, no puedes ir entonces ya que las investigaciones tenemos que

64 entregarlas la próxima semana sí,(silencio= 2 seg) sí.

65 94M: sí, sí, entonces esperamos que termine, podemos ir después del examen.

66 95M: ¡oh! vale (silencio= 2 seg) sí (:)(silencio= 2 seg)sí. Después de hacer el

67 examen ese ¿cuando vas a volver a vivir en tu casa?

68 94M: no voy a volver, voy a quedarme en Kaohsiung

69 (00:02:37 en WZCH05)

70 95M: ¿seguirás viviendo en el mismo sitio? ¡oh!

71 94M: sí, primero, sí, primero buscaré en la ciudad de Kaohsiung trabajo, es mejor.

Pensaba quedarme primero en Kaohsiung para buscar un trabajo, ya que si vuelvo allí no hay trabajo que pueda hacer.

72 95M: ¿por qué? ¿cuándo empezaras a buscar trabajo?

73 94M: cuando terminé las clases empezaré a buscar porque yo no soy de ese tipo de persona que puede hacer muchas cosas a la vez.

74

75 95M: pero no tienes miedo de no encontrar(silencio= 2 seg) esto...aquel que te gusté más

76 94M: mm

77 95M: porque los trabajos en Kaohsiung, me parece (silencio= 2 seg) que no hay muchos.

78 94M: porque tú tú tampoco has buscado en realidad un verdadero trabajo y no puedes saber cuál es bueno y cuál no

79 95M: ¡oh

80 94M: por eso la primera vez si tú encuentras uno malo tú misma, te enfrentarás a

81 una mala situación, y así la próxima vez encontrarás uno mejor.

82 Todos tenemos una primera experiencia, en la que no puedes saber si la

83 compañía es buena o mala

84 95M: mm ¿tú ya has escrito el curriculum?

85 94M: el curriculum ya lo he escrito, falta sólo ir a buscar un trabajo.

- 86 95M: ¿lo has escrito en español?
87 94M: no, (risas=94M) de verdad no tengo tiempo y tú lo sabes//en inglés ya
88 lo he escrito, pero en español todavía no.
89 95M: ¿vas a buscar un trabajo en español?
90 94M: sí, como comercio internacional. Es seguro que te vas a encontrar con el
91 inglés o algo de español, en realidad en Taiwán hay mucha diplomacia y hay
92 compañías de comercio de exportación, que necesitan el español, sí.
93 95M: pero Kaohsiung no tiene muchos
94 94M: hay hay hay yo las he visto, hay de ese tipo. Hacen unas cosas
95 95M: (risas=95M)tonta, pero yo pienso(risas=95M) pienso que que en
96 Tainan hay más trabajo, sí.
97 94M: sí, Jacinta encontró trabajo y también está en Tainan.
98 95M: sí
99 94M: y parece que también hace estas cosas
100 95M: pero
101 94M: compañías de comercio internacional
102 95M: ella dijo que en junio, parece que al graduarse va a trabajar
inmediatamente.
103 94M: sí.
104 95M: y luego pensaba después de la graduación ir directamente al trabajo ¡oh!
105 aunque primero, sí, hará uno o dos meses de vacaciones y después
irá a trabajar
106 94M: es demasiado uno o dos meses de vacaciones, ya son bastante una o dos
semanas, vale.
107 95M: un mes o dos es normal porque pensaba que en Wenzao estamos siempre
108 muy ocupados, siempre estamos haciendo deberes y siempre estamos
haciendo tareas, sí tueia
109 94M: pero, sí.
110 95M: tu no has pensado en , estó, primero ir al extranjero a visitar o a ver algo.
111 94M: mm.
112 95M: ¿vas a trabajar inmediatamente?
113 94M: pero, yo he pensado en descansar una o dos semanas y en esas dos
semanas
114 esto sí, puede ser que dé una vuelta por Taiwán como turista un poco para
115 reposar un poco y después ir a trabajar, sí.
116 95M: sí.
117 94M: porque tú sabes que tampoco tenemos un sueldo para ir al extranjero como
118 turistas durante una o dos semanas porque es demasiado caro.
119 95M: mm, vale, por ahora basta así.
120 94M: vale adios.
121 95M: Vale
122 **(00:05:09 en WZCH05)**

6ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH06

DATOS GENERALES¹¹³

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH06.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:05 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 08-05-2007, 10:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH06

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Marzo-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Compras, profesores, graduación, tareas de clase, tiempo, ecología.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Santiago-16H y Pedro-17H(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 16H/17H, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 05 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:05 (5mm 05ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹¹³ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH06: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH06)
2 17H: ㄟ/ 黃XX¹¹⁴// 你怎麼今天沒有來
3 16H: 今天喔/ 因為昨天打電動打到三點/ 太累了
4 17H: 喔(:)// 是喔(:)/ 啊你打什麼電動啊
5 16H: 沒有啊/ 我就昨天/ 下雨的時候還跑去買一台psp¹¹⁵
6 而且還粉紅色的
7 17H: 喔(:) 是喔/ 你在網路上買的嗎
8 16H: (tos) 不是啊/ 我去店面買的/// 但是(:)/ 我買那台很幸運/
9 因為他版本比較低/ 所以我可以拿去給人家改機子//
10 所以可以玩很多遊戲/ 這樣子
11 17H: 是喔// 啊你怎麼那麼多錢
12 16H: 啊因為我最近把我pda手機賣掉了
13 17H: 蛤你把手機賣了/ 你不是/ 才剛買嗎
14 16H: 對啊/ 才買了一陣子
15 17H: 可是你不是可以用你的pda查字典你
16 這樣賣掉了你要用什麼查
17 16H: 字典喔/ 我已經買了很多個字典在家裡了 (risas=16H)
18 17H: 阿是喔
19 16H: 對啊
20 17H: 蛤(:)// 那/// 你 (silencio=2 seg)
21 16H: 你是老人喔(:) (risas=todos) 你是不是看起來變胖了 (risas=todos)
22 17H: 你很賤世 (risas=todos) 啊-// 你最近有沒有在網路
23 上看什麼東西啊
24 16H: 網路上喔// 沒有/ 最近在看/ 電動遊戲的東西/
25 我之前本來想說要買WII¹¹⁶還是買PSP¹¹⁷還是買那個(:)/
26 NDSL¹¹⁸啊
27 17H: 欸// 用那個好像也可以聽音樂嘛
28 16H: 對啊可以聽音樂啊// 還不錯/ 畫質很好啦//
29 啊我想說當兵前兩個月的話/// 就是/ 可以/
30 盡量好好的玩一下// 不然當兵之後// 就生活很無聊
31 17H: 可是之後就要考試了捏/ 你這樣買那一台不會影響考試嗎
32 16H: 考試/// 只有考兩三科而已啊// 那還好啊//
33 17H: 對啊
34 16H: 我只有考經濟學Juana的/ 還有什麼/// 還有日文啊//
35 啊日文只是唸課文啊
36 17H: 喔我覺得功課很多很煩
37 16H: 很煩喔/ 啊你開始寫- 寫作業了沒
38 17H: (risas=17H) 你在講什麼/ 啊(:)// 欸(:)// 那你最近有

¹¹⁴ Omitido nombre propio.

¹¹⁵ Pronunciado en inglés.

¹¹⁶ Pronunciado en inglés.

¹¹⁷ Pronunciado en inglés.

¹¹⁸ Pronunciado en inglés.

- 81 17H: 對阿
82 16H: 好多錢啊/ 受不了
83 17H: 嗯
84 16H: 都要瘋了
85 17H: 畢業照// 喔/畢業照這次我洗了/ 900多塊耶
86 16H: 你已經繳錢了喔
87 17H: 繳完啦
88 16H: 今天就要繳了喔
89 17H: 對阿
90 16H: 屁啦/ 你在亂騙人// 是今天繳嗎 (risas=16H)
91 17H: 對阿 (risas=17H) 是今天繳啊// 不然咧/// 要不然你
92 待會問總務啊
93 16H: 是喔
94 17H: 對阿
95 16H: 喔(:) (silencio=2 seg) 嘿啊///
96 17H: 啊-/ 你待會要幹什麼
97 16H: 我待會回家睡覺打電動啊/ 我今天還要上家教耶///
98 對啊//而且我今天還要報告西翻的// 那個什麼
99 17H: 幾點啊幾點要 今天
100 16H: 我明天要報告西翻的報告我回去要用power point¹²⁰
101 17H: 喔那個很簡單啦/
102 我上次聽你們講- 講了一下/ 覺得還滿簡單的
103 16H: 屁啦//
104 (¿?)
105 17H: 根本不知道你們在講什麼/ 感覺不是很重要
106 16H: 什麼意思
107 17H: 就覺得沒有重點啊/ 就隨便講一講
108 16H: 那是看人講的吧
109 17H: 是喔
110 16H: (risas=16H) 啊不下次你來講好了
111 17H: 我不-/ 我又不喜歡修翻譯
112 16H: 我覺得你西文好厲害喔
113 17H: 屁咧/ 我西文哪裡厲害
114 16H: 我很喜歡聽你講報告捏 (risas=todos)
115 17H: 你吃大便啦 (risas=todos) 那個Juana的tesis de Nancy
116 我覺得都看不懂/ 很煩耶
117 16H: 看不懂喔/// 看不懂就不要看啦/ 被當掉就好了(risas=16H)
118 17H: 對 你真的很機車
119 耶(:) (silencio=2 seg) 啊你- 你什麼時候才要開始弄這報告啊
120 16H: 不會阿
121 喔我開始用一點了/ 覺得好多喔/很煩耶
122 17H: 是剛剛誰 (risas=17H) 在說很輕鬆的

¹²⁰ Pronunciado en inglés.

123 16H: 是啊// 就那個報告比較煩/ 可是其他英文系要寫論文
 124 我們又不用寫論文
 125 17H: 嗯(:) 對啊(:) (lapso=3 seg)
 126 16H: 喔// 啊你(:) (lapso=4 seg) 你知道// 前幾天下雨你有出去嗎
 127 17H: 嗯(:)
 128 沒有耶/我只能在家耶
 129 16H: 昨天下雨下一整天而且又很冷/ 然後但是今天又出
 130 大太陽/ 你不覺得天氣很怪嗎
 131 17H: 很怪啊
 132 16H: 對啊
 133 17H: 所以我昨天一整天都只待在家裡看電視
 134 16H: 那個就是地球就要爆炸了
 135 17H: 喔(:)
 136 16H: 就是因為我們大家都騎車
 137 17H: 喔喔(:) 你還-//
 138 16H: 所以你要走路上學
 139 17H: 你還真有環保概念// 那你現在是都騎/
 140 沒有騎機車來學校就對了
 141 16H: 沒有我騎機車紅綠燈的時候/ 我都會//
 142 如果有超- 超過30秒我就把它停下來/
 143 就會把引擎關掉啊
 144 17H: 真假啊 是喔(:)
 145 16H: 這樣可以減少排放廢氣
 146 17H: 那是因為你的車是2行程的吧
 147 16H: 4行程也會有(:) 雖然沒有煙
 148 17H: 沒有喔// 你們的那個車子(j?) 太嚴重
 149 16H: 雖然沒有煙味
 150 好啦我要回家睡覺了
 151 17H: 好啦好啦就這樣bye bye¹²¹
 152 (00:05:05 en WZCH06)

¹²¹ Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH06: romanización pinyin

1 (00:00:00 en WZCH06)

- 2 17H: ei /H.P.J //ni3 zen3me jin1tian1 mei2you3 lai2
3 16H: jin1tian1 o1 /yin1wei4zuo2tian1da3 dian4 dong4 da3dao4san1 dian3
/tai4lei4le
4 17H: o1 (:)//shi4 o1 (:)/a ni3 da3 shen2me dian4 dong4 a
5 16H: mei2you3 a /wo3 jiu4 zuo2tian1 /xia4yu3 deshi2hou4 hai2 pao3 qu4
mai3 yi1 tai2 psper2qie3 hai2 fen17Hong2se4 de
6 17H: o1 (:)shi4 o1 /ni3 zai4 wang3lu4 shang4 mai3 de ma
7 16H: (tos)bu2shi4 a /wo3 qu4 dian4 mian4 mai3 de ///dan4shi4 (:)/wo3 mai3
8 na4 tai2 hen3 xing4yun4 /yin1wei ta1 ban3ben3 bi3jiao4 di1 /suo3yi3
9 wo3 ke3yi3 na2 qu4 gei3 ren2jia1 gai3 ji1 zi3 //suo3yi3 ke3yi3 wan2
hen3duo1 you2xi4 /zhe4yang4 zi3
10 17H: shi4wo1 //a ni3zen3ma2 na4 ma2duo1 qian2
11 16H: a yin1wei wo3 zui4jin4 ba3 wo3 pdashou3ji1 mai4 diao4 le
12 17H: ha2 ni3 ba3shou3 ji1 mai4 le /ni3 bu2shi4 /cai2 gang1 mai3 ma
13 16H: dui4 a /cai2 mai3 le yi1zhen4 zi3
14 17H: ke3shi4 ni3 bu2shi4 ke3yi3 yong4 ni3 de
15 pdacha2 zi4dian3 ni3 zhe4yang4 mai4 diao4 le ni3 yao4 yong4 shen2me
cha2
16 16H: zi4dian3 o1 /wo3 yi3jing1 mai3 le hen3duo1 ge4 zi4dian3 zai4 jia1 li3
le (risas=16H)
17 17H: a1shi4 o1
18 16H: dui4 a1
19 17H: ha2 (:)//na4 ///ni3 (silencio=2 seg)
20 16H: ni3 shi4 lao3ren2 o1 (:)
(risas=todos)ni3 shi4bu4shi4 kan4qi3lai2 bian4
pang4 le (risas=todos)
21 17H: ni3 hen3 jian4 ㄗ (risas=todos)a -//ni3 zui4jin4 you3 mei2you3 zai4
wang3lu4 shang4 kan4 shen2me dong1xi1 a
22 16H: wang3lu4 shang4 o1 //mei2you3 /zui4jin4 zai4 kan4 /dian4 dong4
23 you2xi4 de dong1xi1 /wo3 zhi1qian2 ben3lai2 xiang3 shuo1 yao4
mai3WIIhai2shi4 mai3 PSPhai2shi4 mai3 nei4ge4 (:)/NDSL
24 17H: en1 //yong4 nei4ge4 hao3xiang4 ye3 ke3yi3 ting1 yin1yue4 ma
25 16H: dui4 a ke3yi3 ting1 yin1yue4 a //hai2 bu4cuo4 /hua4 zhi4 hen17Hao3 la
26 //a wo3 xiang3 shuo1 dang1 bing1 qian2 liang3 ge4 yue4 dehua4
///jiu4shi4 /ke3yi3 /jin4 liang4 hao17Hao3 de wan2 yi1xia4 //bu4ran2
dang1 bing1 zhi1hou4 //jiu4 sheng1huo2 hen3 wu2liao2
27 17H: ke3 shi4zhi1hou4 jiu4 yao4 kao3 shi4 le nie1ni3 zhe4 yang4mai3na4 yi1
tai2 bu4 hui4ying3 xiang3 kao3shi4 ma
28 16H: kao3shi4 ///zhi3you3 kao3 liang3san1 ke1 er2yi3 a //na4 hai2hao3 a
29 //wo3 zhi3you3 kao3 jing1ji4xue2 Juana de /hai2you3 shen2me
///hai2you3 ri4wen2 a //a ri4wen2 zhi3shi4 nian4 ke4wen2 a
30 17H: dui4 a1 wo1wo3jue2 de2 gong1ke16Hen3 duo1 hen3 fan2
31 16H: hen3 fan2 o1 /a ni3 kai1shi3 xie3 -xie3zuo4 ye4 le mei2
32 17H: (risas=17H)ni3 zai4 jiang3 shen2me /a (:)//en1 (:)//na4 ni3 zui4jin4 you3
mei2you3 yao4 qu4 da3 -yun4dong4 a
33 16H: yun4 dong4wo1/mei2you3
34 17H: dui4 a /ni3 mei2you3 kan4 wo3 zui4jin4 yue4lai2yue4 pang4
le

- 35 16H: dui4a ni3 ye3 dou1 mei2 yun4 dong4ye1 //ni3shang4li3 bai4 bu4shi4qu4
gen1 lao3 shi1qu4chi1 fan4
- 36 17H: dui4 a1
- 37 16H: hao3chi1ma //chi1 shen2me //chi1(:)han2guo2liao4 li3 o1
- 38 17H: ng4(:)lao3shi1qing3 wo3 menchi1 (://zhong1 nan2
mei3zhou1de :)//yi1 xie1 cai4a ta1 zi4 ji3 zhu3
na3yi1 jian1 dian4 a na3yi1jian1
- 39 16H: na3yi1 jian1 dian4 a na3yi1jian1
- 40 17H: mei2you3 ta1zi4ji3 zai4 -zi4ji3 zai4 jia1 zhu3
- 41 16H: suo3yi3 ni3men qu4 ta1 jia1 chi1
- 42 17H: en1 //wo3men qu4 ta1 (:)lao3shi1 su4she4 na4bian chi1 dong1xi1
- 43 16H: lao3shi1 su4she4 ///ke3yi3 zhu3 dong1xi1 o1
- 44 17H: ke3yi3 a /na4bian (:)/hai2 man3 -man3 hao2 hua2 de /ke3 yi3 zhu3
dong1 xi1
- 45 16H: a ta1 tai4tai you3
mei2 you3 qu4
- 46 17H: ha2
- 47 16H: ta1tai4 tai4 /ta1tai4 tai4 you3 mei2you3 qu4
- 48 17H: a ta1 menliang3ge dou1 zhu4 zai4xue2xiao4 a /ni3 bai2chi1 o1
(risas=17H)
- 49 16H: a -ta1 tai4tai wei4shen2me ye3 zhu4 xue2xiao4
- 50 17H: a ta1men liang3 ge4 Han2guo2 uo2 ren2dou1zhu4 xue2 xiao4a xue2
xiao4qing17Hui2 lai2 ta1menke3yi3 zhu4 zai4xue2 xiao4
- 51 16H: ta1 tai4 tai4you4 mei2 you3jiao4shu1
- 52 17H: you3a /ta1 qu4ta1 tai4 tai4 jiao16Han2wen2
- 53 16H: shi4wo1 //o1 o1 bian4 cheng2ta1 tai4 tai4 jiao4de
- 54 17H: dui4 a1(:) en1(:)dui4 a1
- 55 16H: a1 ni3 zen3me gen1
- 56 lao3shi1 dou1 na4me hao3 ///ni3 dou1 bu4jie4shao4 gei3 wo3 ren4shi
/wo3 dou1 gen1 lao3shi1 bu16Hao3
- 57 17H: ni3gen1 Juana na4 mo2 hao3 yi3jing1gou4 le la
- 58 16H: shi4wo1 /hai2hao3la //ani3lie3ni3 yao4 bu4 yao4mai3 yi1 tai2 PSP
- 59 17H: wo3 bu4yao4 a /wo3 you4 mei2 ni3 na4yang4 na4me you3 qian2
- 60 (00:02:33 en WZCH06)
- 61 16H: shi4 o1 /a ni3 zui4jin4 zai4 zuo4 shen2me ni3 bu2shi4 shuo1 shang4
li3bai4 yao4 hui2jia1
- 62 17H: wo17Hui2qu4 la
- 63 16H: ni3 you3 hui2qu
- 64 17H: you3a
- 65 16H: shi4 o1 /a hui2qu gan4 ma2 /hui2qu na2 qian2
- 66 17H: dui4a (risas=todos)
- 67 16H: bu4 xiao4 zi3
- 68 17H: a jiu4 hui2qu na2 /yi1xie1 qian2 a /a bu4ran2 zhei4ge4yue4 zen3me
huo2 xia4qu
- 69 16H: shi4 oh1
- 70 17H: en1(:)
- 71 16H: dui4 a /na4 xiang3 shuo1 na4 /bi4ye4 can1 hai2 yao4 fu4 yi1qian1
/hai2you3 bi4ye4 zhao4
- 72 17H: dui4 a1
- 73 16H: hao3duo1qian2 a /shou4 bu4 le
- 74 17H: en1

- 75 16H: dou1yao4feng1 le
76 17H: bi4ye4 zhao4 //o1 /bi4ye4 zhao4 zhe4ci4 wo3 xi3 le /900duo1 kuai4 ye1
77 16H: ni3yi3 jing1 jiao3qian2 le o1
78 17H: jiao3wan2 la
79 16H: jin1tian1 jiu4 yao4 jiao3 le o1
80 17H: dui4 a1
81 16H: pi4 la /ni3 zai4 luan4 pian4 ren2 //shi4 jin1tian1 jiao3 ma (risas=16H)
82 17H: dui4 a (risas=17H)shi4 jin1tian1 jiao3 a //bu4ran2 lie3 ///yao4buran2 ni3 dai4 hui4 wen4 zong3wu4 a
83 16H: shi4 oh1
84 17H: dui4 a1
85 16H: o1 (:):(silencio=2 seg)hei1 a
86 17H: a -/ni3 dai4 hui4 yao4 gan4 shen2me
87 16H: wo3 dai4 hui4 hui2 jia1shui4 jue2 da3 dian4dong4a /wo3 jin1tian1hai2
88 yao4 shang4 jia1jiao4ye1 ///dui4 a //er2qie3wo3jin1 tian1hai2 yao4 bao4gao4 xi1 fan1 de //nei4ge4 shen2me
89 17H: ji1dian3 a ji1dian3 yao4 jin1 tian1
90 16H: wo3 ming2tian1 yao4 bao4gao4 xi1 fan1 de bao4gao4 wo3 hui2qu yao4 yong4 power point
91 17H: o1 nei4ge4 hen3 jian3dan1 la /wo3 shang4ci4 ting1 ni3men jiang3 -
92 jiang3 le yi1xia4 /jue2de hai2 man3 jian3dan1 de
93 16H: pi4la (¿?)
94 17H: gen1ben3 bu4zhi1dao4 ni3men zai4 jiang3 shen2me /gan3jue2 bu2shi4 hen3 zhong4yao4
95 16H: shen2ma2yi4 si1
96 17H: jiu4 jue2de mei2you3 zhong4dian3 a /jiu4 sui2bian4 jiang3 yi1 jiang3
97 16H: na4 shi4 kan4 ren2
jiang3 de ba
98 17H: shi4 o
99 16H: (risas=16H) a bu4 xia4 ci4 ni3 lai2 jiang3 hao3 le
100 17H: wo3 bu4 -/wo3 you4 bu4 xi17Huan xiu1 fan1yi4
101 16H: wo3jue2 de2 ni3 xi1wen2 hao3 li4 hai4 o1
102 17H: pi4lie3 /wo3xi1wen2 na3 li3 li16Hai4
103 16H: wo17Hen3 xi3 huan1ting1ni3 jiang3 bao4 gao4 nie1(risas=todos)
104 17H: ni3 chi1 da4bian4 la (risas=todos)nei4ge4 Juana de tesis de Nancy wo3
105 jue2 de2 dou1 kan4 bu4dong3 /hen3 fan2 ye1
106 16H: kan4 bu4dong3 o1 ///kan4 bu4dong3 jiu4 bu4yao4 kan4 la /bei4 dang1 diao4 jiu4 hao3 le (risas=16H)
107 17H: dui4ni3 zhen1 de hen3 ji1che1 ye1 :(silencio=2 seg)
108 a ni3 -ni3 shen2me shi2hou cai2 yao4 kai1shi3 nong4 zhe4 bao4 gao4 a
109 16H: bu16Hui4 a1
110 o1 wo3 kai1shi3 yong4 yi1dian3 le /jue2de hao3duo1 o1 /hen3 fan2 ye1
111 17H: shi4 gang1 gang1 shei2 (risas=17H)zai4 shuo1 hen3qing1song1de
112 16H: shi4 a //jiu4 nei4ge4 bao4gao4 bi3jiao4 fan2 /ke3shi4 qi2ta1 Ying1wen2
113 xi4 yao4 xie3 lun4wen2 wo3men you4 bu4yong4 xie3 lun4 wen2
114 17H: en(:)dui4 a1:(lapso=3 seg)
115 16H: o1 //a ni3 :(lapso=4 seg)ei ni3 zhi1dao //qian2 ji3tian1 xia4yu3 ni3 you3
chu1qu4 ma
116 17H: en(:)
117 mei2 you3 ye1 /wo3 zhi3 neng2 zai4jia1 ye1

- 118 16H: zuo2tian1 xia4yu3 xia4 yi1 zheng3tian1 er2qie3 you4 hen3 leng3
 119 /ran2hou4 dan4shi4 jin1tian1 you4 chu1 da4 tai4yang2 /ni3 bu4jue2 de2
 tian1qi4 hen3 guai4 ma
- 120 17H: hen3guai4a
- 121 16H: dui4 a1
- 122 17H: suo3yi3 wo3 zuo2tian1 yi1 zheng3tian1 dou1 zhi3 dai4 zai4 jia1 li3
kan4 dian4shi4
- 123 16H: nei4ge4 jiu4 shi4di4 qiu2 jiu4 yao4bao4 zha4 le
- 124 17H: oh(:)
- 125 16H: jiu4shi4 yin1wei wo3men da4jia1 dou1 qi2che1
- 126 17H: o1 o1 (:)ni3 hai2 //ni3 hai2 zhen1 you3 huan2 bao3 gai4nian4 //na4 ni3
 127 xian4zai4 shi4 dou1 qi2 /mei2you3 qi2 ji1che1 lai2 xue2 xiao4 jiu4
 dui4le
- 128 16H: suo3yi3 ni3 yao4 zou3 lu4shang xue2 mei2you3 wo3 qi2 ji1che1
 129 hong2lü4deng1 deshi2hou4 /wo3 dou1 hui4 //ru2guo3 you3 chao1 -chao1
 130 guo4 3 0miao3 wo3 iu4 ba3 ta1 ting2 xialai /jiu4 hui4 ba3 yin3qing2
 guan1
 diao4 a
- 131 17H: zhen1 jia3 a shi4 o1 (:)
- 132 16H: zhe4yang4ke3yi3 jian3 shao3 pai2fang4fei4 qi4
- 133 17H: na4shi4yin1 wei4 ni3deche1shi4 2xing2cheng2 de ba
- 134 16H: 4xing2cheng2 ye3 hui4 you3 (:)sui1ran2 mei2you3 yan1
 sui1ran2 mei2you3 yan1 wei4
- 135 17H: mei2you3 o1 //ni3men de nei4ge4_che1 zi3
 (¿?)tai4 yan2zhong4
- 136 16H: hao3lawo3 yao4 hui2jia1shui4 jue2 le
- 137 17H: hao3lahao3 la jiu4zhe4yang4 bye bye
- 138 (00:05:05 en WZCH06)

Transcripción WZCH06: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH06)
2 17H: eh Huang B. J. ¿por qué no has venido hoy?
3 16H: hoy por que jugué al videojuego hasta las tres, estoy muy agotado
4 17H: ¡oh! sí, ¡oh!¿aqué videojuego jugaste?
5 16H: no, fui a comprar una PSP que es de color rosa ayer aunque llovió.
6 17H: ¡oh! sí, ¿la has comprado por internet?
7 16H: (tos) no, la compré en una tienda, pero soy muy afortunado de
8 comprarla por que tenía una versión más vieja, por eso, puedo pedir
ayuda
9 para modificar la PSP, por eso, puedo jugar a muchos juegos
10 17H: ¡oh! sí ¿por qué tienes tanto dinero?
11 16H: porque he vendido mi PDA recientemente.
12 17H: has vendido el móvil ¿no habías comprado recientemente?
13 16H: sí, lo había comprado recientemente
14 17H: pero podías buscar las palabras con la PDA, lo has vendido, ¿cómo
15 buscarás las palabra?
16 16H: con el diccionario ¡oh!He comprado muchos diccionarios en casa(risas)
17 17H: ¡ah! sí, ¡oh!
18 16H: sí
19 17H: sí, tú(silencio=2 seg)
20 16H: estas viejo (risas=todos)¿ has engordado?(risas=todos)
21 17H: eres muy malo (risas=todos)¿has visto cosas por internet recientemente?
22 16H: por internét ¡oh!No, he visto cosas del video juego, he pensado que voy a
23 comprar una WII/o PSP o NDSL
24 17H: mm//también puedes escuchar música con él.
25 16H: sí puedes escuchar música, no está mal, la resolución es muy buena
26 pienso en los dos meses antes de entrar en el servicio militar, sí, esto
27 puedo divertirme mucho ya que cuando entre en el servicio militar la vida
será aburrida
28 17H: pero están cerca de los exámenes ¿no te influirá en los exámenes?
29 16H: sólo son dos, tres exámenes, no importa. Sólo tengo el examen de
Economía, lo de Juana y con el japonés sólo tengo que leer el artículo
30 17H: sí, ¡oh! me parece que es muy molesto tener tantos deberes
31 16H: eres muy pesado ¡oh!¿has empezado a escribir escribir los deberes?
32 17H: (risas=17H) ¿qué has dicho?mm ¿y vas a hacer deporte?
33 16H: ¿hacer deporte? ¡oh!no
34 17H: sí, no ves que he engordado mucho últimamente
35 16H: sí, no haces deportes tampoco¿no fuiste a comer con el profesor la
semana pasada?
36 17H: sí
37 16H: ¿estaba rico? ¿qué comisteis ? comida coreana ¡oh!
38 17H: el profesor pagó la comida, la comida de Sudamérica, la cocinó el
profesor mismo
39 16H: ¿en qué tienda? ¿en qué tienda?
40 17H: no, la mm la cocinó el profesor mismo en casa
41 16H: ¿Por eso habéis ido a su casa a comer?
42 17H: mm fuimos a su residencia a comer
43 16H: En la residencia de los profesores ¿se puede cocinar? ¡oh!

44 17H: Sí allí allí es es lujoso, se puede cocinar
45 16H: ¿había ido su mujer?
46 17H: sí
47 16H: su mujer su mujer no fue
48 17H: sí, los dos viven en el colegio, eres tonto ¡oh! (risas=17H)
49 16H: ¿por qué su mujer vive en el colegio también?
50 17H: los dos son coreanos y viven en el colegio, ellos pueden vivir en el colegio porque el colegio les invitó a enseñar
51 16H: su mujer no enseña
52 17H: sí ella lo hace, su mujer enseña coreano
53 16H: sí ¡oh! ¡oh! ahora enseña su mujer
54 17H: sí, mm, sí
55 16H: ¿por qué te llevas bien con todos los profesores? no me los presentas para que pueda conocerlos. Yo no me llevo bien con los profesores
56
57 17H: Ya te llevas muy bien con Juana
58 16H: sí, ¡oh! más o menos ¿ah y tú ? ¿quieres comprar una PSP?
59 17H: no quiero no tengo tanto dinero como tú
60 (00:02:33 en WZCH06)
61 16H: sí, ¿qué haces últimamente? ¿no habías dicho que volvías a casa la semana pasada?
62 17H: he vuelto
63 16H: ¿has vuelto?
64 17H: sí
65 16H: sí, ¡oh! ¿para qué volvistes? volvistes por dinero
66 17H: sí (risas=todos)
67 16H: eres un mal hijo
68 17H: sí, volví a pedir dinero sino ¿cómo sobrevivo este mes?
69 16H: sí,
70 17H: mm
71 16H: sí, pienso que tenemos que pagar la comida de la graduación y las fotos de la graduación
72 17H: sí
73 16H: Mucho dinero, ya no puedo más
74 17H: mm
75 16H: me vuelven loco
76 17H: las fotos de la graduación ¡oh! he pagado novecientos y más por las fotos de la graduación
77 16H: ya has pagado ¡oh!
78 17H: ya he pagado
79 16H: Has pagado hoy ¡oh!
80 17H: sí
81 16H: no es verdad, estás mintiendo ¿no tenemos que pagar hoy? (risas=16H)
82 17H: sí (risas=17H) es hoy que tenemos que pagar o qué o preguntas a la persona de asuntos generales
83
84 16H: sí
85 17H: sí
86 16H: ¡oh! (silencio=2 seg) sí
87 17H: ¡ah! ¿Qué vas a hacer después?
88 16H: voy a casa a dormir, jugar al videojuego. Tengo clase particular hoy
89 sí, sí y hoy tengo que hacer un trabajo de traducción, eso

- 90 17H: ¿a qué hora, a qué hora vas a ir hoy?
91 16H: voy a presentar el trabajo de traducción, tengo que volver a hacer el power point
92 17H: ¡oh! es muy fácil, he escuchado lo que habeis dicho, me parece que es bastante fácil
93
94 16H: ¿qué dices(¿?)¿
95 17H: no entiendo lo que decís, no me parece muy importante
96 16H: ¿qué quieres decir?
97 17H: esto, nada, nada de importancia, sólo hablaba por hablar
98 16H: eso se dice a diferentes personas
99 17H: sí
100 16H: (risas=16H)si no, la próxima vez lo vas a hacer tú
101 17H: yo no, a mí no me gusta la traducción
102 16H: pienso que hablas muy bien español
103 17H: no¿cómo que hablo muy bien español?
104 16H: me gusta mucho escuchar tu trabajo (risas=todos)
105 17H: come mierda (risas=todos) *La Tesis de Nancy* que manda Juana no puedo entenderla, es muy pesado
106
107 16H: no puedes entenderlo ¡oh! no lo ves si no entiendes, te va a suspender (risas=16H)
108 17H: sí, eres muy pesado (silencio=2 seg) ¿tú cuando empezarás a hacer esta tarea?
109 16H: no ¡oh! he empezado a hacerla un poco, pienso que hay mucho ¡oh! es muy pesada
110 17H: ¿quién acababa (risas=17H)de decir que era muy relajante?
111 16H: sí, ya, esa tarea es muy pesada, pero los del departamento de inglés tienen que escribir el trabajo de fin de carrera, nosotros no tenemos que escribir el trabajo de fin de carrera
112
113
114 17H: mm, sí(lapso=3 seg)
115 16H: ¡oh! tú:(lapso=4 seg) ¿tú sabes,hace algunos días llovió y saliste?
116 17H: mm, no eh, podía quedarme solo en casa
117 16H: ayer llovió todo el día y hacía mucho frío, pero hoy ha salido el sol
118 ¿no te parece que el tiempo está muy raro?
119 17H: está muy raro
120 16H: sí
121 17H: por eso, ayer me quedé en casa viendo la tele todo el día.
122 16H: es, sí, es que el mundo va a estallar
123 17H: ¡oh!
124 16H: así es, porque todos hemos ido en moto
125 17H: ¡oh!¡oh!tienes tienes la idea de proteger el medio ambiente de la protección medioambiental ¿y ahora no vas en moto al colegio?
126
127 16H: Por eso, tienes que ir al colegio a pie. No, yo voy en moto y siempre que paro en el semaforo apago el motor si el semáforo dura más de 30 segundos
128
129
130 17H: es verdad, sí
131 16H: así puedes reducir la producción de gases
132 17H: eso es porque tu motor es de dos golpes
133 16H: los de cuatro golpes también pueden aunque no haya humo aunque no haya humo
134

135 17H: ¡oh! no, vuestra moto(¿?) es muy contaminante
136 16H: vale, me voy a casa a dormir
137 17H: vale, vale, pues eso , byebye
138 **(00:05:05 en WZCH06)**

7ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH07

DATOS GENERALES¹²²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH07.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:10 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 08-05-2007, 11:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH07.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Marzo-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= examen acceso universidad, estudiar en la universidad, comida en restaurante de lujo, buscar trabajo después de la graduación, dinero, tiempo libre y tareas de clase.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Belinda-96M y Benita-97M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 96M/97M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 10 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:10 (5mm 10ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹²² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH07: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH07)
2 96M: 恩// 妳好我是江XX¹²³
3 97M: 我是佳X¹²⁴ (risas=97M)
4 96M: ㄟ// 佳X¹²⁵妳這禮拜在做什麼阿
5 97M: 這禮拜六
6 96M: 上禮拜六
7 97M: 就-// 我禮拜(:) / 禮拜四就回去阿/ 因為// 看沒有下雨/
8 然後就// 趕快騎著車回去// 然後回去之後(:)// 就/
9 96M: 恩恩
10 97M: 因為/ 我弟(:) 禮拜(:) 六要考大學
11 96M 恩(:)
12 97M: 對/ 然後所以// 想說就在-/ 就去陪考/ 可是後來其實
13 也不用去了拉
14 96M: 唉/ 那他考得怎樣
15 97M: 就-// 因- 聽說- 就我弟說他也不想對答案阿
16 96M: 黑
17 97M: 他就說反正考完就- 考完就不想再對
18 96M: 那他有信心嗎
19 97M: 應該是(:) 差不多吧/ 可是我媽說// 就是// 她後來/
20 隔天下午就是還有去拜拜// 然後 我伯母她也有夢到說(:)
21 96M: 喔(:)
22 97M: 就是我弟考試好像考的還不錯然後我爸-// 我爸就是-/
23 就是在夢中還有辦桌這樣子所以大家就想說//
24 看台科會不會沒有問題// 可是(:)- 就是//
25 96M: 喔(:) 這樣子喔
26 97M: 還是不知道還是要等成績出來
27 96M: 那他如果有上台科他想要// 考哪一// 系阿?
28 97M: 他- 他高職本來就念電機/ 所以可能會往- 就還是念
29 電機他自己本科系的
30 96M: 喔(:) 這樣子喔// ㄟ念電機// 以後出來要幹嘛 (risas=96M)
31 97M: 好像我- 我堂姊她也是(:)-/ 她好像也是從大學一路
32 念電機上去然後// 後來就是在// 一間(:) 某一間還滿有
33 名的科技// 電子公司吧對阿/ 她好像本來是// 清-//
34 96M: 恩恩恩恩
35 97M: 清大電機/ 然後後來// 就拼上 (risas=97M) 台大電-
36 電機的研究所/ 所以/ 好像/ 很多公- 就是在很多公司
37 之間都還滿-/ 滿搶手的
38 96M: 恩恩喔(:)// 那這樣薪水應該不錯吧
39 97M: 對阿聽說還不賴/ 因為還有分- 分紅分股票那一類的

¹²³ Omitido nombre propio.

¹²⁴ Omitido nombre propio.

¹²⁵ Omitido nombre propio.

- 40 96M: (tos) 嗯嗯
41 喔(:) 這樣子//
42 97M: 黑阿
43 96M: 嗯嗯// 阿還有嗎
44 97M: 然後/ 後來(:)// 因為後來// 阿/ 後來就是// 我不是說我們
45 老闆禮拜六就是要請(:) 吃那個海港餐廳嗎?
46 96M: 對對對對對對
47 97M: 歐/ 然後裡面進去/ 真的- 還- 超級- 就是- 很高級
48 96M: 黑
49 97M: 就/ 進去/ 就之前有去過上閣屋然後就覺得上閣屋(:)
50 96M: 黑
51 97M: 就是-// 他-的種- 菜色種類很多/ 可以拿的很多/
52 可是-// 就是沒有- 沒有那麼精緻/ 可是海港就很精緻/
53 他連- 妳都可以看到他的waiter啊/ 穿- 穿衣服啊/
54 都比(:) 上閣屋來的有質感/ 然後他們經理的-/
55 96M: 嗯 嗯
56 97M: 他們的經理 級的啊(:) 都是打領帶的
57 96M: 那他吃的東西是(:) (risas=96M) 可能是那個外販得差不多
58 97M: 沒有(:) 高級很多(:) 就是// 黑阿就是他們那個連冰淇淋
59 淋都是haggen dazs然後
60 96M: 是齁啊真的喔?!
61 97M: 對// 很高級然後// 排- 排超長的歐/ (¿?)
62 96M: 蛤很多口味可以選嗎?
63 (00:02:30 en WZCH07)
64 97M: 還滿多的/ 然後就排很長排到後來// 已經吃了大
65 96M: 嗯嗯
66 97M: 概兩個小時還排不到我們就- 就放棄/ 就沒吃
67 96M: 蛤那麼多人喔?
68 97M: 對啊/ 啊他很多// 就是那種// 就是妳(:)/ 現場就看師傅在
69 那邊做// 他都現炒
70 96M: 喔(:) 那還滿新鮮的啊
71 97M: 很新鮮/ 然後還有(:) 生魚片啊(:)
72 96M: 嗯嗯
73 97M: 而且因為他那-// 他好像要從漢神/ 就是漢來飯店//
74 的大廳// 43樓進去
75 96M: 嗯
76 97M: 然後進去// 可以看到哇靠大家就是// 貴- 貴婦然後
77 96M: (risas=96M)
78 97M: 穿著都很-// 很不一樣就是-
79 96M: 喔
80 97M: 就是穿著都很- 很不一樣然後(:) 就感覺就真的是/
81 96M: 嗯
82 97M: 來- 來這邊花- 花錢的
83 96M: 喔(:) 這樣子喔// 好吧// 恩(:) 知道 (risas=96M)//
84 97M: 嘿

85 96M: ㄟ那妳(:) 之後想要(:) 找什麼工作?

86 97M: 然後勒 工作(:) 就是(:)

87 還是都找找看給//自己一個// 機會吧/ 就是/

88 也都是有在104/ 弄// 網頁啊/ 然後/ 好像現在//

89 就是有兩- 有兩家公司/ 有主動// 就/ 瀏覽我的履歷//

90 阿-

91 96M: 啊有叫妳去面試嗎?

92 97M: 是沒有他可能只是看一下妳的條件什麼的

93 96M: 是怎樣/ 類型的公司啊?

94 97M: 有兩間看過/ 有一間是(:)/ 類似(:)/ 叫做元茂光電好像

95 96M: 嘿

96 97M: 是科技公司然後另外一間是(:) 他在高雄市很近//

97 96M: 嗯哼

98 97M: 好像在// 裕誠/ 好像裕誠跟博愛/ 路再過去一點點//

99 那

100 96M: 那妳怎麼不會想要去面試嗎?

101 97M: 可是我媽又說// 因為我看他員工數只有六人/

102 因為他是類似(:)- 就是偵辦海事商務的//

103 那個法律事務所

104 96M: 可是小公司(:) 之後也有可能成長成大公司啊

105 97M: 對阿可是我媽就覺得那種/ 風險很大/ 而且他說

106 員工只有六人// 說倒就倒

107 96M: 因為當(:)/ 可是當初我們家(:) (silencio=2seg)

108 我們家的公司也是(:) 滿少人之後人數便滿多的//

109 ㄟ那妳覺得(:)// 那賺錢很重要嗎/ 妳覺得錢夠不夠用

110 97M: 是// 還滿重要的/ 可是// 錢/ 因為我們大學畢業薪水

111 真的也不會很多所以// 在台北的話// 可能真的沒辦法

112 過生活/ 好/ 就沒辦法給家裡錢然後還要/ 就還要/

113 96M: 嗯嗯

114 97M: 就- 就還要跟爸媽伸手欸

115 96M: 喔(:) 所以你會覺得/ 不好就/ 對了

116 97M: 漬- 對啊- 我們的- 我們的學歷就真的// 有- 有差

117 96M: 喔(:)// 這樣/// ㄟ// 那(:) 你這- 你有空的時候你都

118 做什麼?

119 97M: 有空喔(:)// 現在就/ 其實也沒有什麼自己的時間/就//

120 打工嘛/ 然後打工回來之後就/// 好像/ 也沒有-

121 96M: 嗯哼

122 97M: 也沒有太多自己的時間就// 要// 就Juana的作業啊

123 就已經寫不完了就/ 反而越到畢業越忙

124 96M: 嗯哼

125 96M: (risas=96M) 對啊(:)/ 就

126 97M: 沒有錯 (risas=todos)

127 96M: 現在她的作業真的是/ 太多了/ 寫不完

128 97M: 對啊/ 想到那一天Tesis de Nancy就煩

- 129 96M: 沒錯 (risas=96M)/
130 97M: 對
131 96M: ㄟ// 喔那
132 97M: 喔
133 96M: 就先這樣啦
134 97M: 好好好/
135 96M: bye bye¹²⁶
136 97M: bye bye¹²⁷
137 (00:05:10 en WZCH07)

¹²⁶ Pronunciado en inglés.

¹²⁷ Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH07: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH07)
2 96M: en1 //ni3 hao3 wo3 shi4 Jiang1 P.X.
3 97M: wo3 shi4 Jia W. (risas=97M)
4 96M: ei// Jia1 W. ni3zhe4 li3 bai4 zai4zuo4shen2 mo2 a1
5 97M: zhe4 li3bai4 liu4
6 96M: shang4 li3bai4 liu4
7 97M: jiu4 -//wo3 li3bai4 (:)//li3bai4 si4 jiu4 hui2qu a1 /yin1wei //kan4 mei2you3
8 xia4 yu3 /ran2hou4 jiu4 //gan3kuai4 qi2 zhao2 che1 hui2qu //ran2hou4 hui2
<96M: en1en1>qu zhi1hou4 (:)//jiu4 /yin1wei /wo3 di4 (:)//li3bai4 (:)//liu4
yao4
kao3 da4xue2
9 96M: en1
10 97M: dui4 /ran2hou4 suo3yi3 //xiang3 shuo1 jiu4 zai4 -/jiu4 qu4 pei2
kao3/ke3shi4
hou4lai2 qi2shi2 ye3bu4 yong4 qu4 le la1
11 96M: ai1 /na4 ta1 kao3 de2 zen3yang4
12 97M: jiu4 //yin1 -ting1 shuo1 -jiu4wo3 di4 shuo1 ta1ye3bu4 xiang3 dui4 da2an4
a1
13 96M: hei1
14 97M: ta1 jiu4 shuo1 fan3zheng4 kao3 wan2 jiu4 -kao3 wan2 jiu4 bu4 xiang3 zai4
15 dui4
16 96M: na4 ta1 you3 xin4xin1 ma
17 97M: ying1gai1 shi4 (:)//cha4buduo1 ba /ke3shi4 wo3 ma1 shuo1 //jiu4shi4 //ta1
18 hou4lai2 /ge2 tian1xia4 wu3 jiu4shi4 hai2you3 qu4 bai4bai4 //ran2hou4
19 <96M: o1 (:)>wo3 bo2mu3 1ta1 ye3 you3 meng4 dao4 shuo1 (:)//jiu4shi4
wo3 di4 kao3shi4 hao3xiang4 kao3 de hai2 bu4cuo4 ran2hou4 wo3 ba4
-//wo3 ba4 jiu4shi4 -/jiu4shi4 zai4 meng4 zhong1 hai2you3 ban4 zhuo1
zhe4yang4 zi3 suo3yi3 da4jia1 jiu4 xiang3 shuo1 //kan4 tai2 ke
hui4bu4hui4 mei2you3 wen4ti2 //ke3shi4 (:)-jiu4shi4 //
20 96M: o1 (:)//zhe4yang4 zi3 o1
21 97M: hai2shi4 bu4zhi1dao4 hai2shi4 yao4 deng3 cheng2ji1 chu1lai
22 96M: na4 ta1 ru2 guo3 you3 shang4 tai2 ke1ta1xiang3 yao4 //kao3 na3 yi1//xi4
a1?
23 97M: ta1 ta1 gao1 zhi2ben3 lai2 jiu4 nian4dian4 ji1 /suo3yi3ke3 neng2 hui4
24 wang3jiu4 hai2 shi4 nian4dian4ji1ta1zi4 ji3 ben3 ke1xi4de
25 96M: o1 (:)//zhe4yang4 zi3 o1 //nian4 dian4ji1 //yi3hou4 chu1lai yao4 gan4
ma (risas=96M)
26 97M: hao3xiang4 wo3 -wo3 tang2 zi3 ta1 ye3 shi4 (:)-ta1 hao3xiang4 ye3 shi4
27 cong2 da4xue2 yi1 lu4 nian4 dian4ji1 shang4qu4 ran2hou4 //hou4lai2
28 jiu4shi4 zai4 //yi1 jian1 (:)//mou3 yi1 jian1 hai2 man3 you3ming2 de ke1ji4
//dian4zi3 gong1si1 ba <96M: en1en1en1en1> dui4 a1/ ta1
hao3xiang4 ben3lai2 shi4 //qing1 -//qing1 da4 dian4ji1 /ran2hou4 hou4lai2
//jiu4 pin1 shang4 (risas=97M)ta2 da4 dian4 -dian4ji1 de yan2jiu1suo3
/suo3yi3 /hao3xiang4 /hen3duo1 gong1 -jiu4shi4 zai4 hen3duo1 gong1si1
zhi1jian1 dou1 hai2 man3 -/man3 qiang3 shou3 de
29 96M: en1en1Oh1(:)//na4 zhe4yang4 xin1shui3 ying1gai1 bu4cuo4 ba
30 97M: dui4 a1<96M: (tos) > ting1shuo1 hai2 bu4lai4 /<96M: en1en1> yin1wei
31 hai2you3 fen1 -fen1hong2 fen1 gu3piao4 na4 yi1 lei4 de

- 32 96M: oh(:)zhe4yang4 zi3
 33 97M: hei1 a1
 34 96M: en1 en1 //a1 hai2you3 ma
 35 97M: ran2hou4 /hou4lai2 (:)//yin1wei hou4lai2 //a1 /hou4lai2 jiu4shi4 //wo3
 36 bu2shi4 shuo1 wo3men lao3ban3 li3bai4 liu4 jiu4shi4 yao4 qing3 (:)chi1
 nei4ge4 hai3gang3 can1ting1 ma ?
 37 96M: dui4dui4dui4dui4
 38 97M: ou1 /ran2hou4 li3mian4 jin4qu4 /zhen1 de -hai2 -chao1ji2 -
 jiu4shi4 -hen3 gao1ji2
 39 96M: hei1
 40 97M: jiu4 /jin4qu4 /jiu4 zhi1qian2 you3 qu4 guo4 shang4 ge2 wu1 ran2hou4
 41 <96M:hei1 >jiu4 jue2de shang4 ge2 wu1 (:)jiu4shi4 -//ta1 -de zhong3
 42 cai4se4zhong3lei4hen3duo1ke3 yi3 na2 de hen3 duo1 /ke3 shi4 //jiu4 shi4
 43 mei2 you3 mei2 you3na4 mo2 jing1 zhi4 /ke3 shi4hai3 gang3 jiu4hen3
 jing1zhi4 /ta1 lian2 -ni3 dou1ke3 yi3 kan4 dao4 ta1 de waitera /chuan-
 chuan1
 yi1fu2adou1bi3 (:)shang4 ge2 wu1lai2 de you3 zhi2gan3 /ran2
hou4<96M:en1> ta1 men jing1 li3de -<96M:en1 >/ta1men de jing1 li3 ji2 de
 a
 (:)dou1shi4 da3 ling3dai4 de
 44 96M: na4 ta1 chi1 de dong1xi1 shi4 (:)(risas=96M)ke3neng2 shi4 nei4ge4 wai4
 45 fan4 de2 cha4buduo1
 46 97M: mei2you3 (:)gao1ji2 hen3duo1 (:)jiu4shi4 //hei1 a1 jiu4shi4 ta1men
 47 nei4ge4 lian2 bing1qi2lin2 dou1 shi4 haggen dazs ran2hou4
 48 96M: shi4 hou1a zhen1 de o1 ?!
 49 97M: dui4 //hen3 gao1ji2 ran2hou4 //pai2 -pai2 chao1 chang2 de ou1 /(¿?)
 50 96M:
ha2hen3duo1
 kou3 wei4 ke3 yi3 xuan3ma
 51 (00:02:30 en WZCH07)
 52 97M: hai2 man3 duo1 de /ran2hou4<96M: en1en1 > jiu4 pai2 hen3 chang2 pai2
 53 dao4 hou4lai2 //yi3jing1 chi1 le da4gai4 liang3 ge4 xiao3shi2 hai2 pai2 bu4
 dao4 wo3men jiu4 -jiu4 fang4qi4 /jiu4 mei2 chi1
 54 96M: ha2na4ma2 duo1 ren2 wo1
 55 97M: dui4 a /a ta1 hen3duo1 //jiu4shi4 na4 zhong4 //jiu4shi4 ni3 (:)/xian4chang3
 56 jiu4 kan4 shi1fu zai4 na4bian zuo4 //ta1 dou1 xian4 chao3
 57 96M: o1 (:)na4 hai2 man3 xin1 xian1 de a
 58 97M: hen3 xin1xian1 /ran2hou4 hai2you3 (:)sheng1 yu2 pian4 a (:)
 59 96M: en1en1en1
 60 97M: er2qie3yin1 wei4 ta1 na4 /ta1hao3xiang4yao4 cong2 han4 shen2 /jiu4shi4
 han4 lai2fan4dian4 //deda4ting1 //43lou2 jin4 qu4
 61 96M: en1en1
 62 97M: ran2hou4 jin4qu4 //ke3yi3 kan4dao4 wa1 kao4 da4jia1 jiu4shi4 //gui4
 63 -gui4 fu4 ran2hou4 <(risas=96M)>chuan1 zhao2 dou1 hen3 -//hen3bu4
 yi2yang4 jiu4shi4 -
 64 96M: oh1
 65 97M: jiu4shi4chuan1 zhao2 dou1hen3 hen3 bu4 yi1yang4ran2 hou4
 <96M(:)en1en1>jiu4 gan3 jue2 jiu4zhen1 de shi4 lai2 -lai2zhe4bian1 hua1
 -
 hua1 qian2 de

- 66 96M: wo1(:)zhe4yang4zi3 o1 //hao3 ba //<97M: hei1> en1 (:):zhi1 dao4
67 (risas=96M)//ei na4 <97M:ran2hou4 le4 > ni3
(:):zhi1 hou4xiang3 yao4 (:):zhao3 shi2 ma2gong1zuo4 ?
- 68 97M: gong1zuo4 (:):jiu4shi4 (:):hai2shi4 dou1 zhao3 zhao3 kan4 gei3 //zi4ji3
69 yi1ge4 //ji1hui4 ba /jiu4shi4 /ye3 dou1 shi4 you3 zai4 104/nong4
//wang3ye4
- 70 a /ran2hou4 /hao3xiang4 xian4zai4 //jiu4shi4 you3 liang3 -you3 liang3 jia1
gong1si1 /you3 zhu3dong4 //jiu4shi4 / liu2lan3 wo3de lü3 li4 //a1
- 71 96M: a you3 jiao4
ni3 qu4 mian4 shi4 ma ?
- 72 97M: shi4 mei2 you3 ta1ke3neng2 zhi3 shi4 kan4yi1xia4ni3 de tiao2 jian4shen2
mo2 de
- 73 96M: shi4 zen3yang4 /lei4xing2 de gong1si1 a ?
- 74 97M: you3 liang3 jian1 kan4 guo4 /you3 yi1 jian1 shi4 (:):lei4si4 (:):jiao4zuo4
75 yuan2 mao4 guang1dian4 hao3xiang4 <96M:hei1 >shi4 kelji4 gong1 si1
76 ran2hou4 <96M:en1 heng1 >ling4wai4 yi1 jian1shi4 (:):ta1 zai4 gao1
xiong2
shi4hen3 jin4 //hao3 xiang4 zai4 //yu4cheng2 /hao3 xiang4 yu4
cheng2gen1 bo2 ai4 /lu4 zai4 guo4 qu4yi1 dian3 dian3 //na4
- 77 96M: na4 ni3 zen3me bu4hui4
xiang3
yao4 qu4 mian4 shi4 ma ?
- 78 97M: ke3shi4 wo3 ma1 you4shuo1 //yin1wei4wo3 kan4 ta1yuan2 gong1shu4 zhi3
79 you3 liu4ren2 yin1 wei4 ta1shi4lei4si4 :)-jiu4shi4 zhen1ban4 hai3shi4
shang1wu4 dena4 ge4 fa3 lü4shi4wu4 suo3
- 80 96M: ke3shi4 xiao3 gong1si1 (:):zhi1hou4 ye3 you3ke3neng2 cheng2zhang
cheng2
da4gong1si1 a
- 81 97M: dui4 a1 ke3shi4 wo3 ma1 jiu4 jue2de na4 zhong4 /feng1xian3 hen3da4
/er2qie3 ta1 shuo1 yuan2 gong1 zhi3you3 liu4 ren2 //shuo1 dao3 jiu4 dao3
- 82 96M: yin1wei4dang1 chu1
83 (:):ke3shi4 dang1 chu1wo3men jia1 :(silencio=2seg)wo3 men jia1de gong1
84 si1ye3 shi4 (:):man3 shao3 ren2 zhi1 hou4 ren2 shu4bian4 man3duo1 de //na4
na4 ni3 jue2 de2)//na4 zhuan4 qian2hen3 zhong4 yao4ma ni3 jue2
de2qian2
gou4 bu4 gou4yong4
- 85 97M: shi4 //hai2 man3 zhong4yao4 de /ke3shi4 //qian2 /yin1wei wo3men
86 da4xue2 bi4ye4 xin1shui3 zhen1 de ye3bu4 hui4 hen3duo1 suo3yi3 //zai4
87 Tai2bei3 dehua4 ///ke3neng2 zhen1 de mei2 ban4fa3 guo4 sheng1huo2
/hao3 /
/jiu4 mei2 ban4fa3 gei3 jia1 li3 qian2 ran2hou4 hai2 yao4 <96M: en1 en1>
/jiu4 hai2 yao4/jiu4 -jiu4 hai2 yao4 gen1 ba4 ma1 shen1shou3 en1
- 88 96M: wo1 (:):suo3
89 yi3 ni3 hui4jue2de2 /bu4 hao3jiu4dui4 le
- 90 97M: zi4 -dui4 a -wo3men de -wo3men de xue2 li4jiu4 zhen1 de //you3 -
you3chal
- 91 96M: o1 (:)://zhe4yang4 ///na4 (:):ni3 zhe4 -/ni3 you3 kong1 deshi2hou4 ni3
dou1 zuo4 shen2me ?
- 92 97M: you3 kong1 o1 (:)://xian4zai4 jiu4 /qi2shi2 ye3 mei2you3shen2me zi4ji3 de
93 shi2jian1 /jiu4 //da3gong1 ma /ran2hou4 <96M: en1 heng1 >da3gong1

- 94 hui2lai zhi1hou4 jiu4 //hao3xiang4 /ye3 mei2you3 -ye3 mei2you3 tai4 duo1
zi4ji3 de shi2jian1 jiu4 //yao4 //jiu4 Juana de zuo4ye4 a jiu4 yi3 jing1 <96M:
en1 heng1 >xie3 bu4 wan2 le jiu4 /fan3er2 yue4 dao4 bi4ye4 yue4 mang2
- 95 96M: (risas=96M) dui4 a (:)/jiu4
- 96 97M: mei2you3cuo4 (risas=todas)
- 97 96M: xian4zai4 ta1 de zuo4ye4 zhen1 de shi4/tai4duo1 le /xie3 bu4 wan2
- 98 97M: dui4a /xiang3dao4 na4 yi1tian1 Tesis de Nancy jiu4 fan2
- 99 96M: mei2cuo4 (risas=96M)/
- 100 97M: dui4
- 101 96M: ei//o1 na4
- 102 97M: oh1
- 103 96M: jiu4 xian1 zhe4yang4 la
- 104 97M: hao3hao3hao3
- 105 96M: bye bye
- 106 97M: bye bye
- 107 (00:05:10 en WZCH07)

Transcripción WZCH07: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH07)
2 96M: eh , hola soy Jiang P.X.
3 97M: yo soy Jia W. (risas=97M)
4 96M: ¡ei! Jia W. ¿qué estás haciendo esta semana?
5 97M: ¿este sábado?
6 96M: el sábado pasado
7 97M: esto, yo el el jueves volví, como no llovía, volví <96M:mm, mm> en moto
8 en seguida y después, porque mi hermano menor tuvo un examen para la
universidad el sábado.
9 96M: mm
10 97M: sí y pensaba ir a acompañarle durante el examen pero en realidad no
era necesario
11 96M: sí y ¿qué tal el examen?
12 97M: esto, he oído que mi hermano no quiere saber las respuestas del examen
13 96M: sí
14 97M: dijo que no quería saber la respuesta después del examen
15 96M: ¿y tiene confianza?
16 97M: pienso más o menos. Pero dijo mi madre que fue al templo el día siguiente
17 por la tarde y también <96M: ¡oh!> mi tía soñó que él haría bien el examen
18 y además mi padre, mi padre daría un banquete por eso todas las personas
19 están pensando que no hay problema
20 96M: ¡oh! así es¡oh!
21 97M: para entrar al NTUST¹²⁸ aún tiene que esperar para saber la nota
22 96M: si entra en la NUTST, ¿en qué facultad quiere estudiar?
23 97M: Él Él quiere estudiar maquinaria eléctrica en *la escuela del segundo ciclo*
por eso estudiará la misma carrera
24 96M: ¡oh! claro, oh!, maquinaria eléctrica ¿qué puede hacer después?
(risas=96M)
25 97M: mi prima también estudió maquinaria eléctrica en la universidad y ahora
26 sigue estudiandola y después en una compañía una compañía de tecnología
27 electrónica muy famosa
28 96M: mm, mm, mm
29 97M: sí, ella, inicialmente estudió en Ching Hua y después logró estudiar el
30 master en NTHU en el departamento de maquinaria eléctrica, por eso me
parece que esta universidad es muy famosa entre las compañías
31 96M: ¡oh! y tendrá un buen salario
32 97M: sí <96M:tos> he escuchado que está bastante bien <96M:mm,mm>
porque
33 también tiene beneficios y acciones etcétera
34 96M: ¡oh! , así lo parece
35 97M: sí
36 96M: mm, mm // ¿hay algo más?
37 97M: y después, porque después, después esto, no te dije que mi jefe el sábado
38 nos invitó a comer en un restaurante de marisco
39 96M: sí, sí, sí, sí, sí, sí.
40 97M: ¡oh! y entrando en el restaurante era muy y super lujoso.

¹²⁸ Nombre de una universidad en Taiwán.

- 41 96M: sí
- 42 97M: esto, cuando fuimos, porque antes he ido a Shang4He2Wu1<96M:
- 43 Sí, claro> ese restaurante tenía muchos tipos de platos, podías tomar mucha
- 44 comida, pero no era muy exquisita. Sin embargo en Harbour Buffet la
- 45 comida es más exquisita y puedes ver que los camareros tiene un mejor servicio
- 46 <96M: mm>que en Shang4 He2 Wu1. Ellos y sus jefes <96M:mm>
- llevaban
- corbata
- 47 96M: Y su comida es(:)(risas=96M) más o menos igual que la comida de fuera
- 48 97M: No es mucho mejor , esto, sí, sí, su helado es de Haggen Dazs y
- 49 96M: sí, ¿de verdad?joh!
- 50 97M: sí, es muy lujoso y la cola era muy larga joh!/(¿?)
- 51 96M: ¡ah! ¿y puedes elegir entre muchos gustos?
- 52 (00:02:30 en WZCH07)**
- 53 97M: tienen muchos gustos diferentes esto <96M:mm mm> la cola era muy
- 54 larga y la cola lelgó hasta el punto de que ya habíamos comido dos horas y
- todavía estaba la cola allí, nosotros esto, esto, dejamos la cola y no
- comimos el helado
- 55 96M: ¡había así tanta gente!joh!
- 56 97M: sí y hay otras partes que puedes ver como los cocineros te hacen la comida
- en seguida, cocinan ahora
- 57 96M: joh! es bastante fresca
- 58 97M: es muy fresca, además hay sashimi
- 59 96M: mm, mm, mm
- 60 97M: y porque eso tuviste que ir a los grandes almacenes de Han-Shen, es
- decir, desde el vestíbulo del Hotel Han-Lai subes al piso 43.
- 61 96M: mm mm
- 62 97M: y entras puedes ver que Dios mío todos son muy ricos y <(risas=96M)>
- 63 con ropa muy muy diferente
- 64 96M: joh!
- 65 97M: así es, se visten muy muy diferentemente y <96M:mm, mm> esto, sientes
- 66 que vienen a a gastar gastar dinero
- 67 96M: joh! así es joh!vale <97M:sí> mm lo sé(risas=96M)sí <97M: y sigue>
- tú después ¿que trabajo piensas buscar?
- 68 97M: ¿trabajo? este, sí, buscaré de todo tipo para dar darme una oportunidad
- 69 buscaré algo en 104, buscaré en las páginas web y me parece que ahora, sí,
- 70 justo, hay dos dos compañías que me buscaron, sí, fueron a ver mi
- curriculum
- vital.
- 71 96M: joh! ¿te han pedido ir a hacer una entrevista?
- 72 97M: eso no, quizás solo quieren saber tus condiciones u otras cosas
- 73 96M: ¿cómo es la compañía?
- 74 97M: hay dos que he visto, una es, me parece se llama Yuan Mao Guang Dian
- 75 <96M:sí> es una compañía tecnológica y <96M: mhm> la otra es está
- cerca
- 76 del centro de Kaohsiung, me parece que está en la calle Yu Cheng tienes
- que pasar un la calle Yu Cheng y Bo Ai
- 77 96M: ¿no quieres ir a hacer una entrevista?
- 78 97M: es es que dice mi madre que solo tiene sies empleados porque es parecida-

79 a una agencia sobre comercio y asuntos marítimos, es una asesoría jurídica

80 96M: pero las compañías pequeñas después pueden crecer y volverse en
compañías grandes

81 97M: sí pero mi madre piensa que esas tienen un riesgo muy alto y además
tienen sólo 6 empleados, puede caer en cualquier momento

82 96M: es que al principio, al principio nuestra(silencio=2seg) nuestra compañía
83 también tenía pocos empleados, pero después el número aumentó bastante//
84 ¿tú piensas que es importante ganar dinero? ¿tú piensas que ya basta el
dinero que tienes?

85 97M: sí, es bastante importante el dinero porque nosotros que hemos terminado
86 la universidad, de verdad, no tendremos un salario muy alto por eso. Si
estas
87 en Taipei a lo mejor no podrás vivir bien, sí, no puedes dar dinero a la
familia y además <96M: mm, mm> tienes que esto tienes que pedir dinero
a
los padres, mm

88 96M: ¡oh!por eso piensas que no estás bien

89 97M: sí, nuestro nuestro diploma de verdad hay hay diferencia

90 96M: ¡oh!así es. ¿tú cuando tienes tiempo libre ¿que haces?

91 97M: en el tiempo libre ¡oh! ahora esto, en realidad no tengo mucho tiempo para
92 mi misma, trabajar *part time* y <96M:mhm> después del trabajo, esto, me
93 parece que tampoco tengo tiempo para mi misma, sí. Están los
deberes de Juana, sí ya<96M:mhm> no tengo tiempo para terminarlos sí,
es
al revés, cuando más se acerca la graduación más ocupada estoy.

94 96M: (risas=96M)sí, así es.

95 97M: así es(risas=todas)

96 96M: ahora tus deberes son realmente demasiados, no los puedes terminar

97 97M: sí, cuando pienso en aquel día de *La Tesis de Nancy* me molesta un
montón

98 96M: sí (risas=96M) /

99 97M: sí

100 96M: sí, ¡oh! eh

101 97M: ¡oh!

102 96M: terminamos aquí

103 97M: vale vale vale

104 96M: bye bye

105 97M: byebye

106 (00:05:10 en WZCH07)

8ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH08

DATOS GENERALES¹²⁹

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH08.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:06 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= martes, 08-05-2007, 14:10

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH08.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= Marzo-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= pedir permiso, tiempo, peluquería, ir al cine, tareas fin de curso, buscar trabajo, deporte para adelgazar, salud, natación, último libro leído, cumpleaños, cena de graduación, internet.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Celia-98M y Elena-99M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 98M/99M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 06 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:06 (5mm 06ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹²⁹ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH08: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH08)
- 2 98M: Hi(:)¹³⁰ Elena// 齁/ 現在好累喔我等一下不想去打工(:)
- 3 99M: 那你不要去打工啊
- 4 98M: 可是我不知道要跟老闆說什麼好ㄟ(:)
- 5 99M: 你就說你身體不舒服
- 6 98M: 是喔(:)
- 7 99M: 最近天氣// 這樣子/// 最近天氣/// 都一直再下雨//
- 8 應該/ 生意不會很好吧
- 9 98M: 很難講啊/ 現在這麼熱// 而且又這麼悶
- 10 99M: 喔(:)
- 11 99M: 恩/// 喔你昨天去燙捲髮嗎?
- 12 98M: 我上禮拜去燙頭髮的
- 13 99M: 燙了多少钱啊?
- 14 98M: 燙了(:)// 這顆頭/ 一千多/兩千塊吧
- 15 99M: 才兩千塊我這次燙了四五千ㄟ(:)
- 16 98M: 恩
- 17 99M: 因為我這次有打折啊 (risas=99M)
- 18 98M: 喔(:)// 那你有去岷江那邊逛一下嗎?
- 19 99M: 沒有ㄟ// 太忙了/ 沒有時間
- 20 98M: 對啊/ 好久沒有去// 逛- 逛街幹- 幹什麼了
- 21 99M: 我好想去玩
- 22 98M: 恩/ 可是我上禮拜有去看電影
- 23 99M: 怎麼會 (risas=99M) 有時間看電影
- 24 98M: 抽空// 找一些時間來看電影/ 因為好累想要
- 25 放鬆一下
- 26 99M: 我的時間都在報告呢
- 27 98M: 我也是啊/ 下禮拜要交好多報告// 這禮拜也有
- 28 99M: 我想要趕快畢業了
- 29 98M: (risas=98M) 我也是/ 你有再準備找工作了嗎?
- 30 99M: 因為太忙 (risas=99M) 所以沒辦法找工作
- 31 98M: 應該要等到畢業後才能找齁(:)
- 32 99M: 對
- 33 98M: 蛤(:)// 那你作業做得怎樣?
- 34 99M: 恩(:)// 作業還好/ 可是/// Juana的作業...
- 35 98M: 比較困難一點
- 36 99M: 對/ 寫不出來
- 37 98M: 最近連運動的時間都沒有了
- 38 99M: 真的
- 39 98M: 我覺得整個人都發胖了
- 40 99M: 而且我都一直吃東西
- 41 98M: 我也是啊(:) 因為一直吃都沒有運動結果變得很胖

¹³⁰ Pronunciado en inglés.

- 42 99M: 而且上禮拜上課我才發現原來我身體這麼不好
43 98M: 蛤(:) 我也是ㄟ(:)// 老師講的東西我們好像都/
44 病- 病症我們好像都有
45 99M: 對啊/ 上完課覺得自己全身都是病要死掉了 (risas=99M)
46 98M: 我們應該好好注意健康狀況才對
47 99M: 老師說運動很重要所以我們應該要趕快來
48 做運動才對
49 98M: 嗯嗯// 好阿/那妳下禮拜有沒有時間/
50 我們一起去找-// 去(:)// 做個運動
51 99M: 做什麼樣的運動呢
52 98M: 要去打球還是游泳嗎
53 99M: 打球我不行我們去游泳好了
54 98M: 好阿好阿/ 那要約什麼時候///
55 99M: 考完試好了
56 98M: 好啊考完試/ 那妳要找妳// 朋友去嗎?
57 99M: 恩// 應該不會
58 98M: 好/ 那妳會游泳嗎?
59 99M: 我會游泳啊(:) (risas= 99)
60 98M: 蛤// 妳會游什麼?
61 99M: 我會游蛙式跟自由式
62 98M: 我-// 我也會- 我也會游蛙式/ 可是// 我還會//
63 一點點蝶式
64 99M: 喔/ 蝶試太難了/ 我不會
65 98M: (risas=98M)// 蝶式還滿好玩的
66 99M: 蛤(:) ㄟ// 我最近看了一本(:)// 最近/ 看了一本書還滿
67 好玩的ㄟ(:)/ 他的西文叫 (¿?)/// 他是在講一些
68 西班牙的(:) 那個作者自己寫的一些// 好玩的句子/
69 我覺得看得很不錯
70 98M: 恩
71 98M: 我上次有看到妳看/ 感覺好像還不錯
72 99M: 黑啊/ 恩妳- 妳有看- 妳最近有看什麼書嗎?
73 (00:02:40 en WZCH08)
74 98M: 我最後看的一本書就是風之影 (risas=98M)
75 99M: 風之影好看嗎?
76 98M: 非常遙遠的事情/ 很好看啊(:)//
77 99M: 真的喔(:)
78 98M: 妳應該要去看
79 99M: 我一直想要買那本書/ 可是// 到// 目前為止都還沒有
80 去找那本書
81 98M: 喔/ 妳可以跟Camila或Ema借喔/ 他們都有這本書
82 99M: 喔對齣// 啊//說到Ema/ 這禮拜是Ema和// 佳偉的生日//
83 98M: 你打算怎麼慶祝阿
84 99M: 我應該會送Ema一些(:) 比較簡單的(:)/ 禮物跟// 卡片吧
85 98M: 喔/ 我們// 打算跟Ema去吃飯
86 99M: 真的喔(:) 那佳偉我應該也是會送一些禮物

87 98M: 喔// 我不知道要送他什麼 (risas=98M)
88 99M: ㄟ// 佳偉那天有打工不知道能不能去吃飯
89 98M: 應該不行吧/// 他<99M: 恩(:)>應該要賺錢
90 99M: 妳們要去吃什麼餐廳嗎
91 98M: 還不曉得ㄟ
92 99M: 喔(:)
93 98M: Sabina好像也會去
94 99M: Sabina也會去喔
95 98M: 恩
96 99M: 喔那謝師宴呢?
97 98M: 謝師宴喔(:) (silencio 2 seg) 應該會
98 99M: 應該會
99 98M: 恩
100 99M: 齣/ 謝師宴是在什麼時候/
101 98M: 六月的時候
102 99M: 六月 六月份的時候/ 我們需要穿// 禮服嗎
103 98M: 穿漂亮一點好了
104 99M: 喔喔喔(:)
105 98M: 穿洋裝
106 99M: 恩恩恩// 啊/對/ 那個(:) 什麼/ 小名(:)/ 有約///
107 小名有可能不會去
108 98M: 為什麼啊
109 99M: 他- 他就說他可能要打工什麼的
110 98M: 那他的錢怎麼辦
111 99M: 還是會付啊(:)
112 98M: 是喔(:)// 沒辦法請假
113 99M: 恩(:)
114 99M: 不知道ㄟ(:)
115 98M: 恩// 最近/// 唉// 身體真的很不好
116 99M: 對身體-
117 98M: 而且又很想睡
118 99M: 恩// 唉(:)// 阿
119 98M: 我最近都一直在用電腦
120 99M: 是喔/ 為什麼
121 98M: 因為(:)// 要做報告啊/ 就要一直查資料
122 99M: 妳有上網嗎
123 98M: 有啊(:) 可是/ 就是上網查資料啊/ 而且我已經/
124 很久沒有上msn了
125 99M: 我也是ㄟ(:)/ 那你上網/ 妳的電腦好用嗎
126 98M: 我的電腦現在很奇怪 (risas=98M)
127 99M: 為什麼
128 98M: 因為它一直說/ c¹³¹槽的記憶體滿了啊// 然後如果

¹³¹ Pronunciado en inglés.

- 129 我要開Word¹³²或是開// ppt/ power point¹³³就是他都會
130 很那個/很麻煩
131 99M: 很慢
132 98M: 對/ 可能是因為記憶體太滿了
133 99M: 所以妳應該要去買一個新的記憶- 一個(:) 體//
134 (¿?)
135 98M: 我覺得我應該要重新灌電腦
136 99M: 重新灌電腦
137 98M: 對
138 99M: 是喔(:) 可是重新灌電腦// 就算記憶體///
139 98M: 可是
140 99M: 就記憶體不夠的話/ 重新灌也 沒有用
141 98M: 可是// 我也不知道ㄟ/ 因為之前如果重灌的話就是它會/
142 運作比較正常
143 99M: 真的喔(:)我的電腦現在重灌也都已經// 很糟糕了
144 98M: 恩
145 98M: 可是現在買記憶體不是很貴
146 99M: 也是有便宜的啊
147 98M: 是喔
148 99M: 我想要畢業之後把我的電腦換掉
149 (00:05:06 en WZCH08)

¹³² Pronunciado en inglés.

¹³³ Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH08: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH08)
- 2 98M: Hi(:)Elena// hou1 /xian4zai4 hao3 lei4 o1 wo3 deng3 yi1xia4 bu4
xiang3 qu4 da3gong1 (:)
- 3 99M: na4 ni3 bu4yao4 qu4 da3gong1 a
- 4 98M: ke3shi4 wo3 bu4 zhi1dao yao4
gen1 lao3ban3 shuo1 shen2ma2hao3 ei(:)
- 5 99M: ni3 jiu4 shuo1 ni3 shen1ti3 bu4 shu1fu
- 6 98M: shi4 o1 (:)
- 7 99M: zui4jin4 tian1qi4 //zhe4yang4 zi3 ///zui4jin4 tian1qi4 ///dou1 yi4zhi2
zai4 xia4yu3 //ying1gai1 /sheng1yi bu4hui4 hen3hao3 ba
- 8 98M: hen3 nan2 jiang3 a /xian4zai4<99M: o1 (:)> zhe4me re4 //er2qie3 you4
zhe4me men4
- 9 99M: en1 /o1 ni3zuo2tian1
qu4 tang4juan3 fa4 ma
- 10 98M: wo3 shang4 li3bai4 qu4 tang4 tou2fa de
- 11 99M: tang4 le duo1shao3 qian2 a ?
- 12 98M: tang4 le (:)//zhe4 ke1 tou2 /yi1qian1duo1 /liang3qian1 kuai4 ba
- 13 99M: cai2liang3qian1kuai4 wo3 zhe4 ci4tang4 le si4 wu3 qian1 ei(:)
- 14 98M: en1
- 15 99M: yin1wei wo3 zhe4ci4 you3 da3 zhe2 a (risas=99M)
- 16 98M: wo1(:)//na4 ni3 you3qu4 jue2 jiang1 na4bian1guang4 yi1 xia4ma ?
- 17 99M: mei2you3 ei//tai4 mang2 le mei2 you3 shi2jian1
- 18 98M: dui4 a /hao3jiu3 mei2you3 qu4 //guang4 -guang4 jie1 gan4 -gan4
shen2me le
- 19 99M: wo3hao3xiang3 qu4 wan2
- 20 98M: ng4 ke3 shi4wo3shang4 li3 bai4you3qu4kan4dian4 ying3
- 21 99M: zen3me hui4 (risas=99M)you3 shi2jian1kan4dian4ying3
- 22 98M: chou1kong4 //zhao3 yi1xie1 shi2jian1 lai2kan4 dian4ying3
/yin1wei hao3 lei4 xiang3 yao4 fang4song1 yi1xia4
- 23 99M: wo3de shi2jian1 dou1 zai4
bao4gao4 ne
- 24 98M: wo3 ye3 shi4 a /xia4 li3bai4 yao4 jiao1 hao3duo1 bao4gao4 //zhe4
li3bai4 ye3 you3
- 25 99M: wo3xiang3 yao4 gan3 kuai4bi4 ye4 le
- 26 98M: (risas=98M) wo3 ye3 shi4 /ni3 you3 zai4 zhun3bei4 zhao3 gong1zuo4 le
ma ?
- 27 99M: yin1wei tai4mang2 (risas=99M)suo3yi3 mei2 ban4fa3 zhao3 gong1zuo4
- 28 98M: ying1gai1 yao4 deng3dao4 bi4ye4 hou4 cai2neng2 zhao3 hou1 (:)
- 29 99M: dui4
- 30 98M: ha2 (:)//na4 ni3 zuo4ye4 zuo4 de2 zen3yang4 ?
- 31 99M: en1 (:)//zuo4 ye4 hai2 hao3 ke3 shi4 ///Juana de zuo4 ye4
- 32 98M: bi3jiao4 kun4 nan2 yi1 dian3
- 33 99M: dui4 xie3 bu4chu1lai2
- 34 98M: zui4jin4 lian2 yun4dong4 de shi2jian1 dou1 mei2you3 le
- 35 99M: zhen1 de
- 36 98M: wo3 jue2de zheng3ge4 ren2 dou1 fa1 pang4 le
- 37 99M: er2qie3 wo3 dou1 yi4zhi2 chi1 dong1xi1
- 38 98M: wo3 ye3 shi4 a (:):yin1wei yi4zhi2 chi1 dou1 mei2you3 yun4dong4

- 39 99M: jie2guo3 bian4de hen3 pang4
er2qie3 shang4 li3bai4 shang4ke4 wo3 cai2 fa1xian4 yuan2lai2 wo3
shen1ti3 zhe4me bu4hao3
- 40 98M: ha2 (:)wo3 ye3 shi4 ei(:)//lao3shi1 jiang3 de dong1xi1 wo3men
hao3xiang4 dou1 /bing4 -bing4zheng4 wo3men hao3xiang4 dou1 you3
- 41 99M: dui4a /shang4 wan2 ke4 jue2 de2zi4 ji3 quan2 shen1dou1 shi4 bing4
yao4si3diao4 le (risas=99M)
- 42 98M: wo3menying1 gai1 hao3 hao3 zhu4 yi4jian4kang1zhuang4kuang4 cai2
dui4
- 43 99M: lao3shi1 shuo1 yun4dong4 hen3 zhong4yao4 suo3yi3 wo3men
ying1gai1 yao4 gan3kuai4 lai2 zuo4 yun4dong4 cai2 dui4
- 44 98M: en1en1// hao3 a1/na4
ni3
- 45 xia4 li3bai4 you3 mei2you3 shi2jian1 /wo3men yi4qi3 qu4 zhao3 -//qu4
(:)//zuo4 ge4 yun4dong4
- 46 99M: zuo4shen2 mo2 yang4deyun4 dong4 ne
- 47 98M: yao4qu4da3 qiu2
- hai2shi4you2yong3 ma
- 48 99M: da3 qiu2 wo3 bu4xing2 wo3men qu4 you2yong3 hao3 le
- 49 98M: hao3a1 hao3 a1 /na4 yao4 yue1 shi2 ma2shi2 hou4
- 50 99M: ///kao3 wan2 shi4 hao3 le
- 51 98M: hao3 a kao3 wan2shi4 na4 ni3 yao4zhao3ni3 //peng2you3qu4 ma?
- 52 99M: en1 ying4 gai1 bu4 hui4
- 53 98M: hao3 /na4 ni3 hui4 you2yong3 ma ?
- 54 99M: wo3hui4you2 yong3 a (:) (risas=todas)
- 55 98M: ha2 //ni3 hui4 you2 shen2me ?
- 56 99M: wo3 hui4 you2 wa1 shi4 gen1 zi4you2 shi4
- 57 98M: wo3 -//wo3 ye3 hui4 -wo3 ye3 hui4 you2 wa1 shi4 /ke3shi4 //wo3 hai2
hui4 //yi1dian3dian3 die2 shi4
- 58 99M: wo1 die2 shi4 tai4 nan2 le /wo3 bu4 hui4
- 59 98M: (risas=98M)// die2shi4 hai2 man3 hao3wan2de
- 60 99M: ha2 (:)ei//wo3 zui4jin4 kan4 le yi1 ben3 (:)//zui4jin4 /kan4 le yi1 ben3
- 61 shu1 hai2 man3 hao3 wan2 de ei(:)/ta1 de xi1 wen2 jiao4 (¿?)//ta1 shi4
- 62 zai4 jiang3 yi1xie1 xi1ban1ya2 de (:)nei4ge4 zuo2zhe3 zi4ji3 xie3 de
i xie1 //hao3 wan2 de ju4zi /wo3 <98M: en1> jue2de kan4 dehen3
bu4cuo4
- 63 98M: wo3 shang4ci4 you3
kan4dao4 ni3 kan4 /gan3jue2 hao3xiang4 hai2 bu4cuo4
- 64 99M: hei1 a /en1 ni3 -ni3 you3 kan4 -ni3 zui4jin4 you3 kan4 shen2me shu1
ma ?
- 65 **(00:02:40 en WZCH08)**
- 66 98M: wo3 zui4hou4 kan4 de —ben3 shu1 jiu4shi4 feng1 zhi1ying3
(risas=98M)
- 67 99M: feng1zhi1 ying3 hao3 kan4ma?
- 68 98M: fei1chang2 yao2yuan3 de shi4qing
/hen3hao3kan4 a (:)//ni3 ying1gai1 yao4 qu4 kan4
- 69 99M: zhen1 de o1 (:)wo3 yi4zhi2 xiang3 yao4 mai3 na4
- 70 ben3 shu1 /ke3shi4 //dao4 //mu4qian2 wei2zhi3 dou1 hai2 mei2you3
qu4 zhao3 na4 ben3 shu1

- 71 98M: o1 /ni3 ke3yi3 gen1 Camilahuo4 Emajie4 o1 /ta1mendou1 you3 zhe4
ben3 shu1
- 72 99M: o1 dui4 hou1 //a //shuo1dao4 Ema/zhe4 li3bai4shi4 Emahe2 //jia1 wei3
de sheng1ri4
- 73 98M: ni3 da3 suan4 zen3ma2qing4 zhu4 a1
- 74 99M: wo3 ying1gai1 hui4 song4 Emayi1xie1 (:)bi3jiao4 jian3dan1 de
(:)/li3wu4 gen1 //ka3pian4 ba
- 75 98M: o1 /wo3men //da3suan4 gen1 Emaqu4 chi1fan4
- 76 99M: zhen1 de o1 (:)na4 jia1 wei3 wo3 ying1gai1 ye3 shi4 hui4 song4 yi1xie1
li3wu4
- 77 98M: wo1wo3 bu4 zhi1 dao4yao4 song4 ta1 shi2 mo2 (risas=98M)
- 78 99M: ei//jia1 wei3 na4 tian1 you3 da3gong1 bu4zhi1dao4 neng2 bu4neng2
qu4 chi1fan4
- 79 98M: ying1gai1 bu4 xing2 ba /ta1<99M: en1 (:)> ying1gai1yao4
zhuan4 qian2
- 80 99M: ni3 men yao4 qu4 chi1 shen2me can1ting1 ma
- 81 98M: hai2bu4 xiao3 de2 ei
- 82 99M: oh1(:)
- 83 98M: Sabinahao3xiang4 ye3 hui4 qu4
- 84 99M: Sabinaye3hui4qu4 o1
- 85 98M: en1
- 86 99M: wo1na4 xie4 shi1yan4ne ?
- 87 98M: xie4 shi1 yan4 o1 : (silencio 2 seg) ying1gai1 hui4
- 88 99M: ying1gai1 hui4
- 89 98M: en1
- 90 99M: hou1 /xie4 shi1 yan4 shi4 zai4 shen2me shi2hou
- 91 98M: liu4yue4de shi2 hou4
- 92 99M: liu4yue4 liu4yue4 fen4 deshi2hou4 /wo3men xu1yao4
chuan1 //li3 fu2 ma
- 93 98M: chuan1 piao4liang yi1dian3 hao3 le
- 94 99M: oh1oh1oh1(:)
- 95 98M: chuan1 yang2 zhuang1
- 96 99M: en1en1en1//ah1/dui4/ nei4ge4 (:)shen2me /xiao3 ming2 (:)/you3 yue1
///xiao3 ming2 you3ke3neng2 bu4hui4 qu4
- 97 98M: wei4shen2me a
- 98 99M: ta1 -ta1 jiu4 shuo1 ta1 ke3neng2 yao4 da3gong1 shen2mede
- 99 98M: na4 ta1 de qian2 zen3meban4
- 100 99M: hai2shi4 hui4 fu4 a (:)
- 101 98M: shi4wo1 (:)//mei2 ban4<99M: en1(:)> _fa3qing3jia3
- 102 99M: bu4zhi1dao4 ei(:)
- 103 98M: en1 //zui4jin4 ///ai1 //shen1ti3 zhen1 de hen3bu4 hao3
- 104 99M: dui4shen1 ti3
- 105 98M: er2qie3 you4 hen3 xiang3shui4
- 106 99M: en1 //ai1 (:)//a1
- 107 98M: wo3 zui4jin4 dou1 yi4zhi2 zai4 yong4 dian4nao3
- 108 99M: shi4 o1 /wei4shen2me
- 109 98M: yin1wei4 (:)//yao4 zuo4 bao4gao4a /jiu4yao4yi1zhi2 cha2 zi1liao4
- 110 99M: ni3 you3 shang4wang3 ma
- 111 98M: you3 a (:)ke3shi4 /jiu4shi4 shang4wang3 cha2 zi1liao4 a /er2qie3 wo3
yi3jing1 /hen3 jiu3 mei2you3 shang4 msnle

- 112 99M: wo3 ye3 shi4 ei(:)/na4 ni3 shang4wang3 /ni3 de dian4nao3 hao3 yong4
ma
- 113 98M: wo3de dian4nao3 xian4zai4 hen3 qi2guai4 (risas=98M)
- 114 99M: wei4shen2me
- 115 98M: yin1wei ta1 yi4zhi2 shuo1 /cao2 de ji4yi4ti3 man3 le a //ran2hou4
- 116 ru2guo3 wo3 yao4 kai1 Wordhuo4shi4 kai1 //ppt/power pointjiu4shi4
- 117 ta1 dou1 hui4 hen3 nei4ge4 /hen3 ma2fan
- 118 99M: hen3 man4
- 119 98M: dui4 /ke3neng2 shi4 yin1wei ji4yi4ti3 tai4 man3 le
- 120 99M: suo3yi3ni3 ying4 gai1 yao4 qu4mai3 yi1 gexin1deji4 yi4 -yi1ge (:)ti3
(¿?)
- 121 98M: wo3 jue2de wo3 ying1gai1 yao4 chong2xin1 guan4 dian4nao3
- 122 99M: zhong4xin1guan4dian4 nao3
- 123 98M: dui4
- 124 99M: shi4 o1 (:)ke3shi4 <98M: (¿?) > chong2xin1 guan4 dian4nao3
//jiu4suan4
- 125 ji4yi4ti3 ///jiu4 ji4yi4ti3 bu4gou4 dehua4 /chong2xin1 guan4
ye3 mei2you3 yong4
- 126 98M: ke3shi4 //wo3 ye3bu4 zhi1dao ei/yin1wei zhi1qian2 ru2guo3 zhong4
- 127 guan4 dehua4 jiu4shi4 ta1 hui4 /yun4zuo4 bi3jiao4 zheng4chang2
- 128 99M: zhen1de o1 (:)<99M:en1> wo3 de dian4 nao3 xian4zai4 zhong4 guan4
ye3dou1 yi3 jing1 /hen3 zao1gao1le
- 129 98M: ke3shi4xian4zai4 mai3 ji4yi4 ti3 bu4 shi4 hen3 gui4
- 130 99M: ye3shi4 you3 bian4yi2de a
- 131 98M: shi4wo1
- 132 99M: wo3 xiang3 yao4 bi4ye4 zhi1hou4 ba3 wo3de dian4nao3 huan4
diao4
- 133 (00:05:06 en WZCH08)

Transcripción WZCH08: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH08)
- 2 98M: hola(:)Elena hola, ahora estoy muy cansada, no quiero ir a trabajar después
- 3 99M: ¿Así que no quieres ir a trabajar?
- 4 98M: pero no sé qué razón tengo para pedir permiso
- 5 99M: puedes decirle que estás enferma
- 6 98M: sí
- 7 99M: últimamente, el tiempo, el tiempo últimamente siempre llueve quizás no haya mucho clientes
- 8 98M: depende ahora <99M: ¡oh!> hace mucho calor y también es sofocante
- 9 99M: mm, ¿te rizaaste el pelo ayer?
- 10 98M: fui a rizarme el pelo la semana pasada
- 11 99M: ¿cuánto cuesta?
- 12 98M: por rizarse el pelo más o menos 2 mil
- 13 99M: ¡sólo cuesta 2 mil!, esta vez yo me gasté unos 5 mil
- 14 98M: mm
- 15 99M: es que tengo descuento esta vez a(risas=99M)
- 16 98M: ¡oh! y ¿también fuiste a Jue Jiang a dar una vuelta?
- 17 99M: no, no tuve suficiente tiempo porque estaba muy ocupada
- 18 98M: sí, hace mucho tiempo que no he ido de compras ni he hecho otras actividades
- 19 99M: tengo muchas ganas de salir
- 20 98M: mm, aunque la semana pasada fui al cine
- 21 99M: ¿cómo(risas=99M) tuviste tiempo libre para ir al cine?
- 22 98M: saqué tiempo, saqué tiempo para ir al cine, porque estaba muy cansada y quería relajarme un poco
- 23 99M: estaba haciendo los trabajos de clase todo el tiempo
- 24 98M: yo también, tendré que entregar muchos trabajos la próxima semana y esta semana también
- 25 99M: quiero graduarme más pronto
- 26 98M: (risas=98M) yo también/¿Te estás preparando para buscar un trabajo?
- 27 99M: es que estoy muy ocupada(risas=99M), no puedo buscar trabajo ahora.
- 28 98M: a lo mejor tienes que buscarlo después de graduarte, sí.
- 29 99M: sí.
- 30 98M: sí, ¿y qué tal tus deberes?
- 31 99M: mm, están bien, pero ///los deberes de Juana
- 32 98M: un poco más difícil
- 33 99M: sí, es difícil de escribir
- 34 98M: ultimamente no tengo tiempo para hacer deporte
- 35 99M: es verdad
- 36 98M: creo que estoy más gorda
- 37 99M: además sigo comiendo
- 38 98M: yo también a(:) es que sigo comiendo y no hago deporte, me he vuelto más gorda
- 39 99M: además la semana pasada descubrí que no estaba bien mi salud
- 40 98M: sí, yo también tal vez tuviéramos la misma enfermedad como lo que dijo el profesor
- 41 99M: sí, me parecía que me iba a morir por alguna enfermedad después de la

- clase(risas=99M)
- 42 98M: tendremos que prestar más atención a la salud
- 43 99M: el profesor dijo que hacer deporte es muy importante, por eso tenemos que hacerlo enseguida
- 44 98M: mm, mm, vale ¿y tienes tiempo libre la próxima semana? ¿quedamos un día para buscar vamos a hacer deporte?
- 45
- 46 99M: ¿qué tipo de deporte?
- 47 98M: ¿vamos a jugar con la pelota o nadamos?
- 48 99M: no puedo jugar con la pelota, vamos a nadar
- 49 98M: vale, vale ¿y cuándo quedamos?
- 50 99M: después del examen
- 51 98M: vale, después del examen ¿y quieres invitar a tus/ amigos?
- 52 99M: mm, creo que no
- 53 98M: vale ¿y sabes nadar?
- 54 99M: sí, yo sé nadar (risas=99M)
- 55 98M: ¡ah! ¿a qué estilo sabes nadar?
- 56 99M: sé nadar a braza y estilo libre
- 57 98M: yo yo también puedo puedo nadar a braza, pero también puedo nadar un poco a estilo mariposa
- 58 99M: ¡oh! el estilo mariposa es muy difícil, yo no puedo
- 59 98M: (risas=98M) el estilo mariposa es muy interesante
- 60 99M: ¡ah! eh. Últimamente he visto un he visto un libro muy divertido
- 61 el título en español se llama (¿?), es un libro sobre algo de España
- 62 las frases que escribe el autor son muy entretenidas, creo <98M: mm> que está bastante bien
- 63 98M: vi que lo estabas leyendo un día, parecía estar bien
- 64 99M: sí, ¿y tú mm, has leído has leído algún libro recientemente?
- 65 (00:02:40 en WZCH08)**
- 66 98M: el último libro que leí fue *La sombra del viento* (risas=98M)
- 67 99M: ¿es interesante?
- 68 98M: hace mucho tiempo, era muy interesante, tienes que leerlo
- 69 99M: ¿de verdad? ¡oh! siempre he querido comprar ese libro, pero hasta ahora no lo he encontrado
- 70 98M: ¡oh! te lo puede prestar Camilia o de Ema, ellas lo tienen también.
- 71 99M: ¡oh! sí. Ya que menciona a Ema esta semana es el cumpleaños de Ema y de Jia X.
- 72 98M: ¿algún plan para celebrarlo?
- 73 99M: quizás regale algo a Ema algo simple, una tarjeta y un regalo
- 74 98M: ¡oh! pensamos ir a comer juntos con Ema
- 75 99M: es verdad ¡oh! y tal vez le regale algo a Jia X. también
- 76 98M: ¡oh! pero no sé qué voy a regalarle (risas=98M)
- 77 99M: ¡eh! Jia X. tiene que trabajar en ese día, no sé si puede venir a comer
- 78 o no
- 79 98M: creo que no, quizás <99M: mm> tenga que ganar dinero
- 80 99M: ¿y a qué restaurante vais?
- 81 98M: todavía no lo sé eh
- 82 99M: ¡oh!
- 83 98M: y a lo mejor Sabina va con nosotros también
- 84 99M: Sabina va también ¡oh!
- 85 98M: mm

86 99M: ¡oh! ¿y el banquete de agradecimiento a los profesores?

87 98M: el banquete de agradecimiento ¡oh! (silencio 2 seg), creo que sí

88 99M: crees que sí.

89 98M: mm

90 99M: sí¿cuándo será el el banquete de agradecimiento a los profesores?

91 98M: en julio.

92 99M: julio, en julio, es necesario que llevemos traje de etiqueta?

93 98M: sólo tenemos que ir guapas

94 99M: ¡oh! ¡oh! ¡oh!

95 98M: llevamos vestidos

96 99M: mm, mm, mm, sí. Xiao X. tiene una cita tal vez no vaya.

97 98M: ¿Por qué?

98 99M: dice dice que tiene que trabajar u otra cosa.

99 98M: ¿y la cuenta?

100 99M: aún así va a pagar

101 98M: sí, ¿no puede <99M: mm> pedir permiso?

102 99M: no lo sé eh

103 98M: mm. Últimamente, no estoy bien de salud

104 99M: sí, la salud

105 98M: además siempre tengo sueño.

106 99M: mm, sí

107 98M: uso mucho el ordenador últimamente

108 99M: sí, ¿por qué?

109 98M: porque tengo que hacer los trabajos y sigo buscando la información

110 99M: ¿navegas por la internet?

111 98M: sí, pero sólo para buscar la información por internet, además hace mucho

112 tiempo que no he entrado en el msn.

113 99M: yo tampoco, eh y cuando estás navegando por internet, ¿te va bien tu ordenador?

114 98M: mi ordenador es muy raro ahora (risas=98M)

115 99M: ¿porqué?

116 98M: porque sigue indicándome que la memoria del ordenador está llena y

117 si quieres abrir un archivo word o ppt power point, es muy eso muy

118 molesto

119 99M: muy lento

120 98M: sí, a lo mejor es la falta de memoria

121 99M: así que tengo que comprar una nueva memoria, una memoria(¿?)

122 98M: Pienso que tengo que reinstalar otra vez mi ordenador

123 99M: instalar otra vez el ordenador

124 98M: sí

125 99M: sí, pero <98M: (¿?)> aunque instalara otra vez el ordenador, aún así la

126 aún la memoria del ordenador no sería suficiente, reinstalar no sirve para

127 nada

127 98M: pero no lo sé, porque antes de instalar otra vez el ordenador todo iba

128 mucho mejor

129 99M: ¿es verdad? <99M: mm> ahora instalar otra vez no ayuda nada, es

129 horrible

130 98M: además no es muy cara la memoria

131 99M: también hay memoria barata

132 98M: sí

133 99M: quiero comprar un nuevo ordenador después de graduarme.

134 (00:05:06 en WZCH08)

9ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH09

DATOS GENERALES¹³⁴

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH09.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:04 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 09:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH09.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= celebración de cumpleaños, trabajos y exposiciones fin de curso, enfado del profesor en un examen, entrevista para ser azafata, ir de viaje, canciones españolas y taiwanesas, curso de apoyo intensivo, ir al dentista.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Catalina-100M y Serafina-101M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 100M/101M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 04 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:04 (5mm 04ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹³⁴ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH09: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH09)
2 100M: ㄟ/ 黃XX¹³⁵
3 101M: ㄟ(:) Efanie:....
4 100M: 最近怎樣
5 101M: 還不錯啊/ ㄟ我們下禮拜要去辦生日 party¹³⁶妳要去嗎
6 100M: 我知道啊(:)/ 就是(:)// 對阿就// 還滿(:)//
7 很久沒去唱歌了/ 就是還滿想去的
8 101M: 黑啊禮拜四唱歌/ 然後// 買pizza去吃/ 妳想吃什麼pizza
9 100M: 可能是(:) 海鮮的吧(:)// 或總匯// 對
10 101M: 不想要吃素的 (risas=101M)
11 100M: 因為我覺得柔伊 (risas=100M) (¿?) (risas=100M)
12 101M: (¿?) 要吃素的//
13 可是你們有烤雞可以吃// 妳們有烤雞以吃啊阿蛋要去嗎
14 100M: 喔(:)
15 100M: 我再問問看他好了
16 101M: 喔(:)
17 100M: 對啊/ 啊妳補習現在補的怎樣
18 101M: 齣// 很差 (risas=101M)
19 100M: 已經到了/ 應該算還滿就是(:) 滿(:) 進入狀況的
20 時候了吧
21 101M: 沒有ㄟ (risas=101M)/ 因為最近學校報告太多完全
22 就是跟不上進度而且我們老師那天還發飆
23 100M: 是喔 蛤/ 為什麼
24 101M: 他就一氣之下就走人
25 100M: (risas=100M)
26 101M: 因為那天 (risas=101M) 考試/ 然後他發考卷/
27 然後結果因為 那天是母親節超少人去
28 100M: 恩 恩
29 101M: 然後他就生氣
30 100M: 蛤(:)
31 101M: 然後就// 罵了大概/// 一段一段/ 然後就走出去又再
32 走回來說不是我要講你們妳們真的(¿?)/ 然後又罵
33 一罵又走出去
34 100M: (risas=100M)
35 101M: 就整個很那個
36 100M: 是喔/ 那妳們報了沒啊
37 101M: 報什麼
38 100M: 報名啊(:)/ 要考試
39 101M: 九月(:) 七月才報名/ 八月吧// 對啊/ 啊妳// 空姐/

¹³⁵ Omitido nombre propio.

¹³⁶ Pronunciado en inglés.

40 怎麼樣

41 100M: 妳也知道/ 就還沒出來 (risas=100M)

42 101M: 聽說那天有人打電話詢問妳/ 就是/ 考得怎樣

43 100M: 對/ 這個人很煩/ 一直再給我壓力

44 (risas=100M)

45 101M: 啊有希望嗎

46 100M: 我// 不知道/ 其實我自己覺得(:) 表現/ 就是/
47 還算滿(:) 穩(:) 就是穩啦/ 大方/ 就是可是我不知道
48 他們(:) 怎麼想/ 就是(:) 我覺得運氣還滿重要的

49 101M: 啊其他人哩

50 100M: 嘖// 妳也知道/ 就是// 同一組(:) 妳也知道有一個
51 長榮空姐/ 就是我們那一組有一個(:)

52 101M: (tos)真的喔

53 100M: 對對對/ 然後他是第一個// 但她整個聲音很抖/
54 就是很緊張/ 然後就是(:) 就是(:)// 倒是//
55 但我覺得我自己講的還滿順的/ 英文// 就是都沒有
56 什麼/ 而且他還// 就是問我有關西班牙的事所以覺得//
57 你也知道就是(:) 比較/ 那個對阿

58 101M: 喔(:) 喔啊(:) 好啦/ 那你之後// 就// 工作中間/
59 如果你沒有上怎麼辦

60 100M: 就在找別的啊(:)/ 對啊(:)// 而且我還有報亞細亞

61 101M: (risas=101M) 還是報了

62 100M: (risas=100M)

63 101M: 啊你Juana的作業寫的怎樣

64 100M: 我還沒開始看/ 因為// 嘖// 就是太多功課了// 就是//
65 想說// 這禮拜// 週末// 再(:)// 再(:) 作一下/
66 因為應該還好吧/ 應該不會很多

67 101M: 我真的很擔心我明天講太少//

68 (00:02:28 en WZCH09)

69 100M: (i?) (tos)

70 101M: 他說口頭報告是個人成績 (risas=101M) 我只有一頁
71 我覺得應該只有一頁pp

72 100M: 應該還好/ 我截長補短/ 因為我們/ 就是我的應該還
73 滿長的 (risas=100M)

74 101M: 所以相較之下我夾在你們中間就整個太短啊

75 100M: 那你就在扯/ 反正你中文資料還不少/ 我覺得你//
76 就算沒有/ 你就把他翻成西文就大概講一下//
77 不然你就可以做一下他們的總結/ 雖然有點//
78 有點多(:)/ (i?)

79 101M: 而且我覺得我講的那個就很不像經濟結構
80 (risas=todas) 超不像的

81 100M: 但我講的是(:)/ 為什麼他(:) 要(:)/ 就是(:)/ 為什麼是經-/
82 投資還是起飛什麼的

83 101M: 喔(:) 喔(:)/ 啊你有沒有要準備生日禮物給我 (risas=101M)

84 100M: 好啦/ 我盡力你也知道我最近(:) 沒什麼錢

- 85 101M: 我可以跟Adam要生日禮物嗎
- 86 100M: 好啊/ 可以/ 我在幫你跟他講
- 87 101M: 大概多少錢讓我先想一下
- 88 100M: 恩(:) 我想他也不會送你 (risas=todas) 很貴重的吧
- 89 101M: 啊(:)
- 90 100M: 不會/ 可是// 心意(:) 你知道(:) 總是會到
- 91 101M: 好
- 92 100M: 對啊(:)
- 93 101M: 就杯朵他應該也是很想要 (¿?) 吧
- 94 100M: 他應該整個很高興吧/ 因為妳提出了這個計畫//
- 95 因為你知道/ 你們兩個是壽星
- 96 101M: 沒有/ 還有曾以如啊
- 97 100M: 喔/ 對對對還有他(:)
- 98 101M: 而且昨天以如還就是(:) 一直排斥讓杯朵去海洋之星
- 99 100M: 蛤(:) 為什麼// 結果後來/ 有很多人要去海洋之星嗎
- 100 101M: 結果李郁青跟// 就是杯朵
- 101 100M: 我就想說那個// tour¹³⁷可能// 就是(:)
- 102 101M: 而且他們很好笑/ 我叫他們寫號碼²/ 然後他們居然寫
- 103 電話號碼
- 104 100M: (risas=todas) (¿?)
- 105 101M: 就叫他們寫他們的號碼 (¿?) 號碼¹³⁸
- 106 100M: 號碼¹³⁹恩(:)
- 107 101M: 好啦
- 108 100M: ㄟ/ 那黃映慈你除了/// ㄟ(:)// 黃映慈/ 你-///
- 109 你會聽很多西文歌嗎
- 110 101M: 還好ㄟ/ (risas=101M) 你應該比較常聽吧
- 111 100M: 對阿/ 你知道/ 我整個(:) mp3¹⁴⁰裡面都幾乎是西文歌
- 112 101M: 還是台語//
- 113 100M: 台語/ 沒有我現在/ 沒有mp3¹⁴¹裡面都沒有台語/
- 114 101M: 講- 講
- 115 100M: 可是-
- 116 101M: 在打電腦的時候都聽你講 (¿?) (risas=101M)
- 117 100M: (risas=todas) 沒有// 好像是沒有吧 (risas=todos) 你-/ ㄟ//
- 118 101M: 我今天
- 119 100M: 但是妳-/ 妳上次有聽(:) 我報告的那個嗎// 你後來有-//
- 120 有 (¿?)
- 121 101M: 喔你說那個 (¿?) 沒有// (risas=101M)
- 122 100M: 你不覺得她唱歌還滿好聽的嗎
- 123 101M: 好聽啊/ 可是(:) 就/ 我懶的去抓音樂

¹³⁷ Pronunciado en inglés.

¹³⁸ Pronunciado en taiwanés.

¹³⁹ Pronunciado en taiwanés.

¹⁴⁰ Pronunciado en inglés.

¹⁴¹ Pronunciado en inglés.

- 124 100M: 是(:) 喔(:)
- 125 101M: 黑阿// 喔好啦 (risas=101M)
- 126 100M: 那你// 就是(:) 那你這個(:)// 那你這個禮拜要幹麻啊//
127 這禮拜周末
- 128 101M: 這/ 補習啊 (risas=101M)
- 129 100M: 啊就是一整天喔// 六日這樣
- 130 101M: 我這個禮拜(:)/ 早上要補到九點半// 然後我從六月開
131 始要從(:)// 從(:)禮拜六禮拜天都要從九點補到
132 九點半// 可不可憐/ 然後我等一下要看牙齒
- 133 100M: 因為- 密集的那個嗎
- 134 101M: 對/ 等一下又要去看牙齒
- 135 100M: 你也知道牙齒-/ 牙齒是一個非常令人頭痛的
- 136 101M: 然後還想去檢查眼睛//
- 137 整個(i?)
- 138 100M: (i?) 牙齒
- 139 101M: 然後因為還要那個
- 140 100M: 對阿
- 141 100M: 對阿好啦不然
- 142 101M: 喔(:) 好啦就這樣囉
- 143 100M: 下次在聊
- 144 101M: 好啦/ bye bye¹⁴²
- 145 (00:05:04 en WZCH09)

¹⁴² Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH09: romanización pinyin

1 (00:00:00 en WZCH09)

- 2 100M: ei/Huang Y. C.
3 101M: ei(:) Efanie(:)
4 100M: zui4jin4 zen3yang4
5 101M: hai2 bu4cuo4 a /ei wo3men xia4 li3bai4 yao4 qu4 ban4 sheng1ri4
party3ni3 yao4 qu4 ma
6 100M: wo3 zhi1dao a (:)/jiu4shi4 (:)//dui4 a1 jiu4 //hai2 man3 (:)//hen3 jiu3
mei2 qu4 chang4 ge1 le /jiu4shi4 hai2 man3 xiang3 qu4 de
8 101M: hei1a li3 bai4 si4chang4ge1 /ran2hou4 /mai3 pizzaqu4chi1 ni3
xiang3chi1shen2 mo2 pizza
9 100M: ke3neng2 shi4 (:)/hai3xian1 de ba (:)/huo4 zong3 hui4 //dui4
10 101M: bu4 xiang3 yao4
chi1 su4 de (risas=101M)
11 100M: yin1wei wo3 jue2 de2rou2yi1(risas=100M) (¿?)(risas=100M)
12 101M: (¿?)yao4 chi1 su4de //ke3shi4ni3 men you3 kao3ji1 ke3
13 yi3chi1 /ni3men you3 kao3 ji1yi3chi1a a1<100M: o1 (:)>
dan4yao4 qu4 ma
14 100M: wo3 zai4 wen4 wen4 kan4 ta1 hao3 le
15 101M: o1 (:)
16 100M: dui4 a /a ni3 bu3xi2 xian4zai4 bu3 de zen3yang4
17 101M: hou1 hen3 chai1 (risas=101M)
18 100M: yi3jing1 dao4le /ying1gai1 suan4 hai2 man3 jiu4shi4 (:)/man3 (:)/jin4ru4
zhuang4kuang4 deshi2hou4 le ba
19 101M: mei2you3 ei(risas=101M)/yin1wei zui4jin4 xue2xiao4 bao4gao4
tai4duo1 wan2quan2 jiu4shi4 gen1 bu4 shang4jin4 du4
20 100M: shi4 o1
21 101M: er2qie3 wo3men lao3shi1 na4 tian1 hai2 fa1 biao1
22 100M: ha2 /wei4shen2me
23 101M: ta1 jiu4 yi1 qi4 zhi1xia4 jiu4 zou3 ren2
24 100M: (risas=100M)
25 101M: yin1wei na4 tian1 (risas=101M)kao3shi4 /ran2hou4 ta1 fa1 kao3 juan4
26 /ran2hou4 jie2guo3 <100M: en1 >yin1wei na4 tian1 shi4 mu3qin1jie2
chao1 shao3 ren2 qu4
27 100M: en1
28 101M: ran2hou4 ta1 jiu4 sheng1qi4
29 100M: ha1(:)
30 101M: ran2hou4 jiu4 //ma4 le da4gai4 ///yi1 duan4 yi1 duan4 /ran2hou4 jiu4
31 zou3chu1 qu4 you4 zai4 zou3 hui2lai shuo1 bu2shi4 wo3 yao4 jiang3
ni3men ni3 men zhen1 de (¿?)/ran2hou4 you4 ma4 yi1 ma4 you4
zou3chu1 qu4
32 100M: (risas=100M)
33 101M: jiu4zheng3ge hen3 na4ge
34 100M: shi4wo1 na4 ni3menbao4lemei2 a
35 101M: bao4shen2ma2
36 100M: bao4ming2 a (:)/yao4 kao3shi4
37 101M: jiu3yue4 (:)/qi1yue4 cai2 bao4 ming2 /ba1 yue4 ba //dui4a a ni3 //kong1
jie3 /zen3me yang4
38 100M: ni3 ye3 zhi1dao /jiu4 hai2 mei2 chu1lai (risas=100M)

- 39 101M: ting1shuo1 na4 tian1 you3ren2 da3 dian4 hua4xun2wen4 ni3 /
jiu4shi4 /kao3 de2zen3yang4
- 40 100M: dui4zhe4ge ren2 hen3fan2yi1zhi2 zai4 gei3 wo3ya1 li4
 41 (risas=100M)
- 42 101M: a you3xi1wang4 ma
- 43 100M: wo3 //bu4zhi1dao4 /qi2shi2 wo3zi4ji3 jue2de (:)/biao3xian4 /jiu4shi4
 44 /hai2 suan4 man3 (:)/wen3 (:)/jiu4shi4 wen3 la /da4 fang1 /jiu4shi4
 ke3shi4 wo3 bu4zhi1dao4 ta1men (:)/zen3me xiang3 /jiu4shi4 (:)/wo3
 jue2de yun4qi hai2 man3 zhong4yao4 de
- 45 101M: a qi2ta1 ren2 li1
- 46 100M: ze2 ///ni3 ye3 zhi1dao /jiu4shi4 ///tong2yi1 zu3 (:)/ni3 ye3 zhi1dao you3
 47 yi1ge4 chang2 rong2 kong1 jie3 /jiu4shi4 wo3men na4 yi1 zu3 you3
 yi1ge4 (:)
- 48 101M: (tos) zhen1de o1
- 49 100M: dui4 dui4 dui4 /ran2hou4 ta1 shi4 di4yi1 ge4 //dan4 ta1 zheng3ge4
 50 sheng1yin1 hen3 dou3 /jiu4shi4 hen3 jin3zhang1 /ran2hou4 jiu4shi4
 51 (:)/jiu4shi4 (:)//dao3 shi4 ///dan4 wo3 jue2de wo3zi4ji3 jiang3 de hai2
 52 man3 shun4 de /Ying1wen2 //jiu4shi4 dou1 mei2you3shen2me /er2qie3
 ta1 hai2 //jiu4shi4 wen4 wo3 you3guan1 xi1ban1ya2 de shi4 suo3yi3
 jue2de //ni3 ye3 zhi1dao jiu4shi4 (:)/bi3jiao4 /nei4ge4 dui4 a1
- 53 101M: oh1(:) oh1 a (:)/hao3 la /na4 ni3 zhi1hou4 //jiu4 //gong1zuo4
 zhong1jian1 /ru2guo3 ni3 mei2you3 shang4 zen3meban4
- 54 100M: jiu4 zai4 zhao3 bie2de a (:)/dui4 a (:)//er2qie3 wo3 hai2you3 bao4 ya4
 xi4 ya4
- 55 101M: (risas=101M) hai2shi4bao4 le
- 56 100M: (risas=100M)
- 57 101M: a ni3 Juanade zuo4ye4xie3 de zen3 yang4
- 58 100M: wo3 hai2 mei2 kai1shi3 kan4 /yin1wei ///ze2 //jiu4shi4 tai4duo1
 59 ong1ke4 le //jiu4shi4 //xiang3 shuo1 //zhe4 li3bai4 //zhou1mo4 //zai4
 (:)//zai4 (:)/zuo4 yi1xia4 /yin1wei ying1gai1 hai2hao3 ba /ying1gai1
 bu4hui4 hen3duo1
- 60 101M: wo3 zhen1 de hen3 dan1xin1 wo3 ming2tian1 jiang3 tai4 shao3
- 61 **(00:02:28 en WZCH09)**
- 62 100M: (¿?) (tos)
- 63 101M: ta1 shuo1 kou3tou2 bao4gao4 shi4 ge4ren2 cheng2ji1 (risas=101M)wo3
 64 zhi3you3 yi1 ye4 wo3 jue2de ying1gai1 zhi3you3 yi1 ye4 pp
- 65 100M: ying1gai1 hai2 hao3 /wo3 jie2 chang2 bu3 duan3 /yin1wei wo3 menjiu4
 shi4 wo3 deying1gai1 hai2 man3chang2de (risas=100M)
- 66 101M: suo3yi3xiang1jiao4 zhi1 xia4wo3jia1 zai4 ni3 menzhong1jian1 jiu4
 zheng3 getai4duan3 a
- 67 100M: na4 ni3 jiu4 zai4 che3 /fan3zheng4 ni3 Zhong1wen2 zi1liao4 hai2
 68 bu4shao3 /wo3 jue2de ni3 //jiu4suan4 mei2you3 /ni3 jiu4 ba3 ta1 fan1
 69 cheng2 xi1 wen2 jiu4 da4gai4 jiang3 yi1xia4 //bu4ran2 ni3 jiu4 ke3yi3
 zuo4 yi1xia4 ta1men de zong3jie2 /sui1ran2 you3 dian3 //you3 dian3
 duo1 (:)
- 70 101M: er2qie3 wo3 jue2 de2wo3 jiang3 de na4gejiu4 hen3 bu4
 71 xiang4jing1ji4 jie1 gou4 (risas=todas)chao1 bu4 xiang4 de
- 72 100M: dan4wo3 jiang3 deshi4 (:)/wei4 shi2 mo2 ta1(:)yao4 (:)/jiu4 shi4
 73 (:)/wei4 shi2 mo2 shi4 jing1 /tou2zi1 hai2 shi4qi3fei1shen2 mo2 de

- 74 101M: o1 (:):o1 (:)/a ni3 you3 mei2you3 yao4 zhun3bei4 sheng1ri4 li3wu4 gei3
wo3 (risas=101M)
- 75 100M: hao3 la /wo3 jin4li4 ni3 ye3 zhi1dao wo3 zui4jin4 (:):mei2shen2me qian2
- 76 101M: wo3
ke3yi3gen1
- 77 Adam yao4 sheng1ri4 li3wu4 ma
- 78 100M: hao3 a /ke3yi3 /wo3 zai4 bang1 ni3 gen1 ta1 jiang3
- 79 101M: da4gai4duo1 shao3 qian2 rang4 wo3 xian1 xiang3yi1 xia4
- 80 100M: en1 (:):wo3 xiang3 ta1 ye3bu4hui4 song4 ni3 (risas=todas)hen3 gui4
- 81 zhong4 de ba
- 82 101M: a1(:)
- 83 100M: bu4hui4 /ke3 shi4 //xin1yi4 (:):ni3 zhi1dao (:):zong3shi4 hui4 dao4
- 84 101M: hao3
- 85 100M: dui4 a (:)
- 86 101M: jiu4 bei1 duo3 ta1 ying1gai1 ye3 shi4 hen3 xiang3 yao4 (¿?)ba
- 87 100M: ta1ying1gai1 zheng3 ge4 hen3gao1xing1 ba /yin1wei4ni3 ti2 chu1 lezhe4
ge4 ji4 hua4 yin1 wei4ni3zhi1 dao4/ni3men liang3 ge4 shi4shou4xing1
- 88 101M: mei2you3 /hai2you3 ceng2 yi3 ru2 a
- 89 100M: wo1dui4 dui4 dui4hai2you3 ta1 (:)
- 90 101M: er2qie3 zuo2 tian1yi3ru2 hai2 jiu4 shi4 (:):yi1 zhi2pai2chi4 rang4
bei1duo3qu4 hai3 yang2zhi1xing1
- 91 100M: ha2 (:):wei4shen2me //jie2guo3 hou4lai2 /you3 hen3duo1 ren2 yao4 qu4
hai3yang2 zhi1 xing1 ma
- 92 101M: jie2guo3 li3 yu4 qing1 gen1 //jiu4shi4 bei1 duo3
- 93 100M: wo3 jiu4 xiang3 shuo1 nei4ge4 //tourke3neng2 //jiu4shi4 (:)
- 94 101M: er2qie3 ta1 men hen3hao3xiao4 /wo3 jiao4ta1menxie3hao4 ma3 /ran2hou4
ta1 men ju1 ran2xie3dian4 hua4 hao4ma3
- 95 100M: (risas=todas) (¿?)
- 96 101M: jiu4jiao4 ta1 menxie3ta1 men de hao4ma3 (¿?)hao4 ma3
- 97 100M: hao4 ma3en1(:)
- 98 101M: hao3 la
- 99 100M: ei/na4 huang2 ying4 ci2 ni3 chu2le ///ei(:)//huang2 ying4 ci2 /ni3 -//ni3
hui4 ting1 hen3duo1 xi1 wen2 ge1 ma
- 100 101M: hai2 hao3 ei/(risas=101M)ni3 ying4 gai1 bi3 jiao4chang2 ting1 ba
- 101 100M: dui4 a1 /ni3 zhi1dao /wo3 zheng3ge4 (:):mp3li3mian4 dou1 ji1hu1
shi4 xi1 wen2 ge1
- 102 101M: hai2shi4tai2 yu3
- 103 100M: tai2 yu3 /mei2you3 <101M: jiang3jiang3 >wo3 xian4zai4 /mei2you3
mp3li3mian4 dou1 mei2you3 tai2 yu3 ke3shi4
- 104 101M: zai4 da3 dian4nao3de shi
hou4dou1ting1 ni3 jiang3 (¿?) (risas=101M)
- 105 100M: (risas=todas) mei2you3 //hao3xiang4 shi4 mei2you3 ba <101M: wo3
- 106 jin1tian1 >(risas=todas)ni3 -/∧//dan4shi4 ni3 -/ni3 shang4ci4 you3 ting1
(:):wo3 bao4gao4 de nei4ge4 ma //ni3 hou4lai2 you3 -//you3 (¿?)
o1 ni3 shuo1 nei4ge4 (¿?)
- 107 101M: mei2you3 //(risas=101M)
- 108 ni3 bu4jue2 de2 ta1 chang4 ge1 hai2 man3 hao3ting1 de ma
- 109 100M: ni3 bu4jue2 de2 ta1 chang4 ge1 hai2 man3 hao3ting1 de ma
- 110 101M: hao3ting1 a /ke3shi4 (:):jiu4 /wo3 lan3de qu4 zhua1 yin1yue4
- 111 100M: shi4 (:):wo1
- 112 101M: hei1a1 //o1 hao3 la (risas=101M)

- 113 100M: na4 ni3 //jiu4shi4 (:)
na4 ni3 zhe4ge4 (:)//na4 ni3 zhe4ge4 li3bai4 yao4
gan4 ma2 a //zhe4 li3bai4 zhou1mo4
- 114 101M: zhe4 /bu3xi2 a (risas=101M)
- 115 100M: ajiu4shi4 yi1 zheng3 tian1 wo1 /liu4ri4 zhe4 yang4
- 116 101M: wo3 zhe4ge4 li3bai4 (:)/zao3shang yao4 bu3 dao4 jiu3dian3ban4
- 117 /ran2hou4 wo3 cong2 liu4yue4 kai1shi3 yao4 cong2 (:)//cong2
- 118 (:)
li3bai4 liu4 li3bai4tian1 dou1 yao4 cong2 jiu3dian3 bu3 dao4
jiu3dian3ban4 ///ke3 bu4ke3 lian2 /ran2hou4 wo3 deng3 yi1xia4 yao4
kan4ya2chi3
- 119 100M: yin1wei mi4ji2de nei4ge4 ma
- 120 101M: dui4 /deng3 yi1 xia4 you4yao4qu4 kan4ya2 chi3
- 121 100M: ni3 ye3 zhi1dao ya2chi3 -/ya2chi3 shi4 yi1ge4 fei1chang2 ling4
ren2tou2tong4 de
- 122 101M: ran2hou4 hai2 xiang3 qu4 jian3cha2 yan3jing1 //zheng3ge4
- 123 (i?)
- 124 100M: (i?)ya2chi3
- 125 101M: ran2 hou4yin1 wei4<100M: dui4 a1> hai2yao4na4 ge4
- 126 100M: dui4 a1 hao3 la bu4ran2
- 127 101M: wo1 (:)hao3 la jiu4zhe4yang4luo1
- 128 100M : xia4 ci4 zai4 liao2
- 129 101M: hao3la /bye bye
- 130 **(00:05:04 en WZCH09)**

Transcripción WZCH09: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH09)
2 100M: hola Huang Y. C.
3 101M: hola Efanie
4 100M: ¿qué tal últimamente?
5 101M: estoy bien eh tenemos una fiesta de cumpleaños la próxima semana
¿quieres venir?
6 100M: lo sé, sí, sí. Hace mucho tiempo que no he ido al KTV¹⁴³ tengo muchas
ganas de ir
7 101M: sí, vamos al KTV el jueves y después compramos pizza ¿qué sabor te
gusta?
8 100M: quizás marisco o mixta, sí
9 101M: no quiero comida vegetariana(risas=101M)
10 100M: Es que creo que Rou Y. (risas=100M) (¿?)(risas=100M)
11 101M: (¿?) va a comer comida vegetariana. Pero tienes el pollo asado para
12 comer, tienes el pollo asado para comer¿va <100M: ¡oh!> Adan?
13 100M: voy a preguntarle
14 101M: ¡oh!
15 100M: sí ¿qué tal el curso de apoyo?
16 101M: jo, muy mal (risas=101M)
17 100M: ya es el tiempo, puede ser muy, muy todo va muy bien
18 101M: no (risas=101M), es que últimamente tenemos demasiados
19 trabajos, no puedo ir al día
20 100M: sí
21 101M: además nuestro profesor estaba muy enfadado aquel día
22 100M: ¡ah! ¿porqué?
23 101M: salió cuando se enfadó
24 100M: (risas=100M)
25 101M: porque aquel día (risas=101M)tuvimos examen y repartió los exámenes
26 pero<100M:enl> aquel día fue el día de la Madre, por eso no fueron
mucho gente
27 100M: mm
28 101M: así que estaba enfadado
29 100M: sí
30 101M: después nos castigó un poco, poco a poco, salió y volvió y nos dijo que
no
31 quería hablar sobre vosotros, en realidad vosotros eráis(¿?)/y nos castigó
y salió
32 100M: (risas=100M)
33 101M: todo fue así
34 100M: sí ¿y vosotros os habéis matriculado?:
35 101M: ¿qué?
36 100M: matriculado del examen del examen
37 101M: en septiembre, se matricula en julio, en agosto. sí. Y lo tuyo de azafata
¿qué tal?
38 100M: como sabes, todavía no lo sé(risas=100M)
39 101M: se comenta que el otro día alguien te ha llamado para preguntarte, sí,

¹⁴³ KTV son como las discotecas españolas.

- 40 cómo fue el examen
- 41 100M: sí /es una molestia que me sigue dando estrés(risas=100M)
- 42 101M: ¿tienes esperanza?
- 43 100M: yo no lo sé, en realidad yo creo que cumplí, sí, que salió bien, salió muy espontáneo y natural / jiu4 shi4/ pero no sé cómo ellos, cómo piensan
- 44 ellos, esto, creo que la suerte es muy importante
- 45 101M: ¿había otras personas?
- 46 100M: sí, también sabes, en el mismo grupo, como sabes había una azafata de
- 47 EVA AIR, estaba en nuestro grupo
- 48 101M: (tos) Es verdad
- 49 100M: sí, sí, sí, y ella fue la primera, pero su voz temblaba, es decir que
- 50 estaba muy nerviosa y después fui yo, sí, al revés, ya que pienso que
- 51 hablé con fluidez inglés, todo fue muy bien, además él me preguntó
- 52 sobre España, por eso me sentí bien. Fue lo que sabes también, sí.
- 53 101M: ¡oh! ¡oh! vale. Ytú después del trabajo, si no hubieras sido aceptada
- ¿que vas a hacer?
- 54 100M: entonces buscaré otro trabajo, sí. Además me he matriculado en JAL
- 55 101M: (risas=101M) al final te has matriculado
- 56 100M: (risas=100M)
- 57 101M: ¿qué tal los deberes de Juana?
- 58 100M: todavá no he empezado porque tengo demasiados deberes, sí, estoy
- 59 pensando que este fin de semana los hago, hago los deberes porque
- quizás
- esté bien, quizás no tenga mucho.
- 60 101M: en serio, estoy muy preocupada por si mañana hablaré muy poco
- 61 (00:02:28 en WZCH09)**
- 62 100M: (¿?) (tos)
- 63 101M: dices que la nota de la presentación oral es individual(risas=101M). Sólo
- 64 tengo una página. Creo que solo tengo una página de pp.
- 65 100M: supongo que no estará mal, suplo lo que falta con lo que sobra, porque
- nosotras, sí, mi parte es muy larga (risas=100M)
- 66 101M: por eso en comparación con vuestras partes mi parte parece demasiado
- corta.
- 67 100M: así que dices cualquier cosa, ya que en todo caso tienes mucha
- 68 información en chino, creo que tú, aunque no tienes, tú puedes traducirlo
- 69 en español y hablar un poco o puedes resumir lo que dicen ellos, aunque
- 70 sea muy, es mucho
- 71 101M: además creo que lo que digo no tiene relación con la estructura
- 72 económica (risas=todas) no hay ninguna relación
- 73 100M: pero lo que voy a hablar, son la causa de ella, es decir, algo sobre el
- 74 desarrollo.
- 75 101M: ¡oh! ¡oh!¿has preparado un regalo de cumpleaños para mí?(risas=101M)
- 76 100M: vale, lo intento, ya sabes que últimamente no tengo mucho dinero
- 77 101M: ¿puedo pedir un regalo a Adam?
- 78 100M: vale, está bien. Puedo decírselo por ti.
- 79 101M: voy a pensar cuándo cuesta primero
- 80 100M: mm, pienso que no va a regalarte(risas=todas) algo muy caro
- 81 101M: ah
- 82 100M: no, pero sabes que el sentimiento siempre entiende
- 83 101M: vale

- 84 100M: sí
85 101M: y Bei D. quizás quiera también (¿?)
86 100M: él quizás esté muy alegre, porque propones ese plan. Él sabe que
87 vosotras sois las que felicitáis el día del cumpleaños
88 101M: no y Ceng Y. R. también
89 100M: ¡oh!sí, sí, ella también
90 101M: y ayer Y. R. siguió rechazando que Bei D. fuera a *Ocean Star*
91 100M: ¡ah! ¿porqué?y al final había muchas personas que irán al *Ocean Star*?
92 101M: al final Yu Q. y Bei D.
93 100M: pensaba que ese tour sería, esto
94 101M: además ellos estaban muy animados les dije que escribirían sus números
y
95 ellos escribieron el número de teléfono
96 100M: (risas= todas) (¿?)
97 101M: ¿les dijiste que escribieran sus números(¿?)números
98 100M: números, mm
99 101M: vale
100 100M: eh y Huang Y. C. tú además de ehHuang Y. C. tú ¿escuchas muchas
101 canciones españolas?
102 101M: no muchas (risas=101M) tú escuchas más
103 100M: sí, ya sabes que todo mi mp3 son canciones españolas
104 101M: o taiwanesas
105 100M: taiwanesas ahora <101M: hablas, hablas>no, no tengo taiwanesas en el
mp3,pero
106 101M: cuando estoy usando el ordenador hablas(¿?) (risas=101M)
107 100M: (risas=todas)no, parece que no <101M:hoy yo>(risas=todas) tú pero
108 tú ¿has escuchado lo que te enseñe la última vez?lo escuchaste después
(¿?)
109 101M: ¡oh! ¿lo que me enseñaste? (¿?) no//(risas=101M)
110 100M: ¿no piensas que canta muy bien?
111 101M: muy bien pero soy perezosa para descargar música
112 100M: sí, claro
113 101M: sí, vale (risas=101M)
114 100M: y tú, esto,¿tú qué vas a hacer esta semana, este fin de semana?
115 101M: este curso de apoyo (risas=101M)
116 100M: ¿todo el día? ¿es todo el día? ¡oh!Son los sábados y domingos
117 101M: yo esta semana tengo clases hasta las nueve y media y desde junio
118 empezaré los sábado y domingos desde las nueve hasta las nueve y media,
119 ¡qué desgraciada! y voy al dentista después
120 100M: ¿por aquello el concentrado?
121 101M: sí y voy al dentista de nuevo después
122 100M: tú sabes que los dientes los dientes son piezas
123 101M: además quiero examinar mis ojos, todo(¿?)
124 100M: (¿?)los dientes
125 101M: y eso <100M: sí> quiero eso
126 100M: sí, vale, lo que digas
127 101M: oh vale está bien
128 100M: hablamos la próxima vez
129 101M: vale, adios
130 (00:05:04 en WZCH09)

10ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH010

DATOS GENERALES¹⁴⁴

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH010.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:16 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= miércoles, 09-05-2007, 10:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH010.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= la policía, viaje a España, boda de un amigo, música, trabajo después de graduarse, noticia interesante en internet, importancia del dinero.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Regina -102M y Yolanda -103M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 102M/103M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 16 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:16 (5mm 16ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁴⁴ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH010: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH10)
2 102M: 我們剛剛/ 上那個翻譯課的// 翻譯課 (risas=102M) 的時候啊//
3 103M: 恩恩
4 102M: 不是有遇到演習嗎// 然後Sabina很緊張說誰
5 103M: 然後勒
6 103M: Sabina啊
7 102M: 為什麼
8 103M: 他一直想說什麼// 警察不知道會不會來- 來抓/
9 因為我們就是// 不是要把那個什麼報告燈那些全部
10 都關掉嗎
11 102M: 你們沒有關
12 103M: 我們沒有關然後/ 因為我們就跟他講說你不用緊張/
13 警察根本就不會上來/ 他說可是被抓到要罰六萬哪
14 102M: 恩
15 103M: 有人// 來學校嗎// 有警察來學校嗎
16 102M: 可是// 然後他們後來就說警察可
17 能就是在校門口抓而已
18 103M: 沒有啊// 就是站在路上而已啊
19 102M: 對阿(:) 然後所以-
20 103M: 他們不可能進來學校啊
21 102M: 對啊(:) 所以她-// 我們就/ 在那邊跟他講說//
22 唉呦根本就沒有差
23 103M: 哼(:)
24 102M: 黑啊// 你快點給我講話
25 103M: (risas=103M)好/ ㄟ那你-// 妳現在要去西班牙
26 102M: 對啊
27 103M: 那/// 你要去幾個月啊
28 102M: 去兩個月
29 103M: 那(:)
30 102M: 就第一個月去那個(:)-
31 103M: Alcalá嗎
32 102M: 對/ 第一個月去Alcalá第二個月去(:) Salamanca
33 103M: Salamanca
34 那就一個月一個月
35 102M: 對啊
36 103M: 那你有要讀書// 就是有要/跟著上課嗎
37 102M: 可是-// 可是老師說就是(:)/
38 恩(:) Salamanca可能可以上課可是Alcalá不上課
39 103M: 為什麼
40 102M: 因為就是(:) Salamanca是兩個/ grupo去的所以總共就是//
41 ㄗ(:) 六十個人所以去的人數比較多/ 所以就可以/ 就是//
42 103M: 真的假的
43 102M: 跟學校// 對對對/對對對

44 103M: 是我們學校就兩個團囉可是以前不行兩個團的啊(:)

45 102M: 啊/ 這一次就是人夠多啊/ 57個人就開兩個團

46 103M: 傻眼ㄟ(:) 那// 妳沒事做你要幹麻

47 102M: (risas=todos) 不知道/ 我想說我要去廣場找老人聊天

48 (risas=102M)

49 103M: 每天嗎(:)

50 102M: (risas=102M) 對

51 103M: 那/// Alcalá很小啊(:)

52 102M: 我沒-/ 我沒有去過啊

53 103M: 你沒有去過

54 102M: 我沒有去過

55 103M: 真的假的

56 102M: 我第一次去西班牙的時候是去

57 103M: Salamanca兩個月

58 102M: 對

59 103M: 是喔

60 102M: 哼

61 103M: 喔(:)

62 102M: 然後我六月(:) 六月(:)/ 就是我們畢業典禮那一天

63 103M: 恩

64 102M: 就是畢業完/ 我要去(:) 台北參加一個朋友的婚禮

65 103M: 哼

66 102M: 對啊

67 103M: 是上次那個男生嗎

68 102M: 對對對/ 就是巴拿馬的那個替代役

69 103M: 那你要當伴娘嗎

70 102M: 屁(:) 啦/ 沒有啦 (risas=todos)

71 103M: 是喔

72 102M: 對啊

73 103M: 那-/// 妳就跟著他們去/ 他們在哪裡結婚

74 102M: 台北啊/ 台北

75 103M: 不是啦/ 是在(:) 那個嗎(:)/ 教堂還是(:)// 就是

76 102M: 應該是在- 只是

77 103M: 飯店

78 102M: 飯店請客而已吧

79 103M: 是喔(:)

80 102M: 對啊對啊/ ㄟ他們兩個在一起十年ㄟ

81 103M: 那很好啊 (risas=todos)

82 102M: (risas=102M) 很久

83 103M: ㄟ那你最近有沒有聽到什麼那個(:) 新的唱片你

84 還滿喜歡的

85 102M: 新的歌喔

86 103M: 新的對/ 新的歌

87 102M: 恩(:) 就/ 最近有在聽那個/ 曹格的背叛

88 103M: 還有

- 89 102M: 他好像不是新的齣/ 可是就覺得
90 103M: 有啦有一陣子但還算是新的啊
91 102M: 就還滿好聽的// 然後有出一個新人叫金沙//
92 (00:02:33 en WZCH10)
93 103M: 大陸人
94 102M: 他是大陸人
95 103M: 他是大陸人
96 102M: 我不知道/ 我覺得還/ 就是唱歌還滿好聽
97 103M: 還 還不錯啦可
98 是(:)// 那// 你有沒有去(:) 就是(:)// 聽過/ 譬如說//
99 SHE¹⁴⁵的/ 最近新期的那個
100 102M: 喔/ 中國話嗎
101 103M: (risas=todos) 我覺得那很好聽
102 102M: 我覺得 那首歌// 哪會//
103 那首歌有點-/ 有點糟ㄟ
104 103M: 很炫ㄟ
105 102M: 可是我喜歡看他那首/ 五月天的mtv¹⁴⁶
106 103M: ㄟ真的喔(:)
107 為什麼/ 因為阿信嗎// 阿信
108 102M: 因為Selina跟阿信兩個人會那個啊
109 103M: 很害羞 ㄟ(:)
110 102M: 對啊
111 103M: (risas=103M)
112 102M: ㄟ那個(:) 就是(:)/ 恩/ 畢業後你要幹麻
113 103M: 我喔(:) 我要去-/ 就去找工作啊
114 102M: (risas=102M) (¿?)
115 103M: 就你-/ 你(:)/ 我要去找工作
116 102M: 你要去找什麼樣子的工作
117 103M: 我覺得跟/ 就是跟(:) 貿易有關的吧(:)/ 因為我之後
118 想要出國唸商/ 就是/ 念MBA¹⁴⁷啊
119 102M: 恩
120 103M: 可是又想說// 現在就是(:) 先有一些/ 那個(:)// 一些/
121 工作的經驗/ 所以之後才能申請MBA¹⁴⁸否則就
122 102M: 經驗
123 102M: 恩
124 103M: 可我剛剛跟學姐去吃飯的時候他就跟我說/ (¿?)
125 你出國唸書很多錢啊/ 那你-// 就是你-/ 等你出國
126 回來之後你賺的錢// 有辦法支付說你這// 兩年裡面// 的/
127 生活
128 102M: 開銷

¹⁴⁵ Pronunciado en inglés.

¹⁴⁶ Pronunciado en inglés.

¹⁴⁷ Pronunciado en inglés.

¹⁴⁸ Pronunciado en inglés.

- 129 103M: 對對對有沒有辦法// 一下子就賺回那麼多
 130 102M: 恩
 131 103M: 就是// 有沒有成/// 比例這樣子
 132 102M: 啊/ 這還滿煩惱的/ 我媽也說叫我去借錢// 然後去念書
 133 103M: 對啊
 134 103M: 是喔(:)
 135 102M: 可是我不想借
 136 103M: 我也很想去借(:)// 可是
 137 102M: 恩
 138 103M: 就 (risas=103M)
 139 102M: 然後就(:) ㄟ(:) 你// 最近有沒有// 就是/ 上網/
 140 看什麼// 比較有趣的新聞啊
 141 103M: 有趣的新聞喔(:)
 142 102M: 我昨天/ 看到就是一個男的/ 在台南/
 143 然後跟他(:) 女朋友求婚吧
 144 103M: 在電影院
 145 102M: 對(:) 對/ 超 (risas=102M)// 就是// 很特別我覺得/
 146 就他好像是// 午夜場吧對不對
 147 103M: 對對對對對/ 他說他動用他親友團50個人
 148 102M: 黑啊很誇張ㄟ
 149 103M: 那女的都哭了對不對
 150 102M: 還送鑽戒跟99朵玫瑰
 151 103M: 有鑽戒喔
 152 102M: 有/ 他寫/ 他有寫那個鑽戒跟99朵玫瑰
 153 103M: 我不知道 那女的好像還滿感動的
 154 102M: 一定的/誰不會啊(:) 我也想要這樣
 155 103M: 好啊那你就跟妳男朋友說
 156 102M: 我沒有男朋友 (risas=todas)
 157 103M: 我說之後啊
 158 102M: 之(:) 後/ 好啦再說啦/ 可是(:) 我覺得就(:)/
 159 還不錯啦/ 這個新聞
 160 103M: 恩/ 啊那你覺得// 你覺得你看你要畢業啦(:)// 現在///
 161 你覺得錢// 對你來說是很重要嗎/ 還是如果像譬
 162 如說我// 我覺得現在工作經驗對我來說比較重要
 163 那你會(:) (silencio=2 seg) 覺得// 你// 就是 (risas=103M)
 164 錢對你比較重要嗎
 165 102M: 錢還/ 還滿重要的啊/ 沒有錢沒有辦法唸書啊(:)
 166 (lapso=3 seg) 喔好啦/ 那// ㄟ// 時間到了我們趕快走好了
 167 103M: 喔好啦好bye bye¹⁴⁹
 168 102M: 好bye bye¹⁵⁰
 169 (00:05:16 en WZCH10)

¹⁴⁹ Pronunciado en inglés.

¹⁵⁰ Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH010: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH10)
2 102M: wo3men gang1gang /shang4 nei4ge4 fan1yi4 ke4 de <103M: en1en1> //
3 fan1yi4 ke4 (risas=102M)deshi2hou4 a //bu2shi4 you3 yu4dao4 yan3xi2
ma
ran2hou4 <103M: ran2hou4 le4>Sabina hen3 jin3zhang1 shuo1 shui2
4 103M: Sabina a1
5 102M: wei4shen2me
6 103M: ta1 yi4zhi2 xiang3 shuo1 shen2me //jing3cha2 bu4zhi1dao4 hui4bu4hui4
7 lai2 -lai2 zhua1 /yin1wei wo3men jiu4shi4 //bu2shi4 yao4 ba3 nei4ge4
shen2me bao4gao4 deng1 na4xie1 quan2bu4 dou1 guan1 diao4 ma
8 102M: ni3men mei2 you3 guan1
9 103M: wo3men mei2you3 guan1 ran2hou4 /yin1wei wo3men jiu4 gen1 ta1
10 jiang3 shuo1 ni3 bu4yong4 jin3zhang1 /jing3cha2 gen1ben3 jiu4 bu4hui4
shang4lai2 /ta1 shuo1 ke3shi4 bei4 zhua1 dao4 yao4 fa2 liu4wan4 na3
11 102M: en1
12 103M: you3ren2 //lai2 xue2xiao4 ma //you3 jing3cha2 lai2 xue2xiao4 ma
13 102M: ke3shi4ran2hou4 ta1men hou4lai2
jiu4
14 shuo1 jing3cha2 ke3neng2 jiu4shi4 zai4 xiao4men2kou3 zhua1 er2yi3
15 103M: mei2you3 a //jiu4shi4 zhan4 zai4 lu4shang er2yi3 a
16 102M: dui4 a1 (:)ran2hou4 suo3yi3
17 103M: ta1men bu4ke3neng2 jin4 lai2 xue2 xiao4 a
18 102M: dui4 a (:)suo3yi3 ta1 -//wo3men jiu4 /zai4 na4bian gen1 ta1 jiang3 shuo1//
ai1 you1 gen1ben3 jiu4 mei2you3 chai1
19 103M: heng1(:)
20 102M: hei1 a //ni3 kuai4 dian3 gei3 wo3 jiang3hua4
21 103M: (risas=103M)hao3 /ei na4 ni3 -//ni3 xian4zai4 yao4 qu4 xi1ban1ya2
22 102M: dui4 a1
23 103M: na4 ///ni3 yao4 qu4 ji3ge yue4 a
24 102M: qu4liang3 ge4 yue4
25 103M: na4 (:)
26 102M: jiu4 di4yi1 ge4 yue4 qu4 nei4ge4 (:)
27 103M: Alcalá ma
28 102M: dui4 /di4yi1 ge4 yue4 qu4 Alcalá di4er4 ge4 yue4 qu4(:)Salamanca
29 103M:
Salamanca
30 na4 jiu4 yi1ge4 yue4 yi1ge4 yue4
31 102M: dui4 a1
32 103M: na4 ni3 you3 yao4 du2shu1 //jiu4shi4 you3 yao4 /gen1zhe shang4ke4 ma
33 102M: ke3shi4-//ke3
34 shi4 lao3 shi1 shuo1 jiu4shi4 (:)en1 (:)Salamancake3neng2 ke3yi3 shang4
ke4 ke3shi4 Alcalá bu4 shang4ke4
35 103M: wei4shen2 mo2
36 102M: yin1wei jiu4shi4 (:)Salamanca shi4 liang3 ge4 /grupoqu4 de suo3yi3
37 zong3gong4 jiu4shi4 //e (:)liu4shi2 ge4ren2 suo3yi3 qu4 de ren2shu4
38 bi3jiao4 duo1 <103M: zhen1 de jia3 de> /suo3yi3 jiu4 ke3yi3 /jiu4shi4//
gen1 xue2xiao4 //dui4 dui4 dui4 /dui4 dui4 dui4
39 103M shi4 wo3men xue2xiao4 jiu4 liang3 ge4 tuan2 luo1 ke3shi4 yi3qian2

- bu4xing2 liang3 ge4 tuan2 de a (:)
- 40 102M: a /zhe4 yi1ci4 jiu4shi4 ren2 gou4 duo1 a /57ge4ren2 jiu4 kai1 liang3 ge4
tuan2
- 41 103M: sha3 yan3 ei (:):na4 /ni3mei2 shi4 zuo4 ni3yao4gan4 ma2
- 42 102M: (risas=todas) bu4zhi1dao4 /wo3 xiang3shuo1wo3 yao4 qu4 guang3chang3
zhao3 lao3 ren2 liao2 tian1 (risas=102M)
- 43 103M: mei3tian1 ma (:)
- 44 102M: (risas=102M)dui4
- 45 103M: na4 ///Alcalá hen3 xiao3 a (:)
- 46 102M: wo3 mei2 -/wo3 mei2you3 qu4 guo4 a
- 47 103M: ni3 mei2you3 qu4 guo4
- 48 102M: wo3 mei2you3 qu4 guo4
- 49 103M: zhen1 de jia3 de
- 50 102M: wo3di4yi1ci4 qu4 xi1 ban1ya2 de shi2hou4shi4 qu4
- 51 103M: Salamanca liang3ge yue4
- 52 102M: dui4
- 53 103M: shi4 oh1
- 54 102M: heng1
- 55 103M: oh1(:)
- 56 102M: ran2hou4 wo3 liu4yue4 (:):liu4yue4 (:):jiu4shi4 wo3men bi4ye4dian3li3
na4 yi1tian1
- 57 103M: en1
- 58 102M: jiu4shi4bi4 ye4 wan2wo3 yao4 qu4 (:):tai2 bei3can1jia1 yi1 gepeng2you3
de hun1 li3
- 59 103M: heng1
- 60 102M: dui4 a1
- 61 103M: shi4shang4ci4 na4 genan2sheng1 ma
- 62 102M: dui4 dui4 dui4 /jiu4shi4 Ba1na2ma3 de nei4ge4 ti4dai4 yi4
- 63 103M: na4 ni3 yao4 dang1 ban4 niang2 ma
- 64 102M: pi4(:):la mei2 you3 la (risas=todas)
- 65 103M: shi4 oh1
- 66 102M: dui4 a1
- 67 103M: na4 //ni3 jiu4 gen1zhe ta1 menqu4 ta1 men zai4na3li3 jie1 hun1
- 68 102M: Tai2bei3 a /Tai2bei3
- 69 103M: bu2shi4 la /shi4 zai4 (:):nei4ge4 ma (:):jiao4tang2 hai2shi4 (:)://jiu4shi4
- 70 102M: ying1gai1
shi4 zai4zhi3 shi4
- 71 103M: fan4dian4
- 72 102M: fan4dian4 qing3ke4 er2yi3 ba
- 73 103M: shi4 oh1(:)
- 74 102M: dui4 a dui4 a /ei ta1men liang3 ge4 zai4 yi4qi3 shi2nian2 ei
- 75 103M: na4hen3hao3 a (risas=todas)
- 76 102M: (risas=102M) hen3jiu3
- 77 103M: ei na4 ni3 zui4jin4 you3 mei2you3 ting1dao4 shen2me nei4ge4 (:):xin1
de chang4pian4 ni3 hai2 man3 xi3huan de
- 78 102M: xin1 de ge1 o1
- 79 103M: xin1 de dui4/ xin1 de ge1 o1
- 80 102M: en1 (:):jiu4 /zui4jin4 you3 zai4 ting1 nei4ge4 /cao2 ge2 de bei4pan4
- 81 103M: hai2you3
- 82 102M: ta1 hao3xiang4 bu2shi4 xin1 de hou1 /ke3shi4 jiu4 jue2de

- 83 103M: you3 la you3 yi1zhen4
zi3 dan4 hai2 suan4shi4 xin1 de a
- 84 102M: jiu4 hai2 man3 hao3ting1 de //ran2hou4 you3 chu1 yi1ge4 xin1ren2 jiao4
Jin1sha1
- 85 **(00:02:33 en WZCH10)**
- 86 103M: da4lu4ren2
- 87 102M: ta1shi4 da4 lu4ren2
- 88 103M: ta1shi4 da4 lu4ren2
- 89 102M: wo3bu4 zhi1 dao4wo3 jue2 de2 hai2 jiu4 shi4 chang4
ge1<103M: hai2> hai2 man3hao3ting1
- 90 103M: hai2 bu4cuo4 la ke3shi4 (:)//na4 //ni3
- 91 you3 mei2you3 qu4 (:)jiu4shi4 (:)//ting1 guo4 /pi4ru2 shuo1 ///SHE de
/zui4jin4 xin1 qi1 de nei4ge4
- 92 102M: o1 /Zhong1guo2 hua4 ma
- 93 103M: (risas=todas) wo3 jue2de na4 hen3hao3 ting1
- 94 102M: wo3 jue2de na4shou3 ge1 //na3 hui4 //na4 shou3 ge1you3
dian3 -/you3 dian3 zao1 ei
- 95 103M: hen3 xuan4 ei
- 96 102M: ke3shi4 wo3 xi3huan kan4 ta1 na4 shou3 /wu3yue4 tian1 de mtv
- 97 103M: ei zhen1de o1 (:)wei4shen2 mo2 /yin1wei a1 xin4 ma /a1 xin4
- 98 102M: yin1wei Selina gen1 a1xin4
liang3 ge4 ren2 hui4na4ge a
- 99 103M: hen3 hai4xiu1 ei(:)
- 100 102M: dui4 a1
- 101 103M: (risas=103M)
- 102 102M: ei nei4ge4 (:)jiu4shi4 (:)/en1 /bi4ye4 hou4 ni3 yao4 gan4 ma2
- 103 103M: wo3 o1 (:)wo3 yao4 qu4 -/jiu4 qu4 zhao3 gong1zuo4 a
- 104 102M: (risas=102M)
- 105 103M: jiu4 ni3 -/ni3 (:)/wo3 yao4 qu4 zhao3 gong1zuo4
- 106 102M: ni3yao4qu4 zhao3 shi2 ma2yang4 zi3 de gong1 zuo4
- 107 103M: wo3 jue2de gen1 /jiu4shi4 gen1 (:)mao4yi4 you3guan1 de ba (:)/yin1wei
- 108 wo3 zhi1hou4 xiang3 yao4 chu1 guo2 nian4 shang1 /jiu4shi4/nian4 MBA
a
- 109 102M: en1
- 110 103M: ke3shi4 you4 xiang3 shuo1 //xian4zai4 jiu4shi4 (:)xian1 you3yi1xie1
111 /nei4ge4 (:)/yi1xie1 /gong1zuo4 <102M: jing1yan4>de jing1yan4 /suo3yi3
zhi1hou4 cai2neng2 shen1qing3 MBA fou3ze2 jiu4
- 112 102M: en1
- 113 103M: ke3 wo3 gang1gang gen1 xue2 jie3 qu4 chi1fan4 deshi2hou4 ta1 jiu4
114 gen1 wo3 shuo1 /(i?)ni3 chu1 guo2 nian4 shu1 hen3duo1 qian2 a /na4 ni3
115 -//jiu4shi4 ni3 -/deng3 ni3 chu1 guo2 hui2lai zhi1hou4 ni3 zhuan4 de
qian2 //you3 ban4fa3 zhi1fu4 shuo1 ni3 zhe4 //liang3 nian2 li3mian4 //de
/sheng1huo2
- 116 102M: kai1xiao1
- 117 103M: dui4 dui4 dui4 you3 mei2you3 ban4fa3 //yi2xia4zi jiu4 zhuan4 hui2
na4me duo1
- 118 102M: en1
- 119 103M: jiu4shi4 //you3 mei2you3 cheng2 ///bi3li4 zhe4yang4 zi3
- 120 102M: a /zhe4 hai2 man3 fan2nao3 de /wo3 ma1<103M: dui4 a1> ye3 shuo1
jiao4

- wo3 qu4 jie4 qian2 // ran2hou4 qu4 nian4shu1
121 103M: shi4 oh1(:)
122 102M: ke3 shi4 wo3 bu4xiang3jie4
123 103M: wo3ye3 hen3 xiang3 qu4jie4 (:)//ke3 shi4
124 102M: en
125 103M: jiu4 (risas=103M)
126 102M: ran2hou4 jiu4 (:ei(:)ni3 //zui4jin4 you3 mei2you3 //jiu4shi4
127 /shang4wang3 /kan4 shen2me //bi3jiao4 you3qu4 de xin1wen2 a
128 103M: you3qu4 de xin1wen2 o1 (:)
129 102M: wo3 zuo2tian1 /kan4dao4 jiu4shi4 yi1ge4 nan2 de
130 /zai4 Tai2nan2 /ran2hou4 gen1 ta1 (:nū3peng2you qiu2hun1 ba
131 103M: zai4dian4 ying3 yuan4
132 102M: dui4 (:)dui4 /chao1 (risas=102M)//jiu4shi4 //hen3 te4bie2 wo3 jue2de /jiu4
133 ta1 hao3xiang4 shi4 //wu3ye4 chang3 ba dui4 bu4dui4
134 103M: dui4 dui4 dui4 dui4 dui4 /ta1 shuo1 ta1 dong4yong4 ta1 qin1you3 tuan2
50ge4ren2
135 102M: hei1ahen3 kua1 zhang1 ei
136 103M: na4nū3de dou1 ku1ledui4bu4 dui4
137 102M: hai2 song4 zuan4 jie4 gen1 99duo3 mei2gui1
138 103M: you3zuan4jie4 o1
139 102M: you3 /ta1 xie3 /ta1 you3 xie3<103M: wo3bu4zhi1 dao4 > nei4ge4 zuan4
jie4 gen1 99duo3 mei2gui1
140 103M: na4 nū3 dehao3xiang4 hai2 man3 gan3dong4de
141 102M: yi1ding4 de /shui2 bu4hui4 a (:)wo3 ye3 xiang3 yao4 zhe4yang4
142 103M: hao3a na4 ni3jiu4gen1ni3 nan2 peng2 you3shuo1
143 102M: wo3mei2you3 nan2 peng2 you3 (risas=todas)
144 103M: wo3 shuo1 zhi1hou4 a
145 102M: zhi1 (:)hou4 /hao3 la zai4shuo1 la /ke3shi4 (:)wo3 jue2de jiu4 (:)/hai2
bu4cuo4 la /zhe4ge4 xin1wen2
146 103M: en1 /a na4 ni3 jue2de //ni3 jue2de ni3 kan4 ni3 yao4 bi4ye4 la
147 (:)//xian4zai4 ///ni3 jue2de qian2 //dui4 ni3 lai2 shuo1 shi4 hen3
148 zhong4yao4 ma /hai2shi4 ru2guo3 xiang4 pi4ru2 shuo1 wo3 //wo3
149 jue2de xian4zai4 gong1zuo4 jing1yan4 dui4 wo3 lai2shuo1 bi3jiao4
zhong4yao4 na4 ni3 hui4 :(silencio=2 seg)jue2de //ni3 //jiu4shi4
(risas=103M)qian2 dui4 ni3 bi3jiao4 zhong4yao4 ma
150 102M: qian2 hai2 /hai2 man3 zhong4yao4 de a /mei2you3 qian2 mei2you3
151 ban4fa3 nian4 shu1 a :(lapso=3 seg)o1 hao3 la /na4 //ei//shi2jian1
dao4le wo3men gan3kuai4 zou3 hao3 le
152 103M: wo1hao3la hao3 bye bye
153 102M: hao3 bye bye
154 (00:05:16 en WZCH10)

Transcripción WZCH010: traducción en español

- 1 **(00:00:00 en WZCH10)**
2 102M: La clase de traducción que hemos acabado, en la clase (risas=102M) de
3 <103M: mm, mm>traducción había un ejercicio y <103M: ¿y?> Sabina
 estaba muy nerviosa
4 103M: Sabina
5 102M: ¿por qué?
6 103M: sigue pensando en algo, si la policia viene, viene para llevarnos porque
7 nosotros tenemos que apagar la luz después de la presentación
8 102M: ¿no la apagásteis?
9 103M: no la apagamos y le decimos que no se preocupe, la policia no va a
10 subir, dice que si nos coge la multa será de 60 mil.
11 102M: mm
12 103M: alguien ¿vinó a la escuela? ¿la policía viene a la escuela?
13 102M: pero, y al final, dicen que la policía sólo estaba en la puerta de la escuela
14 para arrestar
15 103M: no, solo estaban en la calle
16 102M: sí, y por eso es
17 103M: no es posible que entren a la escuela
18 102M: sí, por eso a ella nosotros sólo le decimos que vaya que no pasa nada
19 103M: sí
20 102M: sí, ahora cuéntame tu
21 103M: (risas=103M)vale/eh y tú ¿tú, realmente vas a ir a España?
22 102M: sí
23 103M: y¿cuántos meses vas a estar en España?
24 102M: dos meses
25 103M: y
26 102M: el primer mes voy a esto.
27 103M: ¿Alcalá?
28 102M: sí, el primer mes voy a Alcalá, el segundo mes voy a(:)Salamanca
29 103M: Salamanca, es decir, un mes
30 un mes
31 102M: sí
32 103M: y tienes que estudiar, es decir ¿tienes que ir a clase también?
33 102M: pero pero el profesor dice que esto, sí, en Salamanca quizás pueda ir a la
34 clase pero en Alcalá no
35 103M: ¿por qué?
36 102M: porque, esto, hay dos grupos que van a Salamanca, por eso hay en total
37 sesenta personas, así que van muchas personas <103M: es verdad > por
38 eso puede, esto, con la escuela, sí, sí, sí, sí, sí, sí.
39 103M: es decir hay dos grupos de nuestra escuela pero antes no podían ser dos
 grupos
40 102M: esta vez hay suficiente personas, 57 personas pueden ser dos grupos
41 103M: no me digas y y qué vas a hacer si no estás ocupada
42 102M: (risas=todas)no sé pienso que iré a la plaza y hablaré con un anciano
 (risas=102M)
43 103M: ¿todos los días?
44 102M: (risas=102M)sí
45 103M: y ¿Alcalá es pequeña?

46 102M: No he, no he ido
 47 103M: ¿No has ido?
 48 102M: No he ido
 49 103M: ¿en serio?
 50 102M: la primera vez que fui a España fui a
 51 103M: dos meses a Salamanca
 52 102M: sí
 53 103M: eso es
 54 102M: claro
 55 103M: ¡oh!
 56 102M: y yo en junio, en junio en el día de la ceremonia de graduación
 57 103M: mm
 58 102M: sí, después de la ceremonia voy a Taipei para asistir a la boda de
 mi amigo
 59 103M: sí
 60 102M: sí
 61 103M: ¿es el chico de la última vez?
 62 102M: sí, sí, sí, es el chico de la mili alternativa
 63 103M: ¿y tú serás la madrina de boda?
 64 102M: ¡venga ya! no (risas=todas)
 65 103M: sí
 66 102M: sí
 67 103M: y ¿tú vas con ellos? ¿dónde será la boda?
 68 102M: en Taipei Taipei
 69 103M: no es en ¿allí? la catedral o, si
 70 102M: supongo que sea en
 71 103M: el hotel
 72 102M: solo da un banquete en el hotel
 73 103M: sí
 74 102M: sí, sí, eh ellos llevan enamorados diez años ¿eh?
 75 103M: muy bien (risas=todas)
 76 102M: (risas=102M)hace mucho tiempo
 77 103M: eh y últimamente has oído esto, un nuevo disco que te gusta mucho
 78 102M: nuevo disco ¡oh!
 79 103M: nuevo sí, nuevo disco
 80 102M: mm, sí, últimamente oigo *Bei pan* de Cao Ge
 81 103M: además
 82 102M: parece que no es nuevo no, pero pienso
 83 103M: sí, hace ya tiempo pero aún puede ser nuevo
 84 102M: canta muy bien y hay una nueva cantante que se llama Jin sha
85 (00:02:33 en WZCH10)
 86 103M: china
 87 102M: es china
 88 103M: es china
 89 102M: no lo sé pienso que sí, canta muy bien <103M: no..> muy bien
 90 103M: ... no está mal pero has oído, oído por ejemplo lo último de SHE
 91 102M: ¡oh! ¿*Zhong guo hua*?
 92 103M: (risas=todas) pienso que canta muy bien
 93 102M: pienso que esa canción, ¡venga ya! esa canción es un poco un poco
 terrible

- 94 103M: muy diferente
95 102M: pero me gusta ver su canción el mtv de *Mayday*
96 103M: ¿ es verdad? ¡oh!¿por qué?/¿por qué A Xin?A Xin
97 102M: porque Selina y A Xin los dos pueden hacerlo
98 103M: ¡qué vergüenza eh!
99 102M: sí
100 103M: (risas=103M)
101 102M: eh eso, esto, mm ¿qué vas a hacer después de graduarte?
102 103M: yo ¡oh!voy a a buscar trabajo
103 102M: (risas=102M)
104 103M: eh tú, tú, yo voy a buscar trabajo
105 102M: ¿qué tipo de trabajo vas a buscar?
106 103M: creo que algo que tenga relación con el comercio porque después quiero
107 ir al extranjero para estudiar comercio, sí, estudiar MBA
108 102M: mm
109 103M: pero también pienso que ahora, si, tengo algo, eso, algo de experiencia
110 <102M: experiencia >de trabajo, por eso puedo solicitar el MBA
después
111 102M: mm
112 103M: pero un poco antes cuando estaba comiendo con mi compañera mayor
113 de la escuela me dijo que cuesta mucho dinero si estudias en el
114 extranjero y tú, esto, tú, después de volver del extranjero con el dinero
que
115 ganas se puede pagar lo que cuesta la vida en esos dos años
116 102M: los gastos
117 103M: sí, sí, sí, si puedes ganar tanto dinero en un corto tiempo
118 102M: mm
119 103M: sí, si puede compensarlo
120 102M: ¡ah! estoy muy preocupada por mi madre <103M: sí> también me dice
que
121 pida dinero prestado y vaya a estudiar
122 103M: sí
123 102M: pero no quiero pedir prestado
124 103M: también quiero pedir dinero prestado
125 102M: mm
126 103M: sí (risas=103M)
127 102M: y sí, eh(:)¿tú últimamente has visto, sí, algo por internet alguna noticia
muy interesante?
128 103M: alguna noticia interesante ¡oh!
129 102M: ayer vi, esto, a un chico en Tainan que pidió la mano a su novia
130 103M: en el cine
131 102M: sí, sí, super (risas=102M) sí, creo que es muy especial quizás fue en un
132 cine a medianoche, ¿no?
133 103M: sí, sí, sí, sí, sí, dijo que pidió ayuda a 50 personas de su familia y amigos
134 102M: heil a muy exagerado eh
135 103M: la chica lloró ¿no?
136 102M: además le regalo un anillo de diamantes y 99 rosas
137 103M: ¡un anillo de diamante! ¡oh!
138 102M: sí grabó <103M: no sé > sobre el anillo de diamantes y 99 rosas
139 103M: la chica parecía muy emocionada

- 140 102M: por cierto, nadie no, yo también quiero así
141 103M: vale, díselo a tu novio
142 102M: no tengo novio(risas==todas)
143 103M: digo que en el futuro
144 102M: en el futuro, vale, lo veremos, pero creo que esta noticia no está mal
145 103M: mm. Y tú piensas que, piensas que vas a graduarte muy pronto ahora,
146 piensas que el dinero ¿para ti es muy importante? o sea que por ejemplo
147 yo//creo que para mí la experiencia del trabajo es más importante y ¿qué
148 crees tú:(silencio=2 seg) qué piensas tú?sí, eso es (risas=103M)
¿para ti el dinero es más importante?
149 102M: el dinero es muy importante, no se puede estudiar si no hay dinero
150 (lapso=3 seg) ¡oh! vale, y eh, ya es la hora vamos, vale
151 103M: ¡oh! vale, adios
152 102M: vale, adios
153 **(00:05:16 en WZCH10)**

11ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH011

DATOS GENERALES¹⁵¹

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH011.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:05 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 10-05-2007, 12:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH011.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= competición de badminton, preparación de un examen, medicina china, cine taiwanés, qué hacer después de graduarse, viaje a Tailandia.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Camila-104M y Celso -18H(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 104M/18H, compañeros de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 05 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:05 (5mm 05ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁵¹ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH011: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH11)
2 104M: hi¹⁵²
3 18H: hi¹⁵³
4 104M: 你好
5 18H: 這禮拜六要比(:) 羽毛球// 你還知道齣
6 104M: 知道
7 18H: 那你有沒有在練啊
8 104M: 有// 有
9 18H: 可是你不覺得好像// 我們很危險的感覺嗎/
10 因為到現在/ 六個人都還沒湊成一組過
11 104M: 喔// 喔對齣// 那怎麼辦
12 18H: 我不知道/ 反正/ 志在參加啊
13 104M: 對啊/ 反正好玩就好
14 18H: 可是萬一// 你知道他先打(:)// 先打(:) 女雙然後男女//
15 104M: 無所謂 恩
16 18H: 混合然後再打男雙
17 104M: 恩 恩
18 104M: 恩
19 18H: 可是如果前面兩場輸的話那-/ 那 (¿?)
20 104M: 男生就沒辦法打
21 18H: 對啊
22 104M: 那怎麼辦
23 18H: 這樣會很落寞//
24 104M: 所以(:) 我們要幾名
25 18H: (¿?) 對啊
26 104M: 前面的要幾名
27 18H: 反正至少要贏一場吧
28 104M: 可是一開始是我跟Celia ㄟ
29 18H: 恩// 為什麼
30 104M: 因為我本來就跟Celia一組啊/ 還是你覺得要調換嗎
31 18H: 可是
32 我覺得跟阿基一組/ 比較保險
33 104M: 你說我跟阿基一組嗎
34 18H: 對啊對啊
35 104M: 那Felicia就跟 (¿?)
36 18H: 然後第二組就是Felicia跟/ 對
37 104M: 好阿
38 18H: 這樣ok嗎
39 104M: 這樣也可以啊
40 18H: 那這樣(:)// 好啦不要緊張/ 那禮拜六// 那考試他//

¹⁵² Pronunciado en inglés.

¹⁵³ Pronunciado en inglés.

83 18H: 要不然呢

84 104M: 好(risas=104M)

85 18H: 你要/ 臨場反應嗎

86 104M: 沒有因為我覺得好忙喔

87 18H: 啊你要記得跟(:) 纍纍講/ 纍纍也有考

88 104M: 我知道 (risas=104M) 我今天已經跟他講完了

89 (risas=104M)

90 18H: 喔// 好啊// 下個禮拜/ 下禮拜(:)你幾科考試啊

91 104M: 喔 下禮拜(:)

92 18H: 恩恩

93 104M: 兩科

94 18H: 兩科

95 104M: 運動養生

96 18H: 商西// 蛤// 運動養生考什麼

97 (00:02:29 en WZCH11)

98 104M: 考運動/ (risas=104M) 沒有啦就是考

99 18H: 你要/ 當場調藥嗎

100 104M: 不是(:)/ 就是考那些比如說(:)/ 身體的機能什麼金木

101 水火土那些五行啊

102 18H: 筆試還是什麼

103 104M: 筆試/ 然後也有考氣功

104 18H: 啊會很難嗎

105 104M: 有點難ㄟ

106 18H: 氣功喔

107 104M: 恩

108 18H: 就是你當場發功給老師看

109 104M: (risas=104M) 對 (risas=104M)

110 18H: 恩/ 整班都怪怪的

111 104M: 好啊

112 18H: 好

113 104M: 你最近有看什麼電影嗎

114 18H: 電影(:)// 都// 我不知道? 因為最近都太忙了

115 104M: 喔// 我最近有看// 蜘蛛人三

116 18H: 有沒有很好看¹⁵⁶

117 104M: 還- 還不錯拉¹⁵⁷// (risas=todos) 而且蜘蛛人三啊// 他-//

118 就是其中 (¿?)// 中途有一段變壞人/

119 18H: 恩

120 104M: 就跟之前比較不一樣不是說以往都是好人這樣子

121 18H: 是喔 恩恩

122 104M: 不過他後來還是變好了// 對

123 18H: 啊講到電影(:) 我之前看那個(:) 練習曲你知不知道

124 104M: 練習曲

¹⁵⁶ Pronunciado en taiwanés.

¹⁵⁷ Pronunciado en taiwanés.

- 125 18H: 就是國片那個阿
126 104M: 喔
127 18H: 有一個男生他騎腳踏車去環島// 那個
128 104M: 恩/ 喔(:)// 紀錄片嗎
129 18H: 他// 算(:) 是紀錄片可是// 他拍的不是紀錄片的手法
130 104M: 恩
131 18H: 就是他在講一個男生他騎腳踏車/然後///
132 環島一周在每一 個城市發生的事情跟他看到不
133 104M: 環島
134 18H: 一樣的// 人情事物
135 104M: 喔(:) 啊你有嗎
136 18H: 沒有啊因為我去電影院看的因為我們要做報告所以跟(:)
137 104M: 喔
138 18H: Calo還有其他人一起去/ 電影院看的// 然後還滿有fu
139 104M: 後(:)
140 18H: 的就整部就很台灣味的感覺// 恩哼
141 104M: 恩 那我下次在去看看
142 18H: ok
143 104M: 那你畢業後要幹麻
144 18H: 恩(:)// 就是找工作啊/就看看(:)//
145 104M: 啊有// 目前比較想
146 18H: 我比較想出國去啦
147 104M: 恩
148 18H: 對啊// 因為我不喜歡北部所以(:)/ 如果不能在高雄的
149 話我就寧願/ 去(:)
150 104M: 恩
151 18H: 比如說比較落後國家// 比如說非洲啊中南美洲這類的
152 104M: 恩那要注意身體 (risas=104M)
153 18H: 盡量/ 你勒
154 104M: 我喔(:) 我畢業後可能會先去(:) 別- 恩/ 自助旅行
155 18H: 恩哼
156 104M: 去泰國
157 18H: 去哪裡啊泰國自助旅行
158 104M: 泰國 對
159 18H: 會好玩嗎¹⁵⁸
160 104M: 還不錯拉¹⁵⁹
161 18H: 那你才要注意身體
162 104M: (risas=104M)
163 18H: 泰國好像比較危險
164 104M: 會嗎
165 18H: 會啊
166 104M: 可是有/ 認識的朋友帶我們去

¹⁵⁸ Pronunciado en taiwanés.

¹⁵⁹ Pronunciado en taiwanés.

167 18H: 可是/ 會不會/ 弄一弄/ 回來變男生
 168 104M: (risas=104M) 你說變黑嗎
 169 18H: 我不知道啊/ 我怎麼知道你去泰國的目的
 170 104M: (risas=104M) 你說人妖嗎
 171 18H: 我不知道啊我沒講啊泰國- 你去泰國的目的是要/
 172 104M: (risas=104M)
 173 18H: 去哪裡玩
 174 104M: 去(:) 島嶼/ 小島玩
 175 18H: 小島
 176 104M: 對
 177 18H: 你知道泰國有一個(:) 水上市場嗎/ 很有名// 就是(:)
 178 104M: 我知道// 妹(:) 什麼遊媚南河
 179 18H: 之前那個什麼古墓奇兵啊
 180 104M: 恩
 181 18H: 他不是有去那邊拍嗎/ 然後就是他整個市場/
 182 104M: 對對對
 183 18H: 就是/ 就是在河上面然後如果你要買菜的話要划船
 184 104M: 恩
 185 恩對對對
 186 18H: 然後萬一划過頭的話// 那個// 你叫那個市場的那個//
 187 就是比如說你要過某一攤//
 188 104M: 你要回來買他/ 他會他會
 189 18H: 你不用回頭
 190 你就直接叫他// 他就回來了
 191 104M: 好
 192 (00:05:05 en WZCH11)

Transcripción WZCH011: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH11)
2 104M: hi
3 18H: hi
4 104M: ni3hao3
5 18H: zhe4 li3bai4 liu4 yao4 bi3 (:)yu3mao2qiu2 //ni3 hai2 zhi1dao hou1
6 104M: zhi1dao
7 18H: na4ni3you3 mei2 you3zai4lian4 a
8 104M: you3// you3
9 18H: ke3shi4 ni3 bu4jue2 de2 hao3xiang4 //wo3men hen3 wei1xian3 de
10 gan3jue2 ma /yin1wei dao4 xian4zai4 /liu4 ge4ren2 dou1 hai2 mei2
cou4 cheng2 yi1 zu3 guo4
11 104M: o1 //o1 dui4 hou1 //na4 zen3meban4
12 18H: wo3 bu4zhi1dao4 /fan3zheng4 /zhi4 zai4 can1jia1 a
13 104M: dui4a /fan3 zheng4hao3 wan2 jiu4hao3
14 18H: ke3shi4 wan4yi1 <104M: wu2suo3wei4 > //ni3 zhi1dao ta1 xian1 da3(:)
15 //xian1 da3 (:)nü3 shuang1 ran2hou4 <104M:en1 >nan2nü3 //hun4he2
<104M:en1 >ran2hou4 <104M:en1 >zai4 da3 nan2 shuang1
16 104M: en1
17 18H: ke3shi4 ru2guo3 qian2mian liang3 chang3 shu1 dehua4 na4 -/na4 (¿?)
18 104M: nan2sheng
1
19 18H: jiu4 mei2 ban4fa3 da3
dui4 a1
20 104M: na4 zen3meban4
21 18H: zhe4yang4 hui4 hen3 luo4mo4
22 104M: suo3yi3 (:)wo3men yao4 ji1 ming2
23 18H: (¿?) dui4 a1
24 104M: qian2mian de yao4 ji1 ming2
25 18H: fan3zheng4zhi4shao3 yao4 ying2yi1chang2ba
26 104M: ke3shi4 yi1 kai1shi3 shi4 wo3 gen1 Celia ei
27 18H: en1 /wei4shen2me
28 104M: yin1wei wo3 ben3lai2 jiu4 gen1 Celiayi1 zu3 a /hai2shi4 ni3 jue2de
yao4 diao4huan4 ma
29 18H: ke3shi4 wo3 jue2de
gen1
30 a1ji1 yi1 zu3 /bi3jiao4 bao3xian3
31 104M: ni3 shuo1 wo3 gen1 a1ji1 yi1 zu3 ma
32 18H: dui4 a1 dui4 a1
33 104M: na4 eliajiu4 gen1 (¿?)
34 18H: di4er4 zu3 jiu4shi4 Feliagen1 /dui4
35 104M: hao3 a1
36 18H: zhe4yang4okma
37 104M: zhe4yang4 ye3 ke3yi3 a
38 18H: na4 zhe4yang4 (:)//hao3 la bu4yao4jin3 zhang1 /na4 li3bai4 liu4 //na4
kao3shi4 ta1 //hui4 ying3xiang3 dao4 ma
39 104M: bu4hui4 a
40 18H: ke3shi4 wo3men kao3shi4 shi4 12dian3 dao4 1dian3

- 41 104M: 2dian3
42 18H: na4 zhi3yao4 yi1ge4 xiao3shi2 jiu4 cha4buduo1 le ba
43 104M: na4 mei2guan1xi fan3zheng4 wo3men jiu4 neng2gou4 gan3
44 18H: ke3shi4 ta1
bu4ke3neng2 zai4 12dian3 dao4 1dian3 //bi3sai4
45 104M: wo3jue2 de2 bu4tai4ke3 neng2 yin1 wei4zhong1 wu3 bu4 shi4yao4
xiu1 xi2ma
46 18H: dui4 a na4 zhi4shao3 ye3 xiu1xi yi1ge4 ban4 xiao3shi2
47 104M: en1
48 18H: suo3yi3 qi2shi2 wo3men kou3shi4 bu4hui4 ying3xiang3 dao4
49 104M: hao3
50 18H: ok
51 104M: hao3
52 18H: hao3 ba //ran2hou4 li3bai4 wu3 yao4 qu4 nei4ge4 (:)//nei4ge4 kou3shi4
nei4ge4 jiu4shi4 dao3you2 ling3dui4 nei4ge4
53 104M: oh1 dui4 dui4 dui4 dui4 dui4
54 18H: na4ni3you3 bao4 ma
55 104M: you3wo3 you3 qu4bao4
56 18H: na4ni3you3 zhun3 bei4 emale ma
57 104M: hai2 mei2
58 18H: na4 ni3 zhi1dao /yao4 zen3me zhun3bei4 ma
59 104M: jiu4shi4 ni3 -/nei4ge4 lao3shi1 bu2shi4 you3 chuan2 nei4ge4 emailgei3
wo3men ma
60 18H: wo3 bu4zhi1dao4 wo3 mei2you3 kan4 zhong4dian3 shi4 shen2me
61 104M: zhong4dian3 jiu4shi4 /ta1 shuo1 shen2me ru2guo3 nei4ge4 dao3you2
62 /nei4ge4 kou3shi4 guan1 wen4 ni3 shuo1 //ni3 zui4 xi3huan na3ge
di4fang
63 18H: en1 heng1
64 104M: huo4zhe3 shi4 shuo1 /ni3 yao4 /jie4shao4 yi1ge4 jing3dian3 yong4 xi1
wen2 jiang3
65 18H: en1
66 104M: ran2hou4you3 ke3 neng2hui4chu1 na4 zhong4 /qing2kuang4 ti2 /pi4ru2
67 shuo1 (:)//ni3 (:)//ru2 guo3 yi1 ge4 ren2dao4 /jiu4 shi4dai4tuan2 chu1
qu4 /ran2hou4fa1 sheng1 zhuang4kuang4dehua4 ni3 yao4 zen3me chu4
li3jiu4 shi4
68 18H: ni3jiang3zhe4 xie1 quan2bu4dou1 shi4 yong4xi1wen2 jiang3
69 104M: hao3 ta1 shi4you3lie4chu1 lai2 na4xie1dian3
70 18H: I see
71 104M: dan4shi4 jiu4 shi4 ni3yao4 //wo3 ta1 ke3neng2jiu4 shi4 yao4ce4shi4 ni3
dewe1ji1 chu4 li3 neng2li4
72 18H: ni3 yao4bu yao4 xian1 xie3 /yi1ge4 gao3zi ran2hou4 gei3 qi2ta1
73 lao3shi1 bang1 wo3men gai3 yi1xia4 /pi4ru2 shuo1 gei3 Juana gai3
yi1xia4
74 104M: ni3shuo1 yong4 -/yong4 xi1 wen2 xie3 /xie3yi1xia4 ma
75 18H: dui4/dui4 a1
76 104M: ni3xiang3 yao4 zhe4yang4ma
77 18H: yao4buran2 ne
78 104M: hou3(risas=15M)
79 18H: ni3 yao4 /lin2 chang3 fan3ying4 ma
80 104M: mei2you3 yin1 wei4 wo3jue2de2 hao3 mang2 o1

- 81 18H: ani3yao4 ji4 de2gen1(:)lei2lei2jiang3 /lei2 lei2ye3you3 kao3
82 104M: wo3 zhi1dao (risas=15M)wo3 jin1tian1 yi3jing1 gen1 ta1 jiang3 wan2
le (risas=15M)
83 18H: o1 //hao3 a //xia4 ge4 li3bai4 /xia4 li3 bai4 (:)<104M: oh1>ni3 ji1 ke1
84 kao3shi4 a
85 104M: xia4li3bai4 (:)
86 18H: en1 en1
87 104M: liang3 ke1
88 18H: liang3 ke1
89 104M: yun4dong4 yang3 sheng1
90 18H: shang1xi1 /ha2yun4 dong4 yang3 sheng1kao3shen2ma2
91 (00:02:29 en WZCH11)
92 104M: kao3 yun4dong4 /(risas=15M)mei2you3 la jiu4shi4 kao3
93 18H: ni3yao4 dang1 chang3 diao4yao4ma
94 104M: bu2shi4 (:)/jiu4shi4 kao3 na4xie1 bi3ru2 shuo1 (:)/shen1ti3 de ji1neng2
95 shen2me jin1 mu4 shui3 huo3 tu3 na4xie1 wu3 xing2 a
96 18H: bi3shi4 hai2 shi4shen2ma2
97 104M: bi3shi4 /ran2hou4 ye3 you3 kao3 qi4gong1
98 18H: a hui4 hen3 nan2 ma
99 104M: you3 dian3 nan2 ei
100 18H: qi4gong1wo1
101 104M: en1
102 18H: jiu4shi4 ni3 dang1chang2fa1gong1 gei3 lao3shi1 kan4
103 104M: (risas=15M)dui4
(risas=15M)
104 18H: en1zheng3 ban1 dou1guai4guai4 de
105 104M: hou3 a1
106 18H: hou3
107 104M: ni3zui4 jin4 you3kan4shen2ma2dian4 ying3 ma
108 18H: dian4ying3 (:)//dou1 //wo3 bu4zhi1dao4 ?yin1wei zui4jin4 dou1
tai4mang2 le
109 104M: wo1wo3 zui4 jin4you3kan4 /zhi1 zhu1 ren2 san1
110 18H: you3 mei2you3 hen3hao3kan4²
111 104M: hai2 -hai2 bu4cuo4 la1 3//(risas=todos)er2qie3 zhi1zhu1 ren2 san1 a
112 //ta1 -//jiu4shi4 qi2zhong1 (; ?)//zhong1tu2 you3 yi1 duan4 bian4 huai4
ren2 /
113 18H: en1
114 104M: jiu4 gen1 zhi1qian2 bi3jiao4 bu4yi1yang4 bu2shi4 shuo1
yi3wang3<18H:
shi4 ah1 >
115 dou1 shi4 hao3 ren2 zhe4yang4 zi3<18H: en1 en1 > bu4guo4 ta1
hou4lai2
hai2shi4
bian4 hao3 le //dui4
116 18H: a jiang3 dao4 dian4ying3 (:)wo3 zhi1qian2 kan4 nei4ge4 (:)lian4xi2 qu3
ni3 zhi1 bu4zhi1dao4
117 104M: lian4xi2 qu3
118 18H: jiu4shi4guo2pian4 na4 ge1
119 104M: oh1
120 18H: you3yi1ge nan2 sheng1ta1qi2 jiao3 ta4che1qu4 huan2 dao3//na4 ge4

- 121 104M: en1/en1(:)
// ji4lu4pian4 ma
- 122 18H: ta1 //suan4 (:)shi4 ji4lu4 pian4 ke3shi4 //ta1 pai1 de bu2shi4 ji4lu4
pian4 de shou3fa3
- 123 104M: en1
- 124 18H: jiu4shi4 ta1 zai4 jiang3 yi1ge4 nan2sheng1 ta1 qi2 jiao3ta4che1
- 125 /ran2hou4 //huan2 dao3 <104M: huan2 dao3>yi1zhou1 zai4 mei3yi1
ge4
- 126 cheng2shi4 fa1sheng1 de shi4qing2gen1 ta1kan4dao4bu4yi1yang4
de ren2 qing2shi4 wu4
- 127 104M: wo1(:)ani3you3 ma
- 128 18H: mei2you3 a yin1wei wo3 qu4 dian4ying3yuan4 kan4 <104M: o1 >de
- 129 yin1wei wo3men yao4 zuo4 bao4gao4 suo3yi3 gen1 (:)Calohai2you3
- 130 qi2ta1 ren2 yi4qi3 qu4 <104M: hou4 (>)/dian4ying3yuan4 kan4 de
//ran2hou4 hai2 man3 you3 fude jiu4 zheng3 bu4 jiu4 hen3 Tai2wan1
wei4 de gan3jue2 //en1 heng1
- 131 104M: en1na4wo3 xia4 ci4zai4qu4 kan4 kan4
- 132 18H: ok
- 133 104M: na4ni3 bi4 ye4hou4 yao4 gan4ma2
- 134 18H: en1 (:)//jiu4 shi4zhao3 gong1 zuo4 a jiu4 kan4kan4 (:)//wo3 bi3
jiao4xiang3chu1 guo2 qu4la
- 135 104M: ayou3 //mu4 qian2 bi3
jiao4 xiang3 en1
- 136 18H: dui4 a //yin1wei wo3 bu4 xi3huan bei3bu4 suo3yi3 (:)/ru2guo3
bu4neng2 zai4 Gao1xiong2 dehua4 wo3 jiu4 ning4yuan4 /qu4 (:)
- 137 104M: en1
- 138 18H: bi3ru2shuo1 bi3 jiao4 luo4 hou4 guo2 jia1 //比ru2 shuo1fei1zhou1 a
zhong1nan2 mei3 zhou1 zhe4lei4 de
- 139 104M: en1 na4 yao4 zhu4yi4 shen1ti3 (risas=15M)
- 140 18H: jin4 liang4 /ni3 le4
- 141 104M: wo3 o1 (:)wo3 bi4ye4 hou4 ke3neng2 hui4 xian1 qu4 (:)bie2 -en1 /zi4
zhu4 lü3xing2
- 142 18H: en1heng1
- 143 104M: qu4tai4 guo2
- 144 18H: qu4 na3li a tai4guo2 zi4 zhu4 lü3xing2
- 145 104M: tai4guo2 dui4
- 146 18H: hui4 hao3 wan2 ma⁴
- 147 104M: hai2bu4cuo4 la1⁵
- 148 18H: na4 ni3 cai2 yao4 zhu4yi4 shen1ti3
- 149 104M: (risas=15M)
- 150 18H: tai4guo2 hao3 xiang4 bi3jiao4 wei1 xian3
- 151 104M: hui4 ma
- 152 18H: hui4 a1
- 153 104M: ke3shi4 you3 /ren4shi de peng2you dai4 wo3men qu4
- 154 18H: ke3shi4 hui4 pu2 hui4/ non4i1 non4hui4 lai2 pien4nan2 shen1
- 155 104M: (risas=15M) ni3 shuo1 bian4hei1 ma
- 156 18H: wo3 bu4zhi1dao4 a /wo3 zen3me zhi1dao ni3 qu4 tai4guo2 de mu4di4
- 157 104M: (risas=15M) ni3
shuo1
ren2 yao1 ma

- 158 18H: wo3 bu4zhi1dao4 a wo3 mei2 jiang3 a tai4guo2 -ni3 qu4 tai4guo2 de
mu4di4 shi4 yao4 /qu4 na3li wan2
- 159 104M: (risas=15M) qu4 (:dao3yu3 /xiao3dao3 wan2
- 160 18H: xiao3dao3
- 161 104M: dui4
- 162 18H: ni3 zhi1dao tai4guo2 you3 yi1ge4 (:shui3 shang4shi4 chang3 ma /hen3
you3ming2 //jiu4shi4 (:)
- 163 104M: wo3zhi1 dao4 //mei4 (:shen2me you2 mei4nan2he2
- 164 18H: zhi1qian2 na4 geshen2ma2 gu3 mu4 qi2bing1a
- 165 104M: en1
- 166 18H: ta1 bu2shi4 you3 qu4 na4bian pai1 ma <104M: dui4 dui4
dui4>/ran2hou4
- 167 jiu4shi4 ta1 zheng3ge4 shi4chang3 /jiu4shi4 <104M: en1>/ jiu4shi4
zai4 he2 shang4mian ran2hou4 ru2guo3 ni3 yao4 mai3 cai4 dehua4 yao4
hua2 chuan2
- 168 104M: en1 dui4dui4dui4
- 169 18H: ran2hou4 wan4 yi1 hua2guo4 tou2 dehua4 /na4 ge ni3 jiao4
- 170 nei4ge4 shi4 chang3 dena4 ge4 //jiu4shi4 bi3 ru2shuo1ni3 yao4
guo4 mou3yi1 tan1 //ni3 bu4 yong4 hui2 tou2
- 171 104M: ni3yao4hui2 lai2 mai3ta1 ta1 hui4 ta1hui4
- 172 18M: ni3jiu4 zhi2 jie1 jiao4ta1 /ta1 jiu4hui2lai2 le
- 173 104M: Hao3
- 174 (00:05:05 en WZCH11)

Transcripción WZCH011: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH11)
2 104M: hola
3 18H: hola
4 104M: ¿qué tal?
5 18H: ¿aún recuerdas que este sábado hay una competición de bádminton, sí?
6 104M: lo sé
7 18H: ¿y lo practicas o no?
8 104M: sí, sí
9 18H: pero no piensas que quizás estemos en una situación muy
10 peligrosa, porque
11 hasta ahora, nosotros seis no estamos unidos como un grupo
12 104M: ¡oh, sí, sí, ¡oh! ¿y qué hacemos?
13 18H: no lo sé, en todo caso/asistimos
14 104M: sí, en cualquier caso nos divertimos
15 18H: por si acaso <104M: da igual> sabes que compiten compiten el doble de
16 mujeres <104M: mm > primero y después el doble mixto <104M: mm > y
17 después <104M: en > los hombres
18 104M: mm
19 18H: pero si perdemos las dos primeras competiciones (¿?)
20 104M: no compiten los varones
21 18H: sí
22 104M: ¿y qué hacemos?
23 18H: así es muy desolador
24 104M: así que ¿qué puesto en la lista de nombres tenemos?
25 18H: (¿?) sí
26 104M: ¿qué puesto en la lista de nombres tenemos las personas anteriores?
27 18H: en todo caso por lo menos tenemos que ganar un partido
28 104M: pero al principio Celia y yo
29 18H: mm ¿por qué?
30 104M: porque inicialmente Celia y yo estamos en el mismo grupo
31 18H: ¿o piensas que temos que cambiar?
32 18H: pero, pienso que es más seguro si compito junto con Al Ji.
33 104M: significa que Al Ji y yo formamos un grupo
34 18H: sí, sí ¿está bien?
35 104M: y Felia con(¿?)
36 18H: y el segundo grupo es con Felia, sí
37 104M: vale
38 18H: ¿está bien?
39 104M: está bien
40 18H: así que, vale no estés nerviosa y el examen del sábado ¿te influirá?
41 104M: no
42 18H: pero el examen es de 12 a 13
43 104M: dos horas
44 18H: por eso una hora es suficiente
45 104M: no pasa nada de todas maneras podemos ser rápidos
46 18H: pero no puedes competir de 12 a 1
47 104M: no pienso que sea posible porque hay descanso al mediodía
48 18H: sí, por lo menos se descansa una hora y media

- 47 104M: mm
48 18H: por eso no nos influye el examen oral
49 104M: vale
50 18H: ok
51 104M: vale
52 18H: vale y el viernes voy a eso, a esa prueba oral esa de guía esa
53 104M: !oh! sí, sí, sí, sí, sí.
54 18H: ¿te has matriculado?
55 104M: sí me he matriculado
56 18H: ¿y has preparado el tema?
57 104M: todavía no
58 18H: ¿y sabes cómo prepararlo?
59 104M: ¿es tú, el profesor nos envía un correo electrónico?
60 18H: no sé, no he visto la parte más importante
61 104M: la parte más importante es si el guía el profesor del examen oral te
62 pregunta cuál es tu lugar favorito
63 18H: mm, sí.
64 104M: después, es decir, que tengas que presentar un sitio en español
65 18H: mm
66 104M: y quizás te pregunte algo, una pregunta sobre una situación como
67 tú, si una persona llega se dirige a un grupo y hay un problema ¿cómo
vas
a solucionarlo? esto es.
68 18H: todo lo que dices es en español
69 104M: vale, hay una lista unas preguntas
70 18H: ya veo
71 104M: pero, es decir, me pides que yo quizás quiera probar tu capacidad de
solucionar los problemas
72 18H: quieres escribir primero un esquema y se lo das a otros profesores para
73 que nos corrijan, por ejemplo a Juana que corrija un poco
74 104M: dices que escriba en español ¿escribo un poco?
75 18H: sí, sí
76 104M: ¿quieres eso?
77 18H: claro, por supuesto
78 104M: vale (risas=104M)
79 18H: ¿quieres hacerlo enseguida?
80 104M: no, es que estoy muy ocupada
81 18H: recuerdas que hablas con Lei L. Lei L. también tiene examen
82 104M: lo sé (risas=104M) he hablado con ella hoy (risas=104M)
83 18H: ¡oh!, vale, /la próxima semana, la próxima semana <104M: oh!> ¿cuántos
84 exámenes tienes?
85 104M: la próxima semana
86 18H: mm, mm
87 104M: dos asignaturas
88 18H: dos asignaturas
89 104M: deporte, mantener la salud
90 18H: y del comercio español, sí, ¿de qué va el examen de deporte y conservar
la salud?
91 (00:02:29 en WZCH11)
92 104M: sobre deporte/(risas=104M)no, es sobre

- 93 18H: ¿tienes que eh preparar medicinas en seguida?
- 94 104M: no, examina a algunos sobre la función del cuerpo, algo como el oro,
95 la madera, el agua, el fuego y la tierra, doctrina de los cinco elementos
- 96 18H: ¿es un examen escrito u otro tipo?
- 97 104M: examen escrito y también nos examina qigong¹⁶⁰
- 98 18H: ¿es difícil?
- 99 104M: un poco
- 100 18H: qigong ¡oh!
- 101 104M: mm
- 102 18H: es decir, distribuyes la energía para que la vea tu profesor
- 103 104M: (risas=104M) sí (risas=104M)
- 104 18H: mm, toda la clase es muy rara
- 105 104M: vale
- 106 18H: vale
- 107 104M: ¿qué película has visto últimamente?
- 108 18H: las películas son no sé porque estoy muy ocupado últimamente
- 109 104M: ¡oh! últimamente he visto *Spiderman 3*
- 110 18H: ¿fue bonita?
- 111 104M: es-no estuvo mal-(risas=todos) además en *Spiderman 3* el, esto hay
112 una(¿?) una parte que se convierte en un malvado
- 113 18H: mm
- 114 104M: es diferente que la anterior<18H: sí > no siempre es una persona buena,
115 algo como esto <18H: mm, mmm>pero al final se vuelve una persona
buena, sí
- 116 18H: hablamos de las películas he visto esa sabes “canción práctica”¹⁶¹
- 117 104M: “canción práctica”.
- 118 18H: es la película nacional
- 119 104M: ¡oh!
- 120 18H: un chico monta en bicicleta y viaja por el país,ese
- 121 104M: ¡oh!, mm¿Es un documental?
- 122 18H: puede ser un documental pero la manera en qué se rodó no es como
123 un documental
- 124 104M: mm
- 125 18H: habla de un chico que monta en bicicleta, después viaja por el país
<104M:
- 126 viaja por el país >y lo que ocurre en cada ciudad y la diferencia sobre las
127 personas o las cosas que ha visto
- 128 104M: ¡oh!¿la tienes?
- 129 18H: no porque la veo en el cine<104M: ¡oh!>. Es que tenemos que hacer una
130 presentación, fui con Calo y otras personas juntos<104M: ¡oh!>/ al
cine//y se llenó de sentimientos taiwaneses, mm, sí
- 131 104M: mm, la veré la próxima vez
- 132 18H: ok
- 133 104M: ¿qué vas a hacer después de graduarte?
- 134 18H: mm, buscaré trabajo, vamos a ver, me apetece más más ir al extranjero
- 135 104M: sí, realmente es lo que quiero más, mm.
- 136 18H: sí, es que no me gusta el norte por eso si no puedo vivir en Kaohsiung

¹⁶⁰ Tipo de ejercicios orientales.

¹⁶¹ Es la traducción literal de una película taiwanesa que cuenta el viaje por Taiwán de un joven sordo.

12ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH012

DATOS GENERALES¹⁶²

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH012.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:07 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 10-05-2007, 13:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH012.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= Comprar en las rebajas, en concreto sobre un lector de música, comer en una hamburguesería, el cine, los sentimientos de ver una película o leer la novela en la que se basa la película.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Alicia1 -105M y Alicia2 -106M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 105M/106M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 07 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:07 (5mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁶² Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH012: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH12)
2 105M: 唉// 朱XX¹⁶³
3 106M: 唉/ (risas=106) 你怎麼會在這裡阿?
4 105M: 對阿// 剛好出來買東西阿
5 106M: 喔(:)//
6 105M: 你勒/ 你要去哪
7 106M: 我等下逛一下吧
8 105M: 是喔
9 106M: 黑阿//
10 105M: 阿你(:)
11 106M: 你要不要看
12 105M: 看什麼/ 這什麼
13 106M: 週年慶的DM¹⁶⁴阿
14 105M: ㄟ(:)/ 很像很不錯ㄟ/ 很像很多東西都變的比較
15 便宜ㄟ
16 106M: 對阿/ 可是我覺得還好
17 105M: 怎樣還好
18 106M: 化妝品的部分就還好
19 105M: 可是// 是有比較便宜後/ 好/ 可是好像其他東西都
20 差不多
21 106M: 不會阿// 你知道IPOD¹⁶⁵有特價
22 105M: IPOD¹⁶⁶
23 106M: 恩整個便宜了快兩千快
24 105M: 蛤/ 差那麼多OH
25 106M: 對阿/ 4G¹⁶⁷的ㄟ
26 105M: 可-
27 105M: 上- 雖然是上一代的
28 106M: 可是我覺得那// 他出那麼快/ 每一代其實我覺得好
29 像都沒什麼差就能用就好了阿
30 105M: 對阿/ 因為/ 反正還不都在聽音樂/ 只是說/ 可能功能/
31 差那麼一點點吧
32 106M: 對阿
33 105M: 要不然其他// 而且// ㄟ/ 可是我上次有去看到一個//
34 就是IPOD¹⁶⁸/ 他那週邊商品/ 就都還蠻方便/
35 你在車上也可以插/ 就是// 直接
36 106M: 就是直接插音響(j?)/
37 105M: 對//

¹⁶³ Nombre propio omitido.

¹⁶⁴ Pronunciado en inglés.

¹⁶⁵ Pronunciado en inglés.

¹⁶⁶ Pronunciado en inglés.

¹⁶⁷ Pronunciado en inglés.

¹⁶⁸ Pronunciado en inglés.

- 38 106M: 可是週邊商品都好貴喔
- 39 105M: 但- 恩/// 可是就變成環保一點//
- 40 就_{不用}一直燒CD¹⁶⁹了/// 對不對/
- 41 106M: 對
- 42 105M: 要不然/ 每次光碟燒了一次就不能在燒了
- 43 106M: ㄟ 聽了一陣子之
- 44 後就丟掉了// 而且光碟片買起來不便宜
- 45 105M: 對阿 對阿 真的
- 46 106M: 真的
- 47 105M: 而且光碟超不環保的//
- 48 106M: 阿你勒// 你週年慶有買什麼了嗎
- 49 105M: 週年慶就(:) 平常用的那些阿// 還/也都差不多//
- 50 可是今年去逛百貨公// 司感覺人變很少/就不像之前
- 51 106M: 對阿
- 52 105M: 好像// 大家/// 比較沒有那種...
- 53 106M: 比較// 少鬥//
- 54 105M: 失心瘋//
- 55 106M: 對
- 56 105M: 失心瘋
- 57 106M: 對/ 大家都深思熟慮之後才買的
- 58 105M: 對// 可是真的/// 可是現在有些就變成說真的價格/
- 59 價格都差很多// 所以還是要貨比三家
- 60 106M: 喔(:) 也是
- 61 105M: 對阿// 真的/// ㄟ我們等下去吃麥當勞好不好
- 62 106M: 吃麥當勞
- 63 105M: 對阿
- 64 106M: 你不是在減肥嗎
- 65 105M: he 一天可以吃一餐 (risas=105M) 一天可以吃
- 66 一餐比較好的嗎
- 67 106M: (risas=106M), 所以 (silencio=2 segundos) 所以//
- 68 所以你到現在都還沒吃喔?
- 69 105M: 對阿
- 70 106M: 為了麥當勞嗎// 想很久了厂又
- 71 105M: 對阿
- 72 106M: 不要/ 吃漢堡王啦
- 73 105M: 好- ㄟ/ 好阿// 很久沒吃漢堡王///
- 74 106M: 對阿
- 75 105M: 反正台中也沒有漢堡王
- 76 106M: 而且它比較大
- 77 105M: 對阿
- 78 106M: 而且它現在買套餐還送冰淇淋
- 79 105M: 漢堡// oh//

¹⁶⁹ Pronunciado en inglés.

- 80 106M: 就口味可以任選 有芒果巧克力/ 跟(:) (silencio=3 segundos)
- 81 105M: 恩
- 82 106M: 還有一個/ 焦糖
- 83 105M: 焦糖
- 84 **(00:02:16 en WZCH12)**
- 85 106M: 對// 好吃
- 86 105M: ㄟ/ 對/ 你不要忘記我們還要做那個翻譯的報告//
- 87 電影的阿
- 88 106M: 超難的
- 89 105M: 真的很難// 可是我之前看那色戒跟// 因為他那個/
- 90 DVD¹⁷⁰/ 是西文的字幕/ 就沒有中- 中文發音西文
- 91 字幕// 然後// 第一次看// 有一個地方/ 我一直看不懂/
- 92 (risas=105M) 然後有一個地方很好笑
- 93 106M: 哪個地方?
- 94 105M: 就是梁朝偉/ 他就跟他們講說// 就是他- 他不是他
- 95 太太跟他講說你不給我買那個鑽石// 就剛開始
- 96 106M: 鴿子蛋
- 97 105M: 對鴿子蛋// 她說那個很大顆很好看/ 什麼的//
- 98 然後梁朝偉不是一直在那邊說// ”鑽石那麼大顆做
- 99 什麼呢?// 還不是(:) 打牌都打不動呢!”
- 100 106M: 對 (risas=106M) 太重了
- 101 105M: 結果他說 對// 他說”打牌都打不動呢!”//
- 102 然後我就一直聽成// ”在手上還要打個洞呢!” (risas=todos)
- 103 然後// 我就一直想說// 為什麼要在手上打個洞/ 我連//
- 104 106M: (risas=106M)
- 105 105M: 五六次吧// 我就在那個地方一直回轉一直回轉一直回
- 106 轉// 而且那個地方/ 西文又沒有給我翻出來/
- 107 害我都看不/ 都聽不懂/ 我想說為什麼
- 108 106M: 蛤是喔
- 109 105M: 對阿
- 110 106M: 好想知道鴿子蛋西文要怎麼說//
- 111 105M: 可能// 問一下Sabina
- 112 106M: 恩/ 可能要問一下
- 113 105M: 可是那- 那部戲/ 這樣看起來其實/ 我不知道ㄟ/
- 114 西班牙人會喜歡嗎/ 你覺得// 他們看的懂喔?
- 115 106M: 會衝著名聲去看吧// 就像海角七號一樣
- 116 105M: 有可能喔
- 117 106M: 對
- 118 105M: 可是畢竟那文化// 時代背景就
- 119 106M: 就不一樣/ 可能就 //
- 120 外國人會看不懂吧// 外國人可能覺得大爛片
- 121 105M: 可能 恩

¹⁷⁰ Pronunciado en inglés.

- 122
- 123 105M: 應該沒有比霍元甲那種// 更難懂
- 124 106M: 恩恩
- 125 105M: 至少比較現代一點/// 可是// 應該還蠻好看的
- 126 106M: 可是-
- 127 106M: 對阿
- 128 105M: 對阿
- 129 106M: 畢竟都是一些// ㄟ/ 也不是什麼大咖// 就梁朝偉比
130 較大咖
- 131 105M: 可是他真的演得還蠻棒的
- 132 106M: 他真的還蠻會演戲
- 133 105M: 對阿// 整個// 被他迷住了
- 134 106M: 他很帥// Tony嗎!
- 135 105M: Tony
- 136 106M: Tony阿
- 137 105M: (risas=105M) 還有之前我上次/// 暑- 那蠻久以前的
138 就是我看那個(:) PH播的”我愛你”
- 139 106M: 恩
- 140 105M: I love you¹⁷¹
- 141 106M: 嗯I love you too¹⁷² (risas=todos)
- 142 105M: 那部// 那部片其實我覺得也蠻好看的/ 後來我還去
143 買那個英文小說回來看/// 想說就是邊
- 144 106M: 對 邊看會邊哭嗎看書
- 145 (risas=106M)
- 146 105M: 看書// 看書反而還好/ 因為你隨時會被// 別的事情
147 打擾(:) (silencio=2 segundos) 或是// 對// 不認識的單字打擾
- 148 106M: 不認識的單字// 喔(:) 就哭不出來
- 149 105M: 就-// 沒有點
- 150 106M: 哭點就在那些不認識的單字
- 151 105M: 對阿(:) 然後就變成說(:) 可是看書// 感覺/// 就又很
152 不一樣/ 跟在看電影的時候
- 153 106M: 喔/// 恩
- 154 105M: 是比較(:) 看電影比容易被它/// 那個// 什麼// 因為有
155 配樂阿// 環境/// 就比較容易感動
- 156 106M: 喔 對
- 157 105M: 你有去看過嗎?
- 158 106M: 我沒看過// 我整個遜掉了阿我知道// 我遜掉了 唉
159 105M: 你整個超遜的(:)
- 160 那時候去電影院看// 還看// 就硬要看那一場/看到
161 晚場12點才出來
- 162 106M: 拜託你不覺得最近很忙嗎/ 就是連看- 看電影的時
163 間都沒有

¹⁷¹ Pronunciado en inglés.

¹⁷² Pronunciado en inglés.

- 164 105M: 真的阿
165 106M: 我想去看情定巴塞隆納//
166 105M: 喔你說阿杜上次所報告的那個
167 106M: 你覺得ㄉㄟ(:) 對// 對
168 105M: 真的
169 106M: 覺得應該要看一下
170 **(00:05:07 en WZCH12)**

Transcripción WZCH012: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH12)
- 2 105M: ai1 ///Zhu1 XX
- 3 106M: ai1 /(risas=105M)//ni3 zen3me hui4 zai4 zhe4li3 a1?
- 4 105M: dui4 a1 //gang1hao3 chu1lai mai3 dong1xi1 a1
- 5 106M: o1
- 6 105M: ni3 le4 /ni3 yao4 qu4 na3
- 7 106M: wo3 deng3 xia4 guang4 yi1xia4 ba
- 8 105M: shi4wo1
- 9 106M: hei1 a1
- 10 105M: a1ni3...
- 11 106M: ni3 yao4 bu4yao4 kan4
- 12 105M: kan4shen2 mo2 /zhe4shen2ma2
- 13 106M: zhou1nian2 qing4 de DMA1
- 14 105M: ei(:)/hen3 xiang4 hen3bu4 cuo4 Ei/hen3 xiang4 hen3duo1 dong1xi1
dou1 bian4 de bi3jiao4 pian2yi
- 15 106M: a1 /ke3shi4 wo3 jue2de hai2hao3
- 16 105M: zen3yang4 hai2hao3
- 17 106M: hua4zhuang1pin3 de bu4fen jiu4 hai2hao3
- 18 105M: ke3shi4 ///shi4 you3 bi3jiao4 pian2yi hou4 /hao3 //ke3shi4 hao3xiang4
qi2ta1 dong1xi1 dou1 cha4buduo1
- 19 106M: bu4hui4 a1 //ni3 zhi1dao IPODYou3 te4 jie
- 20 105M: IPOD
- 21 106M: zheng3ge4 bian4 yi2lekuai4 liang3 qian1 kuai4
- 22 105M: ha2 /chai1 na4me duo1 OH
- 23 106M: a1 /4G<105M: ke3 >de ei
- 24 105M: shang4- sui1ran2 shi4 shang4 yi1dai4 de
- 25 106M: ke3shi4 wo3 jue2de na4 //ta1 chu1 na4me kuai4 /mei3yi1 dai4 qi2shi2
wo3 jue2de hao3xiang4 dou1 mei2shen2me chai1jiu4neng2 yong4
jiu4hao3le a1
- 26 105M: a1 /yin1wei /fan3zheng4 hai2 bu4 dou1 zai4 ting1 yin1yue4 /zhi3shi4
shuo1 /ke3neng2 gong1neng2 /chai1 na4me yi1dian3dian3 ba
- 27 106M: dui4 a1
- 28 105M: yao4buran2 qi2ta1 ///er2qie3 //~/ke3shi4 wo3 shang4ci4 you3 qu4
- 29 kan4dao4 yi1ge4 ///jiu4shi4 IPOD/ta1 na4 zhou1bian1 shang1pin3
/jiu4
dou1 hai2 man2 fang1bian4 /ni3 zai4che1 shang4 ye3
ke3yi3cha1/jiu4shi4///zhi2jie1
- 30 106M: jiu4shi4 zhi2jie1 cha1 yin1xiang3
- 31 105M: dui4 ///dan4
- 32 106M: ke3shi4 zhou1bian1 shang1pin3 dou1 hao3 gui4 o1
- 33 105M: en1 //ke3 shi4 jiu4 bian4cheng2 huan2 bao3yi1dian3 //jiu4bu4yong4
yi1
zhi2 shao1le ///dui4 bu4dui4
- 34 106M: dui4
- 35 105M: yao4buran2 /mei3 ci4 guang1die2 shao1 le yi1ci4 jiu4 bu4neng2 zai4
shao1 le
- 36 106M: ei ting1 le yi1zhen4 zi3 zhi1hou4 jiu4 diu1diao4 le //er2qie3
<105M: dui4 a1dui4 a1 > guang1die2 pian4 mai3 qi3lai bu4

- bian4 yi2
37 105M: zhen1 de
38 106M: zhen1 de
39 105M: er2qie3 guang1die2 chao1 bu4 huan2 bao3 de
40 106M: a1 ni3 le4 //ni3 zhou1nian2 qing4 you3 mai3 shen2me le ma
41 105M: zhou1nian2 qing4 jiu4 (:)ping2chang2 yong4 de na4xie1 a1 //hai2 /ye3
42 dou1 cha4buduo1 //ke3shi4 jin1nian2 qu4 guang4 bai3huo4 gong1si1
gan3jue2 ren2 bian4 hen3shao3 /jiu4 bu4 xiang4 zhi1qian2
43 106M: dui4 a1
44 105M: hao3xiang4 //da4jia1 //bi3jiao4 mei2you3 na4 zhong4
45 106M: bi3jiao4 //shao3 dou4 //
46 105M: shi1 xin1 feng1 //
47 106M: dui4
48 105M: shi1 xin1 feng1
49 106M: dui4da4 jia1 dou1 shen1si1shou2 lü4 zhi1 hou4cai2mai3de
50 105M: dui4 //ke3shi4 zhen1 de ///ke3shi4 xian4zai4 you3xie1 jiu4
bian4cheng2
51 shuo1 zhen1 de jia4ge2 /jia4ge2 dou1 chai1 hen3duo1 //suo3yi3
52 hai2shi4 yao4 huo4 bi3 san1 jia1
53 106M: o1 (:)ye3 shi4
54 105M: dui4 a1 //zhen1 de ///ei wo3men deng3 xia4qu chi1
mai4dang1lao2
hao3 bu4hao3
55 106M: chi1mai4dang1 lao2
56 105M: dui4 a1
57 106M: ni3bu4shi4 zai4 jian3fei2ma
58 105M: he yi1tian1 ke3yi3 chi1 yi1 can1 (risas=105M)yi1tian1 ke3yi3 chi1 yi1
59 can1 bi3jiao4 hao3de ma
60 106M: (risas=106M)suo3yi3 :(silencio=2 segundos) suo3yi3 //suo3yi3
61 ni3 dao4 xian4zai4 dou1 hai2 mei2 chi1 o1 ?
62 105M: dui4 a1
63 106M: wei4le mai4dang1lao2 ma //xiang3 hen3 jiu3 le hou
64 105M: dui4 a1
65 106M: bu4yao4 /chi1 Han4bao3 wang2 la
66 105M: hao3 -ei/hao3 a1//hen3 jiu3 mei2 chi1 Han4bao3 wang2
67 106M: dui4 a1
68 105M: fan3zheng4Tai2zhong1 ye3 mei2you3 Han4bao3 wang2
69 106M: er2qie3ta1 bi3 jiao4 da4
70 105M: dui4 a1
71 106M: er2qie3 ta1 xian4zai4mai3 tao4 can1hai2 song4 bing1 qi2lin2
72 105M: Han4bao3 //OH// en1
73 106M: jiu4 kou3wei4 ke3yi3 ren4 xuan3 you3 mang2guo3 qiao3ke4li4 /gen1:
74 (lapso=3 segundos) hai2you3 yi1ge4/jiao1tang2
75 105M: jiao1tang2
76 **(00:02:16 en WZCH12)**
77 106M: dui4hao3 chi1
78 105M: ei/dui4 /ni3 bu4yao4 wang4ji4 wo3men hai2 yao4 zuo4 nei4ge4 fan1yi4
de bao4gao4 ///dian4ying3 de a1
79 106M: chao1 nan2 de
80 105M: zhen1 de hen3 nan2 //ke3shi4 wo3 zhi1qian2 kan4 na4 se4 jie4 gen1

- 81 //yin1wei ta1 nei4ge4 /DVD/shi4 xi1 wen2 de zi4 mu4 /jiu4 mei2you3
82 zhong1 -Zhong1wen2 fa1yin1 xi1 wen2zi4 mu4 /// ran2hou4 ///
di4yi1ci4 kan4 // you3 yi1ge4 di4fang /wo3 yi4zhi2 kan4 bu4dong3 /
(risas=105M) ran2hou4 you3 yi1ge4 di4fang hen3hao3 xiao4
- 83 106M: na3gedi4fang1 ?
84 105M: jiu4shi4 liang2 zhao1 wei3 /ta1 jiu4 gen1 ta1men jiang3 shuo1 ///
85 jiu4shi4 ta1 -ta1 bu2shi4 ta1 tai4tai gen1 ta1 jiang3 shuo1 ni3 bu4 gei3
wo3 mai3 nei4ge4 zuan4shi2 //jiu4 gang1 kai1shi3
- 86 106M: ge1zi3dan4
87 105M: dui4 ge1zi3 dan4 ///ta1 shuo1 nei4ge4 hen3da4 ke1 hen3hao3kan4
88 /shen2mede //ran2hou4 liang2 zhao1 wei3 bu2shi4 yi4zhi2 zai4 na4bian
shuo1 //”zuan4shi2 na4me da4 ke1 zuo4 shen2me ne ?//hai2 bu2shi4
(:)da3pai2 dou1 da3 bu4dong4 ne !
- 89 106M: dui4 (risas=106M) tai4 zhong4 le
90 105M: ie2guo3 ta1 shuo1 /// dui4 //ta1 shuo1 ”da3pai2 dou1 da3
91 bu4dong4 ne !//”ran2hou4 wo3 jiu4 yi4zhi2 ting1 cheng2 ”//zai4 shou3
shang4 hai2 yao4 da3 ge4 dong4 ne !”(risas=106M)
- 92 106M: (risas=106M)
93 105M: ran2hou4 //wo3 jiu4 yi4zhi2 xiang3 shuo1 //wei4shen2me yao4 zai4
94 shou3 shang4 da3 ge4 dong4 /wo3 lian2<106M: (risas=106M)> ///wu3
95 liu4 ci4 ba //wo3 jiu4 zai4 nei4ge4 di4fang yi4zhi2 hui2 zhuan3 yi4zhi2
96 hui2 zhuan3 yi4zhi2 hui2 zhuan3//?er2qie3 nei4ge4 di4fang /xi1 wen2
you4 mei2you3 gei3 wo3 fan1 chu1lai /hai4 wo3 dou1 kan4 bu4 /dou1
ting1 bu4dong3 /wo3 xiang3 shuo1wei4shen2me
- 97 106M: ha2shi4wo1
98 105M: dui4 a1
99 106M: hao3 xiang3 zhi1dao ge1zi3 dan4 xi1 wen2 yao4 zen3me shuo1
100 105M: ke3neng2 ///wen4 yi1xia4 Sabina
101 106M: en1 /ke3neng2 yao4 wen4 yi1xia4
102 105M: ke3shi4 na4 -na4 bu4 xi4 /zhe4yang4 kan4qi3lai2 qi2shi2 /wo3
103 bu4zhi1dao4 \ /xi1ban1ya2 ren2 hui4 xi3huan ma/ni3 jue2de //ta1men
kan4 de dong3 o1 ?
- 104 106M: hui4chong1 zhao2 ming2sheng1qu4 kan4 ba //jiu4 xiang4 hai3jiao3 qi1
hao4 yi2yang4
105 105M: you3ke3neng2 o1
106 106M: dui4
107 105M: ke3shi4 bi4jing4 na4 wen2hua4 //shi2dai4 bei4jing3 jiu4
108 106M: jiu4 bu4yi1yang4
109 /ke3neng2 jiu4//wai4guo2ren2<105M:ke3neng2 > hui4 kan4 bu4dong3
ba
///wai4guo2ren2 ke3neng2 jue2de da4 lan4 pian4
- 110 105M: en1ying1gai1 mei2you3 bi3 huo4 yuan2 jia3 na4 zhong4 //geng4 nan2
dong3
- 111 106M: en1 en1
112 105M: zhi4shao3 bi3jiao4 xian4dai4 yi1dian3 /// ke3shi4<106M: ke3shi4> //
ying1gai1 hai2 man2 hao3kan4 de
- 113 106M: dui4 a1
114 105M: dui4 a1
115 106M: bi4jing4 dou1 shi4 yi1xie1 // ei /ye3bu4 shi4 shen2me da4 ka1 //jiu4

- liang2 zhao1 wei3 bi3jiao4 da4 ka1
- 116 105M: ke3shi4 ta1 zhen1 de yan3 de2 hai2 man2 bang4 de
- 117 106M: ta1 zhen1 de hai2 man2 hui4 yan3 xi4
- 118 105M: dui4 a1 // zheng3ge4 //bei4 ta1 mi2zhu4 le
- 119 106M: ta1 hen3 shuai4//Tony ma !
- 120 105M: Tony
- 121 106M: Tony a1
- 122 105M: (risas=105M) hai2you3 zhi1qian2 wo3 shang4ci4 ///shu3 -na4 man2 jiu3
- 123 yi3qian2 de jiu4shi4 wo3 kan4 nei4ge4(:)PHbo1 de "wo3 ai4 ni3
- 124 106M: en1
- 125 105M: I love you
- 126 106M: en1 I love you too
- 127 105M: (risas=todos)
- 128 106M: (risas=todos)
- 129 105M: na4 bu4 //na4 bu4 pian4 qi2shi2 wo3 jue2de ye3 man2 hao3kan4 de
- 130 /hou4lai2 wo3 hai2 qu4 mai3 nei4ge4 Ying1wen2 xiao3shuo1 hui2lai
 kan4 ///xiang3 shuo1<106M: dui4> jiu4shi4 bian1?
- 131 106M: bian1 kan4 hui4 bian1 ku1
 makan4shu1 (risas=106M)
- 132 105M: kan4 shu1 //kan4 shu1 fan3er2 hai2hao3 /yin1wei ni3 sui2shi2 hui4 bei4
- 133 //bie2de shi4qing da3rao3:huo4shi4 //dui4 //bu4 ren4shi de dan1zi4
 da3rao3
- 134 106M: bu4 ren4 zhi4 de dan1zi4 /o1(silencio=2 segundos) jiu4 ku1 bu4 chu1lai
- 135 105M: jiu4//mei2 you3 dian3
- 136 106M: ku1 dian3 jiu4 zai4 na4xie1 bu4 ren4shi de dan1zi4
- 137 105M: dui4 a1 (:)ran2hou4 jiu4 bian4cheng2 shuo1 (:)ke3shi4 kan4 shu1
- 138 //gan3jue2 ///jiu4 you4 hen3bu4 yi2yang4 /gen1 zai4 kan4 dian4ying3
 deshi2hou4
- 139 106M: oh1///en1
- 140 105M: shi4 bi3jiao4 (:)kan4 dian4ying3 bi3rong2 yi4 bei4 ta1 ///nei4ge4
- 141 //shen2me //yin1wei you3 pei4 le4 a1//huan2jing4 ///jiu4 bi3jiao4
 rong2yi4 gan3dong4
- 142 106M: oh1 dui4
- 143 105M: ni3 you3 qu4 kan4 guo4 ma ?
- 144 106M: wo3 mei2 kan4 guo4 //wo3 zheng3ge4 xun4 diao4 le a1 wo3 zhi1dao
 //wo3 xun4 diao4 le ai1
- 145 105M: ni3 zheng3 ge4
- 146 chao1xun4de (:)//na4 shi2hou4qu4 dian4 ying3 yuan4 kan4 //hai2 kan4
 //
- jiu4 ying4 yao4 kan4 na4yi1 chang3 /kan4dao4wan3 chang3 i dian3
 cai2 chu1 lai2
- 147 106M: bai4tuo1 ni3 bu4jue2 de2 zui4jin4 hen3 mang2 ma /jiu4shi4 lian2 kan4
 -kan4 dian4ying3 de shi2jian1 dou mei2you3
- 148 105M: zhen1 de a1
- 149 106M: wo3 xiang3 qu4 kan4 qing2 ding4 ba1sai1 long2 na4
- 150 105M: o1 ni3 shuo1 a1 du4 shang4ci4 suo3 bao4gao4 de nei4ge4
- 151 106M: ni3 jue2 de2 lei:(silencio=2 segundos)dui4 //dui4
- 152 105M: zhen1de
- 153 106M: jue2de ying1gai1 yao4 kan4 yi1xia4
- 154 (00:05:07 en WZCH12)

Transcripción WZCH012: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH12)
2 105M: hola ¡Alicia!
3 106M: hola (risas=105M)¿qué haces aquí?
4 105M: sí, estaba justo andando a comprar algunas cosas.
5 106M: ¡oh!
6 105M: sí ¿adónde vas?
7 106M: más tarde iré de compras
8 105M: sí
9 106M: sí
10 105M: a tú..
11 106M: ¿quieres ver?
12 105M: ¿ver qué? ¿qué esto?
13 106M: el catálogo del aniversario de los grandes almacenes.
14 105M: sí, parece muy bueno sí, parece que muchas cosas ahora están más baratas.
15 106M: sí, pero a mí me parece que están así así.
16 105M: ¿qué quieres decir con así así?
17 106M: la parte de los cosméticos está más o menos igual.
18 105M: pero son más baratos sí, vale. Pero las otras cosas están más o menos iguales.
19 106M: no ¿sabes que el I-Pod está en rebajas?
20 105M: IPOD
21 106M: mm todo está más barato casi 2000 dolares taiwaneses
22 105M: sí, ¡hay tanta diferencia! ¡oh!
23 106M: sí, de 4 Gigas <105M: pero>
24 105M: es..aunque sea de un modelo anterior.
25 106M: pero, yo pienso que lo sacan tan rápido, no me parece que haya ninguna
26 diferencia entre los distintos tipos. Basta poderlo usar
27 105M: sí, porque al final se escucha sólo la música. Es sólo que hay una pequeña diferencia en las funciones.
28 106M: sí.
29 105M: Si no otras y esto, pero la otra vez he ido y ví un.. eso, IPOD y los
30 accesorios eran todos muy convenientes. Podías ponerlo en el coche directamente
31 106M: lo conectas directamente al lector CD
32 105M: sí, pero
33 106M: pero los accesorios son todos muy caros ¡oh!
34 105M: mm, pero son un poquito más ecológicos, así que no tendrás que copiar los Cds a continuación ¿no?
35 106M: sí
36 105M: si no, cada vez puedes hacer copias en el mismo cd sólo una vez, y no puedes usarlo para copiar otras cosas.
37 106M: sí, y después de que lo escuches durante un tiempo lo vas a tirar
38 <105M: sí, sí > y los cds si lo compras no son baratos.
39 105M: Es verdad
40 106M: Es verdad
41 105M: Y los cds no son muy ecológicos.
42 106M: A. XX ¿te has comprado algo en el aniversario?

43 105M: en el aniversario las cosas normales y más o menos las mismas
44 cosas, pero este año las personas que fueron no eran tantas como los
años anteriores.

45 106M: sí

46 105M: parece que la gente no tienen esos...

47 106M: pelean menos

48 105M: locos

49 106M: sí

50 105M: locos

51 106M: sí, todos lo piensan tres veces antes de comprar.

52 105M: sí, pero además pero ahora sucede que que hay mucha diferencia en los
53 precios, precios por eso hay que comparar tres tiendas antes de decidir.

54 106M: ¡oh! también

55 105M: sí, es verdad. Eh ¿vamos a comer al Mcdonald?

56 106M: comer al Mcdonald

57 105M: sí

58 106M: ¿no estas a régimen?

59 105M: sí, una vez al día se puede comer (risas=106M) ¿una vez al día se puede
comer algo mejor?

60 106M: (risas=106M) por eso:(silencio=2 segundos) ¿Por eso todavía no has
61 comido ¡oh!?

62 105M: sí

63 106M: ¿por el Mcdonald?lo has pensado mucho ¡oh!

64 105M: sí

65 106M: no. Comemos en el Burger King

66 105M: Vale, sí,vale, hace ya mucho tiempo que no he comido Burger King

67 106M: sí

68 105M: Nada más, en Taichung no hay Burger King, sí

69 106M: y es más grande

70 105M: sí

71 106M: y, ahora si compras todo un set de comida te regalan helado

72 105M: hamburguesa, ¡oh! mm

73 106M: puedes elegir el gusto que quieres. Hay mango, chocolate y hay otro
más,

74 caramelo

75 105M: caramelo

76 **(00:02:16 en WZCH12)**

77 106M: sí, está rico

78 105M: sí, sí, se me estaba olvidando. No te olvides que tenemos esa tarea de
traducción que hacer, de películas

79 106M: muy difícil.

80 105M: de verdad que es muy difícil, pero antes he visto ese *Deseo, Peligro*
81 porque ese DVD tenía subtítulos en español y no hablaban en chi chino
82 con subtítulos españoles. Además la primera vez que lo ví había una parte
que hasta ahora no la había entendido(risas=106M)) y tenía una parte

muy

ridícula

83 106M: ¿cuál?

84 105M: es cuando Leung Chiu-Wai les dice que él él no era su mujer, le
85 pregunta: ¿tu no me compras los diamantes?Y empezaron

- 86 106M: el anillo de diamantes (el huevo de paloma)
87 105M: sí el anillo de diamantes (el huevo de paloma). Ella dijo que ese es muy
88 grande es muy bonito o algo así y Leung Chiu-Wai no estaba allí
diciendo: “ un diamante así grande ¿para que?; No es(:) que cuando
juegas
a las cartas no puedes ni mover la mano!”
89 106M: sí (risas=106M) demasiado pesado.
90 105M: y luego dijo sí. El dijo: “no puedes ni jugar con las cartas” y lo entendí
91 y después tienes que hacer un agujero en la mano
(risas=105M)
92 106M: (risas=106M)
93 105M: y yo pensaba porque tenía que hacer un agujero en la mano <106M:
94 (risas=106M)> en seguida lo he escuchado cinco, seis veces. Siempre
95 estaba escuchando esa parte. Estaba pensando, pensando, pensando y esa
96 parte no la tradujeron en español, no entendía nada y pensaba ¿por qué
97 106M: claro
98 105M: sí
99 106M: ¿tengo mucho interés en saber cómo se dice *huevo de paloma* en español?
100 105M: mejor preguntamos a Sabina.
101 106M: mm quizás tenemos que preguntarle
102 105M: Pero es, esa película, viéndola así es no se esto ¿le gustará a los
103 españoles ? ¿Piensas que la comprenderán? ¡oh!
104 106M: pa irán a ver por su fama como *Capa no. 7*
105 105M: puede ser ¡oh!
106 106M: sí
107 105M: pero esa época cultural es diferente
108 106M: es diferente, puede ser que los extranjeros no la entiendan los extranjeros
109 pueden pensar que es una película muy muy mala
110 105M: puede ser , mm. No pienso que sea más difícil de entender que *Fearless*
111 106M: mhm
112 105M: por lo menos es más moderna, pero <106M: pero> tiene que ser buena
113 106M: sí
114 105M: sí
115 106M: después de todo son unos, sí, al final no son unos grandes actores, sólo
Leung Chiu-Wai es más famoso
116 105M: pero él, realmente, actúa bastante bien.
117 106M: Él actúa bastante bien.
118 105M: sí, me fascina totalmente.
119 106M: Él es guapo ¿Tony? ¿no?
120 105M: Tony
121 106M: Tony
122 105M: (risas=105M) y, antes, esto, fue hace mucho tiempo que ví esa
123 película *Te quiero I Love You* que la transmitía el PH.
124 106M: mm
125 105M: I love you¹
126 106M: mm, I love you too.
127 105M: (risas=todos)
128 106M: (risas=todos)
129 105M: esa, esa película en realidad me parece muy buena. Después fui a
130 comprar la novela en inglés y pensaba <106M: sí> que

131 106M: ¿mientras la leías llorabas leyéndola?
132 105M: leyendo leyendo la novela menos porque muchas veces te
133 interrumpían otras cosas (silencio=2 segundos) o por el vocabulario
que no conocía (risas=105M)
134 106M: por el vocabulario que no entiendes ¡oh! No te permitía llorar
135 105M: no llegabas al punto
136 106M: el punto de llorar estaba entre el vocabulario desconocido
137 105M: sí, después se convirtió en, pero leerla, no es lo mismo que verla
138 en el cine.
139 106M: ¡oh! mm
140 105M: es más, en el cine es más fácil ser, eso que, porque hay música y con
141 el ambiente es más fácil ser conmovidos
142 106M: ¡oh! sí
143 105M: ¿tu la has visto?
144 106M: yo nunca la he visto. En estas cosas me pierdo totalmente lo sé, me pierdo
145 105M: te pierdes totalmente. Esa vez que fui al cine a verlo, quería ver, quería
146 verlo a esa hora, y he salido del cine a las 12 de la noche
147 106M: ¡por favor! ¿no piensas que estamos muy liadas en estos días? No tenemos
ni ni tiempo para ver una película.
148 105M: realmente así es
149 106M: quiero ver *Vicky Cristina Barcelona*.
150 105M: ¡oh! esa, de la que habló A D. en su presentación.
151 106M: ¿tú que piensas? (silencio=2 segundos) sí, sí
152 105M: de verdad
153 106M: pienso que tenemos que verla
154 **(00:05:07 en WZCH12)**

13ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH013

DATOS GENERALES¹⁷³

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH013.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:07 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= jueves, 10-05-2007, 15:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH013.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= abril-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= dolor de cabeza por la lluvia, planes del futuro, trabajo a tiempo parcial, viajes, ocupaciones durante la semana, actividades en el fin de semana, noticias por internet y la noticia de un accidente.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Viviana -107M y Juanita -108M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 107M/108M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 07 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:07 (5mm 07ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁷³ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH013: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH13)
2 107M: 好(:) 你好(:)
3 108M: 嗨
4 107M: 嗨(risas=107M)// 你今天好不好阿
5 108M: 還/ OK
6 107M: 我- 蛤我今天頭有一點痛/// 嘿阿
7 108M: 為什麼
8 107M: 恩// 不知道// 可能就// 前幾天/ 在那邊下雨阿(:)//
9 然後就出去// 回來就沒有// 太/ 注/ 意/ 就可能吹到風吧//
10 現在頭很- 很痛很痛
11 108M: 所以// 可能/ 等一下就要去看/// 醫生了
12 107M: 恩OK(:) 好阿/// 阿// 對阿/ 你對妳以之後(:) 的計畫
13 有什麼阿/// 有什麼計畫就是你有沒有什麼假期阿//
14 就是在畢業之後/// 有沒有想去哪裡阿// 之類的
15 108M: 我應該休息一陣
16 子吧因為最近身體不太好
17 107M: 嗯嗯
18 108M: 所以要先(:) 好好休息一陣子然後
19 107M: 喔 有想// 去哪裡嗎
20 108M: 不會世// 因為現在沒錢又不能去哪裡// 想去台北
21 107M: 嗯
22 嗯
23 108M: 想去台北//
24 107M: 是厚
25 108M: 因為(:) 最近都有/// 那個什麼// 電視上有播那個(:)
26 the power 演唱會 (risas=108M)
27 107M: 喔(:) 你想去看就是了
28 108M: 很想
29 107M: 嗯
30 108M: 想要跟現在這個男朋友去台北
31 107M: 嗯
32 108M: 可是_一直都沒有機會 (risas=108M)
33 107M: 沒有計畫吧/就可能他也- 他也在忙/// 對阿///
34 那之(:)- 之前有去過哪裡嗎/// 就比較印象深刻的旅行///
35 108M: 之前
36 107M: 對阿// 你們都沒有去過什麼墾丁春吶還是什麼的
37 108M: 沒有/// 本來要/ 後來/ 沒有// 所以/// 其實- 其實我們倆
38 107M: 是因為
39 108M: 也 沒有去過哪裡都/ 待在高雄
40 107M: 蛤(:) 是喔
41 108M: 黑阿/// 高雄/頂多(:) 屏東跟台南
42 107M: 蛤/就這樣?/// 後(:) 就頂多這幾個地方在跑而已
43 108M: 對對

- 44 107M: 嗯哼/// 那(:) (silencio=2 seg) (risas=107M) 是喔(:)
45 (risas=107M) 那/// 那/那個(:) 你/// ㄟ你現在就有在打工嗎
46 108M: 已經沒有啦
47 107M: 沒有
48 108M: 就只剩(:) 家教/// 剩- 而且剩一個/// 本來兩個剩
49 一個了
50 107M: 喔對對對對// 好// 那// 家教還OK嗎
51 108M: 還OK阿
52 107M: 嗯嗯
53 108M: 就/// 一個禮拜上個(:) 兩三天
54 107M: 嗯哼/// ㄟ那你// 就是(:) 就是(:) 學期快結束啦/
55 那你就// 假期都- (risas=107M) 就是空閒的時候
56 在幹麻 (risas=107M)
57 108M: 空閒時間喔
58 107M: 對阿因為現在快學- 學期末啦/// 那你都在幹麻//
59 你在準- 有準備
60 108M: 還是還是準備一些/// 畢業前的報告//
61 107M: 喔(:) 那Juana的作業寫了嗎
62 108M: 要不然就去看棒球賽
63 107M: 喔對對對最近喜歡(?) 對阿
64 108M: 對阿禮拜六日可以去看棒球賽///
65 107M: 哼哼哼哼/// 哼//
66 (00:02:36 en WZCH13)
67 108M: 那你勒
68 107M: 我-
69 108M: 假日
70 107M: 哪一個
71 108M: 假日都在幹麻
72 107M: 假日喔現在我比較(:) 忙/ 就是因為我假日有幫一個
73 朋友帶家教// 對阿(:) 然後就因為接那家教所以經-
74 就是/ 幾天昨天不是下雨嗎 下
75 108M: 所以還要去
76 107M: 對阿// 就因為沒辦法因為小朋友要考試了/// 然後就你
77 還是得去/ 結果就因為淋雨去所以回來就有點給他感冒
78 108M: 蛤(:) 是喔
79 107M: 對阿/ 那你之後的計畫呢/ 畢業後你就先休息一陣
80 子之後你有沒有什麼工作/// 就想要找個工作//
81 108M: 想要先找(:) 普通打工的工作然後(:)/ 去考那個(:)
82 高普考/ 或是什麼/地方/// 考
83 107M: 恩恩恩/ 那你準備了嗎/ 你去補習班嗎
84 108M: 對 買書了我已經買書了
85 107M: 你也買書了/ 就是-
86 108M: 花了兩萬// 兩萬出買的
87 107M: 恩恩
88 108M: 買/ 買一堆有的沒有的

89 107M: 阿你沒有要去補習班喔/ 可是你買書(:)
90 沒有去補習班
91 108M: 可是我想要靠自己耶不想要靠補習班
92 107M: 喔(:)
93 也對拉
94 108M: 因為我考的是補習班也沒開/
95 107M: 喔(:)
96 108M: 我考比較冷門的
97 107M: 恩恩恩恩/ 冷門的才會上阿 (risas=107M) 也是拉
98 108M: 對拉/ 那個人是
99 必較少一點
100 107M: 對啦對啦// 也是// 黑阿/// 那// 時間也差不多了///
101 還沒嗎// 那(:) (lapso=3seg) 阿對了你最近有在網路
102 看到什麼消息嗎(:) (lapso=4 seg) 就是(:)/// 新聞之類的
103 108M: 網路上喔
104 107M: 你會嗎/// 你會在網路上看新聞嗎// 還是你都看電視還
105 是聽錄音機之類的//
106 108M: 看電視ㄗ
107 107M: 喔那最近有什麼新聞嗎///
108 108M: 最近
109 107M: 恩
110 108M: 就那個什麼天梯(:) (silencio: 2 seg) 什麼天梯(:) 意外阿
111 107M: 阿// 真假
112 108M: 對阿
113 107M: 然後呢/ 在哪裡
114 108M: 是(:) 南投南投竹山天梯
115 107M: 哼哼
116 108M: 然後/ 死了(:)// 四個人吧
117 107M: 是(:) 喔(:)
118 108M: 對阿// 連同司機都死了// 然後剛我男朋友的媽媽(:)
119 (silencio=2 seg) 要在六月/ 三號去/// 對/ 要去// 就是
120 107M: 蛤(:)
121 108M: 要去那裡// 所以 現在怕危險可是- 沒有沒有沒有
122 107M: 去那裡幹麻
123 108M: 那個什麼/// 保險公司招待去的
124 107M: 去到那邊
125 108M: 對阿
126 107M: 然後要去玩
127 108M: 去玩// 免費去玩
128 107M: 阿這樣子// 這樣子還敢去嗎
129 108M: 說其實/// 真正要走/// 五十四// ㄗ/ 七七四十九///
130 然後/// 可是// 他們// 就沒有要走那一條/ 因為那一
131 條太危險// 實際上要走四十九(:) 條路
132 (00:05:07 en WZCH13)

Transcripción WZCH013: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH13)
2 107M: hao3 (:)ni3hao3 (:)
3 108M: hai1
4 107M: hai1 (risas=107M)//ni3 jin1tian1 hao3 bu4hao3 a1
5 108M: hai2 /OK
6 107M: wo3 -ha2 wo3 jin1tian1 tou2 you3 yi1dian3 tong4 ///hei1 a1
7 108M: wei4shen2 mo2
8 107M: en1 //bu4zhi1dao4 //ke3neng2 jiu4 //qian2 ji3tian1/ zai4 na4bian
9 xia4yu3a1 (:)//ran2hou4 jiu4 chu1qu4//hui2lai jiu4 mei2you3 //tai4
/zhu4 /yi4 /jiu4 ke3neng2 chui1 dao4 feng1 ba //xian4zai4 tou2 hen3 -
hen3 tong4 hen3 tong4
10 108M: suo3yi3 //ke3neng2 /deng3 yi1xia4 jiu4 yao4 qu4 kan4///yi1sheng1 le
11 107M: en1 OK(:) hao3 a1 ///a1 //dui4 a1/ni3 dui4 ni3 yi3 zhi1hou4 de ji4hua4
12 you3 shen2me a1//you3 shen2me ji4hua4 jiu4shi4 ni3 you3 mei2you3
shen2me jia4qi1 a1 jiu4shi4 zai4 bi4ye4 zhi1hou4///you3 mei2you3
xiang3 qu4 na3li a1 //zhi1 lei4 de
13 108M: wo3ying1 gai1 xiul xi2yi1zhen4 zi3 bayin1wei
14 4zui4 jin4 shen1 ti3bu4tai4 hao3
15 107M: en1 en1
16 108M: suo3yi3 yao4 xian1 (:)hao3hao3 <107M: o1 >xiu1xi yi1zhen4 zi3
ran2 hou4
17 107M: you3 xiang3 //qu4 na3li ma
18 108M: bu4hui4 ei// yin1wei xian4zai4 mei2 qian2 you4 bu4neng2 qu4 na3li//
xiang3 qu4 Tai2bei3
19 107M: en1 en1 en1 en1 en1 en1
20 108M: xiang3 qu4 Tai2bei3
21 107M: en1/ shi4hou4
22 108M: yin1wei (:)zui4jin4 dou1 you3///nei4ge4 shen2me
23 //dian4shi4 shang4 you3 bo1 nei4ge4 the power yan3chang4 hui4
24 (risas=108M)
25 107M: wo1(:) ni3 xiang3 qu4 kan4 jiu4 shi4 le
26 108M: hen3xiang3
27 107M: en1 en1 en1
28 108M: xiang3 yao4 gen1 xian4zai4 zhe4ge4 nan2peng2you qu4 Tai2bei3
29 107M: en1 en1 en1
30 108M: ke3 shi4 yi4zhi2 dou1 mei2you3 ji1hui4 (risas=108M)
31 107M: mei2you3 ji4hua4 ba/ jiu4 ke3neng2 ta1 ye3 -ta1 ye3 zai4 mang2///
32 en1 en1/dui4 a1///na4 zhi1 (:)-zhi1qian2
you3 qu4 guo4 na3 li3 ma jiu4 bi3jiao4 yin4xiang4 shen1ke4 de
lü3xing2
33 108M: zhi1qian2
34 107M: dui4 a1//ni3men dou1 mei2you3 qu4 guo4 shen2me ken3 ding1 chun1
nehai2shi4 shen2mede
35 108M: mei2you3 ///ben3lai2 yao4/hou4lai2/mei2you3///suo3yi3<107M:
36 shi4yin1wei4 >///qi2shi2 -qi2shi2 wo3men lia3 ye3 mei2you3 qu4
guo4 na3li /dou1 dai4 zai4 Gao1xiong2
37 107M: ha2shi4wo1
38 108M: hei1a1/// gao1 xiong2 /ding3 duo1 (:)Ping2dong1 gen1tai2nan2

- 39 107M: ha2/jiu4 zhe4yang4 ?///hou4(:) jiu4 ding3duo1 zhe4 ji3ge di4fang zai4
pao3 er2yi3
- 40 108M: dui4dui4
- 41 107M: en1 heng1///na4: (silencio: 2 seg) (risas=107M) shi4 o1 (:)(risas =107M)
na4///na4/nei4ge4(:) ni/// ei ni xian4zai4 jiu4 you3 zai4 da3gong1 ma
- 42 108M: yi3jing1 mei2you3 la
- 43 107M: mei2you3
- 44 108M: jiu4 zhi3 sheng4(:) jia1 jiao4///sheng4 -er2qie3 sheng4 yi1ge4///
ben3lai2 liang3 ge4 sheng4 yi1ge4 le
- 45 107M: wo1dui4dui4 dui4
dui4//hao3//na4//jia1
- 46 jiao4 hai2 OK ma
- 47 108M: hai2 OKa1
- 48 107M: en1 en1
- 49 108M: jiu4 yi1ge4 li3bai4 shang4ge4 liang3 san1tian1
- 50 107M: en1 heng1///ei na4 ni3// jiu4shi4(:) jiu4shi4(:)xue2qi1 kuai4 jie2shu4
51 la/ na4 ni3 jiu4 shi4jia4qi1-(risas=107M)jiu4shi4 kong1 xian2 deshi2
hou4 zai4 gan4 ma2 (risas=107M)
- 52 108M: kong1xian2 shi2 jian1 wo1
- 53 107M: dui4 a1 yin1wei xian4zai4 kuai4 xue2 -xue2qi1 mo4 la/// na4 ni3 dou1
zai4 gan4 ma2 // ni3 zai4 zhun3 -you3 zhun3bei4
- 54 108M: hai2shi4 hai2shi4 zhun3bei4 yi1xie1
- 55 bi4ye4 qian2 // de bao4gao4 yao4buran2 jiu4 qu4 kan4 bang4qiu2 sai4
- 56 107M: o1 (:)na4 Juana de zuo4ye4 xie3 le ma
- 57 o1 dui4 dui4 dui4 zui4jin4 xi3 huan1 (¿?) dui4 a1
- 58 108M: dui4 a1 li3bai4 liu4 ri4 ke3yi3 qu4 kan4 bang4qiu2 sai4
- 59 107M: heng1 heng1 heng1 heng1 ///heng1
- 60 (00:02:36 en WZCH13)**
- 61 108M: na4ni3le4
- 62 107M: wo3
- 63 108M: jia4ri4
- 64 107M: na3yi1ge
- 65 108M: jia4ri4 dou1 zai4 gan4 ma2
- 66 107M: jia4ri4 o1 xian4zai4 wo3 bi3jiao4 (:)mang2 / jiu4shi4 yin1wei wo3
67 jia4ri4 you3 bang1 yi1ge4 peng2you dai4 jia1 jiao4 // dui4 a1(:)
ran2hou4
jiu4 yin1wei jie1 na4 jia1 jiao4 suo3yi3 jing1 -jiu4shi4 ji3tian1 zuo2tian1
bu2shi4 xia4yu3 ma xia4
- 68 108M: suo3yi3 hai2 yao4 qu4
- 69 107M: dui4 a1// jiu4 yin1wei mei2 ban4fa3 yin1wei xiao3peng2you3 yao4
70 kao3shi4 le ///ran2hou4 jiu4 ni3 hai2shi4 de2 qu4 / jie2guo3 jiu4 yin1
71 wei4 lin2yu3 qu4 suo3 yi3 hui2lai jiu4you3 dian3 gei3 ta1 gan3mao4
- 72 108M: ha2 (:) shi4 o1
- 73 107M: dui4 a1 / na4 ni3 zhi1hou4 de ji4hua4 ne / bi4ye4 hou4 ni3
74 jiu4 xian1 xiu1xi yi1zhen4 zi3 zhi1hou4 ni3 you3 mei2you3 shen2me
gong1zuo4/// jiu4 xiang3 yao4 zhao3 ge4 gong1zuo4
- 75 108M: xiang3yao4xian1 zhao3(:) pu3 tong1 da3 gong1de gong1zuo4 ran2
76 hou4 (:)qu4 kao3(:) / na4ge (:)gao1 pu3 kao3/huo4 shi4 shen2me/
di4fang1///kao3

- 77 107M: en1en1en1na4 /ni3 <108M: dui4> zhun3bei4le ma ni3 qu4 bu3 xi2
ban1
ma
- 78 108M: le mai3 shu1
wo3 yi3jing1 mai3 shu1 le
- 79 107M: ni3 ye3 mai3 shu1 le jiu4shi4
- 80 108M: hua1 le liang3wan4 // liang3wan4 chu1 mai3 de
- 81 107M: en1 en1
- 82 108M: mai3 / mai3 yi1dui1 you3de mei2you3 de
- 83 107M: a1 ni3 mei2you3 yao4 qu4 bu3xi2ban1 o1 / ke3shi4 ni3 mai3 shu1 (:)
mei2you3 qu4 bu3xi2ban1
- 84 108M: ke3shi4 wo3 xiang3 yao4 kao4 zi4ji3 ye1 bu4 xiang3
- 85 <107M: wo(:)> yao4 kao4 bu3xi2ban1
- 86 107M: ye3 dui4 la1
- 87 108M: yin1wei wo3 kao3 de shi4 bu3xi2ban1 ye3 mei2 kai1
- 88 107M: wo1(:)
- 89 108M: wo3 kao3 bi3jiao4 leng3 men2 de
- 90 107M: en1 en1 en1 en1/leng3 men2 de cai2 hui4 shang4 a1 (risas=107M)
ye3 shi4 la1
- 91 108M: dui4 la1 nei4ge4 ren2 shi4 bi4 jiao4shao3 yi1dian3
- 92 107M: dui4 la dui4 la //ye3 shi4 //hei1 a1 //na4shi2 jian1 ye3 cha4buduo1
- 93 le//hai2mei2 ma/na4: (lapso: 3 seg) a1 dui4le ni3 zui4jin4 you3 zai4
- 94 wang3lu4kan4dao4 shen2me xiao1xi ma: (lapso: 4 seg) jiu4shi4 (:)//
xin1wen2 zhi1lei4 de
- 95 108M: wang3lu4 shang4 o1
- 96 107M: ni3 hui4 ma ///ni3 hui4 zai4 wang3lu4 shang4 kan4 xin1wen2 ma //
- 97 hai2shi4 ni3 dou1 kan4 dian4shi4 hai2shi4 ting1 lu4yin1ji1 zhi1lei4 de
- 98 108M: kan4 dian4shi4 ei
- 99 107M: o1 na4 zui4jin4 you3 shen2me xin1wen2 ma
- 100 108M: zui4jin4
- 101 107M: en1
- 102 108M: jiu4 nei4ge4 shen2me tian1 ti1: (silencio: 2 seg) shen2me tian1 ti1(:)
yi4wai4 a1
- 103 107M: a1?//zhen1 jia3
- 104 108M: dui4 a1
- 105 107M: ran2hou4 ne / zai4 na3li
- 106 108M: shi4 (:)nan2tou2nan2 tou2 zhu2 shan1tian1 ti1
- 107 107M: heng1 heng1
- 108 108M: ran2hou4/si3le (:)// si4 ge4ren2 ba
- 109 107M: shi4 (:)o1 (:)
- 110 108M: dui4 a1// lian2tong2 si1ji1 dou1 si3 le // ran2hou4 gang1 wo3
- 111 nan2peng2you de ma1ma: (silencio: 2 seg) yao4 zai4 liu4yue4/ san1
- 112 hao4 qu4 /// dui4 / yao4 qu4 // jiu4shi4 <107M: ha2 (:)> yao4 qu4
na4li /// suo3yi3<107M: qu4 na4li gan4 ma2> xian4 zai4 pa4 wei1
xian3 ke3shi4
- 113 108M: mei2you3 mei2you3 mei2you3 nei4ge4 shen2me: (silencio: 1seg)
bao3xian3 gong1si1 zhao1dai4 qu4 de
- 114 107M: qu4dao4na4 bian1
- 115 108M: dui4 a1

- 116 107M: ran2hou4 yao4 qu4 wan2
117 108M: qu4wan2: (silencio: 1 seg) mian3 fei4qu4wan2
118 107M: a1 zhe4yang4 zi3 // zhe4yang4 zi3
hai2 gan3 qu4 ma
119 108M: shuo1 qi2shi2 // zhen1zheng4 yao4 zou3 // wu3shi2si4 / e qi1qi1si4
120 shi2jiu3 ran2hou4 /// ke3shi4/ ta1men jiu4 mei2you3 yao4 zou3 na1
i1 tiau2/ yin1wei na1 i1 tiau2 tai4 wei2 xian4// shi2 ji4 shang4 yao4
zou3 si4shi2jiu3(:) tiau2 lu4
121 (00:05:07 en WZCH13)

Transcripción WZCH013: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH13)
2 107M: bueno ¿que tal?
3 108M: hola
4 107M: hola (risas=107M)¿que tal estás hoy?
5 108M: más o menos bien
6 107M: a mi, sí, hoy me duele un poco la cabeza, sí
7 108M: ¿por qué?
8 107M: mm, no sé, quizás es porque llovió los otros días y , esto, yo salía y
9 entraba y no me di cuenta del viento. Ahora me duele mu, mucho la
cabeza
10 108M: por eso puede ser que después tendrás que ir al médico
11 107M: mm, ok, vale, sí, ¿qué hay de tus planes futuros? ¿qué planes tienes
12 vas a tener vacaciones después de la graduación? ¿hay algún sitio al
13 que quieres ir o algo así?
14 108M: pienso que reposaré un poquito porque en estos últimos tiempo no me
encuentro muy bien físicamente
15 107M: mm, mm
16 108M: por eso primero voy a descansar bien<107M: ¡oh! > y después de un
tiempo
17 107M: ¿hay un sitio al que quieras ir?
18 108M: No, porque ahora no tengo dinero y no puedo ir a ningún sitio, quiero
ir a Taipei, quiero ir a Taipei
19 107M: mm, mm, mm, mm, mm, mm
20 108M: quiero ir a Taipei
21 107M: mm, sí
22 108M: porque últimamente hay, hay ese, mm en la TV ese,el concierto *The*
23 *Power* (risas=108M)
24 107M: ¡oh! tú quieres ir a verlo, claro
25 108M: quería mucho
26 107M: mm, mm, mm
27 108M: quiero ir a Taipei con este novio de ahora
28 107M: mm, mm, mm
29 108M: pero nunca he tenido la oportunidad (risas=108M)
30 107M: no tengo planes, esto, puede ser que él también, él también esté
31 ocupado, mm, mm, sí. Antes, ¿antes has ido a un lugar, esto, a un
viaje que te impresionó mucho?
32 108M: ¿antes?
33 107M: sí. ¿vosotros nunca habéis ido al Springscream en Kenting o algo así?
34 108M: no, pensábamos ir, pero luego no fuimos, por eso <107M: es porque>
35 en realidad, en realidad nosotros no hemos ido a ningún lugar, siempre
nos hemos quedado en Kaohsiung
36 107M: sí, así es ¡oh!
37 108M: sí en Kaohsiung, lo máximo que hemos llegado es a Pingtun y Tainan
38 107M: ¿ah, sólo eso? bueno, por lo menos has ido a esos lugares
39 108M: sí, sí
40 107M: mhm, (silencio:2 seg) (risas=107M) sí (:) (risas=107M) y, y tú
41 ¿eh ahora estás trabajando a tiempo parcial?
42 108M: ahora ya no

43 107M: ya no

44 108M: esto, sólo me queda el trabajo de tutor privado, me queda y me queda

45 sólo un estudiante, antes tenía dos y ahora me queda uno

46 107M: ¡oh! sí, sí, sí, sí y ¿cómo va? ¿bien?

47 108M: bien

48 107M: mm, mm

49 108M: esto, dos o tres días por semana

50 107M: mhm y tú, esto esto, el semestre está acabando, tú, esto, las vacaciones que,

51 esto tú (risas=107M) cuando tienes tiempo libre que haces (risas=107M)

52 108M: cuando tengo tiempo libre ¡oh!

53 107M: sí porque ahora estamos al final, final del semestre ¿y tú qué estás haciendo? ¿te estás preparando, preparando?

54 108M: todavía estoy todavía estoy preparándome algunas presentaciones antes de

56 graduarme, si no me iría a ver el partido de béisbol

57 107M: ¡oh! ¿has escrito las tareas de Juana? ¡oh! sí, sí, sí, últimamente te gusta, sí

58 108M: sí, el sábado o el domingo podemos ir a ver el partido de béisbol

59 107M: sí, sí, sí, sí, sí

60 **(00:02:36 en WZCH13)**

61 108M: ¿y tú?

62 107M: to

63 108M: los fines de semana

64 107M: ¿qué?

65 108M: ¿qué haces los fines de semana?

66 107M: los fines de semana o ahora estoy más ocupada, sí porque los fines de

67 semana estoy ayudando a un amigo a dar clases privadas, sí y esto, como he aceptado ese trabajo por eso ya, sí, algunos días ¿ayer no llovió? llovió

68 108M: y tuviste que ir también

69 107M: sí, no habían otras soluciones porque el niño tenía que hacer los exámenes

70 y tú tienes que ir y como fui bajo la lluvia por eso al volver me resfrié un poquito

71 108M: ¡ah! sí, ¡oh!

72 107M: sí, ¿tú que planes tienes después de la graduación? ¿vas a descansar durante un tiempo y después tienes algún trabajo, sí buscar un trabajo?

73 pensaba buscar un trabajo parcial normal y después voy a hacer el

74 108M: examen ese del gobierno o algo como un examen local

75 107M: mm, mm, mm ¿tú <108M: sí > estás preparada? ¿has ido a una academia privada?

76 108M: he comprado los libros, ya he comprado los libros

77 107M: tú también compraste los libros, sí

78 108M: me costaron 20.000 dolares taiwaneses, un poquito más de 20.000 dolares

79 107M: mm, mm

80 108M: compré, compré muchísimas cosas

81 107M: ¡ah! no has ido a ninguna academia ¡oh!, pero compraste los libros sin ir a

82 la academia

- 83 108M: pero yo quería hacerlo por mi misma, no quería <107M: ¡oh!> depender de
84 la academia privada
85 107M: claro
86 108M: porque no hay academia para los examens que yo quiero hacer
87 107M: ¡oh!
88 108M: no hago exámenes muy populares
89 107M: mm, mm, mm, mm, con los exámenes no populares puedes conseguir algo
90 (risas=107M) también
91 108M: sí, menos personas quieren hacer esos exámenes
92 107M: sí, sí, también, sí. Ya es la hora ¿no? ¿todavía no? (lapso: 3 seg) sí.
93 ¿has visto algunas noticias en internet? (lapso: 4 seg) sí, ¿noticias
94 o algo así?
95 108M: mm, internet ¡oh!
96 107M: ¿tú lees? ¿tú lees las noticias en internet? ¿o ves la televisión o escuchas
97 a la radio?
98 108M: yo veo la TV
99 107M: ¡oh! ¿últimamente hay algunas noticias?
100 108M: últimamente
101 107M: mm
102 108M: sí, eso, en el paso elevado: (silencio: 2 seg) el accidente del paso elevado
103 107M: ¡ah! es verdad
104 108M: sí
105 107M: y ¿dónde sucedió?
106 108M: fue en el (¿?) de Nantou Nantou Zushan
107 107M: sí, sí
108 108M: y murieron cuatro personas
109 107M: sí ¡oh!
110 108M: sí, también el conductor murió. Después la madre de mi novio:
111 (lapso: 2 seg) el tres de junio tenía que ir, sí, sí tenía que ir, sí <107M: sí>
112 tenía que ir allí, pero ahora<107M: ¿Ir allí para hacer qué? > tiene miedo del peligro pero
113 108M: nada nada nada esto, la invitaba la compañía del seguro
114 107M: ¿hasta allí?
115 108M: sí
116 107M: y después iban a visitar
117 108M: a visitar, visitar gratis
118 107M: ah, así ¿entonces tuvo el coraje de ir?
119 108M: Realmente tiene que ir por la cincuenta y cuatro, setenta y siete, cuarenta y
120 y
121 nueve y pero ellos no fueron por esa carretera porque es muy peligrosa,
122 en realidad hay que ir por la carretera cuarenta y nueve.
122 (00:05:07 en WZCH13)

14ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH014

DATOS GENERALES¹⁷⁴

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH014.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:00 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= viernes, 11-05-2007, 10:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH014.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= planes después de la graduación, debate: divertirse o buscar trabajo inmediatamente para ganar dinero para la vejez, hacer deporte, ver la televisión, otras actividades del tiempo libre, navegar por internet, escuchar música, trabajo, amor, felicidad, novio.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Felicia -109M y Ema -110M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 109M/110M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 00 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:00 (5mm 00ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción, aunque muchas veces se reduce a preguntas y respuestas, sin un tema claro de conversación. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁷⁴ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH014: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH14)
2 109M: 你好// 好久不見阿
3 110M: 恩/ 好久不見
4 109M: 您(:) 最近如何?
5 110M: ㄉ(:) 差不多啦// 普普通通
6 109M: 我們要畢業了耶
7 110M: 那(:) 怎麼樣呢?
8 109M: 你 (risas=109M)// 你(:) 有什麼打算呢?
9 110M: 恩// 不就是找工作了/ 還能幹麼呢
10 109M: 是沒錯那你不先休息一下嗎
11 110M: 恩(:) 這是一定要的嘛!/ 就是(:)// 邊- 邊休息邊找嘛
12 109M: 那有打算出去哪裡玩嗎
13 110M: 恩(:)// 有在想啦// 那您(:) 呢?
14 109M: 我呢(:)// 目前來說(:) 賺錢比較重要
15 110M: 哎呀/ 人生以後長(:) 的很呢/賺錢的機會多(:) 的呢//
16 往後的人生都得賺(:) 錢呢/ 急(:) 什麼呢
17 109M: 我恐怕/ 我老了之後沒有力氣賺錢
18 110M: 大家老了都沒有力氣賺錢(:)// 老了還沒力氣玩呢(:)//
19 應該趁年輕有力氣的時候先(:) 玩(:) 玩(:)
20 109M: 我是想說/ 先賺錢然後再享受生活
21 110M: 唉// 等你賺夠錢呢你也// 不知道// 該怎麼享受生活了
22 109M: 但是在賺錢的時候呢(:) 身體當然也要顧啦
23 110M: 阿(:) 好吧// 聊聊別的吧// 別再說錢了// 多世俗阿
24 109M: 好/ 那你有在(:) 平常有在運動嗎
25 110M: 運動阿/ 是少些啦
26 109M: 那(:) 想必你應該是常/ 看電視吧
27 110M: 電視阿/ 也是蠻常看的//
28 109M: 那你都看什麼節目呢?
29 110M: 其實(:) 我這個人是比較/ 富有/ 文藝氣息// 我喜歡看
30 一些(:)// 有氣質些的// 談話節目
31 109M: 您(:) 說這些都不會不好意思
32 110M: 哎呀/ 你知道我這個人/ 就最誠實啦
33 109M: 那你平常/ 除了看電視還在什麼
34 110M: ㄉ(:) 不就是// 聊聊天(:) 囉(:)// 喝喝茶(:) 囉(:)//
35 跟朋友出門/ 逛逛囉(:)
36 109M: 那這些/ 都還是要用到錢吶
37 110M: 恩(:)/ 你知道嘛(:)/ 做什麼事不一定都要花錢/ 出-
38 出門逛逛不見得就要花/ 錢(:) 吶(:)
39 109M: 好/ 那你平常有在上網嗎
40 110M: 有阿(:)
41 109M: 那(:) 上晚// 上網 (risas=109M) 都瀏覽什麼呢?
42 110M: 最近/ 都找工作多一點嘛
43 109M: 是喔/ 那有(:) 收穫嗎

- 44 110M: 收穫阿(:) 是/還沒有(:) (silencio=2 seg) 那您呢
45 109M: 那我呢(:) 很少
46 在上網/因為我都一直在寫工作/ 寫功課// 那你有在
47 聽音樂嗎?
48 **(00:02:42 en WZCH14)**
49 110M: 音樂/ 有阿// 我最近挺愛聽音樂的
50 109M: 都聽什麼呢?
51 110M: ㄗ(:) 聽西班牙文歌曲多一些
52 109M: 真的嗎?
53 110M: 是阿// 最近/ 我覺得/ 那個(:) Pepe的歌還挺好聽的
54 109M: 還有嗎
55 110M: ㄗ/ 沒了// 最近我就(:) 挺愛聽他的歌曲(:) (silencio=2 seg) 那您呢
56 109M: 我呢/ 比較喜歡聽古典音樂
57 110M: 是嗎/ 看不出來呢!
58 109M: 我這個人是很有/// 文藝氣息的
59 110M: 是嗎/ 看不出來呢
60 109M: 很有內涵// 從外表/ 是沒有辦法決定
61 我這個人是如何
62 110M: 真的嗎
63 109M: 對
64 110M: 那還/ 令我大吃了一驚(:) 呢
65 109M: 那(:)// 您待會要做什麼呢
66 110M: 待會阿// 待會就(:) 錄西文的音(:) 吧
67 109M: (risas=109M) 那錄完音之後/ 打算去哪兒呢
68 110M: 回家歇著
69 109M: 沒有事(:) 該做嗎
70 110M: 唉(:) 這兩天
71 109M: 你整天/ 我發現你整天都在歇(:) 著呢
72 110M: 你知道最近挺(:) 忙的// 報告挺(:) 多(:) 的//
73 又要做一些無所謂的事 (risas=110M) 真是/ 浪費我的時間
74 109M: 那這是誰的錯呢
75 110M: 哎呀// 該怎麼說誰的錯呢// 這個/// 可能算是我的錯
76 109M: 那(:) 所以你要改進阿
77 110M: 沒辦法改阿(:)
78 109M: 什麼叫沒辦法/// 只要有可能// 就有辦法
79 110M: 說的也是/ 咱們在換個話題吧
80 109M: 那(:) 您想一個吧
81 110M: 哎呀(:) 那(:) 您(:) 最近(:) 是在找(:) 工作是吧
82 109M: 怎麼又
83 110M: (risas=todos)
84 109M: 跳回工作的話題呢
85 110M: 工作還沒結束嘛是不是
86 109M: 我最近沒有力氣// 談工作的事
87 110M: 好吧那-
88 109M: 我想先把課業結束

89 110M: 那我們來談談// 愛(:) 情吧
90 109M: 愛情沒有著落(:)/ 這個// 對我來說不太重要
91 110M: 這(:) 樣(:) 子阿
92 109M: 那您的愛情如何呢?
93 110M: 唉/ 挺美滿的/ 還能怎麼說呢// 我就是(:)/ 天底下
94 最幸福的女人罷了
95 109M: 所以/ 妳男朋友讓你/ 感到很滿足囉?
96 110M: 還不錯(:) 啦// 湊合著點
97 109M: 要介紹/ 認識一下嗎
98 110M: 哎呀/// ㄉ// 好啦/ 時間到了// 該道別啦
99 109M: 好/ 下會在聊吧
100 **(00:05:00 en WZCH14)**

Transcripción WZCH014: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH14)
2 109M: ni3hao3 //hao3jiu3 bu4jian4 a1
3 110M: en1 hao3 jiu3bu4jian4
4 109M: nin2(:)zui4jin4ru2 he2 ?
5 110M: e(:)cha4buduo1 la //pu3 pu3tong1 tong1
6 109M: wo3 men yao4 bi4 ye4leye1
7 110M: na4 (:)zen3meyang4 ne ?
8 109M: ni3 (risas=109M)//ni3 (:)you3 shen2me da3suan4 ne ?
9 110M: en1 /bu4 jiu4 shi4zhao3gong1zuo4le /hai2neng2 gan4 mo2 ne
10 109M: shi4 mei2cuo4 na4 ni3 bu4 xiang3 xian1 xiu1xi yi1xia4 ma
11 110M: en1 (:)zhe4 shi4 yi1ding4yao4 de ma !/jiu4shi4 (://bian1 -bian1 xiu1xi
bian1 zhao3 ma
12 109M: na4you3 da3 suan4 chu1 qu4 na3 li3wan2ma
13 110M: en1 (://you3 zai4 xiang3 la ///na4 nin2 (:)ne ?
14 109M: wo3 ne (://mu4qian2 lai2shuo1 (:)zhuan4qian2 bi3jiao4 zhong4yao4
15 110M: ai1ya1 /人sheng1 yi3 hou4chang2 (:)de hen3 ne /zhuan4qian2 de
16 ji1hui4duo1 :)dene /wang3hou4deren2 sheng1 dou1 de2 zhuan4(:)qian2
ne /ji2 (:)shen2me ne
17 109M: wo3 kong3 pa4 /wo3 lao3 le zhi1 hou4 mei2you3 li4 qi4 zhuan4qian2
18 110M: da4jia1 lao3 le dou1 mei2you3 li4qi zhuan4qian2 (://lao3 le hai2 mei2
19 li4qi wan2 ne (:)ying1gai1 chen4 nian2qing1 you3li4 qi4de shi2
hou4xian1 (:)wan2)wan2 (:)
20 109M: wo3shi4 xiang3 shuo1 xian1 zhuan4qian2ran2 hou4 zai4
xiang3shou4sheng1 huo2
21 110M: ai1 //deng3 ni3 zhuan4 gou4 qian2 ne ni3 ye3 //bu4zhi1dao4 //gai1
zen3me xiang3shou4 sheng1huo2 le
22 109M: dan4shi4 zai4 zhuan4qian2 deshi2hou4 ne (:)shen1ti3 dang1ran2 ye3
yao4 gu4 la
23 110M: a1 (:)hao3 ba ///liao2 liao2 bie2de ba //bie2 zai4shuo1 qian2 le //duo1
shi4su2 a1
24 109M: hao3 /na4 ni3 you3 zai4 (:)ping2 chang2 you3zai4 yun4 dong4 ma
25 110M: yun4dong4a1 /shi4 shao3 xie1la
26 109M: na4(:)xiang3bi4ni3ying1 gai1 shi4 chang2 /kan4 dian4shi4ba
27 110M: dian4shi4 a1 /ye3 shi4man2chang2kan4de
28 109M: na4ni3dou1kan4 shi2 ma2jie2mu4 ne ?
29 110M: qi2shi2 (:)wo3 zhe4ge4 ren2 shi4 bi3jiao4 /fu4you3 /wen2yi4 qi4xi1//
30 wo3 xi3huan kan4 yi1xie1 (://you3 qi4zhi2 xie1 de /tan2hua4jie2 mu4
31 109M: nin2 (:)shuo1 zhe4xie dou1 bu4hui4 bu4hao3yi4si
32 110M: ai1ya1 /ni3 zhi1dao wo3 zhe4ge4 ren2 /jiu4 zui4 cheng2shi2 la
33 109M: na4 ni3 ping2chang2 /chu2le kan4 dian4shi4 hai2 zai4 shen2me
34 110M: e(:)bu4jiu4 shi4 //liao2 liao2tian1 (:)luo1 (://he1he1cha2 (:)luo1(://
gen1 peng2you chu1 men2guang4 guang4 luo1 (:)
35 109M: na4 zhe4xie /dou1 hai2shi4 yao4 yong4 dao4 qian2 ne
36 110M: en1 (:)ni3 zhi1dao ma (://zuo4 shen2me shi4 bu4yi1ding4 dou1 yao4
37 hua1 qian2 /chu1 -chu1men2 guang4 guang4 bu4jian4de jiu4 yao4hua1/
qian2 (:)ne (:)
38 109M: hao3 /na4 ni3 ping2chang2 you3 zai4 shang4wang3 ma
39 110M: you3a1 (:)

- 40 109M: na4 (:shang4 wan3 //shang4wang3 (risas=109M) dou1 liu2lan3
shen2 me ne?
- 41 110M: zui4jin4 /dou1 zhao3 gong1zuo4 duo1yi1dian3 ma
- 42 109M: shi4 o1 /na4 you3 (:shou1huo4 ma
- 43 110M: shou1huo4 a1 (:shi4 /hai2 mei2you3 :(silencio=2 seg) na4 nin2 ne
- 44 109M: na4 wo3 ne
- 45 (:hen3shao3 zai4 shang4wang3 /yin1wei wo3 dou1 yi4zhi2 zai4 xie3
gong1zuo4 /xie3 gong1ke4 ///na4 ni3 you3 zai4 ting1 yin1yue4 ma ?
- 46 **(00:02:42 en WZCH14)**
- 47 110M: yin1yue4 /you3 a1 wo3 zui4 jin4ting3 ai4 ting1yin1le4 de
- 48 109M: dou1 ting1 shen2me ne ?
- 49 110M: e(:)ting1 xi1ban1ya2wen2 ge1qu3 duo1 yi1xie1
- 50 109M: zhen1 de ma ?
- 51 110M: shi4 a1 //zui4jin4 /wo3 jue2de /nei4ge4 (:Pepe de ge1 hai2 ting3hao3
ting1 de
- 52 109M: hai2you3 ma
- 53 110M: e/mei2 le //zui4jin4 wo3 jiu4 (:)ting3 ai4 ting1 ta1 de ge1qu3:
(silencio=2 seg) na4 nin2 ne
- 54 109M: wo3 ne /bi3jiao4 xi3 huan1 ting1gu3 dian3 yin1 le4
- 55 110M: shi4 ma /kan4 bu4 chu1lai ne!
- 56 109M: wo3 zhe4ge4 ren2 shi4 hen3 you3 ///wen2yi4 qi4xi1 de
- 57 110M: shi4ma /kan4 bu4chu1lai2 ne
- 58 109M: hen3you3nei4 han2 //cong2 wai4 biao3shi4
mei2 you3 ban4fa3 jue2 ding4wo3zhe4 ge4 ren2shi4ru2 he2
- 59 110M: zhen1dema
- 60 109M: dui4
- 61 110M: na4 hai2 /ling4 wo3 da4chi1 le yi1 jing1 (:ne
- 62 109M: na4 (://nin2 dai4 hui4 yao4 zuo4shen2ma2ne
- 63 110M: dai4 hui4 a1 //dai4 hui4 jiu4 (:lu4 xi1 wen2 de yin1 (:)ba
- 64 109M: (risas=109M) na4 lu4 wan2 yin1 zhi1hou4 da3 suan4 qu4na3er2 ne
- 65 110M: hui2jia1 xie1 zhao2
- 66 109M: mei2you3shi4 (:gai1 zuo4 ma
- 67 110M: ai1 (:zhe4 liang3 tian1
- 68 109M: ni3 zheng3tian1 /wo3 fa1xian4 ni3 zheng3tian1 dou1 zai4 xie1
(:zhao2 ne
- 69 110M: ni3 zhi1dao zui4jin4 ting3 (:mang2 de //bao4gao4 ting3 (:duo1 (:de
70 //you4 yao4 zuo4 yi1xie1 wu2suo3wei4 de shi4 (risas=110M)zhen1shi4
lang4 fei4wo3de shi2 jian1
- 71 109M: na4 zhe4 shi4shei2decuo4ne
- 72 110M: ai1ya1 //gai1zen3ma2 shuo1 shui2 decuo4ne //zhe4ge4 ///ke3neng2
suan4shi4 wo3 decuo4
- 73 109M: na4 (:suo3yi3 ni3 yao4 gai3jin4 a1
- 74 110M: mei2 ban4fa3 gai3 a1 (:)
- 75 109M: shen2ma2jiao4 mei2 ban4 fa3 /zhi3yao4 you3 ke3 neng2 jiu4 you3 ban4
fa3
- 76 110M: shuo1deye3shi4 /zan2men zai4 huan4gehua4ti2 ba
- 77 109M: na4(:) nin2 xiang3yi1ge ba
- 78 110M: ai1ya1 (:na4 (:)nin2 (:)zui4jin4 (:)shi4 zai4 zhao3 (:)gong1zuo4 shi4 ba
- 79 109M: zen3me you4
- 80 110M: (risas= todas)

- 81 109M: tiao4 hui2 gong1zuo4 dehua4 ti2 ne
82 110M: gong1zuo4hai2mei2 jie1 shu4 mashi4bu4 shi4
83 109M: wo3 zui4jin4 mei2you3 li4qi //tan2 gong1zuo4 de shi4
84 110M: hao3ba na4
85 109M: wo3 xiang3 xian1 ba3 ke4ye4 jie2shu4
86 110M: na4 wo3men lai2 tan2 tan2 //ai4 (:)qing2 ba
87 109M: ai4qing2 mei2you3 zhao2 luo4 (:)zhe4ge4 //dui4 wo3 lai2shuo1 bu4
tai4 zhong4yao4
88 110M: zhe4 (:)yang4 (:)zi3 a1
89 109M: na4 nin2 de ai4qing2 ru2he2 ne ?
90 110M: ai1 /ting3 mei3man3 de /hai2 neng2 zen3me shuo1 ne //wo3 jiu4shi4
(:)/tian1 di3xia zui4 xing4fu2 de nü3ren2 ba4le
91 109M: suo3yi3 /ni3 nan2peng2you rang4 ni3 /gan3dao4 hen3 man3zu2 luo1 ?
92 110M: hai2bu4cuo4 (:)la //cou4he2 zhao2 dian3
93 109M: yao4 jie4shao4 /ren4shi yi1xia4 ma
94 110M: ai1ya1 ///e//hao3 la /shi2jian1 dao4le //gai1 dao4 bie2 la
95 109M: hao3 xia4 hui4zai4 liao2 ba
96 **(00:05:00 en WZCH14)**

Transcripción WZCH014: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH14)
2 109M: hola, hace mucho tiempo que no te veo
3 110M: mm, hace ya mucho tiempo
4 109M: ¿usted¹⁷⁵ últimamente que tal?
5 110M: eh más o menos, ni fu ni fa
6 109M: vamos a graduarnos ¿eh?
7 110M: y ¿qué vamos a hacer?
8 109M: ¿tú(risas=109M) qué planes tienes?
9 110M: mm, buscar trabajo ¿aparte de eso qué puedo hacer?
10 109M: tienes razón ¿y no quieres descansar un poco?
11 110M: mm, ¡eso es necesario!sí, mientras, mientras descanso buscaré un trabajo
12 109M: ¿y has planificado dónde iras de viaje?
13 110M: mm, lo estoy pensando y usted?
14 109M: yo ahora, como ahora es más importante ganar dinero
15 110M: ¡ah! la vida futura es muy larga y hay muchas oportunidades para
16 ganar dinero, todo el resto de la vida hay que ganar dinero ¿qué prisa tienes?
17 109M: tengo miedo de que cuando llegue a mi vejez no tenga más fuerzas para ganar dinero
18 110M: todos cuando llegamos a la vejez no tenemos furzas para ganar dinero,
19 cuando eres viejo no tienes tampoco la fuerza para divertirte. Deberíamos disfrutar cuando somos jovenes y tenemos fuerzas para divertirnos divertirnos
20 109M: yo pensaba primero ganar dinero y después disfrutar de la vida
21 110M: ¡oh! cuando hayas ganado bastante dinero no sabrás cómo disfrutar de la vida
22 109M: pero cuando ganas dinero hay que cuidar el cuerpo también
23 110M: ¡ah! vale. Hablemos de otras cosas, no hablemos de dinero, es muy terrenal
24 109M: vale, ¿tú normalmente haces deporte?
25 110M: deporte poco
26 109M: y pienso que tú verás mucho la televisión
27 110M: la televisión sí la veo mucho
28 109M: ¿y que programas ves?
29 110M: en realidad yo personalmente soy más/artística y cultural me gusta
30 ver los programas de entrevistas de calidad
31 109M: usted habla de eso y no tiene vergüenza
32 110M: ¡vaya! tú sabes como soy, estoy acostumbrada
33 109M: y tu normalmente ¿además de ver la television qué haces?
34 110M: eh, no, sí, charlar, beber té, salir con los amigos, ir de compras.
35 109M: y entonces ¿tienes que gastar dinero?
36 110M: mm, ya sabes que no es necesario gastar dinero si quieres hacer
37 algo, salir, salir para ir de compras no es necesario gastar dinero
38 109M: vale ¿y normalmente navegas por internet?

¹⁷⁵ Durante varias ocasiones la informante 109M trató de usted a su interlocutora. Después de la grabación nos dijo que era simplemente una broma la utilización de *nin2* (usted) en vez de *ni3* (tú).

- 39 110M: sí
40 109M: y por internet(risas=109M) ¿por dónde navegas?
41 110M: últimamente busco trabajo
42 109M: sí ¡oh!¿y has conseguido algo?
43 110M: conseguido, esto, todavía no:(silencio=2 seg) ¿y usted?
44 109M: yo, no navego por internet mucho porque estoy siempre escribiendo
45 trabajos, haciendo tarea ¿y tú escuchas música?
46 **(00:02:42 en WZCH14)**
47 110M: música, sí, últimamente me gusta mucho escuchar música
48 109M: ¿y qué escuchas?
49 110M: eh, escucho canciones españolas más
50 109M: ¿de verdad?
51 110M: sí, últimamente pienso que las canciones de Pepe son bastante buenas
52 109M: ¿escuchas otras?
53 110M: eh, no, últimamente a mi me gusta mucho escuchar sus canciones
(silencio=2 seg) ¿y a usted?
54 109M: a mi me gusta más la música clásica
55 110M: ¿sí? ¡no se nota!
56 109M: yo, personalmente tengo mucho aire artístico y cultural
57 110M: ¿sí? ¡no se nota!
58 109M: muy culta, en este punto no se puede decir que seas como yo
59 110M: ¿de verdad?
60 109M: sí
61 110M: y ya me has asustado
62 109M: ¿y qué va a hacer usted después?
63 110M: después, después, esto grabaré algo en español
64 109M: (risas=109M) después de la grabación ¿dónde vas a ir?
65 110M: a casa a descansar
66 109M: ¿no tienes nada que hacer?
67 110M: ¡oh! estos dos días
68 109M: todo el día tú, me he dado cuenta de que descansas todo el día
69 110M: sabes que últimamente estoy muy ocupada, bastante, muchas
70 exposiciones, también hay que hacer unas cosas que no sirven
para nada (risas=110M) de verdad, es una pérdida de tiempo
71 109M: ¿y de quién es la culpa?
72 110M: ¡vaya! como te puedo decir de quién es la culpa, esto, posiblemente es
mi culpa
73 109M: y por eso tienes que mejorar
74 110M: es imposible cambiar
75 109M: ¿qué quieres decir con que es imposible? Sí es posible, hay soluciones
76 110M: tienes razón, hablamos de otro tema
77 109M: ¿de qué tema hablamos?
78 110M: ¡vaya! usted últimamente está buscando trabajo
79 109M: otra vez
80 110M: (risas= todas)
81 109M: hablamos del tema del trabajo
82 110M: no hemos terminado con el trabajo ¿no?
83 109M: últimamente no tengo fuerzas de hablar sobre el trabajo
84 110M: vale
85 109M: primero pienso terminar mi carrera

- 86 110M: vamos a hablar sobre el amor
- 87 109M: el tema del amor no hay nada que decir, esto para mi no es muy importante
- 88 110M: ¡ah! sí
- 89 109M: ¿y tu vida sentimental? ¿qué tal?
- 90 110M: bastante completa, qué puedo decir más. Yo, esto, soy la mujer más feliz del mundo
- 91 109M: así que tu novio te hace feliz
- 92 110M: bastante , así es
- 93 109M: ¿quieres presentarmrlo para que lo pueda conocer?
- 94 110M: ¡vaya!, eh, vale. Ya se acabó el tiempo, es la hora de despedirnos
- 95 109M: vale, hablaremos la próxima vez
- 96 **(00:05:00 en WZCH14)**

15ª CONVERSACIÓN: FICHA WZCH015

DATOS GENERALES¹⁷⁶

Ciudad= Kaohsiung.

Universidad= Wenzao Ursuline College of Languages.

Código de la conversación= WZCH015.

Material= digital voice recorder VY-H350 Voice Yepp.

Duración= 00:05:04 (hh:mm:ss).

Idioma= chino mandarín.

Texto= oral.

Día, fecha y hora= viernes, 11-05-2007, 11:10.

DATOS DE LA CODIFICACIÓN

Código de la transcripción= WZCH015.

Programa= Microsoft Word XP, Nero Wave Editor y Real Player.

Fecha de la transcripción= mayo-2009.

Transcriptor= Teresa Kao.

Revisor 1: Dra. Tzu-Ju Lin.

Revisor 2: Dra. Ana Sun.

DATOS DEL CONTENIDO Y ORGANIZACIÓN DEL TEXTO

Temas= trabajo, ir de compras, quedar con la profesora, ir a comer, visitar al médico de medicina china, clases particulares, anécdota durante las clases particulares y subida del precio de los alimentos.

Nombre-Código (Nivel de español) informantes= Carmen -111M y Silvia -112M(B2).

Otros participantes (P1-...-Pn)= No hay.

Audiencia (O1-...-On)= Javier-O1.

Roles= 111M/112M, compañeras de clase.

Lugar de la grabación= Aula de la universidad.

Duración del texto= 5 min 04 segundos. Intervalo 00:00:00—00:05:04 (5mm 04ss).

Interacción= conversación coloquial orientada.

Observaciones (lugar, audiencia, ruidos, incidencias, etc.)= Existe una buena interacción. Los dos informantes conversan en un ambiente relajado.

¹⁷⁶ Esta conversación pertenece al libro: Pérez Ruiz, J. A. (en prensa). *Corpus Oral Bilingüe Español Chino (C.O.B.E.C). Una Herramienta Sociolingüística para Investigaciones Contrastivas*. Queda prohibida su publicación o reproducción total o parcial, incluso con fines educativos o investigadores, sin permiso del autor.

Transcripción WZCH015: caracteres chinos tradicionales

- 1 (00:00:00 en WZCH15)
2 111M: ㄟ(?)// 你明天有沒有要打工阿
3 112M: 我明天喔/ 不確定ㄝ
4 111M: 蛤/ 是喔/ 我明天要跟 (?)/ (?) 也要去
5 112M: 喔// 可是我不確定時間ㄝ/ 你們-// 你們是(:) 晚上要去
6 111M: 應-// 我- 我- 我是打算跟他講說(:) 就是(:) (silencio=2 seg)
7 因為我還沒跟他確定時間阿(:)
8 112M: 恩
9 111M: 我之前有問他禮拜五行不行/ 可是他說禮拜五/ 不行//
10 然後我就想說(:)/ 他就跟我講說/ 今天-/ ㄝ(:) 明天或
11 今天都可以// 可是今天我沒有跟他說我可以
12 112M: 什麼// 我還以為妳- 你說要去我們店裡 (risas=112M)
13 111M: 沒有我沒有說要去你們-// 去你們店喔
14 112M: 沒有阿// 只是開玩笑
15 111M: 喔// 可是我在想說/ 要不要約Juana去你們店ㄝ/
16 因為他今天有在問我說(:)// 就是(:) (silencio=2 seg)
17 112M: 怎麼
18 111M: 他說要約吃飯阿/ 可是我跟他講說
19 112M: 當然不要好了//
20 我可以避開嗎 (risas=112M)
21 111M: 為什麼
22 112M: 沒有// 我現在沒有很想見到他
23 111M: 為什麼// 喔你說// 西文的關係嗎
24 112M: 也不是耶/ 我現在就沒-
25 111M: 就還沒有心理準備
26 112M: 也- 不是/ 就並沒有想要真正 (risas=112M)
27 111M: 蛤(:) 真的假的
28 112M: 就還好/ 就沒有
29 111M: 就還好/ 就沒有什麼特別感覺就對了
30 112M: 對阿
31 111M: 還是(:)// 你要不要問你們老闆看看明天要不要
32 上班阿
33 112M: 因為我忘記看了// 我想
34 111M: 喔是喔你忘記看喔(:) (lapso=3 seg) 就想說/ 如果可以
35 的話你可以跟我/ 們一起去吃阿Q¹⁷⁷凍圓
36 112M: 我很想阿// 我現在就很好吃
37 111M: 你現在就很想
38 112M: 我剛就在想說我先去吃// 吃飯或是去/ ㄟ/
39 先去買還是吃飯
40 111M: 恩// 我今天晚上不曉得要不要看中醫ㄝ

¹⁷⁷ Pronunciado en inglés.

- 41 112M: 中醫/ 為什麼
42 111M: 因為我之前痘痘的問題阿(:)
43 112M: 阿你還沒看
44 111M: 恩(:) (silencio=2 seg) 有啦/ 我上禮拜二去看了一次然
45 後醫生說// 就先開一個禮拜的藥給我
46 112M: 恩
47 111M: 然後吃完在去/// 然後因為我// 就是(:) 我有一次早
48 餐忘了吃/ 然後有一次/// 早餐中餐忘了吃// 所以就/
49 還剩下三包藥/// 三包藥還可以在吃一天阿// 所以
50 想說要今天去看還是明天去看(:) (silencio=2 seg) 可是(:)
51 (silencio=2 seg) 如果是今天去看的話(:) (silencio=2 seg)
52 要就還剩三包/// 可是我明天去看明天還要去吃阿Q凍圓
53 112M: (risas=112M)
54 111M: 而且我禮拜四家- 英文家教不確定還/ 會不會有世///
55 因為那家教小朋友他媽媽/ 打電話- 昨天打電話跟我說/
56 就是/ 他們之前在/ 何嘉仁的那個(:) (lapso=3 seg)
57 112M: 恩>
58 113M: 的補習費阿(:) 就是還有剩// 然後因為之前就是(:)//
59 他就是上// 不習慣/// 然後就想說/// 就先停下來/
60 然後就讓我上(:) (silencio=2 seg) 然後(:)-
61 112M: 你說那個兄弟的那個
62 111M: 哼(:) (silencio=2 seg) 然後我就想說(:)/ 就看那小朋友
63 想要上怎麼樣阿
64 112M: 恩
65 111M: 但是有時候上課就跟我說(:)/ 老師/你-/ 他就說///
66 你上的很無聊世什麼什麼的// 然後我就心裡想說//
67 這小孩子也帶直接了吧/我上課可是很用心的世
68 112M: 你說他弟弟喔
69 111M: 恩/// 而且我禮拜一/ 超級丟臉的阿// 禮拜一
70 就不知道為什麼很累阿
71 112M: 怎樣阿
72 (00:02:53 en WZCH15)
73 111M: 然後// 小朋友-/ 我要就是叫小朋友/ 我就問他一個
74 問題// 然後他就在想// 然後他在想的時候/ 就想說要
75 不然我- 就眼睛很酸/ 就眼睛閉上一下
76 112M: 你就睡覺了喔
77 111M: 結果我就有一點睡著然後不知道在- 不知道夢到-
78 不知道-// 還可以// 就是想到有關西文
79 112M: 恩
80 111M: 是有關專案助理的事情就對了// 然後/// 我就-///
81 他就// 跟/ 他就問- 他就突然間叫我/ 然後我就說(:)//
82 西文系為什麼沒有網頁 (risas=111M) 結果他就跟
83 我說/// 蛤/// 老師你在講什麼 (risas=todos) 然後我就說// 阿
84 沒有阿老師(:) 老師講錯了/// 然後心裡想說怎麼那麼

- 85 丟臉阿
- 86 112M: 你都// 亂問他東西
- 87 111M: 對阿/ 然後/ 沒有那時候是我自己酣臉¹⁷⁸
- 88 那個(:)就是自己酣臉¹⁷⁹
- 89 112M: 恩(:) 在想事情
- 90 111M: 對阿/ 然後就突然間/ 就突然間想講出來就講出來了//
- 91 然後他就跟我說/ 老師你在講什麼// 然後我就覺得
- 92 自己好丟臉喔
- 93 112M: 天那
- 94 111M: 有時候就覺得自己上得(:)// 很沒有內容//
- 95 112M: 就不知道該怎麼前進//
- 96 111M: 對阿/因為-// 因為畢竟他還是初學者阿而且//
- 97 那麼小就跟我一對一 (:)// 我怕他感覺上...
- 98 112M: 文法比較弱
- 99 111M: 他比較小/ 而且比較像/ 比較小// 感覺就比較- 他比
- 100 較喜歡跟小朋友一起上
- 101 112M: 恩
- 102 111M: 因為這樣才
- 103 112M: 比較好玩
- 104 111M: 而且還有遊戲阿
- 105 112M: 恩(:)
- 106 111M: 所以我就想說(:)// 看怎麼樣/ 因為他媽媽還沒有打
- 107 電話給我// 要是我禮拜四/ 不用去的話// 也是禮拜四
- 108 可以去吃阿Q¹⁸⁰凍圓/ 就不用(i?)
- 109 112M: 蛤我真的好想吃喔
- 110 111M: 還是-
- 111 112M: 現在就很好吃
- 112 111M: 而且芒果雪花冰// 你知道現在多少錢嗎
- 113 112M: 多少錢
- 114 111M: 70
- 115 112M: 算便宜還貴
- 116 111M: 很貴世之前才50元世
- 117 112M: 喔是喔/ 我不知道// 你說那間排很多人
- 118 111M: 算貴 就是排很多人那間
- 119 112M: 喔/ 現在不是// 芒果季喔
- 120 111M: 可是沒有阿// 他好像// 是- 不知道-// 原物料漲價的
- 121 關係所以// 全部都漲到70塊(:) (silencio=2 seg) 整個都
- 122 (i?)
- 123 112M: 但是我看到品客// 品客也漲// 像那個// seven¹⁸¹賣的
- 124 111M: 品客不要再吃了// 要不然你痘痘會跟我一樣

¹⁷⁸ Pronunciado en taiwanés.

¹⁷⁹ Pronunciado en taiwanés.

¹⁸⁰ Pronunciado en inglés.

¹⁸¹ Pronunciado en inglés.

- 125 112M: 可是- 我沒有我只是看到/
126 他66塊/ 怎麼會有這種價錢阿
127 111M: 66塊
128 112M: 就是seven¹⁸²賣的那種
129 111M: 品客
130 112M: 他以前好像才55
131 111M: 才45還50阿
132 112M: 對對對對
133 111M: 然後現在已經66/ 我想說// 天那/ 這價錢怎麼那麼高阿
134 **(00:05:04 en WZCH15)**

¹⁸² Pronunciado en inglés.

Transcripción WZCH015: romanización pinyin

- 1 (00:00:00 en WZCH15)
- 2 111M: ei ming2tian1 you3 mei2you3 yao4 da3gong1 a1
- 3 112M: wo3ming2 tian1 o1 /bu4que4 ding4 ie
- 4 111M: ha2/shi4 o1 /wo3 ming2tian1 yao4 gen1 (i?)/(i?)ye3 yao4 qu4
- 5 112M: o1 //ke3shi4 wo3 bu4que4ding4 shi2jian1 ie/ni3men -//ni3men shi4
(:)wan3shang yao4 qu4
- 6 111M: ying4-//wo3 -wo3 -wo3 shi4 da3suan4 gen1 ta1 jiang3 shuo1 (:):jiu4shi4
- 7 (:):(silencio= 2 seg)yin1wei wo3 hai2 mei2 qen1 ta1 que4ding4 shi2jian1
a1 (:)
- 8 112M: En
- 9 111M: zhi1qian2 you3 wen4 ta1 li3bai4 wu3 xing2 bu4xing2 /ke3shi4 ta1 shuo1
- 10 li3bai4 wu3 /bu4xing2 //ran2hou4 wo3 jiu4 xiang3 shuo1 jiu4 gen1 wo3
- 11 jiang3 shuo1 /jin1tian1 -/e(:)ming2tian1 huo4 jin1tian1 dou1 ke3yi3//
ke3shi4 jin1tian1 wo3 mei2you3 gen1 ta1shuo1 wo3 ke3yi3
- 12 112M: shen2me //wo3 hai2 yi3wei2 ni3 -ni3 shuo1 yao4 qu4 wo3men dian4 li3
(risas=112M)
- 13 111M: mei2you3 wo3 mei2you3 shuo1 yao4 qu4 ni3men -//qu4 ni3men dian4
o1
- 14 112M: mei2you3 a1 //zhi3 shi4 kai1 wan2xiao4
- 15 111M: o1///ke3shi4 wo3 zai4 xiang3 shuo1 /yao4bu yao4 yue1 Juana qu4
ni3men
- 16 dian4 ie/yin1wei ta1 jin1tian1 <112M: zen3 mo2 le >you3 zai4 wen4
wo3
- 17 shuo1 (:)//jiu4shi4 :(silencio=2 seg)ta1 shuo1 yao4 yue1 chi1fan4 a1
/ke3shi4 wo3 gen1 ta1jiang3 shuo1
- 18 112M: dang1ran2 bu4yao4 hao3 le //wo3 ke3yi3
bi4kai1 ma (risas=112M)
- 19 111M: wei4shen2me
- 20 112M: mei2you3 //wo3 xian4zai4 mei2you3 hen3 xiang3 jian4 dao4 ta1
- 21 111M: wei4shen2me //o1 ni3 shuo1 //xi1 wen2 de guan1xi4 ma
- 22 112M: ye3bu4 shi4 ye1 /wo3 xian4zai4 jiu4 mei2
- 23 111M: jiu4 hai2 mei2you3 xin1li3
zhun3bei4
- 24 112M: ye3 -bu2shi4 /jiu4 bing4 mei2you3 xiang3 yao4 zhen1zheng4
(risas=112M)
- 25 111M: ha2 (:):zhen1 de jia3 de
- 26 112M: jiu4 hai2hao3 /jiu4 mei2you3
- 27 111M: jiu4 hai2hao3 /jiu4 mei2you3shen2me te4bie2 gan3jue2 jiu4 dui4le
- 28 112M: dui4 a1
- 29 111M: hai2shi4 (:)//ni3 yao4bu yao4 wen4 ni3men lao3ban3 kan4kan
ming2tian1
yao4bu yao4 shang4ban1 a1
- 30 112M: yin1 wei4wo3wang4 ji4 kan4le /wo3 xiang3
- 31 111M: o1 shi4 o1 ni3 wang4ji4 kan4 o1 :(lapso= 3 seg)jiu4 xiang3 shuo1/ru2
- 32 guo3 ke3yi3 dehua4 ni3 ke3yi3 gen1 wo3 / men yi4qi3 qu4 chi1 a1
Q dong4 yuan2
- 33 112M: wo3 hen3 xiang3 a1 //wo3 xian4zai4 jiu4 hen3 xiang3 chi1

- 34 111M: ni3 xian4zai4 jiu4 hen3 xiang3
 35 112M: wo3 gang1 jiu4 zai4 xiang3 shuo1 wo3 xian1 qu4 chi1//
 chi1 fan4 huo4shi4 qu4 /ei /xian1 qu4 mai3 hai2shi4 chi1 fan4
 36 111M: en1 //wo3 jin1 tian1 wan3 shang4bu4 xiao3de yao4 bu4yao4
 kan4zhong1
 yi1 ie
 37 112M: zhong1 yi1 /wei4 shi2 mo2
 38 111M: yin1wei wo3 zhi1 qian2dou4dou4dewen4 ti2 a1 (:)
 39 112M: a1 ni3 hai2 mei2 kan4
 40 111M: en1 :(silencio= 2 seg)you3 la /wo3 shang4 li3bai4 er4 qu4 kan4 le yi1ci4
 41 ran2hou4 yi1sheng1 shuo1 //jiu4 xian1 kai1 yi1ge4 li3bai4 de yao4 gei3
 wo3
 42 112M: en1
 43 111M: ran2hou4 chi1wan2 zai4 qu4 ///ran2hou4 yin1wei wo3 //jiu4shi4 (:)wo3
 44 you3 yi1ci4 zao3can1 wang4 le chi1 /ran2hou4 you3 yi1 ci4 ///zao3can1
 45 Zhong1can1 wang4 le chi1 //suo3yi3 jiu4 /hai2 sheng4xia4 san1 bao1
 46 yao4 ///san1 bao1 yao4 hai2 ke3yi3 zai4 chi1 yi1tian1 a1 //suo3yi3
 xiang3
 47 shuo1 yao4 jin1tian1 qu4 kan4 hai2shi4 ming2tian1 qu4 kan4 :(silencio=
 2
 seg)ke3shi4 (:)(silencio= 2 seg)ru2guo3 shi4 jin1tian1 qu4 kan4
 dehua4(:)
 (silencio= 2 seg)yao4 jiu4 hai2 sheng4 san1 bao1 ///ke3shi4 wo3
 ming2tian1 qu4 kan4 ming2tian1 hai2 yao4 qu4 chi1 a1 Qdong4 yuan2
 48 112M: (risas=112M)
 49 111M: er2qie3wo3 li3 bai4si4jia1 -ying1 wen2jia1jiao4 bu4 que4ding4hai2
 /hui4
 50 bu4hui4you3 ie///yin1 wei4 na4 jia1 jiao4 xiao3peng2you3 ta1 ma1ma1
 51 da3 dian4hua4zuo2 tian1 da3dian4hua4 gen1 wo3shuo1 /jiu4 shi4/
 52 /ta1menzhi1 qian2 zai4he2 jia1 ren2 <112M: en1>de na4 ge4 :(lapso=3
 53 seg)de bu3 xi2fei4a1 :)jiu4shi4 hai2 you3sheng4 /ran2 hou4
 yin1wei4zhi1
 qian2 jiu4shi4 :)//ta1 jiu4 shi4 shang4 //bu4 xi2guan4 ///ran2 hou4
 jiu4xiang3shuo1 //jiu4 xian1 ting2 xia4lai2ran2hou4 jiu4
 rang4wo3shang4 :(silencio= 2 seg)ran2hou4 (:)
 54 112M: ni3 shuo1 nei4ge4 xiong1di4 de
 nei4ge4
 55 111M: heng1 :(silencio= 2 seg)ran2hou4 wo3 jiu4 xiang3 shuo1 (:)/jiu4 kan4
 na4
 xiao3peng2you3 xiang3 yao4 shang4 zen3meyang4 a1
 56 112M: en1
 57 111M: dan4shi4 you3shi2hou shang4ke4 jiu4 gen1 wo3 shuo1 (:)/lao3shi1 /ni3
 58 -/ta1 jiu4 shuo1 ///eini3 shang4 de hen3 wu2liao2 eishi2 mo2 shen2mede
 59 //ran2hou4 wo3 jiu4 xin1li3 xiang3 shuo1 //zhe4 xiao3hai2 zi3 ye3 dai4
 zhi2jie1 le ba /wo3 shang4ke4 ke3shi4 hen3 yong4xin1 de ei
 60 112M: ni3 shuo1 ta1 di4di o1
 61 111M: en1 ///er2qie3 wo3 li3bai4 yi1 /chao1ji2 diu1lian3 de a1 //li3bai4 yi1
 jiu4 bu4zhi1dao4 wei4shen2me hen3 lei4a1
 62 112M: zen3yang4 a1
 63 (00:02:53 en WZCH15)

- 64 111M: ran2hou4 //xiao3peng2you3 -/wo3 yao4 jiu4shi4 jiao4 xiao3peng2you3/
65 wo3 jiu4 wen4 ta1 yi1ge4 wen4ti2 //ran2hou4 ta1 jiu4 zai4 xiang3//
ran2hou4 ta1 zai4 xiang3 deshi2hou4 /jiu4 xiang3 shuo1 yao4buran2
wo3 -jiu4 yan3jing1 hen3 suan1 /jiu4 yan3jing1 bi4 shang4 yi1xia4
- 66 112M: ni3jiu4shui4 jue2 lewo1
67 111M: jie2guo3 wo3 jiu4 you3 yi1dian3 shui4zhao1 ran2hou4 bu4zhi1dao4
68 zai4 -bu4zhi1dao4 meng4 dao4 -bu4zhi1dao4 -//hai2 ke3yi3 //jiu4 shi4
xiang3dao4 you3guan1 xi1 wen2
- 69 112M: en1
70 111M: shi4 you3guan1 zhuan1an4 zhu4li3 de shi4qing jiu4 dui4le //ran2hou4///
71 wo3 jiu4 -///ta1 jiu4 //gen1 /ta1 jiu4 wen4 -ta1 jiu4 tu1ran2 jian1 jiao4
72 wo3 /ran2hou4 wo3 jiu4 shuo1 (:)//xi1 wen2 xi4 wei4shen2me
73 mei2you3 wang3ye4 (risas=111M)jie2guo3 ta1 jiu4 gen1 wo3 shuo1///
ha2 ///lao3shi1 ni3 zai4 jiang3 shen2me (risas=todas)ran2hou4 wo3 jiu4
shuo1 //a1 mei2you3 a1 lao3shi1 (:)/lao3shi1 jiang3 cuo4 le ///ran2hou4
xin1li3 xiang3 shuo1 zen3me na4me diu1lian3 a1
- 74 112M: ni3 dou1 ///luan4 wen4 ta1 dong1xi1
75 111M: dui4 a1 /ran2hou4 /mei2you3 na4shi2 hou4
shi4 wo3zi4ji3 han1 lian3 nei4ge4 (:)<112M: en1(:)>jiu4shi4 zi4ji3
- han1
lian3
- 76 112M: zai4 xiang3 shi4qing ing2
77 111M: dui4 a1 /ran2hou4 jiu4 tu1ran2 jian1 /jiu4 tu1ran2 jian1 xiang3 jiang3
78 chu1lai jiu4 jiang3 chu1lai le ///ran2hou4 ta1 jiu4 gen1 wo3 shuo1/
79 lao3shi1 ni3 zai4 jiang3 shen2me //ran2hou4 wo3 jiu4 jue2de zi4ji3
hao3 diu1lian3 o1
- 80 112M: tian1na4
81 111M: you3shi2hou jiu4 jue2de zi4ji3 shang4 de2 (:)//hen3 mei2you3
nei4rong2
- 82 112M: jiu4 bu4zhi1dao4 gai1 zen3me qian2jin4
83 111M: dui4 a1 /yin1wei -//yin1wei bi4jing4 ta1 hai2shi4 chu1xue2zhe3 a1
84 er2qie3 ///na4me xiao3 jiu4 gen1 wo3 yi1dui4 yi1 (:)//wo3 pa4 ta1
gan3jue2 shang4
- 85 112M: wen2fa3bi3 jiao4 ruo4
86 111M: ta1 bi3jiao4 xiao3 /er2qie3 bi3jiao4 xiang4 /bi3jiao4 xiao3 //gan3jue2
87 jiu4 bi3jiao4 -ta1 bi3jiao4xi3huan1 gen1 xiao3peng2you3 yi1 qi3 shang4
88 112M: en1
89 111M: yin1wei zhe4yang4 cai2
90 112M: bi3jiao4 hao3 wan2
91 111M: er2qie3 hai2you3 you2xi4 a1
92 112M: en1(:)
93 111M: suo3yi3 wo3 jiu4 xiang3 shuo1 (:)//kan4 zen3meyang4 /yin1wei ta1
94 ma1ma hai2 mei2you3 da3dian4hua4 gei3 wo3 //yao4shi4 wo3 li3bai4
si4 /bu4yong4 qu4 dehua4 ///ye3 shi4 li3bai4 si4 ke3yi3 qu4 chi1 a1
Q dong4 yuan2 /jiu4 bu4yong4 (¿?)
- 95 112M: ha2 wo3 zhen1 de hao3 xiang3
96 chi1 wo1
97 111M: hai2shi4
98 112M: xian4zai4 jiu4 hen3 xiang3 chi1
99 111M: er2qie3mang2guo3 xue3 hua1bing1 //ni3zhi1dao4 xian4 zai4

- duo1 shao3 qian2 ma
100 112M: (¿?)
101 111M: 70
102 112M: suan4 pian2 yi hai2 gui4
103 111M: hen3 gui4 eizhi1 qian2 cai2 50yuan2 ei
104 112M: o1 shi4 o1 /wo3 bu4zhi1 dao4 //ni3 shuo1 na4 jian1 pai2 <111M: suan4
gui4 > hen3 duo1 ren2
105 111M: jiu4 shi4 pai2 hen3 duo1 ren2 na4 jian1
106 112M: o1 /xian4 zai4 bu2 shi4 //mang2 guo3 ji4 o1
107 111M: ke3 shi4 mei2 you3 a1 //ta1 hao3 xiang4 //shi4 -bu4zhi1 dao4 -//yuan2 wu4
108 liao4 zhang4 jia4 de guan1 xi4 suo3 yi3 //quan2 bu4 dou1 zhang3 dao4
70 kuai4 :(silencio= 2 seg)zheng3 ge4 dou1 (¿?)
109 112M: dan4 shi4 wo3 kan4 dao4 pin3
110 ke4 //pin3 ke4 ye3 zhang3 //xiang4 nei4 ge4 //seven³ mai4 de
111 111M: pin3 ke4 bu4 yao4 zai4 chi1 le //yao4 buran2 <112M: ke3 shi4 > ni3 dou4
dou4 hui4 gen1 wo3 yi2 yang4
112 112M: wo3 mei2 you3 wo3 zhi3 shi4 kan4 dao4 ta1
113 66kuai4 zen3 mo2 hui4 you3 zhe4 zhong3 jia4 qian a1
114 111M: 66kuai4
115 112M: jiu4 shi4 seven⁴ mai4 de na4 zhong4
116 111M: pin3 ke4
117 112M: ta1 yi3 qian2 hao3 xiang4 cai2 55
118 111M: cai2 45 hai2 50 a1
119 112M: dui4 dui4 dui4 dui4
120 111M: ran2 hou4 xian4 zai4 yi3 jing1 66/wo3 xiang3 shuo1 //tian1 na4 /zhe4
jia4 qian zen3 me na4 me gao1 a1
121 (00:05:04 en WZCH15)

Transcripción WZCH015: traducción en español

- 1 (00:00:00 en WZCH15)
2 111M: ¡eh! ¿mañana tienes que trabajar?
3 112M: yo, mañana ¡oh! no estoy segura
4 111M: sí, mañana irán (¿?)/(¿?)también.
5 112M: ¡oh! pero yo no estoy segura del horario, vosotros, vosotros iréis
por la noche
6 111M: debería yo yo yo pensaba decirle, esto(silencio= 2 seg)porque
7 todavía no he confirmado el horario con él
8 112M: mm
9 111M: antes le pregunté si podía el viernes pero él dijo que el viernes no
10 podía y, yo pensaba él me dijo hoy mañana o quizás hoy puedo
11 ir. Pero hoy no le dije que podía
12 112M: ¿qué? yo pensaba que tú tú decías que íbamos a la tienda(risas=112M)
13 111M: no, no he dicho que íbamos a vuestra, que íbamos a vuestra tienda ¡oh!
14 112M: no, ¡ah!, era sólo una broma
15 111M: ¡oh! pero yo pensaba, si queremos quedar con Juana para ir a vuestra
16 tienda porque hoy ella<112M: ¿qué pasó?> me preguntó, esto (silencio=2
seg) si podríamos quedar para comer, pero yo le dije
17 112M: claro, pero que es mejor que no. Si puedo evitarlo (risas=112M)
18 111M: ¿por qué?
19 112M: nada, ahora no tengo muchas ganas de verla
20 111M: ¿por qué? ¡oh! lo dices por el español
21 112M: tampoco, yo ahora, que no
22 111M: si, no te has preparado todavía
23 112M: tam tampoco, no lo quiero verdaderamente (risas=112M)
24 111M: sí ¿de verdad?
25 112M: sí así así, es decir, no
26 111M: sí, así así, es decir, que no hay ningun sentimiento especial
27 112M: sí
28 111M: ¡oh! quieres preguntar a vuestro jefe si mañana tenéis que trabajar
29 112M: porque me olvidé de mirar, pienso
30 111M: ¡oh!sí te olvidaste de mirar ¡oh! (lapso= 3 seg) pensaba si es posible
31 tú y nosotros podemos ir a comer a *Q Dong Yuan*.
32 112M: me gustaría ahora mismo tengo ganas de comer allí
33 111M: ¿ahora quieres comer?
34 112M: pensaba de ir a comer primero, comer o ir eh primero ir a comprar
35 o comer
36 111M: mm. No se si ir al médico chino esta noche
37 112M: médico chino ¿por qué?
38 111M: por los problemas que tenía antes de los granos
39 112M: ¡ah! ¿todavía no has ido?
40 111M: mm(silencio= 2 seg)sí el martes pasado fui a verlo una vez y el doctor
41 dijo que me daba medicinas para una semana
42 112M: mm
43 111M: iré después de comer porque yo una vez me olvidé de tomarlas en el
44 desayuno, y una vez me olvidé de tomarlas en el desayuno y comida, por
45 eso me quedan tres paquetes, con tres paquetes de medicinas tengo
46 medicinas para otro día, por eso pensaba si ir hoy o mañana al médico:

- 47 (silencio= 2 seg)pero (silencio= 2 seg)si voy hoy (silencio= 2 seg) me quedan todavía tres paquetes de medicinas///pero si voy mañana, mañana vamos a comer en *Q dong yuan*
- 48 112M: (risas=112M)
- 49 111M: además yo el jueves, no estoy segura si la clase de inglés tengo que
- 50 darla porque la madre de ese niño me llamó ayer, me llamó y me
- 51 dijo que ellos antes estudiaban en *He Jia Ren* <112M: mm> ese:(lapso=3
- 52 seg), de la tarifa de la academia, sí, todavía quedaba algo y porque antes
- 53 él iba a la academia y no estaba acostumbrado y pensaban de dejarlo y me dijo que yo iba a darle clase(silencio= 2 seg) y
- 54 112M: ¿Tú dices eso de los hermanos?
- 55 111M: sí (silencio= 2 seg)luego pensaba ver lo que quiere hacer el niño
- 56 112M: mm
- 57 111M: pero a veces en la clase me dice: maestra, tú, él dice, tu clase es muy
- 58 aburrida o algo así y me digo, este chaval es demasiado rudo. Yo doy
- 59 las clases con mucho esfuerzo
- 60 112M: hablas de su hermano ¡oh!
- 61 111M: mm, y yo el lunes tuve muchísima vergüenza. El lunes, no sé porqué pero estaba muy cansada
- 62 112M: ¿qué pasó?
- 63 **(00:02:53 en WZCH15)**
- 64 111M: y el niño, quería llamar al niño y le hice una pregunta y él estaba
- 65 pensando y cuando estaba pensando, pensaba voy, me dolían los ojos y cerré los ojos un momentito
- 66 112M: y te dormiste ¡oh!
- 67 111M: al final no me dormí completamente y no sé, no sé qué soñé, no sé podía pensar algo que tenía que ver con el español
- 68 112M: mm
- 69 111M: era algo que tenía que ver con las asistentes y yo, él me preguntó,
- 70 de repente me llamó y yo dije porque no hay un sitio de internet en
- 71 español(risas=111M)y me dijo maestra que estás diciendo (risas=todas)
- 72 y yo dije nada la maestra, la maestra se ha equivocado y pensaba para mí,
- 73 cómo puedo hacer cosas tan vergonzosas
- 74 112M: tú le preguntaste cosas raras
- 75 111M: sí y en ese momento estaba soñando eso <112M: mm> sí, estaba soñando
- 76 112M: estabas pensando
- 77 111M: sí y de repente, de repente quise decirlo y lo dije y él me dijo
- 78 maestra qué estás diciendo y yo sentí muchísima vergüenza ¡oh!
- 79 112M: ¡Dios mío!
- 80 111M: A veces pienso que las clases que doy no tienen mucho contenido
- 81 112M: y no sabes como seguir
- 82 111M: Sí porque al final él es un principiante y así de joven tiene
- 83 que asistir a clases individuales, me preocupo por él
- 84 112M: que esté más flojo en gramática
- 85 111M: él es más joven y parece más, más joven y parece más que a él le gusta
- 86 más asistir a las clases con otros niños
- 87 112M: mm
- 88 111M: porque sólo así
- 89 112M: es más divertido

90 111M: y además hay juegos
 91 112M: mm
 92 111M: por eso pensaba de ver cómo, porque su madre todavía no me ha
 93 llamado. Si el jueves yo no tengo que ir, el jueves también podemos ir a
 94 comer a *Q dong yuan* (¿?)
 95 112M: sí, a mi verdaderamente me apetece
 96 111M: ¡oh!
 97 112M: ahora quiero comer allí
 98 111M: y además el helado de mango
 99 ¿sabes ahora cuánto cuesta?
 100 112M: (¿?)
 101 111M: 70
 102 112M: ¿eso es barato o caro?
 103 111M: muy caro antes costaba sólo 50
 104 112M: ¡oh! sí ¡oh! no lo sabía, dices que allí hay siempre una larga cola <111M:
 es
 considerado caro > de gente
 105 111M: es esa tienda que siempre hay mucha gente esperando fuera
 106 112M: ¡oh! ahora no es la estación de mango ¡oh!
 107 111M: pero no parece que no, no sé porqué el aumento de los alimentos por
 108 eso todo cuesta más, hasta 70 dólares:(silencio= 2 seg) todo(¿?)
 109 112M: yo vi que los Pringles, los Pringles también aumentaron el
 110 precio, como ese que venden en los seven
 111 111M: no comas más Pringles si no<112M: pero> te van a salir granos
 como a mí
 112 112M: a mi no, sólo he visto que costaba 66 dólares,
 113 ¿cómo pueden tener estos precios a
 114 111M: 66 dólares
 115 112M: sí, los que venden en los seven
 116 111M: Pringles
 117 112M: me parece que antes costaba sólo 55
 118 111M: sólo 45 ó 50
 119 112M: sí, sí, sí, sí
 120 111M: y ahora cuestan ya 66, pienso, Dios mío, que este precio es demasiado
 alto
 121 **(00:05:04 en WZCH15)**